

## **ENNANGA Tehilim (התמילי)**

### **1**

#### **ENNANGA**

##### **Enshokolezi**

Eci citabu cibâmwo Nnanga 150. Ennanga kwo kuderha enyimbo zayimbagwa omu cînanda erhi omu nzenze erhi omu mulimba gw'engoma. Kurhenga mîra, abantu bw'omu Israheli bagwêrhe ennanga za ngasi lubero nk'agandi mashanja g'ebushoshokero bw'izûba, nk'enyimbo za Mûsa (Lub 15), Olwimbo lwa Debora ( Bac 5); emisengero ya Daudi (2 Sam 1, 17) na ntyo na ntyo. Ecitabu c'Ennanga cibâmwo ennanga z'idîni zajiragwa n'abantu ba ngasi lubero. Daudi wajiraga ennanga, ci kwône ezindi zajiragwa enyuma ly'okurhe nga e Babeli. Ennanga zasâliragwa n'okuyimbwa omu kâ-Nyamuzinda kurhe nga mîra bwenêne. Obwinjà bw' Ennanga: ennanga gali masâla g'Amalaganyo ga mîra. Nyamuzinda yêne wabafûhiraga ebinwa alonzagya mpu bamushambâzemwo. Yezu yêne na nnina Mariya n'entumwa bakâgisâliraga ennanga. Ekleziya eyimba e nnanga nk'oku esalira agandi masala matagatîfu. Abayandikaga ennanga bako lêsize ebinwa n'ebijiro by'amango gâbo. Buzir'okuhindula oluderho ciru n'oluguma, ebyo binwa by'okukuza Nnâmahanga, by'okumushenga, by'okumuharâmya, byanahash'ikolêsiwa n'abantu bôshi erhi bankayimanga embere za Yezu, Mucunguzi wîrhu. Ebi abayandikaga Ennanga bàmányîsagya mulizo byôshi byâbire: Omuciza mîra ayishaga, àyimire n'amashanja nago goshi gahamagirwe okumukuza, okumuhâ irenge emyâka yôshi.

#### **EBIRIMWO**

Ennanga zijira mbero isharhu nene:

1. Enyimbo z'okukuza Nnâmahanga
2. Enyimbo z'okushenga
3. Enyimbo z'enyigirizo

## OLULANGA LWA 1: Enjira ibirhi

<sup>1</sup> Iragi lyâge omuntu orhacifundikira haguma n'encuku  
orhagenda n'emihera, orhanaboneka omu ndêko y'abashombanyi.

<sup>2</sup> Arhasîmisibwa n'agarhali marhegeko ga Nyamuzinda,  
anagerêreza ago marhegeko bwacà-bwayira.

<sup>3</sup> Kwo agandâza nka murhi gumezire aha cikunguzo c'olwîshi,  
guyêrakwo emburho amango gâgwo, gunayôrha guyinjihire.  
Na ngasi hyôshi ajira kubêra himubêra.

<sup>4</sup> Emihera erhakabona okwo!  
kâli kw'eri nka hyâsi hya canda hiyehwîrwe n'empûsi!

<sup>5</sup> Ntâ kwâbo: aha kagombe eyo mihera erhakahambûla,  
ciru erhakalabarha omu ihano ly'abashinganyanya.

<sup>6</sup> Bulya Nyamuzinda ayishi enjira y'abimâna,  
ci enjira y'endyâlya kuhabula ehabula.

## Psalms 1

<sup>1</sup> אֲשֶׁר־יִהְיֶה אִישׁ אֲשֶׁר | לֹא הָלַךְ בִּנְעֻצַּת רַשָּׁעִים וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמַד וּבְמוֹשָׁב יֹשֵׁב לֹא יֹשֵׁב:

<sup>2</sup> כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חָפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וָלַיְלָה:

<sup>3</sup> וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־פְּלִי מַיִם אֲשֶׁר פִּרְיוֹ | יִתֵּן בְּעֵתוֹ וְעָלְהוּ לֹא־יִבּוֹל וְכָל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ:

<sup>4</sup> לֹא־כֵן הָרַשָּׁעִים כִּי אִם־כְּמֶזֶן אֲשֶׁר־תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ:

<sup>5</sup> עַל־כֵּן | לֹא־יִקְמוּ רַשָּׁעִים בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צְדִיקִים:

<sup>6</sup> כִּי־יִוָּדַע יְהוָה דֶּרֶךְ צְדִיקִים וְדֶרֶךְ רַשָּׁעִים תֵּאבֵד:

## 2

### OLULANGA LWA 2: Masiha ye Mwâmi w'e Siyoni n'ow'igulu lyôshi

<sup>1</sup> Kwo kurhi oku amashanja gakunîre,  
ganadwîrhe gahiga emihigo y'obusha?

<sup>2</sup> Abâmi b'igulu bamâhuluza engoma,  
nabo abaluzi bamâja ihano  
mpu bagomere Nnâmahanga n'omwîshogwa wâge.

<sup>3</sup> «Mpu: emigozi yâbo rhuyitwe,  
rhunakabulire omuzigo gwâbo kulî nîrhu!»

<sup>4</sup> Omu bwâmi bwâge Nnâmahanga adwîrhe asinz'emalunga,  
Nyakasane adwîrhe abashekera.

<sup>5</sup> Amâkunira amabashuza,  
omu bukunizi bwâge amâbayôbohya.

<sup>6</sup> Erhi: «Niene nâyimikaga Omwâmi wâni oku Siyoni,  
Oku ntondo yâni ntagatifu».

<sup>7</sup> Lekagi nâni mmubwîre akanwa ka Nnâmahanga; âmbwîzire, erhi:  
«Oli mugala wâni, nie nkubusire ene.

<sup>8</sup> Ompûne eci wankalonza,  
nâni nâkuhâ ebihugo byôshi bibè hyâwe.

<sup>9</sup> Wabamalîra n'engôrho yâwe,  
onabavungunyule nka mubumbi wabera enyungu.»

<sup>10</sup> Lero, mw'oyo bâmi, muyumve,  
ninyu batwî b'emmanja b'igulu mumanye!

<sup>11</sup> Mukolere Nyamuzinda munamurhînye,

<sup>12</sup> mucikwêbe aha magulu gâge n'obwôba;  
buly'erhi ankakunira mwanahungumuka:  
oburhè bwâge kwo buyâka caligumiza nka ngulumira.  
Iragi lyâbo abamuyegemera!

### Psalms 2

<sup>1</sup> לָמָּה רָגַשׁוּ גּוֹיִם וְלְאֻמִּים יְהוֹדִיקוּ: <sup>2</sup> יִתְצַבּוּ | מַלְכֵי-אֶרֶץ וְרוֹזְנִים נֹסְדוֹ-יִחַד עַל-יְהוָה  
וְעַל-מְשִׁיחוֹ: <sup>3</sup> נִגְתָּקָה אֶת-מִוְסְרוֹתֵימוֹ וְנִשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ: <sup>4</sup> יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׁחַק אֲדֹנָי יִלְעַג-לָמוֹ: <sup>5</sup> אֲזַ  
יִדְבֹּר אֱלִימוֹ בְּאָפוֹ וּבַחֲרוֹנוֹ יִבְהַלְמוֹ: <sup>6</sup> וְאֲנִי נִסְכָּתִי מִלְכֵי עַל-צִיּוֹן הֶרֶם-קִדְשִׁי: <sup>7</sup> אֲסַפְּרָה אֶל חֵק יְהוָה אֲמַר  
אֵלֵי בְנֵי אָתָּה אֲנִי הַיּוֹם יִלְדָּתִיד: <sup>8</sup> שָׁאֵל מִמֶּנִּי וְאֶתָּנָה גּוֹיִם נִחַלְתָּ וְאֶחָזְתָּ אֶפְסִי-אֶרֶץ: <sup>9</sup> תִּרְעַם בְּשֹׁבֶט  
בְּרָזָל כִּכְלִי יוֹצֵר תִּנְפֹּצֵם: <sup>10</sup> וְעַתָּה מְלָכִים הִשְׁכִּילוּ הוֹסְרוּ שְׁפָטִי אֶרֶץ: <sup>11</sup> עֲבָדוּ אֶת-יְהוָה בִּירָאָה וְגִילוּ  
בִּרְעָדָה: <sup>12</sup> נִשְׁקוּ-בָר פֶּזִיזֶינָה | וְתֹאבְדוּ דָרֶךְ כִּי-יִבְעַר כְּמַעַט אָפוֹ אֲשֶׁרִי כָל-חוֹסֵי בוֹ:

## 3

### OLULANGA LWA 3: Omusengero gw'esêzi gw'omuntu oli omu marhabi

<sup>1</sup> Lulanga. Lwa Daudi. Amango al'iyasire omugala Absalomi.

<sup>2</sup> Nyakasane, baluzire nka nziye  
abantezire bali banji-banji.

<sup>3</sup> Bali mwandu, abadwîrhe banshumika,

mpu: «Ntakwo Nnâmahanga ankacimuciza!»

<sup>4</sup> Ci we mpenzi yâni, Nyamwagirwa,  
we irenge lyâni we n'ihungiro lyâni.

<sup>5</sup> Nkayakûza Nyakasane anayumve  
anayumve izù lyâni oku ntongo yâge ntagatîfu.

<sup>6</sup> Ngwîshîre, mpunzire, nsisimusire,  
erhi Nnâmahanga ye nnancikubagire.

<sup>7</sup> Ntumvirhi ngwêrhwe n'obwôba  
bw'ezira ngabo zingosire.

<sup>8</sup> Zûka, zûka, Nnâmahanga!  
ontenze omu marhabi, mâshi Nyakasane!  
Enzigo zâni ozikolere buligo  
eyo mihera erhacisigalanaga ciru n'elino lyo linyi ekanwa.

<sup>9</sup> Neci, Nyamuzinda ye ciza,  
Waliha, we bwangà bw'olubaga lwâwe!

### Psalms 3

<sup>1</sup> מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי | אֲבָשָׁלוֹם בֶּנוֹ:

<sup>2</sup> יְהוָה מִהֲרִבּוֹ צָרִי רַבִּים קָמִים עָלַי:

<sup>3</sup> רַבִּים אֹמְרִים לְנַפְשִׁי אֵין יְשׁוּעָתָה לוֹ בְּאֱלֹהִים סֵלָה:

<sup>4</sup> וְאַתָּה יְהוָה מָגֵן בְּעַדִּי כְבוֹדִי וּמְרִים רֹאשִׁי:

<sup>5</sup> קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מִהֵר קִדְּשׁוּ סֵלָה:

<sup>6</sup> אֲנִי שָׁכַבְתִּי וְאִישׁנָה הִקִּיצוּתִי כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי:

<sup>7</sup> לֹא־אִירָא מִרְבָּבוֹת עִם אֲשֶׁר סָבִיב שְׁתוּ עָלַי:

<sup>8</sup> כְּוָמָה יְהוָה | הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהֵי כִי־הִכִּיתָ אֶת־כָּל־אֹיְבֵי לִחֵי שׁוֹנֵי רְשָׁעִים שִׁבְרָתָ:

<sup>9</sup> לִיהוָה הִישׁוּעָה עַל־עַמּוֹךְ בְּרִכְתְּךָ סֵלָה:

## OLULANGA LWA 4: Musengero gw'ebijingo

*1 Gwârhi omukulu w'abimbiza. Oku luzihwa lusalikwa n'emisî: Lulanga lwa Daudi.*

<sup>2</sup> Nkakulakira, oyumvirhize izù lyâni, Yâgirwa,  
Nnâmahanga, mucîranuzi wâni:  
Kâli nâlimbengire, wanciza:  
ndikûza we kasinga, onayumvirhize omusengero gwâni.

<sup>3</sup> Mwe bantu, mangaci mwaleka obudândalisi bwinyu,  
mangaci mwaleka okurhonya empûsi n'okulonza obunywesi?

<sup>4</sup> Ci mumanye bwinjà oku Nyamuzinda  
âjirire omurhonyi wâge ecirhangâzo, nkamulakira, Nyakasane anayumve izù lyâni.

<sup>5</sup> Muyobôhe n'irhondo murhacijiraga ecâha,  
n'amango mukola muli aha ncingo,  
mucije emurhima, muhulike!

<sup>6</sup> Murherekêre enterekêro z'okuli,  
mucikwêbe omu maboko ga Nnâmahanga!

<sup>7</sup> Banji baciduduma, mpu:  
«Ndi wankacirhuha akalembe wâni?»  
Yâgirwa Nyakasane, orhumolekere n'obumoleke bw'obusù bwâwe.

<sup>8</sup> Waliha Nnâmahanga, omurhima gwâni oguyunjuze masîma,  
galushire ag'amango engano n'irivayi lyâbo biyêzire.

<sup>9</sup> Ncikolera aha ncingo n'omurhûla, na nkola ndi iro:  
bulya we onyimangire wênene, Yâgirwa Nnâmahanga.

## Psalms 4

<sup>1</sup> לִמְנַצֵּחַ בְּנִינֹת מִזְמוֹר לְדָוִד: <sup>2</sup> בִּקְרָאִי עֲנֵנִי | אֱלֹהֵי צִדְקִי בַּצָּר הִרְחַבְתָּ לִּי חֲזָנִי וּשְׁמֵעַ תִּפְלֹתַי: <sup>3</sup> בְּגִי אִישׁ  
עַד־מָה כְבוֹדִי לְכַלְמָה תֵּאָהֱבֹן רִיק תִּבְקֹשׁוּ כִזָּב סֵלָה: <sup>4</sup> וְדַעוּ כִּי־הַפִּלָּה יְהוָה חֲסִיד לֹו יְהוָה יִשְׁמַע בִּקְרָאִי  
אֱלֹוֵ: <sup>5</sup> רָגִזוּ וְאֶל־תִּחַטְּאוּ אִמְרוּ בְּלִבֵּבְכֶם עַל־מִשְׁכַּבְכֶּם וְדַמּוּ סֵלָה: <sup>6</sup> זָבְחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק וּבִטְחוּ  
אֶל־יְהוָה: <sup>7</sup> רַבִּים אִמְרִים מִי־רָאִנוּ טוֹב נִסָּה־עָלֵינוּ אֹר פָּזִיד יְהוָה: <sup>8</sup> נִתְתָּה שְׁמִחָה בְּלִבִּי מַעַת דְּגָגָם  
וְתִירוּשָׁם רַבּוּ: <sup>9</sup> בְּשָׁלוֹם יִחַדּוּ אֲשַׁכְּכָה וְאִישׁן כִּי־אַתָּה יְהוָה לְבַדָּד לְבִטָּח תּוֹשִׁיבֵנִי:

## OLULANGA LWA 5: Omusengero gw'esêzi

*1 Gwârhi omukulu w'abimbiza. Oku rhurhêra. Lulanga lwa Daudi.*

<sup>2</sup> Oyumvirhize izù lyâni, Yâgirwa Nyakasane,  
omusengero gwâni oguyumve.

<sup>3</sup> We ndwîrhe naganiza, Mwâmi wâni na Nyamuzinda wâni,  
we nsêngire Yâgirwa Nyakasane.

<sup>4</sup> Erhi gubà mucêracêra,  
erhi mîra izù lyâni lyahikaga emund'oli;  
sêzi-sêzi erhi nkola ndwîrhe nakusêngera nandwîrhe nalangûza.

<sup>5</sup> Bulya orhali Nyamuzinda wa kusîma mabî,  
Yâgirwa; enkola-maligo orhankaziga yakujaho

<sup>6</sup> Nanga, emihera erhankakuyimangaho  
abajira ebigalugalu, orhababâkwo

<sup>7</sup> Abaderha obunywesi, kuheza obaheza;  
omuntu osîma omukò n'olyaliha,  
Nyamuzinda arhamubonakwo

<sup>8</sup> Ci niehe, bwonjo bw'obuzigire bwâwe bunene burhumire,  
najà omu mwâwe; nacîkweba oku idaho,  
nkuharâmye omu bwâmi bwâwe butagatîfu.

<sup>9</sup> Nyakasane, onange omu bushinganyanya bwâwe,  
bulyala abanzi bampisire eka;  
enjira yampisa emwâwe, oyiymanyanye.

<sup>10</sup> Bulyala omu kanwa kâbo murbabà oburhali bunywesi,  
omurhima gwâbo gyunjwîre bubî;  
omurhima gwâbo erî nshinda nyigule,  
n'olulimi lwâbo kali kere ka môji abirhi.

<sup>11</sup> Obamalîre, Yâgirwa Nyamuzinda  
ojire batulikanyè n'emihigo yâbo mibi;  
obakage, batumbaguze,  
abo banyakola-maligo, bulya bàkugomire!

<sup>12</sup> Ci abacikwîkubagira, barhulûle banasime;  
bacikwitakire emyâka n'emyâka bulya bayimangirwe nâwe;  
bacishinge muli we abasîma izîno lyâwe!

<sup>13</sup> Bulya we Nyamuzinda, we hà omushinganyanya obwangâ;  
we mucinga n'obuzigire bwâwe,  
nka kula empênzi ecinga entwâli.

## Psalms 5

1 לַמְנַצֵּחַ אֶל־הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד:

2 אָמְרִי הָאֲזִינָה | יְהוָה בֵּינָה הִגִּינִי:

3 הַקְשִׁיבָה | לְקוֹל שׁוֹנְעֵי מַלְכִּי וְאֱלֹהֵי כִי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלֵּל:

4 יְהוָה בֹּקֶר תִּשְׁמַע קוֹלִי בֹקֶר אֶעֱרֹךְ־לְךָ וְאַצְפֶּה:

5 כִּי | לֹא אֶל־חֶפֶץ רָשָׁע | אֶתָּה לֹא יִגְרֹךְ רָע:

6 לֹא־יִתְיַצְּבוּ הוֹלָלִים לִנְגֹד עֵינֶיךָ שְׂנֵאתָ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן:

7 תִּאֲבֹד דְּבָרִי כָזָב אִישׁ־דָּמִים וּמְרֹמָה יִתְעַב | יְהוָה:

8 וְאֲנִי בֶרֶב חֶסֶדְךָ אֲבֹא בִיתְךָ אֲשַׁתְּחֹוה אֶל־הַיְכָל־קֹדֶשְׁךָ בִּירְאָתְךָ:

9 יְהוָה | נִחֲנִי בְצִדְקָתְךָ לְמַעַן שׁוֹרְרֵי הַיֹּשֶׁר לִפְנֵי דַרְכְּךָ:

10 כִּי אֵין בְּפִיהוּ נְכוֹנָה קִרְבָּם הַנּוֹת קִבְר־פְּתוּחַ גְּרוֹנָם לְשׁוֹנָם יַחְלִיקוּן:

11 הָאֲשִׁימָם | אֱלֹהִים יִפְּלוּ מִמַּעְצוֹתֵיהֶם בֶּרֶב פְּשַׁעֵיהֶם הִדִּיחָמוּ כִי־מָרוּ בָּךְ:

12 וַיִּשְׁמְחוּ כָּל־חוֹסֵי בָּךְ לְעוֹלָם יִרְגְּנוּ וְתִסַּד עֲלֵימוּ וַיַּעֲלִצוּ בָּךְ אֶהְיֶי שֹׂמֵד:

13 כִּי־אֶתָּה תִּבְרָךְ צַדִּיק יְהוָה כָּצִנָה רָצוֹן תַּעֲטֶרְנוּ:

## OLULANGA LWA 6: Amingingo omu marhangulo

<sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Oku nzihwa zishwêkwa n'emisî.  
Oku izù lya kali munâni. Lulanga. Lwa Daudi.

<sup>2</sup> Yâgirwa Nyamuzinda, orhampanaga omu burhe bwâwe,  
orhanankalihiraga omu bukunizi bwâwe.

<sup>3</sup> Mâshi Nyakasane, ombêre obwonjo ntà misî ncigwêrhe,  
nfumya, Yâgirwa Nnâmahanga,  
bulya enjinga z'orhuvaha rhwâni zikola zihozire.

<sup>4</sup> Omurhima gwankangusire,  
nâwe, we Nnâmahanga kuhika mangaci?

<sup>5</sup> Galuka, mâshi Yâgirwa Nyakasane onyôkole;  
oncize buzigire bwâwe burhumire.

<sup>6</sup> Bulya ntâye ofire wankacikuyibuka  
ndi wankakukuza kurheng'e kuzimu?

<sup>7</sup> Ndi bufa erhi maganya garhuma  
erhi binajinga, nanyongerere omu lwogo lwâni  
oku narhonga emirenge, ncikwêbe omu ncingo yâni.

<sup>8</sup> Amasu gakola ganduma erhi mirenge erhuma,  
abashombanyi bani bôshi bagahûsa.

<sup>9</sup> Ntengi ho mweshi banyankola-maligo  
bulya Nyamuzinda ayumvirhize emirenge yâni.

<sup>10</sup> Nnâmahanga ayumvirhize izù lyâni;  
Nyakasane ayumvirhize omusengero gwâni.

<sup>11</sup> Abashombanyi bani bôshi bafe n'obôba,  
enshonyi zibayirhe bagaluke cinyumanyuma.

## Psalms 6

<sup>1</sup> לִמְנַצֵּחַ בְּנִינֹת עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמֹר לְדָוִד: <sup>2</sup> יְהוָה אֱלֹהֵי בָאֶפֶס תּוֹכִיחֵנִי וְאֶל־בִּחְמַתְךָ תִּסְרְנֵנִי: <sup>3</sup> חָנְנִי יְהוָה  
כִּי אִמְלֵל אֲנִי רַפְּאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְהֵלוּ עַצְמִי: <sup>4</sup> וְנַפְשִׁי נִבְהֵלָה מְאֹד וְאַתָּה יְהוָה עַד־מָתִי: <sup>5</sup> שׁוּבָה יְהוָה חֲלָצָה  
נַפְשִׁי הוֹשִׁיעֵנִי לִמְעַן חֲסִדְּךָ: <sup>6</sup> כִּי אֵין בַּמָּוֶת זִכְרְךָ בְּשָׂאוֹל מִי יוֹדֶה־לָּךְ: <sup>7</sup> יִגְעָתִי | בְּאַנְחָתִי אֶשְׁחָה  
בְּכָל־לֵילָה מִטָּתִי בְּדַמְעָתִי עֲרִשִׁי אֶמָּסָה: <sup>8</sup> עֲשֵׂשָׁה מִכֶּעֶס עֵינַי עֲתָקָה בְּכָל־צוּרָי: <sup>9</sup> סוּרוּ מִמֶּנִּי כָל־פְּעֻלֵי  
אֶזְוֹן כִּי־שָׁמַע יְהוָה קוֹל בְּכִי: <sup>10</sup> שָׁמַע יְהוָה תַּחֲנֻנָּתִי יְהוָה תַּפְלִתִּי יִקַּח: <sup>11</sup> יִבְשׁוּ | וַיִּבְהֲלוּ מְאֹד כָּל־אֲבִי  
יִשְׁבּוּ יִבְשׁוּ רִגְעַ:

## OLULANGA LWA 7: Omusengero gw'omushinganyanya odwîrhe alibuzibwa

*1 Endulù ya Daudi, àyiyimbiraga Nyakasane erhi Kushi w'omu buko bwa Benyamini orhumire.*

<sup>2</sup> Nyakasane, Nyamuzinda wâni, we lwakiro lwâni, ndikuza oku badwîrhe bandibuza bôshi, nciza nâni.

<sup>3</sup> Lyo balek'inshembagula nka kula entale eshcmbagula omuhanya: emusharhule na ntâye wahalîza mpu amulikuza.

<sup>4</sup> Yâgirwa Nyamuzinda, ka nâjizire okwo, k'obubî buli omu maboko gâni?

<sup>5</sup> Ka nâjirire orhampalaliri kubî, ka nâshokwire omushombanyi wâni buiira igwârhiro?

<sup>6</sup> Akaba nâjizire ntyo, omwanzi anyandukekwo anangwanyanye, andabarhe n'obula bwâni anabushandâze omu budaka!

<sup>7</sup> Yâgirwa Nyamuzinda, zûka omu bukunizi bwâwe, oburhè bw'abashombanyi bani oburhange, ondwire, Nyakasane, bulya wêne wârhegekaga mpu olubanja lukâja aha kagombe.

<sup>8</sup> Ornurhwe gw'amashanja gukuzunguluke, nâwe obarhegeke emalunga!

<sup>9</sup> Nyakasane, we mutwî w'emmanja w'amashanja, oncirânulire, Yâgirwa Nyamuzinda, nyêre nka kulya obushinganyanya n'obwimana bwâni bunali.

<sup>10</sup> Obubî bw'emihera buhwe, na ngasi oli mushinganyanya, omuzibuhye, we yishi ebiri omu murhima n'omu nsiko, Nyamuzinda mwimâna!

<sup>11</sup> Nnâmahanga ye mpenzi yâni, ye ciza abantu b'emirhima eshingânîne.

<sup>12</sup> Nyamuzinda ye mutwî w'emmanja mwimâna, oburhè bwâge ntâ lusiku burhûlûla.

<sup>13</sup> Abarhalonza okumugalukira, anabarhyagize engôrho yâge, asêze oluge lw'omuherho gwâge agufôle.

<sup>14</sup> Omuhera gwône gucirheganyiza emyampi y'olufu, gwône guruhuma yagulumira.

<sup>15</sup> Gw'ogwo gudwîrhe gwahiga emihigo y'obubî gudwîrhe gwarhimanya obulyâlya, ci ibala gwacîlerhera!

<sup>16</sup> Gudwîrhe gwarheganya omwîna n'okuguhumba, ci gwône gwarhogera mw'ogwo mwîna gwajiraga.

<sup>17</sup> Obubî bwâge bwâmunanira emalanga, obulenzi bwâge bwâmusêra oku irhwe nka ngarha.

<sup>18</sup> Niehe nâvuga Nnâmahanga omunkwa oku bushinganyanya bwâge, nâyimba izîno lya Nyamuzinda w'Enyanya!

## Psalms 7

<sup>1</sup> שִׁגִּיזֹן לְדָוִד אֲשֶׁר־שָׁר לַיהוָה עַל־דְּבַר־כּוֹשׁ בְּיָמָיו: <sup>2</sup> יְהוָה אֱלֹהֵי בֶן־חֲסִידֵי הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל־רָדְפֵי וְהַצִּילֵנִי: <sup>3</sup> פֶּן־יִטְרֹף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי פֶּרֶק וְאֵין מַצִּיל: <sup>4</sup> יְהוָה אֱלֹהֵי אִם־עָשִׂיתִי זֹאת אִם־יִשְׁעֶנּוּלִי

בְּכַפִּי: <sup>5</sup>אֶם־גִּמְלָתִי שׁוֹלְמִי רַע וְאַחֲלָצָה צוּרָרִי רִיקָם: <sup>6</sup>יִרְדֹּף אוֹיֵב | נַפְשִׁי וַיִּשָּׁג וַיִּרְמָס לָאָרֶץ חַיִּי וּכְבוֹדִי |  
לְעַפְרֵי יִשְׁכַּן סֵלָה: <sup>7</sup>קְוֹמָה יְהוָה | בְּאַפָּךְ הִנָּשָׂא בְּעִבְרוֹת צוּרָרִי וְעוֹרָה אֵלֵי מִשְׁפָּט צוֹיֹת: <sup>8</sup>וַעֲדַת לְאֻמִּים  
תִּסּוּבְּבֶךְ וְעֲלִיָּה לְמָרוֹם שׁוֹבָה: <sup>9</sup>יְהוָה יִדִּין עַמִּים שְׁפָטֵנִי יְהוָה כְּצַדִּיקִי וּכְתַמִּי עָלַי: <sup>10</sup>וְגִמְרָנָא רַע | רְשָׁעִים  
וּתְכוֹנֶנָּה צַדִּיק וּבִתָּן לְבוֹת וּכְלִיֹּת אֱלֹהִים צַדִּיק: <sup>11</sup>מִגִּנִּי עַל־אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ יִשְׂרָאֵל: <sup>12</sup>אֱלֹהִים שׁוֹפֵט צַדִּיק  
וְאֵל זֶעַם בְּכָל־יוֹם: <sup>13</sup>אֶם־לֹא יָשׁוּב חֲרָבֻ וְלִטּוֹשׁ קִשְׁתּוֹ דָּרָךְ וַיְכוֹנֶנָּה: <sup>14</sup>וְלוֹ הֵכִין כְּלֵי־מָוֶת חֲצִיֹּי לְדֹלָקִים  
יַפְעֵל: <sup>15</sup>הִנֵּה יַחְבֵּל־אֶזְנוֹ וְהִרְהַ עֵמָל וַיֵּלֶד שֶׁקֶר: <sup>16</sup>בֹּרֶה בָּרָה וַיַּחְפְּרֶהוּ וַיַּפֵּל בְּשַׁחַת יַפְעֵל: <sup>17</sup>יָשׁוּב עֲמָלוֹ  
בְּרֹאשׁוֹ וְעַל קִדְקִדּוֹ חִמְסוֹ יִרֵּד: <sup>18</sup>אֹדָה יְהוָה כְּצַדִּיקוֹ וְאַזְמָרָה שֵׁם־יְהוָה עָלְיוֹן:

## OLULANGA LWA 8: Irengi Iya Lulema n'obukulu bw'omuntu

*1 Gwârhi omukulu w'abimbiza. Oku izîno Iya Gati. Lulanga. Lwa Daudi.*

<sup>2</sup> Yâgirwa Nyamuzinda, Nnâhamwirhu,  
izîno lyâwe lyâjire irengi omu igulu lyôshi,  
obukulu bwâwe buyunjwîre amalunga!

<sup>3</sup> Akanwa k'abâna b'ebirhaba n'abaciyonka,  
karhubwîriza irengi lyâwe kanahulisa abashombanyi bâwe;  
Iyo abânzi n'abagoma bahirigirha.

<sup>4</sup> Nkalola amalunga eminwe yâwe yâmanikaga,  
n'omwêzi n'enyenyêzi wâlemaga:

<sup>5</sup> Omuntu aligi cici mpu wamuyibuka,  
mwene-Adamu aligi ndi mpu wamushîbirira?

<sup>6</sup> N'obwo wâmujiire munyi hisungunu hyône kuli ba malahika,  
wamuyambika ishungwê ly'irengi n'obukuze.

<sup>7</sup> Wamujira mwâmi w'ebiremwa by'amaboko gâwe  
byôshi wâbihizire aha magulu gâge.

<sup>8</sup> Ebibuzi n'enkafu, byôshi byôshi,  
ciru n'ensimba z'omu irûngu;

<sup>9</sup> Enyunyi z'emalunga n'enfi z'omu nyanja,  
n'eby'omu mîshi byôshi

<sup>10</sup> Yâgirwa Nyamuzinda Nnâhamwirhu,  
izîno lyâwe lyâjire irengi omu igulu lyôshi.

## Psalms 8

<sup>1</sup> לִמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּיתִּית מְזֻמֹּר לְדָוִד: <sup>2</sup> יְהוָה אֲדִנִּינוּ מֶה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּגָּה הוֹדֶךָ  
עַל־הַשָּׁמַיִם: <sup>3</sup> מִפִּי עוֹלָלִים | וַיִּנְקִים יְסֻדְתָּ עוֹ לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם: <sup>4</sup> כִּי־אָרְאָה שְׁמֶיךָ  
מַעֲשֵׂי אֲצַבְעֶיךָ יָרַח וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנְנָתָה: <sup>5</sup> מֶה־אֲנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ וּבְנ־אָדָם כִּי תִפְקֹדֶנּוּ: <sup>6</sup> וְתַחֲסֶרְהוּ  
מַעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר תַּעֲטֶרְהוּ: <sup>7</sup> תִּמְשִׁילֶהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ כֹּל שֶׁתָּה תַּחֲת־רַגְלֶיךָ: <sup>8</sup> צִנְהָ וְאֵלֶּפִים כָּלָם  
וְגַם בַּהֲמוֹת שָׂדֵי: <sup>9</sup> צַפּוֹר שָׁמַיִם וְדָגֵי הַיָּם עֹבְרֵי אֲרָחוֹת יַמִּים: <sup>10</sup> יְהוָה אֲדִנִּינוּ מֶה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:

## **OLULANGA LWA 9A (cihabr. 9): Nyamuzinda Mucîranuzi Mushinganyanya.**

*1 Gwârhi omukulu w'abimbiza. Nzihwa y'omu karhêra erhi lulanga. Lula nga. Lwa Daudi.*

<sup>2</sup> Yâgirwa Nyamuzinda,  
nakukuza n'omurhima gwâni gwôshi,  
namanyîsa ebirhangâzo byâwe byôshi.

<sup>3</sup> We busîme na mwishingo gwâni,  
nakuza izîno lyâwe, Nyakasane,  
Nyamuzinda, Nn'emalunga.

<sup>4</sup> Bulya abashombanyi bani bayàsire, bashubira nyuma,  
bajâjâbire banahungumuka embere zâwe.

<sup>5</sup> Neci, wampîre ecâzo n'olubanja,  
watamala oku ntebe y'obwâmi,  
we mutwî w'emmanja mushinganyanya.

<sup>6</sup> Walembya entûmva, walimbula n'ebigamba,  
izîno lyâbo walizaza lwôshi oku nsiku n'amango.

<sup>7</sup> Abashombanyi bahirigirha lwôshi lwôshi,  
engabo zâbo wazishâba, n'aha bâli harhasigalaga cimanyîso.

<sup>8</sup> Nyamuzinda yêhe ho ayôrha abà ensiku n'amango,  
ajeberîze entebe yâge y'obwâmi mpu atwe emmanja.

<sup>9</sup> Ye twîra igulu olubanja n'obushinganyanya,  
anacîranulire amashanja n'oburhondekezi.

<sup>10</sup> Mâshi Nyamuzinda aba lwakiro lw'abadwîrhe barhindibuzibwa,  
lwakiro omu mango g'obulagirire.

<sup>11</sup> We bacîkubagira abayishi izîno lyâwe,  
bulya orhalikirira abakulonza, Yâgirwa Nyakasane.

<sup>12</sup> Muzihire Nyamubâho obà omu Siyoni,  
mubalire amashanja ebirhangâzo âjizire.

<sup>13</sup> Bulya ye cîhôlera omukò, abalibusire,  
omulenge gw'abagalugalu arhaguyibagira.

<sup>14</sup> Yâgirwa Nyamuzinda, ombabalire,  
olole oku abashombanyi badwîrhe bantidibuza,  
onshugule omu mihango y'olufu;

<sup>15</sup> Nderhe irenge lyâwe lyôshi,  
omu mihango y'omunyere w'e Siyoni,  
ncîshingire obucire bwâwe.

<sup>16</sup> Amashanja g'abapagani garhogire omu nyenga bàhumbaga,  
omurhego bârhegaga okugulu kwâbo kwagwîrhwamwo.

<sup>17</sup> Nyamuzinda acimanyisize, atwa olubanja;  
agwasa omunya-byâha omu mirimo y'enfune zâge.

<sup>18</sup> Emihera eshubire ekuzimu,  
aga mashanja goshi g'entûmva gayibagire Nnâmahanga.

<sup>19</sup> Bulya omukenyi arhayibagirwa lwôshi lwôshi,  
obulangâlire bw'abanyi ntà mango bwankahirigirha.

<sup>20</sup> Zûka Nyamuzinda, omuntu ankahima;  
amashanja g'abapagani gatwirwe olubanja omu busù bwâwe.

<sup>21</sup> Mâshi Nyakasane, obashûrhe ebibâmba,  
abapagani bamanye oku bali bantu nk'abandi.

## Psalms 9

<sup>1</sup>לִמְנַצַּח עַל־מֹות לַיָּם מִזְמֹר לְדָוִד: <sup>2</sup>אֹדָה יְהוָה בְּכָל־לַיְלָה אֲסַפְּרָה כָּל־נַפְלְאוֹתֶיךָ: <sup>3</sup>אֲשַׁמְּחָה וְאֶעֱלֶצָה בְּךָ  
אֲזַמְרָה שִׁמְךָ עֲלִיּוֹן: <sup>4</sup>בְּשׁוּב־אֵיבֶי אַחֲזֹר יִכְשְׁלוּ וַיֵּאבְדּוּ מִפְּנֶיךָ: <sup>5</sup>כִּי־עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי יִשְׁבֹּת לְכִסֵּא  
שׁוֹפֵט צֶדֶק: <sup>6</sup>נִגְעַרְתָּ גּוֹיִם אַבְדָּתָה רָשָׁע שִׁמְם מִחַיִּת לְעוֹלָם וְעַד: <sup>7</sup>הֵאֵיבָה | תָּמוּ חֲרָבוֹת לִנְצַח וְעָרִים נִתְּשָׁת  
אַבְדּוּ זִכְרָם הִמָּה: <sup>8</sup>וְיִהְיֶה לְעוֹלָם יֵשֵׁב כּוֹנֵן לְמִשְׁפָּט כְּסָאֵךָ: <sup>9</sup>וְהוּא יִשְׁפֹּט־תִּבְלָה בְּצֶדֶק יָדִין לְאֲמִים  
בְּמִישָׁרִים: <sup>10</sup>וַיְהִי יְהוָה מִשְׁגָּב לְדָךְ מִשְׁגָּב לַעֲתוֹת בַּצָּרָה: <sup>11</sup>וַיִּבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שִׁמְךָ כִּי לֹא־עֲזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ  
יְהוָה: <sup>12</sup>וַיִּזְכְּרוּ לַיהוָה יֹשֵׁב צִיּוֹן הַגִּידוּ בְּעַמִּים עֲלִילוֹתֶיךָ: <sup>13</sup>כִּי־דִרְשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכַר לֹא־שָׁכַח צַעֲקַת  
עֲנִיִּים: <sup>14</sup>חָנְנֵנִי יְהוָה רָאֵה עֲנִי מִשְׁנֵאֵי מְרוֹמָמִי מִשְׁעָרֵי מוֹת: <sup>15</sup>לִמְעַן אֲסַפְּרָה כָּל־תְּהִלָּתֶיךָ בְּשִׁעָרֵי  
בֵּת־צִיּוֹן אֲגִילָה בִישׁוּעָתֶךָ: <sup>16</sup>טִבְעוּ גּוֹיִם בְּשַׁחַת עָשׂוּ בְרִשְׁתָּם טָמְנוּ נִלְכְּדָה רַגְלָם: <sup>17</sup>נִזְעַע | יְהוָה מִשְׁפָּט  
עָשָׂה בַּפֶּעַל בְּפִיו נֹקֵשׁ רָשָׁע הִגְיוֹן סֵלָה: <sup>18</sup>יָשׁוּבוּ רָשָׁעִים לְשִׁאוֹלָה כָּל־גּוֹיִם שִׁכְחִי אֱלֹהִים: <sup>19</sup>כִּי לֹא לִנְצַח  
יִשְׁכַּח אֲבִיוֹן תִּקְוַת עֲנִיִּים תִּאבֶּד לְעַד: <sup>20</sup>קוֹמָה יְהוָה אֲלִי־עֵזוֹ אֲנוֹשׁ יִשְׁפָּטוּ גּוֹיִם עַל־פְּנֶיךָ: <sup>21</sup>שִׁיתָה יְהוָה |  
מוֹרָה לָהֶם יִדְעוּ גּוֹיִם אֲנוֹשׁ הִמָּה סֵלָה:

## 10

### OLULANGA LWA 9 B (cihabr. 10): Nyamuzinda Mushinganyanya ho ali

<sup>1</sup> Yâgirwa Nnâmahanga, cirhumire wabêra kulî,  
cirhumire ocifulika amango g'amalibuko?

<sup>2</sup> Oku omuhera gwacibona, omukenyi arhindibuka,  
agwarhwe omu bulyâlya bw'entimanya z'owâbo.

<sup>3</sup> Omuhera gunacishingire enyifinjo z'omurhima gwâgwo,  
omuhubu kulogorha alogorha, anagayaguze Nyamuzinda.

<sup>4</sup> Omu bucîbone bwâge omuhera kwo guderha, mpu:  
«Ntâ buhane; Nyamuzinda arhahabâ!» Zo nkengêro zôshi ezo.

<sup>5</sup> Ngasi mango amajira gâge kubêra gamubêra;  
emmanja enyanya zimugera, arhankazirhimanya;  
abashombanyi bâge bôshi kumeshera abamesherakwo.

<sup>6</sup> Anaderhe omu murhima gwâge, erhi:  
«Nie ntadiindwa; amaburha gâja oku gandi ntanabona malibuko.»

<sup>7</sup> Akanwa kâge kayunjwîre malogorha n'obunywesi n'obulyâlya;  
olulimi lwâge lurharhêngamwo oburhali buhanya n'obubî.

<sup>8</sup> Y'oyo oshurhamire omu masheke,  
acîfulisire mpu ayîrhe omwêru-kwêru;  
amasû gâge gadwîrhe gahigira omuhanya.  
<sup>9</sup> Kwo acîfulika nka ntale omu bulumba bwâyo,  
alingûze mpu alonze omuhanya ayeuhûkana;  
amuyehûkane, amukululire omu murhego gwâge.

<sup>10</sup> Anaje abundabunda, anashurhame,  
omuhanya amugwe omu nfune.

<sup>11</sup> Aderhe omu murhima gwâge, erhi:  
«Nyamuzinda ayibagire! Ahengwîre obusû bwâge,  
arhanacidwirhi abona!»

<sup>12</sup> Yimuka, Nyamuzinda, Nnâmahanga,  
olengeze okuboko kwâwe;

omanye wankayibagira abali omu bulagirire.

<sup>13</sup> Cankarhuma omuhera gwagayaguza Nnâmahanga,  
cankarhuma guderha omu murhima gwâgwo mpu arhabona?

<sup>14</sup> Wêne obwîne, walolerize amalibuko n'emirenge,  
mpu ohiyankirire omu nfune zâwe,  
omukenyi we acikubagira, we lwakiro lw'enfûzi.

<sup>15</sup> Shangula okuboko kw'omubi n'omuhera;  
obubî bwâge obuhane, burhacifâga bwabonesire.

<sup>16</sup> Nyamuzinda ye Mwâmi w'ensiku n'amango,  
amashanja g'abapagani gâhirigirha omu igulu lyâge.

<sup>17</sup> Yâgirwa Nyamuzinda, oyumvirhize omwifinjo gw'abirhohye;  
ozibuhye cmirhima yâbo onayirhege okurhwîri.

<sup>18</sup> Mpu lyo otwîra enfûzi n'odwîrhe arhindibuzibwa olubanja,  
lyo n'omuntu wârhengaga omu bidaka alekikalibuza abandî n'ebihâmba.

## Psalms 10

לִמָּה יְהוָה תַּעֲמֹד בְּרָחוֹק תִּתְּעַלֵּים לְעֵתוֹת בְּצָרָה: <sup>2</sup> בְּגִאֲוֹת רָשָׁע יִדְלֹק עֲגִי יִתְפָּשׂוּ | בְּמִזְמוֹת זֶן חֲשָׁבוּ: <sup>3</sup> כִּי־הִלֵּל רָשָׁע עַל־תְּאֻנֹּת נַפְשׁוֹ וּבִצָּע בִּרְדָּה נָאֵץ | יְהוָה: <sup>4</sup> רָשָׁע כְּגִבָּה אָפוּ בַל־יִדְרֹשׁ אֵין אֱלֹהִים כַּל־מִזְמוֹתָיו: <sup>5</sup> יִחִילוּ דְרָכּוֹ | בְּכָל־עֵת מָרוֹם מִשְׁפָּטֶיךָ מִנִּגְדּוֹ כַּל־צוֹרְרָיו יִפִּיחַ בָּהֶם: <sup>6</sup> אָמַר בָּלְבוּ בַל־אֶמוּט לְדֹר וְדֹר אֲשֶׁר לֹא־בָרַע: <sup>7</sup> אֱלֹהֵי פִיהוּ מָלֵא וּמִרְמוֹת וְתֹד תַּחַת לְשׁוֹנוֹ עָמַל וְאוֹן: <sup>8</sup> יֵשֶׁב | בְּמֵאֲרֵב חֲצִירִים בְּמִסְתָּרִים יִהְיֶה נְקִי עֵינָיו לֹחֲלֹכָה יִצְפְּנוּ: <sup>9</sup> יֵאָרֵב בְּמִסְתָּר | כְּאֲרִיָּה בִסֵּכָה יֵאָרֵב לַחֲטוֹף עֲגִי יַחֲטֹף עֲגִי בְּמִשְׁכּוֹ בְּרִשְׁתּוֹ: <sup>10</sup> וְדָכָה יִשָּׁח וְנָפַל בְּעֵצוֹמָיו תִּלְכְּאִים: <sup>11</sup> אָמַר בָּלְבוּ שִׁכַּח אֵל הַסֵּתִיר פִּנְיוֹ בַל־רָאָה לִנְצַח: <sup>12</sup> קוֹמָה יְהוָה אֵל נִשְׂא יָדָךְ אֶל־תִּשְׁכַּח עֲנִיִּים: <sup>13</sup> עַל־מָה | נֹאֵץ רָשָׁע | אֱלֹהִים אָמַר בָּלְבוּ לֹא תִדְרֹשׁ: <sup>14</sup> רָאֲתָה כִּי־אַתָּה | עָמַל וְכַעַס | תִּבְטֹ' לְתֵת בְּיָדְךָ עֲלִידָה יַעֲזֹב חֲלֹכָה יָתוֹם אֶתָּה | הָיִיתָ עֶזְרָה: <sup>15</sup> שֹׁבֵר זְרוֹעַ רָשָׁע זְרוֹעַ תִּדְרוֹשׁ־רָשָׁעוֹ בַל־תִּמְצָא: <sup>16</sup> יְהוָה מִלֶּךְ עוֹלָם וְעַד אֲבָדוֹ גִּזְוִים מֵאֲרָצוֹ: <sup>17</sup> תִּאֲזוּת עֲנִיִּים שְׁמַעַת יְהוָה תִּכְיֹן לִפְסֵם תִּקְשִׁיב אֲזוּדָה: <sup>18</sup> לְשֹׁפֵט יָתוֹם וְדָךְ בַּל־יִוְסִיף עוֹד לַעֲרֹץ אֲנֹשׁ מִזֶּה־אֶרֶץ:

## 11

### OLULANGA LWA 10 (11): Omulangaliro gw'omushinganyanya

1 Oku mukulu w'abimbiza. Lwa Daudi.

Nyamuzinda ye lwakiro lwâni.

Kurhi wakacimbwîra, mpu:

«Yàkira oku ntondo nka kanyunyi?»

<sup>2</sup> Ba nyakola-maligo abo bagosire emiherho,  
badwîrhe bafòl'emyampi oku ngè  
mpu balashire abantu b'emirhima nkana omu mwizimya.

<sup>3</sup> Erhi eciriba cankabongoka,  
cici omushinganyanya ankacibash'ijira?

<sup>4</sup> Nnâmahanga omu kâ-Nyamuzinda kâge katagatîfu,  
Nyakasane oku ntebe yâge y'obwâmi omu malunga;  
amasù gâge gadwîrhe galolêreza igulu,

engohe zâge zidwîrhe zasinza abâna b'abantu.

<sup>5</sup> Nyamuzinda abona entimanya z'omwinja n'omubi;  
omurhima gwâge gushologorhwa na nyankola-maligo.

<sup>6</sup> Mûshi emihera ayirhogeze amakala g'engulumira n'ecibiriti,  
n'empûsi y'omuliro ebè co cigabi c'omu kabehe kâbo.

<sup>7</sup> Bulya Nyamuzinda abâ mushinganyanya,  
akunda n'obushinganyanya;  
abantu b'emirhima mimâna bo bâbone obusù bwâge.

## Psalms 11

לִמְנַצֵּחַ לְדָוִד בִּיהוָה | חֲסִיתִי אֵיד תֹאמְרוּ לְנַפְשִׁי נֹדוּ הָרָכֶם צָפוֹר: <sup>2</sup> כִּי הִנֵּה הָרָשָׁעִים יִדְרְכוּן קֹשֶׁת  
בוֹנְנוּ חָצֵם עַל־יָתֵר לִירוֹת בְּמוֹ-אֶפֶל לִישְׂרֵי־לֵב: <sup>3</sup> כִּי הַשָּׁתוֹת יִהְיֶה־סוֹן צִדִּיק מִה־פָּעַל: <sup>4</sup> יְהוָה | בְּהִכָּל  
קִדְשׁוֹ יְהוָה בְּשָׁמַיִם כָּסֵאוֹ עִינֵיו יַחֲזוּ עַפְעָפִיו יִבְחֲנוּ בְּנֵי אָדָם: <sup>5</sup> יְהוָה צִדִּיק יִבְחֶן וְרָשָׁע וְאֹהֵב חָמָס שִׁנְאֵה  
נַפְשׁוֹ: <sup>6</sup> יִמָּטֵר עַל־רָשָׁעִים פָּחִים אֵשׁ וְגַפְרִית וְרוּחַ זִלְעָפוֹת מִנֵּת כּוֹסֶם: <sup>7</sup> כִּי־צִדִּיק יְהוָה צְדָקוֹת אֹהֵב יִשָּׂר  
יַחֲזוּ פָּנִימוֹ:

## 12

### OLULANGA LWA 11 (12): Nyamuzinda ancize oku mihigo y'abantu babî

*1 Oku mukulu w'abimbiza. Nzhwa y'omu lulanga lwa misî munâni. Lulanga. Lwa Daudi.*

<sup>2</sup> Orhucize, Nyakasane, bulya abashinganyanya badwîrhe bahwa;  
abemêzi badwîrhe bahirigirha omu bâna b'abantu.

<sup>3</sup> Abantu badwîrhe barhebana bone na nnene:  
nderho nnunu, mirhima ibirhi.

<sup>4</sup> Mâshi Nyamuzinda aherêrekeze ngasi kanwa kaderha obunywesi,  
ngasi lulimi lulyalyanya.

<sup>5</sup> Ngasi baderha, mpu: «Olulimi lwîrhu yo misî yîrhu,  
kanwa rhujira, ye ndigi wankarhukulikira?»

<sup>6</sup> Naye Nnâmahanga, erhi: «Amalibuko g'abazamba  
n'emirenge y'abakenyi erhumire,  
nkolaga nayimanga; abalonza obucire nâbahêrezabwo.»

<sup>7</sup> Ebinwa bya Nyakasane biri by'okuli,  
kwo biri nka cûma ca marhale citule omu luganda,  
nka masholo mashuke kali nda.

<sup>8</sup> Yâgirwa Nyamuzinda, we rhuciza,  
we warhulanga kuli er'iburha ensiku n'amango.

<sup>9</sup> Abanya-byâha bazungulusire hōshi hōshi,  
n'obubî bwarhalusire olugero omu bâna b'abantu.

## Psalms 12

לִמְנַצֵּחַ עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד: <sup>2</sup> הוֹשִׁיעָה יְהוָה כִּי־גָמַר חֲסִיד כִּי־פָסוּ אֲמוֹנִים מִבְּנֵי אָדָם: <sup>3</sup> שׁוּא |  
יִדְבְּרוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ שִׁפְתַּי חֲלָקוֹת בָּלָב וְלֵב יִדְבְּרוּ: <sup>4</sup> יִכְרֹת יְהוָה כָּל־שִׁפְתֵי חֲלָקוֹת לְשׁוֹן מִדְבָּרַת  
גְּדִלוֹת: <sup>5</sup> אֲשֶׁר אָמְרוּ | לְלַשְׁנֵנוּ נִגְבִּיר שִׁפְתֵינוּ אֲתָנוּ מִי אֲדוֹן לָנוּ: <sup>6</sup> מִשָּׁד עֲנִיִּים מֵאֲנָקַת אֲבִיּוֹנִים עֲתָה

אָקוּם יאָמַר יְהוָה אֲשֶׁית בְּיַשֵּׁעַ יַפְיָח לִּי: <sup>7</sup>אָמְרוּת יְהוָה אָמְרוּת טְהָרוּת בְּסֵף צָרוּף בְּעֵלִיל לְאָרֶץ מִזְקָק  
שִׁבְעָתַיִם: <sup>8</sup>אֲתֶהֱיָהּ תִּשְׁמְרֶם תִּצְרְנוּ | מִן־הַדּוֹר זֶה לְעוֹלָם: <sup>9</sup>סָבִיב רְשָׁעִים יִתְהַלְכוּן כָּרֶם זָלוּת לִבִּי  
אָדָם:

### 1 OLULANGA LWA 12 (13): Kuhika mangaci, Yâgirwa Nyakasane?

<sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Lulanga. Lwa Daudi.

<sup>2</sup> Kuhika mangaci wayôrha onyibagira, Nyakasane?  
kuhika mangaci wanfulika obusù bwâwe?

<sup>3</sup> Kuhika mangaci nayôrha ntimanya amalibuko omu murhima gwâni?  
Kuhika mangaci omushombanyi wâni ayôrha ampîma?

<sup>4</sup> Lolà, onshuze, Nyakasane Nyamuzinda, Nnâhamwirhu!  
Ommolekere amasù, ndek'ijir'iro omu lufu.

<sup>5</sup> Omushombanyi alek'iderha, erhi: «Namuhimire!»  
Abânzi bani balek'icîshinga babona njajâba.

<sup>6</sup> Niehe bwonjo bwâwe ncikubagira:  
omurhima gwâni gucîshingire obucire bwâwe;  
nyimbire Nyakasane oku minjà anjirire.

#### Psalms 13

לִמְנַצַּח מִזְמוֹר לְדָוִד: 2 עַד-אֲנָה יְהוָה תִּשְׁכַּחַנִּי נָצַח עַד-אֲנָה | תִּסְתִּיר אֶת-פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי: 3 עַד-אֲנָה אֲשִׁית  
עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי יִגְוֶן בְּלִבִּי יוֹמָם עַד-אֲנָה | יְרוֹם אִיבִי עָלַי: 4 הַבִּיטָה עֲנֵנִי יְהוָה אֱלֹהֵי הָאֵרֶה עֵינַי פֶּן-אִישָׁן  
הַמּוֹת: 5 פֶּן-יֹאמַר אִיבִי יָכַלְתִּיו צָרִי יִגְּלוּ כִּי אָמוּט: 16 וְאֲנִי | בְּחֶסֶדךָ בִּטְחָתִי יִגָּל לִבִּי בִישׁוּעָתְךָ אֲשִׁירָה  
לַיהוָה כִּי גָמַל עָלַי:

### OLULANGA LWA 13 (14): Isirhe ly'omuntu orhishi Nnâmahanga

<sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Lwa Daudi

Omusirhe anakâderha omu murhima gwâge, erhi:  
«Nyamuzinda arhahabâ!»  
Bâcisherêzize, bâjira ebirhankaderhwa;  
ntâ muntu okola aminja ocibabamwo.

<sup>2</sup> Kurhenga emalunga Nyakasane adwîrhe asinza bene-Adamu,  
mpu alole erhi bankacibonekanamwo ogwêrhe obukengêre,  
ocidwîrhe alonza Nyamuzinda.

<sup>3</sup> Bôshi bôshi bahabusire, oku banali bôshi bâsherîre,  
ntâ muntu okola aminja ocibabâmwô,  
ntâye ciru n'ow'obufumu.

<sup>4</sup> Ka barhakayumva,  
abôla banyankola-maligo bakâmirangusa ishanja lyâni  
nka kulya omuntu amirangusa omugati,  
barhanashenga izîno lya Nyakasane?

<sup>5</sup> Co cânarhume bajuguma n'obwôba buzira igwârhiro ly'ecôbâ  
kulya kubâ Nyamuzinda ayôrha abâ n'iburha ly'omushinganyanya.

<sup>6</sup> Kâli mwêhe mpu mwashekera ihano ly'omunyi,  
n'obwo Nyamuzinda ye lwakiro lwâge!

<sup>7</sup> Owabona obucire bw'Israhdi buhubuka e Siyoni!  
Mango Nyakasane âgalula olubaga lwâge ekâ,

Yakôbo acîshinga, Israheli asîme!

## Psalms 14

<sup>1</sup>לִמְנַצֵּחַ לְדָוִד אָמַר נִבְּל בָּלְבוּ אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוּ הַתְּעִיבוּ עַל־יְלִיָּה אֵין עֲשֵׂה-טוֹב: <sup>2</sup>יְהוָה מִשְׁמִי־הַשָּׁמַיִם הַשָּׁקִיף  
עַל-בְּנֵי-אָדָם לְרֹאוֹת הֵישׁ מִשְׁכָּל דָּרַשׁ אֶת-אֱלֹהִים: <sup>3</sup>הַכֹּל סָר יַחַדּוּ נִאֲלָחוּ אֵין עֲשֵׂה-טוֹב אֵין  
גַּם-אֶחָד: <sup>4</sup>הֲלֹא יָדְעוּ כָל-פְּעָלֵי אֱוֹן אֲכָלִי עָמִי אֲכָלוּ לֶחֶם יְהוָה לֹא קָרָאוּ: <sup>5</sup>שָׁם | פָּתְדוּ פָּתְדוּ כִּי-אֱלֹהִים  
בְּדֹר צָדִיק: <sup>6</sup>עֲצַת-עֲנִי תִבְיֹשׁוּ כִי יְהוָה מַחְסֶהוּ: <sup>7</sup>מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יִשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב יְהוָה שְׁבוֹת עָמּוֹ יִגַּל  
יַעֲקֹב יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל:

## 15

### OLULANGA LWA 14 (15): Omwira wa Nnâmahanga

1 Lulanga. Lwa Daudi.

Yâgirwa Nyakasane, ndi wankabera omu bwâmi bwâwe;  
Ndi wankatwa ecirâlo oku ntongo yâwe ntagatifu?

<sup>2</sup> Ow'olugendo lwimâna n'ojir'ebishingânîne,  
n'oderha eby'okuli nk'oku binali omu murhima gwâge;

<sup>3</sup> Orhagamba ndi omu lulimi lwâge,  
Orhajirira wâbo kubî, arhanajacira mulungu wâge.

<sup>4</sup> Anagayaguze omuherêra,  
akenge abarhînya Nyamuzinda.  
Ebi acîgashiraga,  
arhankacibigashûla, ciru ankahona;

<sup>5</sup> Arhahogeza bûnguke,  
arhanalya mpyûlo mpu aheze omwêru-kwêru.  
Oyôrha ntyo, ntà mango ankahuligana.

## Psalms 15

<sup>1</sup>מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה מִי־יִגֹּר בְּאַהֲלָיִךְ מִי־יִשְׁכֵּן בְּהַר קֹדֶשְׁךָ: <sup>2</sup>הַזֹּלֵךְ תָּמִים וּפִעֵל צָדִק וְדֹבֵר אֱמֻנָה  
בִּלְבָבוֹ: <sup>3</sup>לֹא-רָגַל | עַל-לִשְׁנוֹ לֹא-עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה וְחִרְפָּה לֹא-נִשְׁאַ עַל-קִרְבּוֹ: <sup>4</sup>נִבְזֶה | בְּעֵינָיו נִמְאָס  
וְאֶת-יְרֵאֵי יְהוָה יַכְבֵּד נִשְׁבַּע לֹהֲרֹעַ וְלֹא יָמַר: <sup>5</sup>בִּסְפוֹ | לֹא-נָתַן בְּנִשְׁדֹּף וְשָׁחַד עַל-נֶפֶשׁוֹ לֹא לָקַח עֲשֵׂה-אֵלֶּה  
לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם:

## 16

### OLULANGA LWA 15 (16): Nyakasane ye Mwîmo gwâni

<sup>1</sup> Lwa Daudi.

Yâgirwa Nyamuzinda, onnange,  
bulya we lwakiro lwâni.

<sup>2</sup> Nâbwizire Nnâmahanga, nti: «We Nyakasane,  
Nnâhamwirhu, buzira we ntà kwinjà».

<sup>3</sup> Abimana bali omu cihugo,  
bo Nnâmahanga arhonya.

<sup>4</sup> Abandi bashiga abazimu,

kuyûshûla bacyushûlira obuhanya.  
Barhàkabona nahuma omu mwamba gw'embâgwa zâbo,  
barhakâyumva mpu amazîno gâbo gampisire ekanwa.

<sup>5</sup> Waliha Nyamuzinda, we cigabi câni c'omwîmo,  
we na kabehe kani,  
we gwêrhe obuzîne bwâni omu maboko gâwe.  
<sup>6</sup> Olugero bantambagizagyamwo lwàngerire oku nsîmire,  
ecigabi câni c'omwîmo ciri cinjà.

<sup>7</sup> Ayâgirwe Nyakasane okampâ ihano,  
ciru n'obudufu nanyumve ihano lyampubuka omu ndubi y'omurhima.  
<sup>8</sup> Amasu gâni gayôrha gasinza Nyakasane ngasi mango,  
kulya kubà andi ebulyo, ntankahuligana.

<sup>9</sup> Co cirhumire omûka gwâni gusîma n'omûka gwâni gucishinga;  
ciru n'omubiri gwâni guluhûsire omu murhûla.  
<sup>10</sup> Bulya orhankalikirira omûka gwâni omu kuzimu,  
orhankanaziga omwîra wâwe abolera omu nshinda.  
<sup>11</sup> Wanyêreka enjira y'akalamo,  
obwimâna bw'amasîma omu kubona obusù bwâwe,  
ekulyo kwâwe, mwîshingo gw'ensiku n'amango.

## Psalms 16

<sup>1</sup> מִכְתָּם לְדָוִד שִׁמְרָנִי אֵל כִּי־חֲסִיתִי בְּךָ: <sup>2</sup> אֲמַרְתָּ לַיהוָה אֲדֹנָי אֶתָּה טוֹבָתִי בִלְעָלִיד: <sup>3</sup> לִקְדוֹשִׁים  
אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ הִמָּה וְאֲדִירֵי כָל־חַפְצֵי־בָם: <sup>4</sup> יָרִבּוּ עֲצָבוֹתַם אַחֵר מִהֵרָו בִּלְאַסִּיד נִסְכֵּיהֶם מִדָּם וּבִלְאַשָּׁא  
אֶת־שְׁמוֹתָם עַל־שִׁפְתָּי: <sup>5</sup> יְהוָה מִנְתַּחֲלָקִי וְכוֹסִי אֶתָּה תוֹמִיד גּוֹרְלִי: <sup>6</sup> חֲבָלִים נָפְלוּ־לִי בִנְעָמִים אֶף־נִחַלַת  
שִׁפְרָה עָלַי: <sup>7</sup> אֲבָרֹךְ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲצֵנִי אֶף־לִילּוֹת יִסְרוּנִי כְלִיּוֹתַי: <sup>8</sup> שׁוֹיִתִּי יְהוָה לִנְגְדִי תָמִיד כִּי מִיְמִינִי  
בִלְ־אַמוֹט: <sup>9</sup> לִבִּי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי אֶף־בְּשָׂרִי יִשְׁכַּן לְבַטֵּחַ: <sup>10</sup> כִּי | לֹא־תַעֲזֹב נַפְשִׁי לְשָׂאוֹל לֹא־תִתֵּן  
חֲסִידֶךָ לְרֹאשׁוֹת שָׁחַת: <sup>11</sup> תוֹדִיעֵנִי אֶרֶח חַיִּים שֶׁבַע שְׁמֵחוֹת אֶת־פִּנְיֶךָ נַעֲמֹת בִּימִינֶךָ נִצָּח:

## 17

### OLULANGA LWA 16 (17): Omulenge gw'omwêru-kwêru odwîrhe walibuzibwa buzira kumanya ecirhumire

<sup>1</sup> Musengero. Gwa Daudi.

Yâgirwa Nyamuzinda, oyumvirhize omwêru-kwêru,  
oyumve endûlû yâni; orhege okurhwîri,  
oyumvirhize omusengero gwâni  
gwahubuka omu kanwa karhalyalyanya.

<sup>2</sup> Olubanja lwâni lutwirwe embere zâwe;  
amasù gâwe gabwîne oku ndi mwêru-kwêru.

<sup>3</sup> Wanalola omu ntimanya z'omurhima gwâni onantangule budufu;  
wanantangula: orhankambonamwo bubî.

<sup>4</sup> Akanwa kani karhakola maligo nka kula abantu bajira;  
oluderho lw'ekanwa kani nâlulanzire.

<sup>5</sup> Olugendo lwâni lurharhenga omu njira z'amarhegeko gâwe,  
ntà mango amagulu gâni gajajâba.

<sup>6</sup> Nkulakire, kulya kubà onyumva,  
Yâgirwa Nnâmahanga; ontege okurhwîri,  
oyumve eci naderha.

<sup>7</sup> Oyêrekane obwonjo bwâwe,

we ciza abalongeza olwakiro omukulyo kwâwe;  
obalikûze oku babisha bâbo.

<sup>8</sup> Onnange nka mbonyi y'isù,  
onfulike omu kwaha kwâwe.

<sup>9</sup> Onfulike emihera ekântindibuza;  
ondîkûze oku bashombanyi bani bangosire bakàlonza okunyîrha.

<sup>10</sup> Amashushi gàbafunisire emirhima;  
akanwa kâbo nderho za bucîbone kaderha.

<sup>11</sup> Badwîrhe banyunja banakola bangosire;  
banniolire amasù mpu bannambike oku idaho

<sup>12</sup> Owababona anamanya mpu ntale elingûzize ensimba yalya  
mpu cana ca ntale cishurhamire omu bulambo bwâco.

<sup>13</sup> Baduka Nyakasane, omujeyo, omushurhe oku idaho;  
n'engôrho yâwe olîkûze obuzîne bwâni omu maboko g'Ômuhera.

<sup>14</sup> Okuboko kwâwe kundikûze kuli eyo mifu, Yâgirwa Nyakasane,  
bulya eyo mifu ecigabi câbo c'obuzîne côshi eco en'igulu.

Enda zâbo oziyunjuze n'ebi wâbabikiraga,  
abâna bâbo bayigurhe, basigîre abinjikulu bâbo ebisigaliza.

<sup>15</sup> Niehe omu bushinganyanya, nayishibona obusù bwâwe;  
aha kuzûka, nyishiyigurha nkusinzakwo.

## Psalms 17

<sup>1</sup> תַּפְלֵה לְדָוִד שְׁמֶעָה יְהוָה | צֹדֶק הַקְּשִׁיבָה רְנָתִי הַאֲזִינָה תַּפְלֵתִי בְּלֹא שִׁפְתֵי מִרְמָה: <sup>2</sup> מִלִּפְנֵיךָ מִשְׁפָּטִי  
יֵצֵא עֵינֶיךָ תַּחֲזִינָה מִיִּשְׂרָאֵל: <sup>3</sup> בְּחִנָּתָ לִבִּי | פִּקְדֹתַ לִילָה צָרָפְתִּי בַל־תִּמְצָא זִמָּתִי בַל־יַעֲבֹר־פִּי: <sup>4</sup> לִפְעֻלֹת  
אָדָם בְּדִבֶּר שְׁפִיתֶיךָ אֲנִי שְׁמַרְתִּי אֲרָחוֹת פְּרִיץ: <sup>5</sup> תִּמְדָּךְ אֲשֶׁרִי בְּמַעֲגָלוֹתֶיךָ בַל־נִמְצְאוּ פְעָמִי: <sup>6</sup> אֲנִי־קִרְאתֶיךָ  
כִּי־תַעֲנֵנִי אֶל הַט־אָזְנוֹךָ לִי שִׁמְעָה אִמְרָתִי: <sup>7</sup> הַפְלֵה חֲסָדֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים מִמֶּתְקוֹמָמִים בִּימִינֶךָ: <sup>8</sup> שְׁמַרְנִי  
כְּאִישׁוֹן בַּת־עֵזֶן בְּצֹל כְּנֶפֶיךָ תִּסְתִּירֵנִי: <sup>9</sup> מִפְּנֵי רָשָׁעִים זֶה שְׁדוֹנִי אִבִּי בְּנֶפֶשׁ יִקִּיפוּ עָלַי: <sup>10</sup> חֲלָבִמוֹ סָגְרוּ פִּימוֹ  
דִּבְרוּ בְּגִאוֹת: <sup>11</sup> אֲשֶׁרֵינוּ עִתָּה סִבְבוּנִי עֵינֵיהֶם יִשִּׁיתוּ לְנִטּוֹת בְּאָרֶץ: <sup>12</sup> דְּמִינוּ כְּאֶרֶץ יִכְסּוּף לְטָרוֹף וְכִכְפִּיר  
יֵשֵׁב בְּמִסְתָּרִים: <sup>13</sup> קוֹמָה יְהוָה קִדְמָה פָּנָיו הַכְרִיעָהוּ פִּלְטָה נִפְשִׁי מִרָשָׁע חֲרָבֶךָ: <sup>14</sup> מִמֶּתִים יָדְךָ | יְהוָה  
מִמֶּתִים מַחֲלֵד חֲלָקִים בַּחַיִּים וְצַפִּינֶךָ תִּמְלֹא בִטְנָם יִשְׁבְּעוּ בָּגִים וְהִנִּיחוּ יִתְרֵם לְעוֹלְלֵיהֶם: <sup>15</sup> אֲנִי בְצֹדֶק  
אֶחְיֶה פָּנֶיךָ אֶשְׁבַּע בְּהַלְקִיךָ תְּמוֹנָתְךָ:

## 18

### OLULANGA LWA 17 (18): Omunkwa gwa mwâmi Daudi

<sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Lwa Daudi, mwambali wa Nyamuzinda, âyimbiraga Nyakasane  
ebinwa by'olu lwimbo amango Nnâmahanga âmulikuzagya omu maboko g'abânzi  
bâge n'aga Saulu.

<sup>2</sup> Anaciderha, erhi: Nkusîma Nyamuzinda, we misî yâni;

<sup>3</sup> Nyakasane, we lwâla nsimikirakwo, we lugerêro lwâni, we mufungizi wâni. Nyamuzinda  
Nnâhamwirhu, we lwâla nyâkiramwo; we mpenzi yâni, w'ihembe ly'obucire bwâni, we  
lugerêro lwâni.

<sup>4</sup> Nâlakire Nyamuzinda, olya okayâgirwa! andikûza oku bashombanyi bani.

<sup>5</sup> Emigozi y'olufu yanziriringa, enyîshi z'omu kuzimu zanyôbohya.

<sup>6</sup> Emigozi y'omu kuzimu yanzunguluka, emirhego y'olufu yangorha.

- <sup>7</sup> Omu malibuko gâni nâlakira Nyakasane, nâyambaza Nyamuzinda Nnâhamwirhu; âyumva izû lyâni omu bwâmi bwâge n'omulenge gwâni gwâhika omu marhwîri gâge.
- <sup>8</sup> Igulu lyânacidirhimana lyâgeramwo omusisi, ensimikiro y'entondo yâdundagana, yâdirhimana kulya kubâ anakunîre.
- <sup>9</sup> Omugî gwâtumbûka omu mazûlu gâge, engulumira y'omuliro omu kanwa kâge, amakala g'amasese gâmurhengamwo.
- <sup>10</sup> Anaciyînamya amalunga, âyandagala, ecitu ciru ciru aha magulu gâge.
- <sup>11</sup> Ashonerakwo kerubi, âbalala, ajâ alembêra oku byubi by'empûsi.
- <sup>12</sup> Anacijira omwizimya gwâshuba cishûli câge, ecirâlo câge gwo mwizimya gw'amûshi n'ebitû biru biru.
- <sup>13</sup> Obulangashane bwâmoleka embere zâge, n'ebitû byâhirigirha, byârhenga-mwo olubula n'amakala g'amasese.
- <sup>14</sup> Obwo Nyamuzinda ânacilaza emalunga, n'izû ly'Ow'enyanya lyâyumvikana
- <sup>15</sup> Anacilasha emyampi yâge, âbashandabanya, âlîka emilazo yâge, âbalibisa.
- <sup>16</sup> Okuhandi enshôko z'amîshi zâbonekana, n'ebiriba igulu lisimikirakwo byâfûnuka, erhi mirongwe yâwe erhuma, Yâgirwa Nyakasane, erhi mûka gw'obukunizi gw'omu izûlu lyâwe gurhuma.
- <sup>17</sup> Anacilambûla okuboko kwâge kurhenga enyanya, ângwârha, ânkûla aha amîshi gazungulira.
- <sup>18</sup> Anciza omu maboko g'omushombanyi mudârhi, andikûza oku banzi bani bandusha misî.
- <sup>19</sup> Bantêra olusiku lw'obuhanya, ci Nyakasane âshuba lwegemero lwâni.
- <sup>20</sup> Anfumya, âmpêka ahagalihire; ânciza, bulya kurhonya antonya.
- <sup>21</sup> Nyakasane ânjirire nk'oku obushinganyanya bwâni bukwânîne, ampembera obucêse bw'amaboko gâni.
- <sup>22</sup> Bulyala nâshimbire enjira za Nyakasane, ntanahemukaga nti ngomere Nnâhamwirhu Nyamuzinda.
- <sup>23</sup> Amarhegeko gâge goshi gayôrha gamba ebusû, n'obulonza bwâge ntaleka kwabujira.
- <sup>24</sup> Mba mwimâna embere zâge, nnancilanga oku kubî.
- <sup>25</sup> Naye Nyakasane ânjirire nk'oku obushinganyanya bwâni bunakwânîne. angerera oku bucêse bw'amaboko gâni omu masû gâge.
- <sup>26</sup> N'ômuntu mwinjâ obâ mwinjâ, n'ornwimâra obâ mwimâna.
- <sup>27</sup> Obâ mwêru-kwêru n'omwêru-kwêru, ci endyâlya kuyengehula oyiyegehula.
- <sup>28</sup> Neci we ciza olubaga lw'abirhohye, onahonye amasû g'abacîbona.
- <sup>29</sup> We kamole kani, Yâgirwa Nyakasane, Nnâhamwirhu Nyamuzinda ye molckera omwizimya gw'amasû gâni.
- <sup>30</sup> Bulya n'oburhabâle bwâwe nangere omu lugamba lw'abânzi ! na nka rhuli rhwêne Nnâhamwirhu Nyamuzinda nambalale olugurhu.
- <sup>31</sup> Enjira ya Nyamuzinda ebâ nyimâna, n'akanwa ka Nyakasane karhabâmwo kubirhi; abâ mpenzi ya ngasi omuyâkiraho.
- <sup>32</sup> Ndigi oli Nyamuzinda aha nyuma za Nyakasane, Ndi oli lwâla aha nyuma za Nnâhamwirhu Nyamuzinda?
- <sup>33</sup> Ye Nyamuzinda onzibuhya, ye yumanyanya enjira yâni.
- <sup>34</sup> Ye lembuhya amagulu gâni nk'ag'enshagarhi, ananyimanze omu malunga.
- <sup>35</sup> Ye yigîriza enfune zâni okulwa, n'amaboko gâni okufôla omuherho gw'amarhale.
- <sup>36</sup> Wâmpire empenzi yâwe eciza, wânangwârha n'okuboko kwâwe kulyo; wankuza n'okubukombêzi bwâwe.
- <sup>37</sup> Olugendo lwâni wâlugalihiza enjira, n'amagulu gâni garhajajâba.
- <sup>38</sup> Nâshimbulula abashombanyi bani, mbagwanyanye ntâgaluke ntajibahungumula.
- <sup>39</sup> Nâbashûrha bayabirwe kuyimanga, bâhirima aha magulu gâni
- <sup>40</sup> Wanzibuhize omu ntambala, engabo zâli zintezire wazifunyira omu masû gâni.
- <sup>41</sup> Abashombanyi bani wabayandûkakwo, bâmpindulira omugongo; abânzi bani nâbaherêrekeza
- <sup>42</sup> Bânacihamagala, ci barhabonaga owankabaciza; bâyakûza Nyakasane, ârhabashuzagya!
- <sup>43</sup> Nâbatuntuma nka katulo kayehulwa n'empûsi, nâbakandagira nka bajondo b'omu njira.
- <sup>44</sup> Wancizize obugoma bw'olubaga, wananyi:mika mwâmi w'amashanja, abantu ntâli nyishigi bânshiga.
- <sup>45</sup> Abâna b'abantu b'ihanga bândimiriza, bakayumva akanwa kani ho na halya banakajira.
- <sup>46</sup> Abâna b'abantu b'ihanga bahirimire, barhenga omu birâlo bâli bayâkiremwo erhi badwîrhe bajuguma.
- <sup>47</sup> Ayâgirwe Nyakasane, luyâgirwe Olwâla lwâni, ajîrenge Nyamuzinda, Muciza wâni.

<sup>48</sup> Nyamuzinda ompôlera, ye lambika amashanja g'abantu aha magulu gâni.

<sup>49</sup> We ndikûza oku babisha bani, onarhume nahima engabo zintêzire; onandikûze oku muntu w'ebikanyâli.

<sup>50</sup> Neci, nâni nâkâderha irenge lyâwe omu mashanja, Nyakasane, nâkayimba izîno lyâwe.

<sup>51</sup> We rhuma rnrwarni wâwe ahima okusômerine, onarhonya omushîgwa amavurha wâwe, ye Daudi n'iburha lyâge omu myâka n'emyâka.

## Psalms 18

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ | לַעֲבֹד יְהוָה לְדָוִד אֲשֶׁר דִּבֶּר | לַיהוָה אֶת־דְּבָרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַצִּיל־יְהוָה אוֹתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִיַּד שָׂאוֹל; <sup>2</sup> וַיֹּאמֶר אֶרְחֹמֶךָ יְהוָה חֲזָקִי: <sup>3</sup> יְהוָה | סִלְעִי וּמַצֻּדָּתִי וּמִפְלֹטִי אֵלַי צוּרִי אֲחִסְהֶבּוּ מִגִּי וּקְרֹן־יִשְׁעֵי מִשְׁגָּבִי: <sup>4</sup> מִהֲלֵל אֶקְרָא יְהוָה וּמִן־אֹיְבֵי אוֹשָׁע: <sup>5</sup> אִפְפוּנִי חֲבַל־מָוֶת וּנְחָלִי בְלִיעַל יַבְעֵתוּנִי: <sup>6</sup> חֲבַלִּי שָׂאוֹל סָבָבוּנִי קָדְמוֹנֵי מוֹקְשֵׁי מָוֶת: <sup>7</sup> בַּצֵּר־לִי | אֶקְרָא יְהוָה וְאֵל־אֱלֹהֵי אֲשׁוּעַ יִשְׁמַע מִהִכְלֹ קוֹלִי וְשׁוֹעֲתִי לִפְנָיו | תָּבוֹא בְּאֲזִינוֹ: <sup>8</sup> וַתִּגָּעֶשׁ וַתִּרְעַשׁ | הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי הָרִים יִרְגָּזוּ וַיִּתְּגַעְשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ: <sup>9</sup> עָלָה עָשָׁן | בָּאפוֹ וְאֵשׁ־מִפִּיו תֹּאכַל גְּחָלִים בָּעֵרוּ מִמֶּנּוּ: <sup>10</sup> יָיִט שָׁמַיִם וַיִּרֹד וַעֲרַפֵּל תַּחַת רַגְלָיו: <sup>11</sup> וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיָּעָף וַיֵּדָא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ: <sup>12</sup> וַיֶּשֶׁת חֹשֶׁךְ | סִתְרוֹ סָבִיבוֹתָיו סָכְתּוֹ חֹשֶׁכֶת־מַיִם עָבִי שְׁחָקִים: <sup>13</sup> מִגֶּהֱ נִגְדּוּ עֵבְיוּ עָבְרוּ בְּרֹד וּגְחָלֵי־אֵשׁ: <sup>14</sup> וַיִּרְעַס בְּשָׁמַיִם | יְהוָה וַעֲלִיזוֹן יָתֵן קוֹלֹ בְּרֹד וּגְחָלֵי־אֵשׁ: <sup>15</sup> וַיִּשְׁלַח חֲצִיו וַיִּפְיֹעַם וּבָרָקִים רָב וַיהֱמָם: <sup>16</sup> וַיִּרְאוּ | אִפְיָקִי מִיָּם וַיִּגְלוּ מוֹסְדוֹת תָּבֵל מִגַּעַרְתָּךְ יְהוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפָּךְ: <sup>17</sup> יִשְׁלַח מִמְרוֹם יִקְחֵנִי מִשָּׁמַיִם מִמֵּי־רַבִּים: <sup>18</sup> וַיִּצִּילֵנִי מֵאֹיְבֵי עַז וּמִשְׁנֹאֵי כִּי־אֲמָצוּ מִמֶּנִּי: <sup>19</sup> וַיִּקְדְּמוּנִי בַּיּוֹם־אֵדִי וַיְהִי־יְהוָה לְמִשְׁעָן לִי: <sup>20</sup> וַיִּצְיֵאֵנִי לְמִרְחָב יַחֲלִצֵנִי כִּי חָפֵץ בִּי: <sup>21</sup> וַיִּגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקִי כִּכֹּר יָדַי יִשִּׁיב לִי: <sup>22</sup> כִּי־שִׁמְרָתִי דִּרְכֵי יְהוָה וְלֹא־רָשָׁעִתִּי מֵאֲלֹהֵי: <sup>23</sup> כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו לִנְגִידִי וְחֻקָּתָיו לֹא־אֶסִּיר מִנֵּי: <sup>24</sup> וְאֵהִי תָמִים עִמּוֹ וְאֶשְׁתַּמֵּר מֵעוֹנֵי: <sup>25</sup> וַיִּשְׁבֵּב־יְהוָה לִי כְּצִדְקִי כִּכֹּר יָדַי לִנְגִיד עֵינָיו: <sup>26</sup> עַם־חֶסֶד תִּתְחַסֵּד עַם־גִּבּוֹר תִּתָּמֵם תִּתָּמֵם: <sup>27</sup> עַם־נִבֵּר תִּתְבַּרְרַר וְעַם־עֹקֵשׁ תִּתְפַּתֵּל: <sup>28</sup> כִּי־אֵתָה עַם־עֲנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִם רַמּוֹת תִּשְׁפִּיל: <sup>29</sup> כִּי־אֵתָה תֹּאִיר נָרִי יְהוָה אֱלֹהֵי יַגִּיהַ חֲשָׁפִי: <sup>30</sup> כִּי־בִדָּ אָרֶץ גְּדוּד וּבְאֲלֹהֵי אֲדֻלְגָּשׁוֹר: <sup>31</sup> הָאֵל תָּמִים דָּרְכוֹ אֲמַרְתָּ־יְהוָה צְרוּפָה מִגֵּן הוּא לְכֹל | הַחֹסִים בּוֹ: <sup>32</sup> כִּי מִי אֱלוֹהֶה מִבִּלְעָדִי יְהוָה וּמִי צוּר זִוְלָתִי אֱלֹהֵינוּ: <sup>33</sup> הָאֵל הַמֵּאֲזִרְנִי חֵיל וַיִּתֵּן תָּמִים דִּרְכֵי: <sup>34</sup> מִשְׁנֹה רַגְלִי כְּאֵילוֹת וַעֲלִי בְּמַתִּי יַעֲמִידֵנִי: <sup>35</sup> מִלְמַד יָדַי לְמִלְחָמָה וּנְחַתָּה קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרוּעֹתַי: <sup>36</sup> וַתִּתֵּן־לִי מִגֵּן יִשְׁעֶךָ וַיִּמְיֶנֶךָ תִּסְעֲדָנִי וַעֲנוֹתֶךָ תִּרְבֵּנִי: <sup>37</sup> תִּרְחִיב צַעְדִּי תַחְתִּי וְלֹא מָעֵדוֹ קִרְסָלִי: <sup>38</sup> אֶרְדּוֹף אֹיְבֵי וְאִשְׁיִגֶם וְלֹא־אָשׁוּב עַד־כְּלוֹתָם: <sup>39</sup> אֲמַחֲצֵם וְלֹא־יִכְלוּ קוֹם יִפְּלוּ תַחַת רַגְלִי: <sup>40</sup> וַתִּאֲזַרְנִי חֵיל לְמִלְחָמָה תִּכְרִיעַ קַמִּי תַחְתִּי: <sup>41</sup> וְאֹיְבֵי נִתְּתָה לִי עֶרְף וּמִשְׁנֹאֵי אֲצַמִּיתָם: <sup>42</sup> יִשְׁוּעוּ וְאִין־מוֹשִׁיעַ עַל־יְהוָה וְלֹא עֲנָם: <sup>43</sup> וְאֲשַׁחֲסֵם כַּעֲפָר עַל־פְּנֵי־רוּחַ כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקָם: <sup>44</sup> תִּפְלֹטֵנִי מִרִּיבֵי עַם תְּשִׁימֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עִם לֹא־יִדְעֵתִי יַעֲבֹדוּנִי: <sup>45</sup> לִשְׁמַע אֲזֶן יִשְׁמָעוּ לִי בְּגִי־נֶכֶד וּכְחֹשׁ־לִי: <sup>46</sup> בְּגִי־נֶכֶד יִבְּלוּ וַיִּחַרְגּוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם: <sup>47</sup> כִּי־יְהוָה וּבִרְוֶךְ צוּרֵי וַיִּרְוֶם אֱלֹהֵי יִשְׁעֵי: <sup>48</sup> הָאֵל הַנוֹתֵן נִקְמוֹת לִי וַיִּדְבֵּר עִמָּם תַּחְתִּי: <sup>49</sup> מִפְּלֹטִי מֵאֹיְבֵי אֶף מִזִּקְמִי תִרְוַמְּנִי מֵאִישׁ חָמָס תִּצִּילֵנִי: <sup>50</sup> עַל־כֵּן | אֹדֶךָ בְּגוֹיִם | יְהוָה וּלְשִׁמְךָ אֲזַמְּרָה: <sup>51</sup> מִגְדֹּל־יִשׁוּעוֹת מְלֹכוֹ וַעֲשֵׂה חֶסֶד | לְמִשְׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזֶרְעוֹ עַד־עוֹלָם:

- <sup>2</sup> Amalunga gaganira irenge Iya Nyamuzinda, n'enkuba aderha emikolo y'eminwe yâge.
- <sup>3</sup> Olusiku lushambalira olundi lusiku, n'obudufu bubwîra obundi budufu.
- <sup>4</sup> Lirhali iderha birhanali binwa, izû lyabyo lyankabula bwayumvibwa:
- <sup>5</sup> Izû lyabyo lilumîre igulu lyôshi, n'enderho zâbo zihisire ngasi aha igulu lihekera. Eyo nyanya yo àyûbakaira izûba icûmbi,
- <sup>6</sup> Nalyo, nka muhya-mulume warhenga omu k'obuhya, lisîma okushimba enjira yalyo nka ntwâli.
- <sup>7</sup> Lishoshokera oku mpekà y'emalunga, lihike bulibirha oku yindi mpekà, na ntâco cankacifulika idûrhu lyalyo.
- <sup>8</sup> Amarhegeko ga Nyamuzinda gabà mimâna, gazibuhya omurhima; akanwa ka Nyamuzinda kabâ k'okuli, kabwîriza ecidâga obugula.
- <sup>9</sup> Amarhegeko ga Nyamuzinda gashingânîne, gasîmisa omurhima akanwa ka Nyamuzinda kulangashana kalangashana, kabâ kamole k'amasû.
- <sup>10</sup> Okurhînya Nyakasane bubâ bucêse, kuyôrha ensiku n'amango; emmanja za Nyakasane zibâ z'okuli zôshi zôshi zishingânîne.
- <sup>11</sup> Zanacifinjwa kulusha amasholoo kulusha amasholo gacîre bwenêne; galushire obûci obununu, ciru n'enshongôle y'obûci.
- <sup>12</sup> Naye mwambali wâwe go gamuyigîriza, kali kamalo kanene okugashimba.
- <sup>13</sup> Ndi wankamanya amabî gâge? Ombabalire ngasi bubî bucînfulisiremwo.
- <sup>14</sup> Obucîbone nabwo obulangekwo mwambali wâwe, bulek'impîma! Ntyo mbè muntu mwimâna, na mwêru-kwêru oku caha cinene.
- <sup>15</sup> Mâshi enderho z'ekanwa kani zikusimise, n'entimanya z'omu murhima gwâni embere zâwe, Nyakasane Nyamuzinda, ntebo yâni na Muciza wâni.

## Psalms 19

1 לְמִנְצָח מְזִמּוֹר לְדָוִד: 2 הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂה יְדֵיָּו מִגִּיד הֶרְקִיעַ: 3 יוֹם לְיוֹם יִבְיַע אֱמֶר וְלֵילָה לְלֵילָה יַחְוֶה־דַּעַת: 4 אִין־אֱמֶר וְאִין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם: 5 בְּכָל־הָאָרֶץ | יֵצֵא קוֹם וּבִקְצֵה תִבֵּל מְלִיָּהִם לְשֹׁמֵשׁ שֵׁם־אֱהֵל בָּהֶם: 6 וְהוּא כָּחַתָּן יֵצֵא מִחֻפָּתוֹ יֵשִׁישׁ כְּגִבּוֹר לְרוּץ אֶרֶץ: 7 מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם | מוֹצֵאֹו וּתְקוּפָתוֹ עַל־קִצּוֹתָם וְאִין נִסְתֵּר מִחֻמָּתוֹ: 8 תִּתְּוֶרֶת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ עֲדוּת יְהוָה נִיאֻמָּנָה מִחֻפִּימַת פֶּתִי: 9 פִּקְוֵדֵי יְהוָה יִשְׂרִים מִשְׁמַח־לֵב מִצּוֹת יְהוָה בְּרָה מְאִירַת עֵינָיִם: 10 יִרְאֵת יְהוָה | טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לְעַד מִשְׁפָּט־יְהוָה אֱמֶת צִדְקוֹ יַחֲדוֹ: 11 הַנְּחַמְדִּים מְזֶהֱב וּמִפּוֹ רַב וּמִתּוֹקִים מְדַבֵּשׁ וְנִפְתַּ צוּפִים: 12 גַּם־עֲבָדָד נִזְהָר בָּהֶם בְּשִׁמְרָם עֵקֶב רַב: 13 שְׂגִיאוֹת מִי־יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת נִקְנִי: 14 גַּם מוֹדִים | חֲשָׁד עֲבָדָד אֶל־יִמְשְׁלוּ־בִי אֲזִי אֵיתָם וְנִקְיִתִי מִפֶּשַׁע רַב: 15 יְהִיוּ לְרִצּוֹן | אִמְרֵי־פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לִפְנֵי יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

## 20

### OLULANGA LWA 19 (20): Nyamuzin4a aciza mwâmi

- <sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Lulanga. Lwa Daudi.
- <sup>2</sup> Mâshi Nyakasane akuyumvirhize omu lusiku lw'amalibuko, izîno Iya Nyamuzinda wa Yakôbo likulange!
- <sup>3</sup> Akurhumire oburhabâle kurhenga ebwâmi bwâge butagatîfu anakulange kurhenga e Siyoni.
- <sup>4</sup> Ayibuke entiîlo zâwe zôshi, anasime enterekêro yâwe.
- <sup>5</sup> Akushobôze eci omurhima gwâwe gucîfinja, anakurhabâle obone ehi olonza hyôshi.
- <sup>6</sup> Mâshi rhucîshingire okuhimana kwâwe, rhunashurhire izîno Iya Nnâhamwirhu Nyamuzinda engoma. Nyakasane ayumvirhize ensengero zâwe zôshi!
- <sup>7</sup> Lero nkola manyire oku Nyakasane aciza omushîgwa-mavurha wâge; kurhenga ebwâmi bwâge butagatîfu bw'omu malunga amuyumvirhiza, omu kurhwalihya okuboko kwâge mpu kuhimane.

<sup>8</sup> Baguma ngâle zâbo bacikubagira, abandi endogomi zâbo; rhwehe izîno lya Nyakasane Nnâhamwirhu Nyamuzinda lyo rhucikuba gira!

<sup>9</sup> Bôhe bahimirwe banahirima, nîrhu rhuli bwimanga rhunazibuhire!

<sup>10</sup> Nyakasane, fungira mwâmi; orhuyumvirhize olusiku rhwakubirikira.

## Psalms 20

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: יַעֲנֶךָ יְהוָה בְּיוֹם צָרָה יִשְׁגָּבֶךָ שֵׁם | אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: 3 יִשְׁלַח-עֲזָרָךְ מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן  
 יִסְעָדֶךָ: 4 יִזְכֹּר כָּל-מִנְחָתְךָ וְעוֹלֹתֶיךָ יִדְשָׁנָה סֵלָה: 5 יִתֶּן-לְךָ כָּל־בָּבֶדְךָ וְכָל-עֲצָתְךָ יִמְלֹא: 6 נִרְנָנָה | בִּישׁוּעָתְךָ  
 וּבִשְׁם-אֱלֹהֵינוּ נִדְגָּל יִמְלֹא יְהוָה כָּל-מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ: 7 עֲתָה יִדְעָתִי כִּי הוֹשִׁיעַ | יְהוָה מִשִּׁיחִי יַעֲנֶהוּ מִשְׁמִי  
 קֹדֶשׁוֹ בַּגְּבוּרוֹת יֵשַׁע יְמִינוֹ: 8 אֱלֹהֵי בָרָכְבָּ וְאֱלֹהֵי בְּסוּסִים וְאֶנְחֵנוּ | בִּשְׁם-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִזְכִּיר: 9 הִמָּה כָּרְעוּ  
 וְנִפְּלוּ וְאֶנְחֵנוּ קָמְנוּ וְנִתְעוֹדַד: 10 יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם-קִרְאָנוּ:

## 21

### OLULANGA LWA 20 (21): Okuvuga omunkwa oku minjà Nyakasane àjirire mwâmi

1 Gwârhi omukulu w'abimbiza. Lulanga. Lwa Daudi.

<sup>2</sup> Yâgirwa Nyakasane, mwâmi adwîrhe acishingira emisî yâwe, oburhabâle bwâwe bumuyunjuzize mwishingo.

<sup>3</sup> Wâmushobôzize eci omurhima gwâge gucifinja, orhanabulaga bwayumvirhiza omusengero gw'akanwa kâge.

<sup>4</sup> Wanacimuha obwangà burhajirwa na wundi, wamuyambika ishungwè ly'amasholo oku irhwe.

<sup>5</sup> Akushenga obuzîne, wamuhâbwô, wayûshûla ensikû z'akalamo kâge kuhika ensiku n'amango.

<sup>6</sup> Oku burhabâle bwâwe irenge lyâge liri linji, wâmuhire obukuze n'obulangashane.

<sup>7</sup> Neci, wâmuhire obwangà bw'ensiku n'amango, wamusîmîsa n'obusîme bw'omu masû gâwe.

<sup>8</sup> Bulya mwâmi acîkwîkubagire Nyakasane, arhankahuligana kulya kubà arhabirwe n'enshokano y'Ow'Enyanya.

<sup>9</sup> Okuboko kwâwe kwâhika oku basbombanyi bôshi, okulyo kwâwe kwâgwârha abânzi bâwe bôshi.

<sup>10</sup> Wâbajira nka cibêye cayaka olusiku waciyêrekana, Nyakasane abaherêrekeza omu bukunizi bwâge; n'omuliro gwabâmirangusa.

<sup>11</sup> Iburha lyâbo waliherêrekeza en'igulu, n'ishanja lyâbo wâlikaga omu bâna b'abantu.

<sup>12</sup> Ciru bankaja migâbo y'okukujira kubî, ciru bankajira amenge, barhankakuhasha.

<sup>13</sup> Neci, wâbalibisa, wabafôlera omuherho gwâwe.

<sup>14</sup> Baduka, Nyakasane, omu buhashe bwâwe: rhuyimbe rhunakuze oburhwâlî bwâwe.

## ms Psalms 21

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: יְהוָה בָּעֲזָרְךָ יִשְׁמַח-מֶלֶךְ וּבִישׁוּעָתְךָ מֵה-יָגִיל מֶאֶד: 3 תִּתְּנוֹת לִבּוֹ נִתְּנָה לוֹ וְאַרְשֵׁת  
 שִׁפְתָּיו בַּל-מִנְעַת סֵלָה: 4 כִּי-תִקְדָּמְנוּ בְּרִכּוֹת טוֹב תִּשִּׁית לְרֹאשׁוֹ עֲטֹרַת פָּז: 5 חַיִּים | שְׁאֵל מִמֶּךָ נִתְּנָה לוֹ  
 אֲרָךְ יָמִים עוֹלָם וָעֶד: 6 גָּדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתְךָ הוֹד וְהָדָר תִּשְׁנֶה עָלָיו: 7 כִּי-תִשְׁתַּיְתְּהוּ בְּרִכּוֹת לְעַד תִּחַדְהוּ  
 בְּשִׂמְחָה אֶת-פָּגִידְךָ: 8 כִּי-הִמְלִיךְ בְּטַח בִּיהוָה וּבַחֲסֵד עָלָיו בְּלִי-מוֹט: 9 תִּמְצָא יָדְךָ לְכָל-אֹיְבֶיךָ יְמִינְךָ תִּמְצָא  
 שׂוֹנְאֶיךָ: 10 תִּשְׁתִּיתֵמוּ | כִּתְנוֹר אֵשׁ לֶעֱת פִּגְיָךְ יְהוָה בְּאֶפּוֹ יִבְלַעַם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ: 11 פְּרִימוֹ מֵאֶרֶץ תִּאָּבֵד  
 וְזֶרְעֵם מִבְּנֵי אָדָם: 12 כִּי-נִטּוּ עָלֶיךָ רַעַה חֲשָׁבוּ מִזְמָה בַּל-יִוָּכְלוּ: 13 כִּי תִשְׁתִּיתֵמוּ שִׂכְם בְּמִיתְרֶיךָ תִּכְוִי  
 עַל-פְּגִיחֵם: 14 רִמְמָה יְהוָה בְּעֹז נְשִׁירָה וְנִזְמָרָה גְּבוּרָתְךָ:

**OLULANGA LWA 21 (22): Amalibuko n'obulangâlire bw'omushinganyanya**

- <sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Oku «burhwâli bw'omucêracêra. » Lulanga. Lwa Daudi.
- <sup>2</sup> Yâgirwa Nyamuzinda, Nyamuzinda wâni, kurhi wandekêrire? Oli kuli n'omusengero n'omulenge gw'izû lyâni.
- <sup>3</sup> Yâgirwa Nyamuzinda wâni, namalaka omulenge mûshi, orhananyumvirhizi, nnandwîrhe nalira budufu, orhanatwa ihuzihuzi.
- <sup>4</sup> Ociberire omu ndâro yâwe, mwo Israheli akuhêra irenge.
- <sup>5</sup> We bâshakulûza balangâlire; bâkulangâlira, nâwe wâbaciza. <sup>6</sup> Erhi bâkuyakûza, bacira, erhi bacikwikubagira, barhacitulutûmbaga.
- <sup>7</sup> Niehe ndi muvunyu, ntali muntu: ndi mugalugalu omu bîrhu, ndi ikundwe omu lubaga.
- <sup>8</sup> Ngasi wambona erhi anangayaguza, abandé ennani, adunde irhwe.
- <sup>9</sup> Mpu: Nyakasane amucizagye, obwo ye akacîkubagira; amulwirage, bulya kuzigira amuzigira.
- <sup>10</sup> Arhali wundi wankûlaga omu nda ya nyâma, ci wêne, wândera n'omurhûla erhi ndi oku ibêre
- <sup>11</sup> Kurhenga aha kuburhwa mba wâwe nieshi, wêne Nyamuzinda wâni kurhenga omu nda ya nyâma.
- <sup>12</sup> Mâshi, orhanje kuli, obu narhindibuka, yegera hôfi, bulya ntagwêrhi murhabâzi.
- <sup>13</sup> Ndi butumirhwa n'empanzi mwandu mwandu, ensimba z'e Bashâni zamânzunguluka.
- <sup>14</sup> Zidwîrhe zanyânira emalanga, nka ntale yatula yanabinja mpu ndibwe.
- <sup>15</sup> Namabulajika nka mîshi, namajonjolekana orhuvuha. Omurhima gwâni gwamâjonga nka nsinde, gwamâhirigirha omu nda.
- <sup>16</sup> Namâyumûka omumiro nk'isèsè, n'olulimi lwamânanîra ebiraka.
- <sup>17</sup> Orhubwa rhungungulusire mwandu mwandu, omulongo gw'enkola-maligo guntèzire.
- <sup>18</sup> Bantuzire amaboko n'amagulu, banaganja orhuvaha rhwâni rhwôshi.
- <sup>19</sup> Badwirhage bampengûza, banammôlera amasû: emyambalo yâni bayigabanyire, n'ecirondo câni baciyeshire cigole
- <sup>20</sup> Mâshi, Yâgirwa, orhacilegerere, okanye, ontabâle
- <sup>21</sup> Yâgirwa Nyamuzinda, obuzîne bwâni oburhenze oku ngôrho, omanyé nankalumwa n'akabwa.
- <sup>22</sup> Onkûle omu kanwa k'entale, n'obunyi bwâni oburhange oku mahembe g'embogo.
- <sup>23</sup> Nâlumiza irenge ly'izîno lyâwe ekarhî ka bene wîrhu, nnankukuze omu ndêko y'olubaga.
- <sup>24</sup> Mwe murhînya Nyakasane, kuzagyi ye, we iburha lya Yakôbo weshi, omuhe irenge. Iburha ly'Israheli lyôshi limoyôbôhe.
- <sup>25</sup> Kulya kubâ arhankengulaga, arhanâgayaguzagya omusengero gw'omunyi arhananfulikaga obusû bwâge, ci erhi nkaz'imuyakûza, ânyumvirhiza.
- <sup>26</sup> We nâkaziha irenge omu ndêko nkulu, nâjirire eciragâne embere z'abakurhînya.
- <sup>27</sup> Abakenyi nabo bâlya banayigurhe, n'abalongereza Nyakasane, kukuza bâmukuza, emirhima yâbo elame ensiku n'amango.
- <sup>28</sup> Igulu lyôshi lyâkengêra Nyakasane, linabe ye lishiga, n'emilala y'amashanja goshi yâfukama embere zâge, emuharamye.
- <sup>29</sup> Bulya Nyakasane ye Nn'obwâmi, yêne ye Nyamwagirwa w'amashanja;
- <sup>30</sup> Yêne yêne baharâmya abayûbaka igulu n'abadwîrhe bajâ omu idaho, bamuyunamire.
- <sup>31</sup> Iburha lyâni ye lyâkolera; Amashanja gânacibwirwe obwonjo bwa Nyakasane.
- <sup>32</sup> N'iburha lyâyisha libwirwe obushinganyanya bwâge, mpu: «Lolagi emikolo ya Nyakasane».

**Psalms 22**

לְמַנְצַח עַל־אֵילַת הַשֹּׁחַר מְזִמּוֹר לְדָוִד: 2 אֲלֵי אֱלֹהִים לְמַה עֲזַבְתָּנִי רְחוֹק מִיְשׁוּעָתִי דְּבַרִּי שְׁאֵגְתִּי: 3 אֱלֹהִי  
 אֶקְרָא יוֹמָם וְלַיְלָה תַעֲנֵנִי וְלֹא־דוֹמִיָּה לִּי: 4 וְאַתָּה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהַלּוֹת יִשְׂרָאֵל: 5 בְּדָךְ בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ  
 בָּטְחוּ וְתַפְלְטָמוּ: 6 אֲלֵיךָ זָעְקוּ וְנִמְלָטוּ בְּךָ בָּטְחוּ וְלֹא־בוֹשׁוּ: 7 וְאַנְכִּי תוֹלַעַת וְלֹא־אִישׁ חֲרַפְתָּ אָדָם וּבְנוֹי  
 עָם: 8 כָּל־רֹאֵי יִלְעָגוּ לִי יַפְטִירוּ בְּשִׁפָּה יַנְיֵעוּ רֹאשׁ: 9 גָּל אֶל־יְהוָה יִפְלֹטָהוּ יַצִּילָהוּ כִּי חָפֵץ בּוֹ: 10 כִּי־אַתָּה

גָּחִי מִבֶּטֶן מִבְּטִיחִי עַל־שְׂדֵי אֲמִי: <sup>11</sup>עֲלִידָהּ הַשְּׁלֹכְתִי מִרְחֹם מִבֶּטֶן אֲמִי אֵלֶי אָתָּה: <sup>12</sup>אֶל־תִּרְחֹק מִמֶּנִּי כִּי־צָרָה קְרוּבָה כִּי־אֵין עֹזָר: <sup>13</sup>סִבְבוּנִי פָּרִים רַבִּים אֲבִירֵי בָשָׁן כְּתֻרוּנִי: <sup>14</sup>פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אֲרִיָּה טָרֵף וְשֹׁאֵג: <sup>15</sup>בְּכִמִּים גִּשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדּוּ כָּל־עֲצָמוֹתַי הִיא לִבִּי בְּדוֹגָג נִמָּס בְּתוֹךְ מַעִי: <sup>16</sup>יָבֵשׁ כְּחָרָשׁ | כָּחִי וְלִשׁוֹנִי מִדְּבַק מִלְּקוֹחַי וְלַעֲפֹר־מֹות תִּשְׁפֹּתַנִּי: <sup>17</sup>כִּי סִבְבוּנִי כָּל־בָּיִם עַד־תִּמְרָעִים הַקִּיפוּנִי כָּאֲרֵי יָדַי וְרַגְלֵי: <sup>18</sup>אֶסְפָּר כָּל־עֲצָמוֹתַי הֵמָּה יִבִּיטוּ יִרְאוּ־בִי: <sup>19</sup>יִחַלְקוּ בִּגְדֵי לֵהֶם וְעַל־לְבוּשֵׁי יִפִּילוּ גּוֹרֵל: <sup>20</sup>וְאָתָּה יְיָ הִנֵּה אֶל־תִּרְחֹק אֵילֹותַי לְעֹזְרֹתַי חֹשֶׁה: <sup>21</sup>הֲצִילָה מִתִּרְבִּי נִפְשִׁי מִי־כָּל־יָדָי: <sup>22</sup>הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אֲרִיָּה וּמִקֶּרְנֵי רִמִּים עֲנִיתַנִּי: <sup>23</sup>אֶסְפָּרָה שִׁמְךָ לְאַחִי בְּתוֹךְ קָהֵל אֲהַלֵּלְךָ: <sup>24</sup>יִרְאֵי יְיָ הִנֵּה | הִלְלוּהוּ כָּל־יֹרֵעַ יַעֲקֹב כִּבְדּוּהוּ וְגִירוּ מִמֶּנּוּ כָּל־יֹרֵעַ יִשְׂרָאֵל: <sup>25</sup>כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא שָׁקַץ עֲנֹות עֲנִי וְלֹא־הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ וּבִשְׁוֹעוֹ אֵלָיו שָׁמַע: <sup>26</sup>מֵאֲתָךְ תִּהְלֹתַי בְּקָהֵל רַב נִדְרֵי אֲשַׁלֵּם נִגְדֵי יִרְאִיו: <sup>27</sup>יֹאכְלוּ עֲנֻיִם | וְיִשְׂבְּעוּ יִהְלֹלוּ יְיָ הִנֵּה דִרְשׁוּ יָחִי לְבַבְכֶּם לְעַד: <sup>28</sup>יִזְכְּרוּ | וְיֵשְׁבוּ אֶל־יְיָ הִנֵּה כָּל־אֲפִסֵּי־אֶרֶץ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־מִשְׁפָּחוֹת גּוֹיִם: <sup>29</sup>כִּי לִיהוָה הַמְּלוּכָה וּמִשְׁלַל בְּגוֹיִם: <sup>30</sup>אֲכָלוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ | כָּל־דֹּשְׁנֵי־אֶרֶץ לְפָנָיו יִכְרְעוּ כָּל־יֹדְדֵי עֹפֶר וְנִפְשׁוּ לֹא חִיָּה: <sup>31</sup>זֶרַע יַעֲבֹדֵנּוּ יִסְפָּר לְאֹדְנֵי לְדֹר: <sup>32</sup>יִבְאוּ וְיִגִּידוּ צִדְקָתוֹ לְעַם נוֹלָד כִּי עָשָׂה:

## 23

### OLULANGA LWA 22 (23): Lungere mwinjà

<sup>1</sup> Lulanga. Lwa Daudi. Nyakasane ye lungere onyabula, ntâco ndagirire-kwo.

<sup>2</sup> Anampugire omu bulambo bw'akahasi kinja; anampise aha nshôko y'amîshi naluhûkira.

<sup>3</sup> Ho n'omurhima gwâni gwâbombêrera; Ye ndwîrhe omu njira nnungêdu; erhi izîno lyâge lirhuma.

<sup>4</sup> Ciru nankahonera omu kabanda k'omwizimya ntà mabî nyôbohîre, bulya rhwembi rhunali. Akarhi kâwe n'obuhiri bwâwe bindi hôfi; byo bidwîrhe byantûliriza.

<sup>5</sup> Wanteganyiza ecibo c'ebiryo, erhi n'abashombanyi bani badwîrhe basinza. Irhwe lyâni wamâlibumba mavurha, n'akabêhè kani kayunjwîre cinyobwa.

<sup>6</sup> Iragi n'okuberwa binkulikire, ngasi lusiku lw'obuzîne bwâni. Omu mwa Nyakasane ncibêrire, ensiku n'amango.

### Psalms 23

<sup>1</sup> מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחָסֵר: <sup>2</sup>בִּנְאוֹת דָּשָׁא יִרְבִּיצֵנִי עַל־מִי מִנְחוֹת יִנְהַלֵּנִי: <sup>3</sup>נִפְשִׁי יִשׁוּבֵב יִנְחֵנִי בְּמַעְגְּלֵי־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ: <sup>4</sup>גַּם כִּי־אֵלֶךְ בְּגִיא צִלְמוֹת לֹא־אִירָא רָע כִּי־אָתָּה עִמָּדִי שְׁבִטָךְ וּמִשְׁעֲנִיתְךָ הֵמָּה יִנְחֵמֵנִי: <sup>5</sup>תַּעֲרֹךְ לְפָנַי | שְׁלַחַן גִּגְד צֹרֵרִי דִשְׁנֹתַי בְּשֶׁמֶן רֹאשִׁי כוֹסֵי רוּיָה: <sup>6</sup>אֵךְ | טוֹב וַחֲסֵד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיִּי וְשִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה לְאָרְךָ יָמִים:

## 24

### OLULANGA LWA 23 (24): Obugashânize bw'okuja omu cirhînyiro

<sup>1</sup> Luanga. Lwa Daudi.

Igulu n'ebibamwo byôshi biba bya Nyakasane, Ye Nn'amahanga goshi n'ebiremwa byago byôshi.

<sup>2</sup> Ye walijeberezagya oku ndêko y'enyanja, âliyûbaka analizibuhya oku maliba g'enyishi.

<sup>3</sup> Ndi wankarheremera oku ntondo ya Nyamuzinda, erhi ndi wankabêra omu bwâmi bwâge butagatifu?

- <sup>4</sup> Omuntu w'amaboko mēru-kwēru n'ow'omurhima gucire, olya orhahîra omurhima gwâge oku by'obunywesi, orhanalahira binyoma.
- <sup>5</sup> Oyo ye wâgishwe na Nnâmahanga, anacîrânulirwe bwinjà na Nyakasane Muyôkozi wâge.
- <sup>6</sup> Eryo lyo iburha ly'abamulonza, iburha ly'abalonza okubona obusû bwa Nyamuzinda wa Yakôbo.
- <sup>7</sup> Mwe nyumvi, yimuki, yimuki, mwe nyumvi z'ensiku n'amango: hûndusi Mwâmi w'irenge.
- <sup>8</sup> «Ye ndi oyo Mwâmi w'irenge?» «Ye Nnâmahanga ciri-misî, ntwâli, ye Nyakasane ohima entambala.»
- <sup>9</sup> Mwe nyumvi, yimuki, yimuki, mwe nyumvi z'ensiku n'amango, hûndusi mwâmi w'irenge.
- <sup>10</sup> «Ye ndi oyo mwâmi w'irenge?» «Nyamuzinda w'Emirhwe: yêne ye mwâmi w'irenge.»

## Psalms 24

1 לְדָוִד מִזְמוֹר לַיהוָה הָאֲרֶץ וּמְלוֹאָהּ תִּבְלֵ וְיִשְׁבִּי בָּהּ: 2 כִּי־הוּא עַל־יָמִים יְסֻדָּהּ וְעַל־נְהָרוֹת יִכּוֹנְנֶהּ: 3 מִי־יַעֲלֶה בְּהַר־יְהוָה וּמִי־יָקִוּם בְּמִקְוֶם קֹדֶשׁ: 4 נְקִי כַפַּיִם וּבֶרֶךְ לֵבָב אֲשֶׁר | לֹא־נִשְׂא לִשְׂוֹא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה: 5 יֵשֶׁא בִּרְכָה מֵאֵת יְהוָה וְצִדְקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: 6 זֶה דְּרָשׁוּ מִבְּקִשֵּׁי פְגִיד יַעֲקֹב סֵלָה: 7 שְׂאוּ שְׁעָרִים | רָאשֵׁיכֶם וַהֲנִשְׂאוּ פֶתַח עוֹלָם וַיָּבֹאוּ מֶלֶךְ הַכְּבוֹד: 8 מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה עֲזוֹז וְגִבּוֹר יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה: 9 שְׂאוּ שְׁעָרִים | רָאשֵׁיכֶם וַשְׂאוּ פֶתַח עוֹלָם וַיָּבֹאוּ מֶלֶךְ הַכְּבוֹד: 10 מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סֵלָה:

## 25

### OLULANGA LWA 24 (25): Omusengero omu malibuko

<sup>1</sup> Lwa Daudi.

Emund'oli yo nyêrekîze omurhima gwâni, Yâgirwa Nnâmahanga.

<sup>2</sup> Wêne ncikubagîre: orhambonesagya nshonyi, abashombanyi bani bakanacishinga.

<sup>3</sup> Bulyala omu bantu bacikwikubagira ntâye enshonyi zibumba, bo zâbumba balya bavuna n'olucâli akanwa badesire.

<sup>4</sup> Yâgirwa onanangule aha emirimmbwa yâwe egera, onanyigîrize oku enjira zâwe zigenda.

<sup>5</sup> Ongeze omu njira y'okuli kwâwe onanyigîrize, bulya wêne we Nyamuzinda we na mufungizi wâni.

<sup>6</sup> Yâgirwa, kengêra obwonjo oyôrha obâ; kengêra olukogo lwâwe lwa kurhenga mîra.

<sup>7</sup> Yâgirwa, orhagerêrezagya ebyâha najiraga erhi ndi murhò, onkengêre erhi nie Yâgirwa, obwonjo bwâwe n'obwinjà bwâwe burhumire.

<sup>8</sup> Nyakasane abâ mwinjà abâ na mwimàna co cinarhuma ahabûla abanya-byâha.

<sup>9</sup> Abantu birhohye omu njira y'obushinganyanya abageza, abacîrhôhya bo amanyîsa enjira yâge.

<sup>10</sup> Enjira za Nyakasane zôshi bubâ burhonyi n'oburhabesha, oku bantu bashimba omulagi gwâge n'amarhegeko gâge.

<sup>11</sup> Yâgirwa Nyakasane, izîno lyâwe lyôki lyarhuma wakûla ecâha câni, caluzire kuligo. <sup>12</sup> Ndi olyala orhînya Nyakasane? Yêne àmbwîriza njira ehi acîshoga.

<sup>13</sup> Akolaga ayôrha ali mugale, n'iburha lyâge lihâbwe ecihugo.

<sup>14</sup> Nyakasane abamurhînya abajîsa mahwe, bo anayêreka ebi âli abalaganyize.

<sup>15</sup> Nyakasane yêne nyôrha ndolakwo, bulya yêne ye kûla amagulu gâni omu kasirha.

<sup>16</sup> Ndolakwo obwonjo bwâni bukugwarhe, Lolâ oku ndi kahumba nnampanyâgîre.

<sup>17</sup> Nkûla ogu mutula emurhima, onantenzemwo ebi bihamba.

<sup>18</sup> Lolâ oku mpanyâgîre, lolâ oku mbabire, nkûlira n'ebyâha byâni byôshi.

<sup>19</sup> Langira abashombanyi bani: mpu baluga wâni! Ala n'enshombo bandwirhekwo!

<sup>20</sup> Olange iroho lyâni onandikûze, enshonyi zakanambumba namânakuyâkiraho.

<sup>21</sup> Okubâ mwêru-kwêru n'okurhalyalyanya byo byananga, bulya we ncikubagîre.

<sup>22</sup> Nnâmahanga mâshi, okûle Israheli omu mbaka alimwo zôshi.

## Psalms 25

לְדָוִד אֱלֹהֵי יְהוָה נִפְשִׁי אֲשָׁא: אֱלֹהֵי בְּךָ בִּטְחָתִי אֶל־אֲבוֹשָׁה אֶל־יַעֲלֹצוֹ אִיָּבִי לִי: גַּם כָּל־קִנְיֶיךָ לֹא יִבְשׁוּ הַבּוֹגְגִים  
 רִיגָם: דָּרְכֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אֲרֻחֹתֶיךָ לִמְדֵנִי: הִדְרִיכֵנִי בְּאַמְתֶּךָ | וְלִמְדֵנִי כִי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אוֹתָךְ קוֹיָתִי  
 כָּל־הַיּוֹם: וְזָכַרְתִּיךָ יְהוָה נִחְסְדֶיךָ כִּי מַעֲוָלָם הָמָּה: חֲטָאוֹת נַעֲוִי | וּפִשְׁעֵי אֶל־תִּזְכֹּר כְּחֶסֶדְךָ זָכַרְתָּ לִּי־אַתָּה לְמַעַן טוֹבֶךָ  
 יְהוָה: טוֹב־וַיִּשָּׁר יְהוָה עַל־כֵּן יוֹרָה חֲטָאִים בְּדָרְךָ: נִדְבָרָה עֲנֻוִים בְּמִשְׁפָּט וְיִלְמֹד עֲנָנִים דָּרְכּוֹ: כָּל־אֲרֻחוֹת יְהוָה חֶסֶד וְאַמֶּת  
 לְנִצְרֵי כְּרִיתוֹ וְעִדְתּוֹ: לְמַעַן־שָׁמַךְ יְהוָה וְסִלַּחְתָּ לְעֹוֵי כִּי רַב־הוּא: מִי־יָהּ הָאִישׁ יִרָא יְהוָה יוֹרְנוֹ בְּדָרְךָ יִבְחָר: בְּפֶשֶׁוּ בְּטוֹב  
 תִּלְוִין וְזָרְעוּ יִירֹשׁ אֶרֶץ: סוֹד יְהוָה לִירְאָיו וְכִבְרִיתוֹ לַהֲוִידִיעָם: עֵינֵי תַמִּיד אֶל־יְהוָה כִּי הוּא־יוֹצִיא מִרְשֶׁת רִגְלִי: פְּנֵה־אֵלַי  
 וְתַגְנִי כִי־נִחַיד וְעָנִי אָנִי: צָרוֹת לִבִּי הִרְחִיבוּ מִמְּצוּקוֹתַי הוֹצִיאָנִי: רָאָה עֲנִי וְעֲמָלִי וְשָׂא לְכָל־חַטְאוֹתַי: רָאֵה־אוֹיְבֵי  
 כִּי־רָבוּ וְשִׁנְאַת חָמָס שָׁנְאוֹנִי: שְׁמֶרְהָ נִפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי אֶל־אֲבוֹשׁ כִּי־חֲסִיתִי בְּךָ: תַּם־וַיִּשָּׁר יִצְרוֹנִי כִּי קוֹיָתִיךָ: פְּדֵה אֱלֹהִים  
 אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכָּל צָרוֹתָיו:

26

## OLULANGA LWA 25 (26): Omusengero gw'omushinganyanya

We wantwîra olubanja Yâgirwa, bulya ntalyalyanya ntanadândabagana, bulya Nyakasane ye nyôrha mpizirekwo omurhima.

<sup>2</sup> Ontangule, Yâgirwa, onyenje obone, onje emurhima, onanje omu nsiko, olole.

<sup>3</sup> Obwinjâ bwâwe burhantenga omu masù, nâni niene ntarhenga omu njira y'okunali kwâwe.

<sup>4</sup> Ntatamala ahâli ababî, ntanaja omu ndêko y'endyâlya.

<sup>5</sup> Ntakwirirwa endêko y'enkola-maligo, ntatamala ahâli encuku.

<sup>6</sup> Obwêru-kwêru go mîshi ncîkalaba, ntanahwa ntakeya aha luhêro lwâwe, Nyamwagirwa.

<sup>7</sup> Kuderha nti inmanyise irenge lyâwe n'obwâlagale nnamanyise abandî ebisômerîne byâwe byôshi.

<sup>8</sup> Yâgirwa ntahimwa kurhonya eciriba c'enyumpa yâwe, n'ahantu irenge lyâwe lihanda. <sup>9</sup> Iroho lyâni orhaliganjiraga haguma n'ery'abanya-byâha, n'obuzîne bwâni orhabuhiraga haguma n'abahuma omukô.

<sup>10</sup> Amaboko g'abôla oku gayunjwîre kubî, n'okulyo kwâbo kudwîrhe entûlo.

<sup>11</sup> Niehe mwo ngera omu njira y'obwêru-kwêru, ondikûze onambabalire.

<sup>12</sup> Okugulu kwâni njira ya cidekêra kuyimanziremwo, nâkazikuliza Nyakasane aha abantu bali.

## Psalms 26

<sup>1</sup> לְדָוִד | שִׁפְטֵנִי יְהוָה כִּי־אֲנִי בְּתַמִּי הִלַּכְתִּי וּבִיהוָה בִּטְחָתִי לֹא אֲמַעַד: <sup>2</sup> בָּחַנְנִי יְהוָה וְנִסְגִּי צָרוֹפָה כְּלִיּוֹתִי  
 וְלִבִּי: <sup>3</sup> כִּי־חֶסֶדְךָ לִנְגֹד עֵינֵי וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּאַמְתֶּךָ: <sup>4</sup> לֹא־יִשְׁבַּתִּי עַם־מְתִישׁוֹא וְעַם נְעֻלָּמִים לֹא  
 אָבֹא: <sup>5</sup> שִׁנְאַתִּי קָהַל מְרַעִים וְעַם־רָשָׁעִים לֹא אֲשִׁב: <sup>6</sup> אֲרַחֵץ בְּנוֹקְיוֹן כַּפִּי וְאֶסְבֶּה אֶת־מִזְבִּיחְךָ  
 יְהוָה: <sup>7</sup> לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל תוֹדָה וְלִסְפֹּר כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ: <sup>8</sup> יְהוָה אֶהְבֹּתִי מֵעוֹן בֵּיתְךָ וּמָקוֹם מִשְׁכַּן  
 כְּבוֹדְךָ: <sup>9</sup> אֶל־תִּתְּאֶסֶף עַם־חֲטָאִים נִפְשִׁי וְעַם־אֲנָשִׁי דָּמִים חַיִּי: <sup>10</sup> אֲשֶׁר־בִּידֵיהֶם זִמָּה וַיִּמְיֹנֶם מִלֶּאֱהָ  
 שָׁחַד: <sup>11</sup> וְאֲנִי בְּתַמִּי אֵלֶּךְ פְּדֵנִי וְחַנּוּנִי: <sup>12</sup> רַגְלִי עַמּוּדָה בְּמִישׁוֹר בְּמִקְהָלִים אֲבָרְךָ יְהוָה:

27

## OLULANGA LWA 26 (27): Oku muntu oli hôfi ha Nnâmahanga ntà côbà

<sup>1</sup> Lwà Daudi.

Nyakasane ye kamole ye na kucira kwâni: odi nacyîôboha? Nyakasane ye lwakiro lwâni: odi wampiramwo ecikango?

<sup>2</sup> Erhi enkola-maligo zacyîsha mpu zimmire mugumagumà, abo babisha banabe bo bahenanguka bajè oku idaho.

<sup>3</sup> Ciru bakantulakwo entambala, ngwêrhe aha ncikubagire.

<sup>4</sup> Kantu kagama konene nsengire Nnawîrhu, kanali k'aka: nti mbere nâni omu bwâmi bwa Nyakasane ensiku zôshi z'obuzîne bwâni, lyo ncishingira oburhonyi bwa Nyakasane,

ndole n'oku ndàro yâge.

<sup>5</sup> Bulyala omu mwâge anfulika olusiku najakwo olubanja, yo ànfulika enyuma z'ecirhebo c'omu mwâge, anannengereze oku ibuye.

<sup>6</sup> Nkolaga ndengerire oku nyanya z'ababisha bandi eburhambi. Niono nkola narherekêra omu mwâge enterekêro y'omwishingo, nâyimbira Nyakasane nnamuzihire.

<sup>7</sup> Nyakasane yumva oku nayakûza, mbera nâni obwonjo, oyumve oku nakubwîra. <sup>8</sup> Wêne omurhima gwâni guli-kwo, amaûu gâni wêne galonza, nti obusù bwâwe nâni mbulolekwo, Muciza.

<sup>9</sup> Orhabunfulikaga orhanayôzagya mwambali wâwe omu burhe bwâwe, wêne we burhabâle bwâni orhandikiriraga orhacidêkereraga, Nnâmahanga, Muciza wâni.

<sup>10</sup> Ciru larha na nyâma bakandekêrera, Nnâmahanga yêhe arhakandeka. <sup>11</sup> Ondangûle enjira zâwe, Yâgirwa, onampire omu njira edêkerîre, bulyala abanshombire ho bali.

<sup>12</sup> Orhankwebaga omu nfune z'abashombanyi bani, bulyala abahamirizi b'obunywesi bakola bayimanzire, nie banayimangire barhanammirira marhi.

<sup>13</sup> Ncikebirwe nti nâbà nciri omu igulu ly'abazîne, nambone oku Nyakasane kuhâna ahâna.

<sup>14</sup> Osengere Nyakasane onazibuhe, ohire omurhima omu nda, onacikubagire Ye!

## Psalms 27

<sup>1</sup> לְדָוִד | יְהוָה | אֲרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא יְהוָה מְעֻז־חַיִּי מִמִּי אֶפְחָד: <sup>2</sup> בִּקְרָב עָלִי | מִרְעִים לְאֶחָל אֶת-בְּשָׁרִי  
צָרִי וְאִיבִי לִי הָמָּה כְּשָׁלוֹ וְנַפְלוֹ: <sup>3</sup> אֶסְתַּחֲנָה עָלִי | מִחֲנָה לֹא-יִירָא לְבִי אֶסְתַּקּוּם עָלִי מִלְחָמָה בְּזֹאת אָנִי  
בוֹטָח: <sup>4</sup> אַחַת | שְׁאַלְתִּי מֵאֵת-יְהוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שְׁבֹתִי בְּבֵית-יְהוָה כָּל-יְמֵי חַיִּי לַחַזֹּת בְּנֹעַם-יְהוָה וּלְבַקֵּר  
בְּהִיכְלוֹ: <sup>5</sup> כִּי יִצְפְּנִי | בְּסֶכֶה בְּיוֹם רָעָה יִסְתַּרְנִי בְּסֶתֶר אֶהְלֹו בְּצֹר יְרוּמָמִנִי: <sup>6</sup> וְעַתָּה יְרוּם רֹאשִׁי עַל אִיבִי  
סִבִּיבוֹתַי וְאֶזְבַּחַהּ בְּאֶהְלֹו זִבְחִי תְרוּעָה אֲשִׁירָה וְאֶזְמַרְהָ לִיהוָה: <sup>7</sup> שְׁמַע-יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְחַנּוּנִי וְעֲנֵנִי: <sup>8</sup> לָךְ  
| אָמַר לְבִי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת-פְּנֵיךְ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ: <sup>9</sup> אֶל-תִּסְתַּר פְּנִיךְ | מִמֶּנִּי אֶל-תִּטְבֹּאֵף עֲבֹדְךָ עֲזַרְתִּי הֵייתָ  
אֶל-תִּטְשֵׁנִי וְאֶל-תַּעֲזֹבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעִי: <sup>10</sup> כִּי-אֲבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וַיהוָה יֹאסֶפְנִי: <sup>11</sup> הֲוֹרֵנִי יְהוָה דָּרְכְךָ וְנַחֲנִי  
בְּאַרְחַ מִישׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרִי: <sup>12</sup> אֶל-תִּתְּנִי בְּנַפֵּשׁ צָרִי כִי קַמוּרִבִּי עַד־שֶׁקֶר וּפֶתַח חַמָּס: <sup>13</sup> לֹלֵאֵל הָאֲמָנִתִּי  
לְרָאוֹת בְּטוֹב־יְהוָה בְּאַרְץ חַיִּים: <sup>14</sup> קוֹה אֶל־יְהוָה חֲזֹק וַיֹּאמֶץ לְבָבְךָ וְקוֹה אֶל־יְהוָה:

## 28

### OLULANGA LWA 27 (28): Amingingo n'okuvuga omunkwa

<sup>1</sup> Lwa Daudi.

Yâgirwa w'ono nayakûza; omanyè wafuka amarhwiri, mâshi Kabuye kani; bulyala erhi wakabula bwanyumva, nânashusha abacôcobera omu mwina.

<sup>2</sup> Yumvirhiza guno musengero gwâni, yumva kuno nakubirikira; lolà oku ndengerize amaboko ebwa ngombe yâwe ntagatîfu.

<sup>3</sup> Omanyè wampeka omu nsânya haguma n'abanya-byâha, haguma n'enkola-maligo; balyala babwîra abâbo mpu murhûla, n'obwo bagwêrhe obubî omu murhima.

<sup>4</sup> Obatwîre nk'oku ebijiro byâbo bikwânîne, n'oku obubî bw'ebyâha byâbo budesire, obashobôze ebiringanane emikolo y'enfune zâbo, ebijiro byâbo bibashubirekwo.

<sup>5</sup> Obûla barhashîbirira emikolo ya Nyakasane, barhanashîbirira obushanja bw'enfune zâge, Nyakasane arhang'ibashandabanya buzira kucibashubiza haguma.

<sup>6</sup> Nyakasane ayâgirwe obu ayumvirhize izû ly'omusengero gwâni.

<sup>7</sup> Nyakasane ye buzibu bwâni ye na mpenzi yâni! Yêne omurhima gwanî gwàli gucîkubagire ananyumva.

<sup>8</sup> Nyakasane ye buzibu bw'olubaga lwâge, ye na lwakiro lw'okuciza omushîge wâge.

<sup>9</sup> Ocizagye olubaga lwâwe onagishe omwîmo gwâwe, bayâbulè onakaz'iyôrha obashokolera ensiku n'amango.

## Psalms 28

1 לְדָוִד אֱלֹהֵי יְהוָה | אֶקְרָא צוֹרִי אֶל־תַּחֲרֹשׁ מִמֶּנִּי פֶן־תַּחֲשֶׂה מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יֹרְדֵי בֹרֶ: 2 שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנִי בְּשׁוּעֵי אֱלֹהֵי בְּנֵשָׁאֵי יָדַי אֶל־דְּבִיר קֹדֶשׁ: 3 אֶל־תִּמְשַׁכְּנִי עִם־רָשָׁעִים וְעִם־פְּעֻלֵי אָוֶן דְּבַרִי שְׁלוֹם עִם־רַעִיָּהֶם וְרָעָה בְּלִבָּבָם: 4 תִּתֶּן־לָהֶם כַּפְעֵלָם וְכָרַע מַעַלְלֵיהֶם כַּמַּעֲשֶׂה יְדֵיהֶם תֵּן לָהֶם הֶשֶׁב גְּמוּלָם לָהֶם: 5 כִּי לֹא יִבְיָנוּ אֶל־פַּעֲלֹת יְהוָה וְאֶל־מַעֲשֶׂה יָדָיו יִהְרָסֻם וְלֹא יִבְגֹּם: 6 בְּרוּךְ יְהוָה כִּי־שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנִי: 7 יְהוָה | עָזִי וּמִגְנִי בּוֹ בְּטַח לִבִּי וְנִעְזַרְתִּי וַיַּעֲלֵז לִבִּי וּמַשִּׁירִי אֶהְדָּנּוּ: 8 יְהוָה עֲזַלְמוֹ וּמָעֹז יְשׁוּעוֹת מִשִּׁיחוֹ הוּא: 9 הוֹשִׁיעָה | אֶת־עַמֶּךָ וּבְרַךְ אֶת־נַחֲלֶתְךָ וְרַעַם וְנִשְׂאֵם עַד־הָעוֹלָם:

## 29

### OLULANGA LWA 28 (29): Olwimbo kuli Nyamuzinda Nnankubâ

<sup>1</sup> Lulanga. Lwa Daudi.

Mukazirhûla Nyakasane, bene Lungwe we,  
Mukazirhûla Nyakasane irenge n'obukulu.

<sup>2</sup> Mukazirhûla Nyakasane irenge likwânîne izîno lyâwe, mukaziharâmya Nyakasane  
n'omwambalo gukwânîne.

<sup>3</sup> Izù lya Nyamuzinda lirhalusire ery'amîshi, Nyamuzinda Nnâmahanga akûngwire: amîshi  
manji-manji gacîhambâge.

<sup>4</sup> Izù lya Nyakasane obuhashe lijira wânî! Izù lya Nyakasane lirhaluga wânî!

<sup>5</sup> Izù lya Nyakasane linahongole enduluma, Nyakasane anahongole enduluma z'e Libano.

<sup>6</sup> Anarhume ecihugo ca Libano cahama nka mutwîrà arhume na Siriyoni ahama nka kanina ka  
mbogo.

<sup>7</sup> Izù lya Nyakasane linamanule engulumira y'omuliro.

<sup>8</sup> Izù lya Nyakasane linadirhimanye irûngu, Nyakasane anageze irûngu lya Kadesi  
mw'omusisi.

<sup>9</sup> Izù lya Nyakasane linakube emirhi lisige emizirhu bûmu-bûmu: n'omu ngombe yâge bôshi  
kwo baderha, mpu: Aj'irenge!

<sup>10</sup> Nyakasane atamire agandâza kurhaluka ecihonzi, Nyakasane ye wanayôrha ayîmire  
ensiku n'amango.

<sup>11</sup> Nyakasane ye wâyîsh'ihâ olubaga lwâge emisî, Nyakasane ye wâyîsh'igisha ishanja lyâge  
omu kulihâ. omurhûla.

## Psalms 29

1 מִזְמוֹר לְדָוִד הָבּוֹ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים הָבּוֹ לַיהוָה כָּבוֹד וְעֹז: 2 הָבּוֹ לַיהוָה כָּבוֹד שְׁמֹ הַשְׁתַּחֲוִי לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ: 3 קוֹל יְהוָה עַל־הַמַּיִם אֶל־הַכְּבוֹד הַרְעִים יְהוָה עַל־מַיִם רַבִּים: 4 קוֹל־יְהוָה בִּכְפֹּחַ קוֹל יְהוָה בְּהַדָּר: 5 קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים וִישְׁבֵּר יְהוָה אֶת־אֲרָזֵי הַלְבָּנוֹן: 6 וַיִּרְקִידֵם כַּמו־עֵגֶל לְבָנָן וְשִׁרִּץ כָּמוֹ בְּזֶרְעֵיהֶם: 7 קוֹל־יְהוָה חֹצֵב לְהַבּוֹת אֵשׁ: 8 קוֹל יְהוָה יַחֲלִי מַדְבָּר יַחֲלִי יְהוָה מַדְבָּר קֹדֶשׁ: 9 קוֹל יְהוָה | יַחֲלִל אֵילֹת וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרֹת וּבְהִיכָלוֹ כָּלֹ אֲמַר כָּבוֹד: 10 יְהוָה לִמְבוֹל יִשָּׁב וַיִּשָּׁב יְהוָה מִלֶּךְ לְעוֹלָם: 11 יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה | יְבָרֶךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

## 30

### OLULANGA LWA 29 (30): Omunkwa gw'omuntu ofulumusire akâga k'okufâ

<sup>1</sup> Lulanga. Lwimbo lw'omugisho gw'akâ-Nyamuzinda. Lwa Daudi.

<sup>2</sup> Nkola nâderha aminja gâwe, Nyamwagirwa: wândikûzize Muhanyi, orhanazigaga

abashombanyi bani bacizigiriza nie ntumire.

<sup>3</sup> Yâgirwa Nyamuzinda wâni, nshuba nakuyakûza wananfumya.

<sup>4</sup> Omu kuzimu wakuzire omûka gwâni Nyamwagirwa: mwo wankûzire muli balya bayandagalira omu mwîna.

<sup>5</sup> Mwe barhonyi ba Nyakasane; neci mumuzihîre là! munavuge izîno lyâge litagatîfu omunkwa.

<sup>6</sup> Kulya kubà oburhè bwâge hisanzi hityunguni bussinga oburhonyi bwâge bwohe oku omuntu ahabà erhi ho bunabà.

<sup>7</sup> Omu muhimbo gwâni nâyisha, nti: "Ntakafà nâdunzirwe".

<sup>8</sup> Nyamwagirwa erhi okola wântonya, wâmpà irenge wâmpà n'obuhashe; erhi ociba nka wanfulika obusù bwâwe, najuguma nagcramw'omusisi.

<sup>9</sup> Yâgirwa w'ono nkola nayakûza, bwonjo bwa Nnawîrhu Nnâmahanga buno nkola nasengera:

<sup>10</sup> Bunguke buci wankakula omu mukò gwâni, nîsi erhi omu kujà emwîna kwâni? K'oluvu lwo lwakukuzi, nîsi erhi lumanyise oburhabesha bwâwe?

<sup>11</sup> Yâgirwa onyumve onambabalire, obè mufungizi wâni, Muciza w'abantu.

<sup>12</sup> Omulenge nâlimwo waguhindwire gwashuba masâmo; busunzu nâli nyambirhe wamushwekûla wanyambika enshagadu.

<sup>13</sup> Omurhima gwâni gukolaga gwakuzihira guruhacihuse Yâgirwa Nnâmahanga nâkaz'ikukuza omu myâka n'emyâka.

### Psalms 30

מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד: 2 אֲרוּמָמָךְ יְהוָה כִּי דִלִּיתָנִי וְלֹא־שָׁמַחַת אִבִּי לִי: 3 יְהוָה אֱלֹהֵי שְׁנֹעֵתִי  
אֵלֶיךָ וְתִרְפָּאֵנִי: 4 יְהוָה הֶעֱלִית מִן־שָׁאוֹל נַפְשִׁי חַיִּיתָנִי מִיּוֹד־יָבוֹר: 5 וְזָמְרוּ לִיהוָה חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לְזִכְרֵךְ  
קִדְשׁוֹ: 6 כִּי רָגַע | בְּאַפּוֹ חַיִּים בְּרָצוֹנוֹ בָּעָרָב יִלֵּן בְּכִי וּלְבָבְךָ רָגַח: 7 וְאַנִּי אֲמַרְתִּי בְשִׁלּוֹי בַּל־אֲמוּט  
לְעוֹלָם: 8 יְהוָה בְּרָצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי עַז הַסִּתְרָתְךָ פָּנֶיךָ הֵייתִי גְבוּלָה: 9 אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא וְאֶל־אֲדֹנָי  
אֶתְחַנֵּן: 10 מִה־בִּצְעַת בְּדָמַי בְּרִדְתִּי אֶל־שַׁחַת הַיּוֹדֶךָ עָפָר הֵיגִיד אֲמַתְּךָ: 11 שְׁמַע־יְהוָה וְחַנּוּנִי יְהוָה הֵיחַעֲזֹר  
לִי: 12 הַפְּכֵת מִסְפְּדִי לְמַחֹל לִי פִתְחֵת שַׁקִּי וְתֹאזְנִנִי שְׂמֵחָה: 13 לְמַעַן | יִזְמְרְךָ כְּבוֹד וְלֹא יִדָּם יְהוָה אֱלֹהֵי  
לְעוֹלָם אֲדֹכָךְ:

## 31

### OLULANGA LWA 30 (31): Omusengero omu marhangulo

<sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Lulanga. Lwa Daudi.

<sup>2</sup> W'ono nyâkireho Nyamwagirwa: nti enshonyi zakanayîsh'immumba omu myâka n'emyâka. ondikûzagye wêne omu bushinganyanya bwâwe.

<sup>3</sup> Oyuname ontege okurhwîri onakanye ondîkûze. Ombere ibuye nyâkireho, onshubire cogo cizibu lyo ndobôka.

<sup>4</sup> Bulya wêne w'ibuye lyâni we na cogo nyakîremwo, n'izîno lyâwe lyo lyarhuma wangwarhira oku kuboko onandangûle enjira.

<sup>5</sup> Lyo lyanarhuma wantenza omu kasirha bantezire, bulya wêne we lwakiro lwâni.

<sup>6</sup> Omu nfune zâwe mbisire omûka gwanî, neci wandikûza, Nyakasane Nyamuzinda orharhebana.

<sup>7</sup> Orhakwirirwa abagashâniza enshusho z'obusha niehe Nyakasane ncikubagîre.

<sup>8</sup> Nkolaga nasâma ncitakîre obwonjo bwâwe, bulya walolerize obuligo bwâni.

<sup>9</sup> Orhanampizire omu nfune z'omubisha, ci amagulu gâni wagayimanza ahadekerîre.

<sup>10</sup> Ombere obwonjo Yâgirwa, kulagirira kuno isù lyâni lyaganukîrwe erhi mutula guruhuma, omurhima guruhaciri gwâni, n'omubîri kwo na kwo.

<sup>11</sup> Okulama kwâni kukola ntakwo erhi mungo guruhuma, emyâka yâni nayo yahwerire omu mirenge. Emisî nâgwêrhe omu burhe yahwerîre, n'orhuvuba rhundimwo byaciberire bivungunyukiza.

<sup>12</sup> Abanzi bani ntà cijâci barhampizirimwo, abâlungwe bani banshekire barhama, abanyishi bôshi kufuduka badwîrhe bafuduka, n'abadwîrhe bambona embuga kuyâka badwîrhe

banyâka.

- <sup>13</sup> Narhenzire abantu emurhima, nayibagirwe ak'owâfire, nabà nka nyungu mbere.  
<sup>14</sup> Nayumvîrhe abantu bali mahwe kâli ntaho ebihamba birhali! bajà haguma banjira omu ihano, badôsanya kurhi bankulamw'omûka.  
<sup>15</sup> Yâgirwa niehe we ncikubagire, neci nsêzize: we Nyamuzinda wâni.  
<sup>16</sup> Iragi lyâni aha nfune zâwe liri: nkûla muno nfune z'ababisha, nkûla mwa bano bandibuza.  
<sup>17</sup> Yêrekeza mwambali wâwe obusû burhulwire, ndikûza na lulya lukogo lwâwe.  
<sup>18</sup> Yâgirwa mâshi orhazigaga enshonyi zambumba namânakuyakûza, zibumbe ababî bahabe oku badesire, bajânwe ekuzimu.  
<sup>19</sup> Mâshi orhunwa rhuderha obunywesi rhudume, rhuumbabarhale rbulya rhunwa rhunywerhera entagengwa buzira nshonyi.  
<sup>20</sup> Yâgirwa obwinjà bwâwe buluga mushâna! Burhaluga obwinjà obikira abakukenga wâni! Burhaluga obwinjà oshobôza abakuyâkiraho n'abandi basinza wâni!  
<sup>21</sup> Abôla orhabarhaza oku bulanzi bwâwe, kulanga obalanga oku mihigo mibi y'abantu. Kufulika okaz'ibafulika omu burhwali bwâwe, mpu ly'obacinga oku nnongwe z'ab'akalimi.  
<sup>22</sup> Nyakasane mushâna ayâgirwe, owâyankaga olukogo lwâge lusômerine alûnyêreka omu cishagala ciyûbakire.  
<sup>23</sup> Omu ntemu yâni niehe naderha, nti: «Bankûzire omu masû gâwe». Ci wêhe wayumva izû ly'omusengero gwâni ene nkaz'ikuyakûza.  
<sup>24</sup> Musime Nyakasane mwe barhonyi bâge! Kulanga alanga abemêzi Abakola n'obucibone bôhe kukolera abakolera.  
<sup>25</sup> Mwe mucikubagira Nyakasane mweshi, muzibuhe munashubize omurhima omu nda.

## Psalms 31

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: <sup>2</sup> בָּךְ יְהוָה חֲסִיתִי אֶל־אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם בְּצַדִּיקְךָ פִּלְטָנִי: <sup>3</sup> הֵטָה אֵלַי | אֲזַנְךָ מִהֲרָה  
הַצִּילָנִי הֵיְהִי לִי | לְצוֹר־מָעוֹז לְבַיִת מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעָנִי: <sup>4</sup> כִּי־סָלַעַי וּמְצוּדָתִי אֲתָה וּלְמַעַן שְׁמֹךְ תִּנְחַנְנִי  
וְתִנְהַלְנִי: <sup>5</sup> תִּצְיָאֲנִי מִרֶשֶׁת זוֹ טָמְנוּ לִי כִי־אֲתָה מֵעוֹזִי: <sup>6</sup> בִּידְךָ אֶפְקִיד רוּחִי פְדִיתָה אוֹתִי יְהוָה אֵל  
אֱמֶת: <sup>7</sup> שָׁנְאַתִּי הַשְׁמָרִים הַבְּלִי־שׁוֹא וְאֲנִי אֶל־יְהוָה בְּטַחָתִי: <sup>8</sup> אֲגִילָה וְאֶשְׁמָחָה בְּחֹסֶדְךָ אֲשֶׁר רָאִיתִי  
אֶת־עֲנִי יְדַעַת בְּצָרוֹת נַפְשִׁי: <sup>9</sup> וְלֹא הִסְגַּרְתָּנִי בְּיַד־אוֹיֵב הַעֲמַדְתָּ בְּמִרְחָב רַגְלִי: <sup>10</sup> חֲנִנִי יְהוָה כִּי צָר־לִי  
עָשָׂה בְּכַעַס עֵינִי נַפְשִׁי וּבְטָנִי: <sup>11</sup> כִּי כָלוּ בִגְדֹנִי חַיִּי וּשְׁנוֹתַי בְּאַנְחָה כָּשָׁל בַּעֲוֹנִי כַחֵי וַעֲצָמִי  
עָשָׂשׁוּ: <sup>12</sup> מִכָּל־צָרָי הֵיִיתִי חֲרָפָה וְלִשְׂכֹּנִי | מֵאֵד וּפְחַד לְמִידָעַי רָאִי בַחוּץ נִדְדוּ מִמֶּנִּי: <sup>13</sup> גִּשְׁכַּחְתִּי כִמֵּת  
מִלֵּב הֵיִיתִי כְכֹלִי אֲבָד: <sup>14</sup> כִּי שָׁמַעְתִּי | דְּבַת רַבִּים מְגוֹר מִסָּבִיב בְּהוֹסֶדֶם יַחַד עָלַי לִקְחַת נַפְשִׁי  
זָמְמוּ: <sup>15</sup> וְאֲנִי | עָלִיד בְּטַחָתִי יְהוָה אֲמַרְתִּי אֵלֹהֵי אֲתָה: <sup>16</sup> בִּידְךָ עֲתַתִּי הַצִּילָנִי מִיַּד־אוֹיְבֵי  
וּמִרְדָּפִי: <sup>17</sup> הָאִירָה פָנֶיךָ עַל־עַבְדְּךָ הוֹשִׁיעָנִי בְּחֹסֶדְךָ: <sup>18</sup> יְהוָה אֶל־אֲבוֹשָׁה כִּי קָרָאתִיךָ יִבְשׁוּ רַשָּׁעִים יְדַמּוּ  
לְשָׂאוֹל: <sup>19</sup> תִּתְאַלְמְנָה שִׁפְתֵי שֹׁקֵר הַדְּבָרוֹת עַל־צִדִּיק עָתֵק בְּגִיאָה וּבְיוֹ: <sup>20</sup> מָה רַב־טוֹבְךָ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ  
לִירֵאִיד פַּעֲלֹת לַחֲסִים בָּךְ נִגְדַּת בְּנֵי אָדָם: <sup>21</sup> תִּסְתִּירֵם | בְּסֶתֶר פָּנֶיךָ מִרְכָּסִי אִישׁ תִּצְפֹּנֶם בְּסֶכֶה מְרִיב  
לְשָׁנוֹת: <sup>22</sup> בָּרוּךְ יְהוָה כִּי הִפְלִיא חֲסֶדּוֹ לִי בְּעֵיר מְצוֹר: <sup>23</sup> וְאֲנִי | אֲמַרְתִּי בַּחֲפֹזִי נִגְרַזְתִּי מִגֵּגֶד עֵינֶיךָ אֲכֹן  
שָׁמַעְתָּ קוֹל תַּחֲנוּנִי בְּשׁוּעֵי אֱלֹהֶיךָ: <sup>24</sup> אֶהְבֵּנוּ אֶת־יְהוָה כָּל־חֲסִידָיו אֲמוּנִים נֹצֵר יְהוָה וּמְשַׁלֵּם עַל־יָתֵר עֲשָׂה  
גִּיאָה: <sup>25</sup> חֲזָקוֹ וַיֵּאֱמַץ לְבַבְכֶּם כָּל־הַמִּיחִלִּים לַיהוָה:

## 32

### OLULANGA LWA 31 (32): Okuciyâza kunarhenze omu byâha

<sup>1</sup> Lwa Daudi. Lwimbo lwa Nyigîrizo.

Ali muny'iragi omuntu obabaliirwe obubî bwâge, omuntu ecâha cirhenzibwe.

<sup>2</sup> Ali muny'iragi omuntu Nyakasane arhatumuzizi obubî, omuntu orhagwêrhi bulyâlya omu murhima.

<sup>3</sup> Amango nâli mpulisire erhi orhuvuha rhwâni banarhubujegera, erhi n'omulenge gurhankala oku isû.

<sup>4</sup> Bulyala okuboko kwâwe kwali kuzidohire oku irhwe lyâni mûshi na budufu, emisî yâni yakaz'iyonda nka kuno bayiyankira oku izûba ly'ecanda.

<sup>5</sup> Lyo nkajâga nacishobeka emund'oli buzira kufulika obubî bwâni; naderha, nti: «Obubî bwâni ncîshobesirebwo Nyakasane», nâwe wakûla obubî bw'ecâha câni.

<sup>6</sup> Okwola kwarhuma ngasi mushibirizi ayishikaz'ikushenga amango alagirire. Amango amîshi manji-manji gashabîra, garhâhike ah'ali.

<sup>7</sup> We lwakiro lwâni, we wânankûle omu bulagirire, onampire omu karhî k'enshagadu y'obucire.

<sup>8</sup> Nkolaga nakuyigîriza nkulangûle enjira wakaz'igeramwo, nkolaga nakubwîriza nankuje ebulâbi.

<sup>9</sup> Murhakazâg'ibâ ak'endogomi nîsi erhi ecihêsi, byo birhajira bukengêre, byo birhayumva olurhali lugîsho n'olukoba; nka ntalwo ogwêrhe birhankakuyegêra.

<sup>10</sup> Omubi amababale gâge gabâ mwandu, ocikubagira Nyakasane yêhe, obwonjo bumuzungulusire.

<sup>11</sup> Mwe bashinganyanya musime munacîzigirize muli Nyakasane; muzuruke mwe b'omurhima gushongwire.

### Psalms 32

1 לְדָוִד מְשָׁכִיל אֲשֶׁרִי נְשׁוּי־פֶשַׁע בְּסוּי חַטָּאָה: 2 אֲשֶׁרִי אָדָם לֹא יִחְשֹׁב יְהוָה לוֹ עֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה: 3 כִּי־הִחְרַשְׁתִּי בְּלוֹ עֲצָמַי בְּשֹׁאֲגֹתַי כָּל־הַיּוֹם: 4 כִּי | יוֹמָם וּלְיָלָה תִּכְבֵּד עָלַי יָדָךְ נִהַפְּךְ לִשְׁדֵּי בְּחֻבְּנִי קִיץ סֵלָה: 5 חַטָּאתִי אֹדִיעָךְ וְעֹנִי לֹא־כֹסִיתִי אֲמַרְתִּי אֹדְךָ עָלַי פֶּשַׁעִי לִיהוָה וְאַתָּה נָשֹׂאת עֹן חַטָּאתַי סֵלָה: 6 עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־חֹסֶד | אֱלֹהֶיךָ לַעֲת מָצָא רַק לְשֹׁטֵף מִיָּם רַבִּים אֲלֵיוֹ לֹא יִגְעוּ: 7 אַתָּה | סִתַּר לִי מִצָּר תִּצְרֵנִי רַגְלִי פָּלַט תְּסֻבְּבֵנִי סֵלָה: 8 אֲשַׁכֵּילָךְ | וְאוֹרְךָ בְּדָדְךָ־זָנוּ תִּלְךָ אִיעֶצָה עָלֶיךָ עֵינֵי: 9 אֶל־תִּתְּהֵן | בְּסוּס בְּפָרָד־ אֵין הָבִין בְּמִתְגִּירָסָן עֲדֵין לְבָלוֹם בָּל קָרַב אֱלֹהֶיךָ: 10 רַבִּים מְכַאֲזִים לְרָשָׁע וְהַבּוֹטָח בִּיהוָה חֶסֶד יְסֻבְּבֵנוּ: 11 שְׁמָחוּ בִּיהוָה וְגִילוּ צְדִיקִים וְהַרְנִינוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל:

## 33

### OLULANGA LWA 32 (33): Olwimbo lw'obukulu n'obuhashe bwa Nyamuzinda

<sup>1</sup> Mushaguluke muli Nyakasane, mwe bashinganyanya: ab'omurhima gushingânîne bakwânîne bamukuze.

<sup>2</sup> Muhindire Nyakasane, mumuzihire enzenze, mumuzihire olulanga lwa bikanyi ikumi.

<sup>3</sup> Mumuyimbire olwimbo lurhasag'iyimbirwa wundi, muyimbe bwinjâ muhirekwo n'emishekera.

<sup>4</sup> Kulya kubâ ngasi kanwa Nnâmahanga aderha erhi kanakubûsire, na ngasi mukolo ajira erhi gunali gwa nkwîra.

<sup>5</sup> Arhahimwa kurhonya ebishingânîne n'ebiringanine, igulu lyôshi liyunjwîre ngalo za Nyakasane.

<sup>6</sup> Amalunga luderho lwâge lwâgajiraga, n'engabo z'emalunga mûka g'ekanwa kâge gwâzijiraga.

<sup>7</sup> Amîshi g'omu nyanja yêne wâgagushaga haguma nka kulya bagarhulira omu kabindi, n'amîshi gahulula yêne agarhulira aha gabêra.

<sup>8</sup> Mushâna igulu lyôshi liyobôhe Nyakasane, abayûbaka okw'igulu bôshi bamurhinye.

<sup>9</sup> Bulyala yêhe âdesire kwône byanabâ, arhegeka byanabâho.

<sup>10</sup> Nyakasane ye twîra ab'emahanga omu myanzi, ye bulabuza emirâli y'ab'ekulî. <sup>11</sup> Emihigo ya Nyakasane ecibêra kadundu-ntashugulwa, enkengêro z'omurhima gwâge zirhahuligana, oku biguma byahira ebindi byahirûka.

<sup>12</sup> Ishanja lishizire Nyamuzinda liri ly'iragi, lwo lulya lubaga yêne acîshogaga mpu lubè lwâge lwa mwîmo.

<sup>13</sup> Nyakasane anabè ali empingu erhi analika isû, anakaz'ibona ngasi bôshi babusirwe

n'abantu.

<sup>14</sup> Anabè ali omu ndâro yâge erhi anali ebulâbi: anakaz'ilâba ngasi yeshi oyûbaka okw'igulu.

<sup>15</sup> Yêne ye wâbumbaga emirhima y'abantu yôshi, yêne ye nakaz'ilola ebi abantu bajira byôshi.

<sup>16</sup> Mwâmi arhahimira kuluza ngabo, Omulwî arharhabâlukira kuluza misî.

<sup>17</sup> Endogomi erhahimwa kurhebana omu malwa, arhali okuluza emisî kwâyo kwo kugalukira omuntu.

<sup>18</sup> Làba oku amasû ga Nyakasane garharhenga oku bantu bamuyôboha, garharhenga oku bantu bacîkubagira oburhabâle bwâge.

<sup>19</sup> Kulinga mpu akûle amaroho gâbo omu lufu, anabayikuze amango bashalisire.

<sup>20</sup> Omûka gwirhu Nyakasane yêne gwâlolakwo: Yêne ye ntabaza orhurhabâla, yêne ye mpenzi yîrhu.

<sup>21</sup> Omurhima gwirhu gubâge gwacîtakiraye, izîno lyâge litagatîfu lyo rhuhezirekwo omurhima.

<sup>22</sup> Nyakasane olukogo lwâwe lurhujâgekwo, nk'oku rhucîkwikubagire.

### Psalms 33

<sup>1</sup> רָנְנוּ צְדִיקִים בַּיהוָה לִישָׁרִים נְאוּה תְהִלָּה: <sup>2</sup> הוֹדוּ לַיהוָה בְּכָנּוֹר בְּנֶגֶב לְעֹשׂוֹר זְמֵרוֹלוֹ: <sup>3</sup> שִׁירוּלוֹ שִׁיר חֲדָשׁ הִיטִיבוּ נֶגֶן בְּתִרְעָה: <sup>4</sup> כִּי־יִשָּׁר דְּבַר־יְהוָה וְכָל־מַעֲשָׂהוּ בְּאֱמוּנָה: <sup>5</sup> אֲהַב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה מִלְּאָה הָאָרֶץ: <sup>6</sup> בַּדְּבָר יְהוָה שָׁמַיִם נִעֲשׂוּ וּבְרוּחַ כָּפוֹ כָּל־צִבְאָם: <sup>7</sup> כָּנַס בְּיָד מִי הַיָּם נִתְּן בְּאֶצְרוֹת תְּהוֹמוֹת: <sup>8</sup> יִירָאוּ מִיְהוָה כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יִגְוֹרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֶל: <sup>9</sup> כִּי הוּא אָמַר וַיְהִי הוּא־צִוָּה וַיַּעֲמֵד: <sup>10</sup> יְהוָה הַפִּיר עֲצַת־גּוֹיִם הִנִּיא מַחֲשָׁבוֹת עַמִּים: <sup>11</sup> עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֵד מַחֲשָׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר: <sup>12</sup> אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הָעַם | בָּחַר לְנַחֲלָה לּוֹ: <sup>13</sup> מִשְׁמַיִם הִבִּיט יְהוָה רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם: <sup>14</sup> מִמִּכּוֹן־שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: <sup>15</sup> הִי־צִיר יָחַד לָבָם הִמְבִּין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם: <sup>16</sup> אֵין־הִמְלִיךְ נוֹשָׁע בְּרֶב־חֵיל גִּבּוֹר לֹא־יִנָּצֵל בְּרֶב־כַּחַ: <sup>17</sup> שָׁקַר הֶסֶס לְתַשׁוּעָה וּבָרַב חִילּוֹ לֹא יִמְלֹט: <sup>18</sup> הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל־יִרְאָיו לְמַיְחָלִים לְחֶסֶדוֹ: <sup>19</sup> לְהַצִּיל מִמּוֹת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בְּרַעֲב: <sup>20</sup> נִפְשָׁנוּ חִכְתָּה לַיהוָה עֲזָרְנוּ וּמִגִּגְנוּ הוּא: <sup>21</sup> כִּי־יָבוּ יִשְׁמַח לִבְנוֹ כִּי בָשָׂם קֹדֶשׁוֹ בְּטַחְנוֹ: <sup>22</sup> יְהִי־חֶסֶדְךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ:

## 34

### OLULANGA LWA 33 (34): Obukuze bw'obushinganyanya bwa Nyamuzinda

<sup>1</sup> Lwa Daudi. Amango àcisingiraga isirhe embere za Abimeleki, ayêmêra amulibirhakwo anacigendera.

<sup>2</sup> Nkola nakaz'ikuza Nyakasane ngasi mango, irenge lyâge lirhakântenga ekanwa.

<sup>3</sup> Omurhima gwâni guje irenge muli Nyakasane, abanyi bayumve nabo basime.

<sup>4</sup> Mungwase rhukuze Nyakasane, rhunagwasanye izîno lyâge rhulihire enyanya.

<sup>5</sup> Nàjire aho nalongereza Nyakasane naye anyumvirhiza, anankûla ebibamba byôshi emurhima.

<sup>6</sup> Murhang'imulolakwo ninyu mushagaluke, n'enshonyi zimurhenge omu masû.

<sup>7</sup> Làba oku ow'obuligo ashuba ayakûza, na Nyakasane ayumva amurhenza omu buligo.

<sup>8</sup> Malahika wa Nyakasane anagwisire ecirâlo aha burhambi bw'abayôboha Nyakasane, kulîkûza anabalîkûza.

<sup>9</sup> Lahuli mwâbona oku Nyakasane abâ mwinjà, iragi lyâge omuntu omuyâkiraho

<sup>10</sup> Mukazirhînya Nyakasane, mwe Batagatîfu bâge, bulyal'abamukenga barhabulirwa na bici.

<sup>11</sup> Abâli bagale bashubire ba buligo banakena, abashîbirira Nyakasane bôhe barhabulirwa na bici.

<sup>12</sup> Bâna, yishi muyumve, yishi mmuyigîrize okukenga Nyakasane.

<sup>13</sup> Ndi olyala orhonya akalamo? Ndi olyala walonza ensiku lyo ahika oku binjà?

<sup>14</sup> Ocike olulimi lwâwe oku bubî, ocinge akanwa kâwe oku nderho z'obulyâlya. <sup>15</sup> Oyâke amabî ojire aminja, olonze omurhûla onagukulikire.

- <sup>16</sup> Isu Iya Nyakasane lirharhenga oku bashinganyanya, n'amarhwiri gâge gayôrha gali marhege galinga omulenge gwâbo.
- <sup>17</sup> Obusu bwa Nyakasane burhabà oku nkola-maligo, azizàze hano igulu ntâye ocizikengêrage.
- <sup>18</sup> Abashinganyanya bôhe bajà aho bayâkûza Nyakasane, naye abayumvirhiza anabakûla omu buhanya balimwo.
- <sup>19</sup> Nyakasane arhabà kuli n'emirhima eri burhe, emirhima ecîyunjuzize yo acungula.
- <sup>20</sup> Amahanya galuga oku muntu mushinganyanya, ci kwône Nyakasane anakaz'imulîkûza kuli go goshi.
- <sup>21</sup> Orhuvuha rhwâge rhwôshi kulanga arhulanga harhâvunikè ciru n'akaguma.
- <sup>22</sup> Omubi bubî bwâge bumuyîrha, n'oshomba omushinganyanya kuhanwa anahanwa.
- <sup>23</sup> Nyakasane yêne olîkûza abamushiga, na ntà buhane oku muntu oyâkira hali ye.

### Psalms 34

1 לְדוֹד בְּשׁוֹנוֹתַי אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיִּגְרָשְׁהוּ וַיֵּלֶךְ: 2 אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת תָּמִיד תִּהְיֶה לִּי בָּפִי: 3 בִּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָנִים וַיִּשְׁמְחוּ: 4 גִּדְּלוּ לַיהוָה אֹתִי ונְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחַד: 5 דַּרְשֵׁתִי אֶת־יְהוָה וְעֲנֵנִי וּמִכָּל־מְגוּרֹתַי הֲצִילֵנִי: 6 הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנִהְרֹוּ וּפְנִיָּהֶם אֶל־יַחְפָּרוּ: 7 זֶה עֲנִי קָרָא וַיְהוָה שָׁמַע וּמִכָּל־צָרוֹתַי הוֹשִׁיעָיו: 8 חָנָה מִלֶּאֲדָ־יְהוָה סָבִיב לִירְאָיו וַיַּחֲלֹצֵם: 9 טַעְמוּ וְרָאוּ כִי־טוֹב יְהוָה אֲשֶׁר־יִהְיֶה לָּהֶם יַחְסֶה־בּוֹ: 10 יִרְאוּ אֶת־יְהוָה קִדְּשׁוּ כִי־אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו: 11 כִּפְּרִים רָשׁוּ וְרַעְבוּ וְדָרְשׁוּ יְהוָה לֹא־יַחְסְרוּ כָל־טוֹב: 12 לְכוּ־בָנִים שִׁמְעוּ־לִי יִרְאֵת יְהוָה אֲלֹמֶדְכֶם: 13 מִי־הָאִישׁ הִחְפֵּץ חַיִּים אֲהֵב יָמִים לְרָאוֹת טוֹב: 14 נָצַר לְשׁוֹנָךְ מָרַע וּשְׁפָתֶיךָ מִדְּבַר מֶרֶם: 15 סוּר מֶרַע וַעֲשֵׂה־טוֹב בִּקְשׁ שְׁלוֹם וְרִדְּפֵהוּ: 16 עֲנֵי יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים וְאֲזַנּוֹ אֶל־שׁוֹעֲתָם: 17 פָּנֵי יְהוָה בַּעֲשֵׂי רָע לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זָכָרם: 18 צַעֲקוּ וַיְהוָה שָׁמַע וּמִכָּל־צָרוֹתֶם הֲצִילֵם: 19 קְרֹוב יְהוָה לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ: 20 רַבּוֹת רַעוֹת צַדִּיק וּמִכָּל־צָרוֹתָיו יִצִּילֵהוּ: 21 שִׁמְרָ כָּל־עֲצוֹמוֹתָיו אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבְּרָה: 22 תִּמְוֹתַת רַשָּׁע רַעָה וְשֹׂאֵי צַדִּיק יִאֲשָׁמוּ: 23 פֹּדֶה יְהוָה נַפֶּשׁ עַבְדּוֹ וְלֹא יִאֲשָׁמוּ כָּל־הַחֲסִים בּוֹ:

## 35

### OLULANGA LWA 34 (35): Omusengero gw'omuntu olibuzibwe

<sup>1</sup> *Lwa Daudi.*

Yâgirwa lwîsa bano badwîrhe bandwisa, rhabâlira bano banshimbire.

<sup>2</sup> Yanka empenzi yâwe n'omushâbiro gwâwe, okanye ontabâle.

<sup>3</sup> Ohume itumu abanshimbulwire bageremwo omusisi, obwîre omûka gwâni, erhi: «Nie kucira kwâwe».

<sup>4</sup> Balya bashimbire omûka gwâni barhang'itumbaguza, enshonyi zibabumbe. Balyala barhammirira marhi barhang'ishukira, enshonyi zibagwârhe.

<sup>5</sup> Hano malahika wa Nyakasane akola abadwîrhe luminomino, bashube nka byâsi empûsi yayisha yayehûla.

<sup>6</sup> Hano malahika wa Nyakasane akola abadwîrhe luminomino, enjira yâbo ejemw'omwizimya n'obunterezi.

<sup>7</sup> Bulyala emirhego bantezire eri ya bumâma, n'omûka gwâni babire baguhumbira enshinda oku bumâma.

<sup>8</sup> Bamorhogerwa n'olufûi barhanalîliri wâni! Mâshi bagwe omu murhego bârhegaga bône banagwe omu mwîna bampumbire mâshi!

<sup>9</sup> Omurhima gwâni gwohe gwakaz'icishinga muli Nyakasane, gwakaz'icîtakirira oburhabâle bwâge.

<sup>10</sup> N'ebivuha byâni byôshi bikaz'iderha, mpu: «Yâgirwa ndi wakakuja omw'irhwe, we shugula engonyi omu nfurie za ciri-misî, we shugula omunyi n'omukenyi omu nfune

z'owal'imunyaga!»

- <sup>11</sup> Nabona bāyinamuka abahamirizi badārhi, bakaz'indōkereza ntanamanyiri.  
<sup>12</sup> Okunabajirira aminja bōhe bangalulira amabī; gwo mutula gukângwârha.  
<sup>13</sup> Erhi bābāga balwala niehe nanyambale sunzu, ncishalisagye nk'aha bwacêra obwo, nsâlirage emurhima obwo ntaluse.  
<sup>14</sup> Nkaz'igenda ndi burhe aka oli omu mishîbo y'omwîra wâge erhi ya mwene wâbo; nnangende nyunamirize aka oli omu mishîbo y'omuzire wamuburhaga.  
<sup>15</sup> Bōhe erhi nabâga nka nadunga, banasîme, balâlikanage obwo, banjire omu ihano, banyâbuke banshurhe. Bambambagule burhahusa,  
<sup>16</sup> bakaz'ingeramwo bananshekera, n'okujegeza amino nie ntumire.  
<sup>17</sup> Yâgirwa mâshi, mbwîra nâni kasanzi kanganaci wacishinga oli ebulâbi? kanya olikûze omûka gwaniani kuli ezi ngoromora, ogushugule omu nyûnu z'ezi mpangaza.  
<sup>18</sup> Hano nkola nakuvuga omunkwa omu ndêko y'abantu najà, omu karhî k'olubaga najà hano nkola nakukuza.  
<sup>19</sup> Orhazigaga endyâlya zinshomba zamwemwerhwa, orhazigaga balya banshombera obumâma bakemana n'amasû.  
<sup>20</sup> Kâli ciru barhaderha binwa biyêrekîre omurhûla, bakabona omuntu ocirhûlulire hano igulu banamusingire amenge.  
<sup>21</sup> Banakaz'incuma n'akanwa banaderha, mpu: «Hâco rhwacibwinire n'amasû gîrhu rhwène!»  
<sup>22</sup> Obwinage obwo Waliha, omanyè wankacihulika, omanyâge wankacinja kuli. <sup>23</sup> Tulûka orhahunge, otulûke ondwire, Yâgirwa Nnâmahanga, Yâgirwa Muciza wâni, tulûkira luno lubanja lwâni.  
<sup>24</sup> Oluntwire Yâgirwa, kulya onayôrha oshinganyanya, Nnâmahanga wâni mâshi orhazigaga bankwâma!  
<sup>25</sup> Orhazigaga bacishingira emurhima baderha, mpu: «Ho rhwacilakiraga aho!» orhazigaga bacishinga, mpu: «Rhwa mukabize!»  
<sup>26</sup> Balya bacishinga bakayumva mpanyagire, batumbaguze mâshi, enshonyi zibabumbe, balya bôshi bannimbira bacinyigererakwo, babumbwe n'ezamêmè.  
<sup>27</sup> Balya bandwirakwo bōhe bacishinge banashagaluke, bayôrhe baderha, mpu: «Nyakasane aganze orhabâla omwambali mpu naye acire».  
<sup>28</sup> Nalwo olulimi lwâni lukolaga lwakaz'imanyîsa obushinganyanya bwâwe, luyimbe n'irenge lyâwe bwaca-bwayira.

### Psalms 35

1 לְדוֹד | רִיבָה יְהוָה אֶת־יְרִיבִי לְחֵם אֶת־לֶחְמִי: 2 הַחֲזֹק מִגֵּן וַצָּה וְקוֹמָה בְּעֹזְרָתִי: 3 וְהָרַק חַגִּית וְסָגַר  
לְקִרְאֵת רֹדְפֵי אִמֹר לְנַפְשִׁי יִשְׁעֲתָךְ אָנִי: 4 יִבְשׁוּ וַיִּכְלְמוּ מִבִּקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסְגּוּ אַחֹר וַיִּחַפְּרוּ חֲשָׁבִי  
רַעְתִּי: 5 יְהִי כִמֶּזֶן לִפְנֵי־רוּחַ וּמִלֶּאךָ יְהוָה דּוֹחָה: 6 יִהְיֶה־דֶרֶכְךָ חֶשֶׁךְ וַחֲלֻלִּקְלוֹת וּמִלֶּאךָ יְהוָה  
רֹדְפִים: 7 כִּי־יִחַסּוּ טַמְנוּ־לִי שַׁחַת רִשְׁתָּם חָנָם חִפְּרוּ לְנַפְשִׁי: 8 תִּבּוֹאֶהוּ שׁוֹאָה לֹא־יָדַע וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־טָמַן  
תִּלְכְּדוֹ בְּשׁוֹאָה יִפְלֶבֶה: 9 וַנִּנְפְּשִׁי תִגֵּל בִּיהוָה תִּשְׁיֵשׁ בִּישׁוּעָתוֹ: 10 כֹּל עֲצָמוֹתַי | תֹּאמַרְנָה יְהוָה מִי כָמוֹךָ  
מִצִּיל עָנִי מִחֲזֹק מַמְנוֹ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגְּזֻלוֹ: 11 יְקוֹמוּן עַדִּי חֲמָס אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתִּי יִשְׁאֲלוּנִי: 12 יִשְׁלֹמוּנִי רַעָה  
תַּחַת טוֹבָה שְׂכֹל לְנַפְשִׁי: 13 וְאָנִי | בַּחֲלוּתָם לְבֹוֹשִׁי שֶׁקַּע עֲנִיתִי בַּצּוֹם נַפְשִׁי וְתַפְלָתִי עַל־חִיקִי  
תִּשׁוּב: 14 כִּרְע־כָּאֵח לִי הִתְהַלַּכְתִּי כְּאֶבְל־אִם קִדְר שְׁחוֹתִי: 15 וּבְצֻלָּעַי שָׁמְחוּ וַנִּאֲסָפוּ וַנִּאֲסָפוּ עָלַי גִּכְסִים וְלֹא  
יָדַעְתִּי קִרְעוּ וְלֹא־דָמוּ: 16 בַּחֲנָפִי לַעֲנִי מָעוֹג חָרַק עָלַי שְׁנִימוּ: 17 אֲדֹנִי כִמָּה תִרְאֶה הַשִּׁיבָה נַפְשִׁי מִשְׁאִיָּהֶם  
מִכְּפִירִים יַחֲדָתִי: 18 אֲוֹדֶךָ בִּקְהָל רַב בָּעַם עֲצוּם אֶהְלֹךְ: 19 אֶל־יִשְׁמְחוּ־לִי אֵיבֵי שֹׁקֶר שְׂנְאֵי חָנָם  
יִקְרְצוּ־עֵינַי: 20 כִּי לֹא שָׁלוֹם יִדְּבֻרוּ וְעַל רִגְעִי־אֶרְצֶה דְּבָרִי מִרְמוֹת יַחֲשָׁבוּ: 21 וַיִּרְחִיבוּ עָלַי פִּיהֶם אָמְרוּ הֵאֵח  
| הֵאֵח רֹאשָׁה עֵינֵינוּ: 22 רֹאשִׁיתָה יְהוָה אֶל־תִּחְרַשׁ אֲדֹנִי אֶל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי: 23 הָעִירָה וְהִקִּיצָה לְמִשְׁפָּטִי אֱלֹהֵי  
וְאֲדֹנִי לְרִיבִי: 24 שִׁפְטֵנִי בְּצִדְקָךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֶל־יִשְׁמְחוּ־לִי: 25 אֶל־יִאֲמְרוּ בְּלִבָּם הֵאֵח נִפְשָׁנוּ אֶל־יִאֲמְרוּ  
בְּלַעְנוּהוּ: 26 יִבְשׁוּ וַיִּחַפְּרוּ | יַחֲדוּ שְׂמִחִי רַעְתִּי יִלְבְּשׁוּ־בִשְׂת וּכְלָמָה הַמְּגִדִּילִים עָלַי: 27 יִרְנוּ וַיִּשְׁמְחוּ חֲפִצֵּי  
צִדְקִי וַיֹּאמְרוּ תִמִּיד יִגְדֵּל יְהוָה הֶחָפֵץ שְׁלוֹם עַבְדּוֹ: 28 וְלִשְׁוֹנִי תִהְיֶה צִדְקָךָ כָּל־הַיּוֹם תִּהְלֹתָךְ:

### OLULANGA LWA 35 (36): Obwengehusi bw'omunya-byâha n'olukogo lwa Nyamuzinda

<sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Lwa mwambali wa Nyamuzinda. Lwa Daudi.

<sup>2</sup> Obubî kuderha bunderhera omu murhima gw'omuntu mubî; obwôba bwa Nyamuzinda burhamubà oku masù.

<sup>3</sup> Bulyala omurhima gwâge kulimirhiza gumulimirhiza, mpu arhamanyaga obubî bwâge bwankanamushologôrha.

<sup>4</sup> Ebinwa birhenga ekanwa kaga ciru byône bya bwengûza, biba bya bulyâlya, Okurhimanya n'okukola kwinjâ arhacikuyishi.

<sup>5</sup> Ajire oku ncingo, bibi arhanya, aj'ire omu njira, enjira mbî yo ntonyi, obubî bwâge arhabuleka.

<sup>6</sup> Yâgirwa wêhe olukogo lwâwe luhisire oku nkuba, oburhabesha bwâwe buhumire oku bitù.

<sup>7</sup> Obushinganyanya bwâwe kwo buli ak'entondo za lungwe, okumany'itwa emmanja kwâwe kwo kuli nka muhengerere gwa nyanja. We ciza abantu we ciza n'ebintu Nyamwagirwa.

<sup>8</sup> Nnâmahanga mushâna oburhonyi bwâwe bwône! Barhâgaywa abâna b'abantu bakaz'iyâkira omu byûbi byâwe;

<sup>9</sup> banakaz'ishêga oku mwandu gw'ebinjâ bibà omu mwâwe, bakola basûza obahêke aha nshalalo y'obununîrizi bwâwe.

<sup>10</sup> Bulya neci enshôko y'akalamo aha burhambi bwâwe ebâ, n'akamole kâwe ko rhubonamwo obulangashane.

<sup>11</sup> Abakugashâniza obabêze omu burhonyi bwâwe, n'abajira omurhima gushingânine obabêze omu bushinganyanya bwa we.

<sup>12</sup> Okugulu kw'omuntu mugayanyi irhondo kurhampikagakwo, n'okuboko kw'omunya-byâha irhondo kurhampumagakwo.

<sup>13</sup> Lâba oku enkola-maligo oku idaho zikola ziri, zalundusire zirhanacilobôke.

### Psalms 36

1 לְמַנְצֵחַ | לְעַבְד־יְהוָה לְדָוִד: 2 נֶאֱמַר-פָּשַׁע לְרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי אֵין-פָּחַד אֱלֹהִים לִגְדֹּד עֵינָיו: 3 בִּיַּהֲחֹלֶק אֱלֹהֵי  
 בְּעֵינָיו לִמְצָא עֹנֶוֹ לְשֹׁנָא: 4 דְּבַר־יִפְיוֹ אֹן וּמִרְמָה חָדַל לְהַשְׁכִּיל לְהִיטִיב: 5 אֹן | יִחַשֵׁב עַל-מִשְׁכָּבוֹ יִתְיַצֵּב  
 עַל-דָּרָךְ לֹא-טוֹב רָע לֹא יִמָּאֵס: 6 יְהוָה בְּהַשְׁמִים חֲסִדָּךְ אֶמְוֶנְתָּךְ עַד-שְׁחָקִים: 7 צִדְקָתָךְ | כְּהַרְרִי-אֵל  
 מִשְׁפָּטְךָ תִּהְיוּ רַבָּה אָדָם וּבְהִמָּה תוֹשִׁיעַ יְהוָה: 8 מִה־יִּקָּר חֲסִדָּךְ אֱלֹהִים וּבְגִי אָדָם בְּצֹל כְּנָפֶיךָ  
 יַחְסִיוּ: 9 יִרְוֶן מִדָּשֶׁן בֵּיתְךָ וְנַחַל עֲדִנֶיךָ תִּשְׁקֶם: 10 כִּי-עָמְדָה מְקוֹר חַיִּים בְּאֹרֶךְ נְרָאָה-אֹר: 11 מִשְׁךְ חֲסִדָּךְ  
 לִידְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ לִישְׁרֵי-לֵב: 12 אֶל-תְּבוֹאֲנִי רָגֶל גְּאוּהָ וְיִדְ-שָׁעִים אֶל-תִּנְדְּנִי: 13 שָׁם נִפְלוּ פְעָלֵי אֹן דָּחוּ  
 וְלֹא-יָכְלוּ קוּם:

### OLULANGA LWA 36 (37): Empingira mûngo erhayêza

<sup>1</sup> Lwa Daudi.

Orhahîraga okalubira banyakola-maligo, orhahîraga okayagalwa n'abajira amabî.

<sup>2</sup> Bulya kula ebyâsi bihorhama kwo nabo bahorhama kula akâsi kayuma kwo nabo bânabe.

<sup>3</sup> Wêhe okaz'icîkubagira Nyakasane onakaz'ijira aminja, lyo odêkerera hano igulu onayumve omurhûla

<sup>4</sup> Obè wacizigiriza muli Nyakasane, wabona oku akushobôza engalo omurhima gwâwe gusengire.

- <sup>5</sup> Olangise Nyakasane enjira zâwe, onacikubagireye, wâbona ebi akola.
- <sup>6</sup> Wâbona oku alengeza obushinganyanya bwâwe nka kamole, n'okuyâza oyâzize akulengeze nka Iya kalengerêre.
- <sup>7</sup> Orhulûle muli Nyakasane onacikubagireye kwône orhahîraga okalubira omuntu oli omu njira yâge yâge buzira kubà kurhi, omuntu ovunyengerera ebirhali byo.
- <sup>8</sup> Lekà okukunira, ocike oburhè bukugwêrhe; orharûkuzagya: bulya buzinda byankanabiba.
- <sup>9</sup> Bulyala enkola-maligo kuhera zâhere abacîkubagira Nnâmahanga bôhe bo bayîsh'irya igulu.
- <sup>10</sup> Omubi hano kasanzi erhi arhacihali, n'erhi wakalola aha anali, orhâmubone.
- <sup>11</sup> Abatûdu bo balya igulu balirya banayumve omurhûla munji-munji.
- <sup>12</sup> Omubi arhalongeza omwinja kalamo, arhanamumirira marhî
- <sup>13</sup> Nyakasane kwo kugwira amasheka, bulyala amanyire oku olusiku lw'oyo luyishire.
- <sup>14</sup> Banyankola-maligo aha babihira banakaz'iyômola engôrho, bafôle n'omuherho, mpu lyo bahira omukenyi muhanya okw'idaho, bananige abantu bashimbire enjira nyinjâ.
- <sup>15</sup> Bône: engôrho yâbo yo yanabarhungûla emirhima, n'amatumu gâbo oku madwi gabavunikira.
- <sup>16</sup> Ebinyi omushinganyanya afumbasire, byo bikulu oku binji binji by'encuku;
- <sup>17</sup> bulyala amaboko g'encuku kuvunwa gâvunwe, abashinganyanya bôhe Nyakasane bayegemire.
- <sup>18</sup> Nnâmahanga kushîbirira ashîbirira omûka gw'abantu nkana, omwîmo gwâbo kalamo k'ensiku n'amango.
- <sup>19</sup> Omu buhanya barhâyumvenshonyi , n'omu cizombo barhâbule bushalûka.
- <sup>20</sup> Endyâlya zôhe kuhera zâhere abashombanyi ba Nnâmahanga nabo kwo bâhungumuke ak'enshu ngulûlû y'ebulambo, kwo bâhirigirhe nka kula omugî guhirigirha.
- <sup>21</sup> Encuku ehoza ci erhagalula, omushinganyanya yêhe arhahimwa lukogo arhanahimwa kuhâna.
- <sup>22</sup> Bulya yêhe aba ahà obwangà, bo balya igulu, n'aba ahehêrera kukubunguka bakubunguka.
- <sup>23</sup> Nyakasane ye zibuhya ilabarha ly'omuntu, yerhonya n'igenda lyâge. <sup>24</sup> Na ciru akahirima arhabêra oku idaho bulya Nyakasane amugwêrhe okuboko.
- <sup>25</sup> Nâli murhò, nie oyu nkola mushosi, ntasag'ibona balekêrere entagengwa, ntasag'ibona iburha lyâbo lyafâ cizômbo.
- <sup>26</sup> Ngasi mango lukogo eba na kuhoza ehoza, n'iburha lyâbo kugishwa lyâgishwe.
- <sup>27</sup> Oleke okubî ojire okwinja, ly'oyôrha ohali ensiku n'amango.
- <sup>28</sup> Bulyala Nyakasane ye ayôrha arhonya obushinganyanya, arhakanalekêrera abacêse bâge.
- <sup>29</sup> Abashinganyanya bo balya igulu, bo banalibêrakwo ensiku n'amango.
- <sup>30</sup> Akanwa k'omushinganyanya kurhimanya karhimanya, n'olulimi lwâge lurhaderha ebirhashinganini.
- <sup>31</sup> Irhegeko Iya Nyakasane lirhamurhenga emurhima, n'igenda lyâge lirhadândabagana.
- <sup>32</sup> Encuku yôhe ebulâbi ekaz'ija omushinganyanya na kuyîrha ekaz'ilonza mpu emuyîrhe.
- <sup>33</sup> Cikwône Nyakasane arhâmulekêrere omu nfune zâyo, arhamutumuze olusiku lw'okutwa emmanja.
- <sup>34</sup> Okaz'icîkubagira Nyakasane onakaz'ishimba enjira zâge, akuyôlolola olye igulu, osheke obona oku enkola-maligo zahungumuka.
- <sup>35</sup> Nkola mbwîne endyâlya eminyire, yagandâza nka nduluma ya mpebema.
- <sup>36</sup> Erhi nshub'igera erhi erhacihali, nti nnonza, lerhaga!
- <sup>37</sup> Orhang'ilola omuntu mwinjâ, olâbe entagengwa, mulume nkana osiga enfula.
- <sup>38</sup> Enkola-maligo bushugunu zâgende endyâlya nshuzo zânafe.
- <sup>39</sup> Abashinganyanya Nyakasane balolerakwo obucire bwâbo, yêne ye lwakiro lwâbo omu mango g'embaka.
- <sup>40</sup> Nyakasane kurhabâla akaz'irhabâla abashinganyanya, kulîkûza akaz'ibalîkûza oku babisha n'okubacinga kulibo, bulya bamuyâkireho.

## Psalms 37

לְדָוִד | אֶל־תִּתְחַר בְּמִרְעָים אֶל־תִּקְנֵא בְעֵשִׂי עוֹלָה: <sup>2</sup> כִּי בַחֲצִיר מְהֵרָה יִמְלֹו וְכִי־רֵק דָּשָׁא יִבּוֹלוּ: <sup>3</sup> בְּטַח בְּיְהוָה וַעֲשֵׂה־טוֹב שְׁכֹן־אֶרֶץ וְרַעַה אֱמוּנָה: <sup>4</sup> וְהִתְעַנְּג עַל־יְהוָה וַיִּתֵּן־לָךְ מִשְׁאֵלֹת לֶבָד: <sup>5</sup> גּוֹל עַל־יְהוָה דִּרְכָּךְ וּבְטַח עָלִיו וְהוּא יַעֲשֶׂה: <sup>6</sup> וְהוֹצִיא כְאֹר צִדִּיק וּמִשְׁפָּט בְּצַהֲרִים: <sup>7</sup> דָּוִם | לִיְהוָה וְהִתְחַלֵּל לוֹ אֶל־תִּתְחַר

בְּמַצְלִיחַ דְּרָכּוֹ בְּאִישׁ עֲשֵׂה מְזֻמּוֹת: <sup>8</sup>הֲרֹף מֵאֵף וְעִזָּב חֲמָה אֶל־תִּתְחַר אֶדְ-לְהִרְעֵ: <sup>9</sup>כִּי־מִרְעִים יִכְרֹתוּן וְקוֹי יִהְיֶה הֵמָּה יִירְשׁוּ־אֶרֶץ: <sup>10</sup>וְעוֹד מַעַט וְאֵין רָשָׁע וְהִתְבּוֹנְנֵת עַל־מְקוֹמוֹ וְאִינְנוּ: <sup>11</sup>וְעַנְיִים יִירְשׁוּ־אֶרֶץ וְהִתְעַנְּנוּ עַל־רֵב שָׁלוֹם: <sup>12</sup>זָמַם רָשָׁע לְצַדִּיק וְחָרַק עָלָיו שָׁנָיו: <sup>13</sup>אֲדָנִי יִשְׁחַק־לּוֹ כִּי־יָאָה כִּי־יָבֹא יוֹמוֹ: <sup>14</sup>חָרַב | פָּתְחוּ רִשְׁעִים וְדָרְכוּ לְשֹׁתֶם לְהַפִּיל עָנִי וְאֶבְיוֹן לְטִבּוֹחַ יִשְׁרֵי־דָרָד: <sup>15</sup>חֲרָבָם תִּבּוֹא בָלָבָם וְקִשְׁתוֹתָם תִּשְׁבְּרֶנָּה: <sup>16</sup>טוֹב־מַעַט לְצַדִּיק מִהֶמוֹן רִשְׁעִים רַבִּים: <sup>17</sup>כִּי זְרוּעוֹת רִשְׁעִים תִּשְׁבְּרֶנָּה וְסוּמְךָ צִדִּיקִים יִהְיֶה: <sup>18</sup>יִידַע יְהוָה יָמֵי תַמִּימָם וְנִחַלְתָם לְעוֹלָם תִּהְיֶה: <sup>19</sup>לֹא־יִבְשׁוּ בַּעַת רַעָה וּבִיָּמֵי רַעְבוֹן יִשְׁבְּעוּ: <sup>20</sup>כִּי רִשְׁעִים | יֵאָבְדוּ וְאִי־בִי יִהְיֶה בִּיקָר כְּרִים כְּלוֹ בַּעֲשָׂן כְּלוֹ: <sup>21</sup>לֹא־רָשָׁע וְלֹא יִשְׁלֵם וְצִדִּיק חוֹנֵן וְנוֹתֵן: <sup>22</sup>כִּי מְבָרְכִיו יִירְשׁוּ אֶרֶץ וּמְקַלְלָיו יִכְרֹתוּ: <sup>23</sup>מִיָּהוּהָ מַצְעֵד־יִגְבֵּר כּוֹנֵנוֹ וְדָרְכּוֹ יַחֲפֹץ: <sup>24</sup>כִּי־יִפֹּל לֹא־יוֹטֵל כִּי־יִהְיֶה סוּמְךָ יָדוֹ: <sup>25</sup>גֵּעַר | הִיָּתִי גַם־זָקְנָתִי וְלֹא־רֵאִיתִי צִדִּיק גֵּעֹזֵב וְזֹרְעוֹ מִבֶּקֶשׁ־לֶחֶם: <sup>26</sup>כָּל־הַיּוֹם חוֹנֵן וּמִלּוֹה וְזֹרְעוֹ לְבָרְכָה: <sup>27</sup>סוֹר מֵרַע וְעֲשֵׂה־טוֹב וּשְׁכֵן לְעוֹלָם: <sup>28</sup>כִּי יִהְיֶה | אֶהָב מִשְׁפָּט וְלֹא־יַעֲזוֹב אֶת־חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמְרוּ וְזֹרַע רִשְׁעִים נִכְרֹת: <sup>29</sup>צִדִּיקִים יִירְשׁוּ־אֶרֶץ וְיִשְׁכְּנוּ לְעַד עָלֶיהָ: <sup>30</sup>פִּי־צִדִּיק יִהְיֶה חֲכָמָה וְלִשׁוֹנוֹ תִּדְבֵּר מִשְׁפָּט: <sup>31</sup>תּוֹרַת אֱלֹהִיו בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד אֲשֶׁרִיו: <sup>32</sup>צוּפָה רָשָׁע לְצַדִּיק וּמִבֶּקֶשׁ לְהַמִּיתוֹ: <sup>33</sup>יִהְיֶה לֹא־יַעֲזוֹבֵנּוּ בִידּוֹ וְלֹא יִרְשִׁיעֲנוּ בַּהֲשָׁפְטוֹ: <sup>34</sup>קוֹה אֱלֹהִיָּהוּ | וְשֹׁמֵר דְּרָכּוֹ וְיִרְוּמָמָד לְרֵשֶׁת אֶרֶץ בְּהַכְרַת רִשְׁעִים תִּרְאֶה: <sup>35</sup>רֵאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ וּמִתְעַרֵּה כְּאֶזְרַח רַעְיוֹ: <sup>36</sup>וַיַּעֲבֹר וְהִנֵּה אֵינְנוּ וְאֶבְקָשׁוּהוּ וְלֹא נִמְצָא: <sup>37</sup>שָׁמַרְתָּם וּרְאִה יִשָּׂר כִּי־אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם: <sup>38</sup>וּפְשָׁעִים נִשְׁמְדוּ וַיִּחְדּוּ אַחֲרִית רִשְׁעִים נִכְרֹתָהּ: <sup>39</sup>וַתִּשׁוּעַת צִדִּיקִים מִיָּהוּהָ מְעוֹזָם בַּעַת צָרָה: <sup>40</sup>וַיַּעֲזֹרֵם יְהוָה וַיִּפְלְטֵם וַיִּפְלְטֵם מִרִשְׁעִים וַיִּשְׁיַעֵם כִּי־חָסוּ בּוֹ:

## 38

### OLULANGA LWA 37 (38): Omusengero gw'omunya-byâha oli burhe

<sup>1</sup> Lulanga. Lwa Daudi. Lwa kukengêza.

<sup>2</sup> Yâgirwa, orhantumuzagya omu burhe bwâwe, orhankalihiraga omu mutula gwâwe,

<sup>3</sup> Bulyala emyampi yâwe yacinyîgwisiremwo n'okuboko kwâwe kwamponîrekwo.

<sup>4</sup> Ntâ bwinjâ amagala gâni gacirikwo nânakugayisize, ntâ kuzibuha orhuvuha rhwâni rhwacizibuha nâagomire.

<sup>5</sup> Obubî bwâni neci bundenzire bulî, kwo bunzidohîre nka mushoko muzirho.

<sup>6</sup> Ebibande byâni bidwîrhe byahulula byanahûsa, erhi kuhwinjagala kwâni kurhuma.

<sup>7</sup> Nagombire, nayûnama nayûnamiriza; nalegerera ndi omu mishîbo.

<sup>8</sup> Ensiko zâni kwo zikola ziri nka buhya bwa muliro, na ntaho amagala garhandya.

<sup>9</sup> Najîrage nayûnama, omutula guli bunyîrha; nandwîrhe nalaka erhi kukungula kw'omurhima gwâni kurhuma.

<sup>10</sup> Yâgirwa, ebi nalakiraga omu masû gâwe biri, n'omulenge gwâni ogubwîne.

<sup>11</sup> Omurhima guruhaciri gwâni, emisî yâni yansizire omu marhabi, ciru n'obubone bw'amasû gâni bwantibire.

<sup>12</sup> Abîrhu n'abîra bani badwîrhe bayâka akafinjo kâni; abâlungwe bâni nabo barhadwirhi bandirâna.

<sup>13</sup> Balya balingûza omûka gwâni bantezire emirhego, balya barhannongeza kalamo badwîrhe bampigira, banadwîrhe balegerera basinga amenge.

<sup>14</sup> Niehe kwo nacîbêrire nka wa bihuli, ntadwirhi nayumva, kwo nnandi nka kaduma ko karhashagala.

<sup>15</sup> Kwo nashubire nka muntu orhumva, ye rhanajira kushuza ankashuza.

<sup>16</sup> Yâgirwa, neci, wêne ncikubagire; wêne wanyumva, Yâgirwa, Nyamuzinda wâni.

<sup>17</sup> Kwo ndesire, nti: "Barhamwemwerhagwa nie ntuma; barhacitakiraga babona okugulu kwâni kwarherera"

<sup>18</sup> Bulya ndi buhirima, n'oburhè burhantenga emurhima.

<sup>19</sup> Obubî bwâni niehe nciyâzize kulibwo; n'ecâha câni co cinjizire mutula.

<sup>20</sup> Ci balya banshombera obusha bali badârhi, n'abarhâmbonakwo guli mwandu.

<sup>21</sup> Balyala bangalulira amabî oku minjà mbajirira, banyabwîre kulya kubà niehe njira nyinjà nshimbire.

<sup>22</sup> Nyamwagirwa, orhandekêreraga; orhanjâga kulfî, Nyamuzinda wâni. <sup>23</sup> Okanye, ontabale, Yâgirwa, we kucira kwâni.

## Psalms 38

מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר: 2 יְהוָה אֱלֹהֵי בְּקָצָץ תּוֹכִיחַנִי וּבְחֶמְתְּךָ תִּסְרֶנִּי: 3 כִּי־חָצִיד נָחַתוּ בִּי וַתִּנָּחַת עָלַי יָדְךָ: 4 אִין־מָתָם בְּבִשְׂרִי מִפְּנֵי זַעֲמָךְ אִין־שָׁלוֹם בְּעַצְמִי מִפְּנֵי חַטָּאתִי: 5 כִּי עֲוֹנֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי כַּמֶּשֶׁא כָבֵד יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי: 6 הִבְאִישׁוּ נִמְקוּ חִבּוּרֹתַי מִפְּנֵי אֹלֹתַי: 7 נַעֲוִיתִי שַׁחְתִּי עַד־מָאֵד כָּל־הַיּוֹם קָדָר הִלַּכְתִּי: 8 כִּי־כִסְלִי מָלְאוּ נִקְלָה וְאִין מָתָם בְּבִשְׂרִי: 9 נִפְּוֹגוֹתַי וְנִדְבַּכְתִּי עַד־מָאֵד שָׂאֲגֶתִי מִנֶּהֱמַת לְבִי: 10 אֲדֹנִי נִגְדֶּךָ כָּל־תַּאֲוֹתַי וְאֵנָחַתִּי מִמֶּךָ לֹא־נִסְתָּרָה: 11 לְבִי סָחָרָחַר עֲוֹנֵי כַחַי וְאוֹר־עֵינַי גַּם־הֵם אִין אֶתִּי: 12 אֶהְבִּי | וְרַעִי מִנֶּגֶד נִגְעִי יַעֲמְדוּ וְקִרְוֵבִי מֵרָחֵק עָמְדוּ: 13 וַיִּנְקְשׁוּ | מִבְּקָשִׁי נִפְשִׁי וּדְרָשִׁי רַעֲתִי דָּבְרוּ הַזֹּת וּמִרְמוֹת כָּל־הַיּוֹם יִהְיוּ: 14 וְאֵנִי בַּחֲרַשׁ לֹא אֶשְׁמַע וְכֹאֵלֶם לֹא יִפְתַּח־פִּי: 15 וְאֵהִי בָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַע וְאִין בְּפִיו תּוֹכְחוֹת: 16 כִּי־לֶךְ יְהוָה הוֹחֵלְתִּי אֶתָּה תַעֲנֶה אֲדֹנִי אֱלֹהִי: 17 כִּי־אַמְרֹתִי פֶן־יִשְׁמַחוּ־לִי בְמוֹט רִגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ: 18 כִּי־אֲנִי לְצֹלַע נָכוֹן וּמִכְאוֹבִי נִגְדִּי תָמִיד: 19 כִּי־עֲוֹנִי אֲגִיד אֲדָאֵג מִחַטָּאתִי: 20 וְאֵיבֵי חַיִּים עָצְמוּ וּרְבוּ שִׁנְאֵי שָׂקָר: 21 וּמִשְׁלָמִי רָעָה תַחַת טוֹבָה יִשְׁטַנּוּנִי תַחַת רְדּוּפ־טוֹב: 22 אֶל־תַּעֲזֹבֵנִי יְהוָה אֱלֹהִי אֶל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי: 23 חוֹשָׁה לְעִזְרָתִי אֲדֹנִי תִשׁוּעָתִי:

## 39

### OLULANGA LWA 38 (39): Omulenge n'omusengero gw'omulwala oli bufa

<sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Lw'e Yudituni. Lulanga Lwa Daudi.

<sup>2</sup> Kwo nadesireê nti: «Ka nsèze enjira zâni, olulimi lwâni lwakanahabuka; nti narhang'ishuba oku kanwa kani, obu encuku endi omu malanga.»

<sup>3</sup> Nâhulika, nâmerha, ci lerhaga! Amababale gâbâ kudarhabâla gadarhabâla.

<sup>4</sup> Omurhima gundi omu nda gwâbâ kudurhubala gudurhubala; okurhanya kwarhuma gwazûkamwo omuliro kwo kudumûka olulimi lwâni lwâdumûsire.

<sup>5</sup> Nti: «Yâgirwa mbwîra ngahi mpekire, nti mbwîra ensiku zâni ziri nyinganaci. nâni mmanye oku ndi ntaye.»

<sup>6</sup> Ensiku zâni wazijizire za makoro abirhi, n'okulama kwâni kuli nka ntakwo omu masû gâwe, ngasi muntu kwo anali nka mûka kwône.

<sup>7</sup> Ngasi muntu kugera agera nka cizunguzungu, kwo ahirigirha nka mûka, anarhema analundike ci arhishi ndi wâbihabwe!

<sup>8</sup> Bindi bici nacilonza, Yâgirwa? omurhima gwâni wêne gucikubagire.

<sup>9</sup> Ondikûzagye oku ngasi bubî bwâni, orhanazigaga nâgwa omu masheka g'idâga <sup>10</sup> Kuhulika nâli mpulisire, ntabumbwîre kanwa, bulya wêne wânjiraga.

<sup>11</sup> Onkulagekwo eyi mibambu yâwe,; empimbo z'okuboko kwâwe zambozize.

<sup>12</sup> Okuhana ohan'omuntu kunarhume ayinjija; kunalundugurhe ebi omuntu arhonya kula ennundo ekolera omurhi.

<sup>13</sup> Yâgirwa, oyumve omusengero gwâni oyumvirhize omulenge gwâni, orhabâga nka wa bihuli nandwîrhe nabanda olujamu.

Bulyala ndi cigolo aha oli, odi mubalama aka bashakulûza bôshi.

<sup>14</sup> Orhang'ibâ wankûlakwo amasû, mbè nka nayîsa, mbul'icigendera ntengeho!

## Psalms 39

<sup>1</sup>לִמְנַצַּח לִידֵיתוֹן מִזְמוֹר לְדָוִד: <sup>2</sup>אֶמְרָתִי אֲשַׁמְרָה דְרָכִי מִחֲטָא בְלִשׁוֹנִי אֲשַׁמְרָה לִפִּי מִחֲסוֹם בְּעַד רָשָׁע  
לְנִגְדִי: <sup>3</sup>נֶאֱלַמְתִּי דּוֹמִיָּה הַחֲשִׁיתִי מְטוֹב וְכֹאֲבִי נֶעֱכַר: <sup>4</sup>חֶסֶל־לִבִּי | בְּקִרְבִּי בְּהִיגִי תִבְעַר־אֵשׁ דִּבְרָתִי  
בְּלִשׁוֹנִי: <sup>5</sup>הוֹדִיעֵנִי יְהוָה | קֶצֶי וּמִדַּת יָמִי מִה־הִיא אֲדַעָה מִה־חֲדָל אָנִי: <sup>6</sup>הִנֵּה טְפָחוֹת | נִתְּתָה יָמִי וְחֻלְדִּי  
כְּאֵין נִגְדָד אֶד כָּל־הֶבֶל כָּל־אָדָם נֶצֶב סֵלָה: <sup>7</sup>אֶד־בְּצֹלָם | יִתְהַלֵּךְ־אִישׁ אֶד־הֶבֶל יִהְיֶה מִיּוֹן יִצְבֹּר וְלֹא־יִדַּע  
מִי־אִסְפָּם: <sup>8</sup>וְעַתָּה מִה־קְנוֹיָתִי אֲדַגִּי תוֹחֲלָתִי לֶךְ הִיא: <sup>9</sup>מִכָּל־פִּשְׁעֵי הַצִּילָנִי חֲרַפְתָּ נִבְל  
אֶל־תִּשְׁמַנִּי: <sup>10</sup>נֶאֱלַמְתִּי לֹא אֶפְתַּח־פִּי כִּי אֶתָּה עֲשִׂיתָ: <sup>11</sup>הִסָּר מֵעָלַי נִגְעָד מִתַּגְרַת יָדְךָ אָנִי  
כְּלִיתִי: <sup>12</sup>בְּתוֹכָחֹת עַל־עוֹן | יִסְרָתָ אִישׁ וּתְמָס כַּעַשׁ חֲמוּדוֹ אֶד הֶבֶל כָּל־אָדָם סֵלָה: <sup>13</sup>שְׁמַע־תְּפִלָּתִי |  
יְהוָה וְשׁוּעָתִי | הֲאִזִּינָה אֶל־דַּמְעָתִי אֶל־תִּחַרְשׁ כִּי גַר אֲנִי עַמָּךְ תוֹשֵׁב כְּכֹל־אֲבוֹתִי: <sup>14</sup>הֲשַׁע מִמֶּנִּי  
וְאֲבִלְיָנָה בְּטָרָם אֲלֶךְ וְאִינְנִי:

## 40

### OLULANGA LWA 39 (40): Munkwa oku mwandu gw'aminja Nyamuzinda ajirira abamulangâlira

<sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Lwa Daudi. Lulanga.

<sup>2</sup> Mushâna nâli nnangalire, nnâlinnangalire Nyakasane, naye olya okasinga ayunama, ayumvîrhiza omulenge gwâni.

<sup>3</sup> Ankûla omu kuzimu, anshâyûla, ayimanza amagulu gâni oku ibuye, azibuhya ilabarha lyâni.

<sup>4</sup> Anampira olwimbo luhyâhya ekanwa: lwimbo lwa kuyimbira Nyamuzinda wîrhu. Banji bâbona bayôbôhe, banacîkubagire Nyakasane nabo.

<sup>5</sup> Ali w'iragi omuntu ocîkobagira Nyakasane, omuntu orhayêrekera emunda abagashâniza ebiremwa bali, n'emunda abanywesi bali.

<sup>6</sup> Ebi wâjizire, Yâgirwa Nyamuzinda wîrhu, guli mwandu: ebisomerîne n'ebi olonza okurhujirira nagwo mwandu, mushâna orhajîbwa omu irhwe.

Erhi nankalonza okubiderha n'okubirhondêreza, buli bujangija, nanga birhankaganjwa.

<sup>7</sup> Orhalonzagya nterekêro orhanalonzagya ntûlo, ci kwône wanfukûla amarhwiri. Orhahûnaga nterekwa orhanahûnaga nterekêro oku byâha:

<sup>8</sup> Go mango nâdesire, nti niono nyîshire. Nie bayandikire omu citabu cibunge .

<sup>9</sup> «Mpu njire obulonza bwâwe, Nyamuzinda wâni, n'irhegeko lyâwe oku murhima limba.»

<sup>10</sup> Obushinganyanya bwâwe nabumanyîsa aha balume akanwa kani ntakashubakwo nâwe wêne orhahabiri Muciza.

<sup>11</sup> Obushinganyanya bwâwe ntabufulikaga emurhima gwâni, oburhabesha bwâwe n'oburhabâle bwâwe nabuganîrira abandi, nacîtakirira n'oburhabesha bwâwe omu ngabo y'abantu.

<sup>12</sup> We mbwizire, Yâgirwa, omanyé wantaza oku lukogo lwâwe, oburhonyi n'oburhabesha bwâwe bukaz'iyôrha bunnanga.

<sup>13</sup> Bulyala ngosirwe n'ebibi: kuganja kutuka; obubî bwâni bwânzonzire: ciru ntacibona. obwo bubî bwo bunji kulusha emvîri zindi okw'irhwe, n'omurhima guruhaciri gwâni.

<sup>14</sup> Yâgirwa, orhahakanaga, ondîkûze; Yâgirwa, okanye ontabâle! <sup>15</sup> Lero enshonyi zibagwarhe babulabule balya bôshi banninga mpu bankûlemw'omûka. Bayegûke enshonyi zibabumbe, balya bacîshingira okuhanyagala kwâni.

<sup>16</sup> Zibabumbe basômerwe balya bakaz'iderha mpu tumirha tumirha!

<sup>17</sup> Bôhe balya bakulonza, bacishinge banasime muli we; na balya bakulingakwo oburhabâle, bakaz'iyôrha baderha mpu Nyakasane aganze!

<sup>18</sup> Niehe odi mukenyi nnandi muhanya! Câba Nyakasane arhahimwa kunshîbirira. Nyamuzinda wâni, obiduhe mâshi!

<sup>1</sup>לִמְנַצַּח לְדוֹד מִזְמוֹר: <sup>2</sup>קִנְיָה קִנְיָתִי יְהוָה וַיֵּט אֵלַי וַיִּשְׁמַע שְׁוַעְתִּי: <sup>3</sup>וַיַּעֲלֵנִי | מִבּוֹר שְׁאוֹן מְטִיט הַיָּן וַיִּקַּם  
עַל־סִלְעַ רַגְלִי בּוֹגֵן אֲשֶׁרִי: <sup>4</sup>וַיִּתֵּן בִּפִּי | שִׁיר חֲדָשׁ תְּהִלָּה לְאֱלֹהֵינוּ יִרְאוּ רַבִּים וַיִּירָאוּ וַיִּבְטְחוּ  
בִּיהוָה: <sup>5</sup>אֲשֶׁרִי הִגְבֵּר אֲשֶׁר־שָׁם יְהוָה מִבְּטָחוֹ וּלְאֻפְנָה אֶל־רִהָבִים וְשֹׁטֵי כָזָב: <sup>6</sup>רַבּוֹת עֲשִׂיתָ | אֶתָּה |  
יְהוָה אֱלֹהֵי נְפִלְאֹתֶיךָ וּמַחְשַׁבְתֶּיךָ אֱלֹהֵינוּ אֵין | עֲרֹךְ אֱלֹהֵיךָ אֲגִידָה וְאֲדַבְּרָה עֲצָמוֹ מִסֵּפֶר: <sup>7</sup>זָבַח וּמִנְחָה |  
לֹא־חִפְצָתָ אֲזִנִּים כְּרִיתָ לִי עוֹלָה וְחֹטְאָה לֹא שְׁאַלְתָּ: <sup>8</sup>אֲזִי אֲמַרְתִּי הִנֵּה־בָּאתִי בִּמְגֹלֶת־סֹפֶר כְּתוּב  
עָלַי: <sup>9</sup>לְעִשׂוֹת־רָצוֹנְךָ אֱלֹהֵי חִפְצָתִי וְתוֹרַתְךָ בְּתוֹךְ מַעֵי: <sup>10</sup>בְּשֶׁרְתִּי צֶדֶק | בְּקֹהֶל רֵב הִנֵּה שִׁפְתִּי לֹא אֲכַלָּא  
יְהוָה אֶתָּה יִדְעָתָ: <sup>11</sup>צִדְקָתְךָ לֹא־כִסִּיתִי | בְּתוֹךְ לִבִּי אֲמוֹנַתְךָ וּתְשׁוּעַתְךָ אֲמַרְתִּי לֹא־כִחַדְתִּי חֶסֶדְךָ וְאֲמַתְךָ  
לְקֹהֶל רֵב: <sup>12</sup>אֶתָּה יְהוָה לֹא־תַכְלֵא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חֶסֶדְךָ וְאֲמַתְךָ תִּמְיד יִצְרוּנִי: <sup>13</sup>כִּי אֶפְפוּ־עָלַי | רְעוֹת  
עַד־אֵין מִסֵּפֶר הַשִּׁינּוּנִי עֹנֹתִי וְלֹא־יִכְלָתִי לְרֹאוֹת עֲצָמוֹ מִשְׁעָרוֹת רֹאשִׁי וּלְבִי עֲזָבָנִי: <sup>14</sup>רָצָה יְהוָה לְהַצִּילֵנִי  
יְהוָה לְעֲזָרְתִּי חוֹשָׁה: <sup>15</sup>יָבֹשׁוּ וַיַּחֲפְרוּ | יַחַד מִבְּקָשִׁי נִפְשִׁי לְסִפּוֹתָהּ יִסְגוּ אַחֲזֹר וַיִּכְלְמוּ חִפְצֵי  
רַעְתִּי: <sup>16</sup>יִשְׁמוּ עַל־עֵקֶב בְּשֶׁתָּם הָאֹמְרִים לִי הָאֵח | הָאֵח: <sup>17</sup>שִׁישׁוּ וַיִּשְׁמְחוּ | בֶּךָ כֹּל־מִבְּקָשֶׁיךָ יֵאמְרוּ  
תִּמְיד יִגְדֵּל יְהוָה אֱלֹהֵי תְשׁוּעָתְךָ: <sup>18</sup>וַאֲנִי | עָנִי וְאֶבְיוֹן אֲדֹנִי יַחֲשֹׁב לִי עֲזָרְתִּי וּמִפְּלִטִי אֶתָּה אֱלֹהֵי  
אֶל־תֵּאָחֵר:

## 41

### OLULANGA LWA 40 (41): Omusengero gw'omulwala olekêrwe

<sup>1</sup> *Gwârhi omukulu w'abimbiza. Lulanga. Lwa Daudi.*

<sup>2</sup> Ali muny'iragi omuntu oshîbirira omukenyi n'orhagwêrhi hyâge; Nyakasane amuciza olusiku lubi.

<sup>3</sup> Nyakasane àmulanga, àmulekeramw'omûka, amuhè n'iragi hanw'igulu, arhàmuyôhe omu lino ly'ababisha.

<sup>4</sup> Nyakasane àyisha al'imurhabâla oku ncingo alwalira, amurhenzemwo endwâla yôshi.

<sup>5</sup> Niehe kwo ndesire, nti: «Yâgirwa mâshi ombabalire, oncize bulya nâkubihire!»

<sup>6</sup> Abashombanyi bâni banakaz'inderhera kubî, mpu: «Mangaci afà, mpu mangaci izîno lyâge lyaherêrekera?»

<sup>7</sup> Hakajira owayîsh'intangula naye busha anaderha: omurhima gwâge gunagende guhagirine bubî, erhi ahika embuga agwire aderhaderha.

<sup>8</sup> Balya banshomba bôshi erhi bahika baguma bagwire bampurana, bagerêrezagye ebibî kuli nie obwo, mpu:

<sup>9</sup> «Kafinjo kadârhi bamulozire», mpu: «Y'oyo ogwîshîre, arhakacifà azâsire aho».

<sup>10</sup> Ciru n'omwîra nâli ncîkubagire, oyu rhwakazâg'ishangîra mugati muguma, naye ampîre ebinioko.

<sup>11</sup> Wêhe Yâgirwa mâshi, onfè lukogo, onzûse ahâla ntang'ibayêreka nâni.

<sup>12</sup> Nâmanya oku bwenêne ontonya, bano mbona omushombanyi arhâcîcîshinga.

<sup>13</sup> Nâni onjire nyôrhe ndi mutaraga, onampire omu masû gâwe mbêremwo ensiku n'amango.

<sup>14</sup> Ayâgirwe Nyamuzinda w'Israheli, ayâgirwe emyâka n'emyâka. Amen! Amen!

### Psalms 41

<sup>1</sup>לִמְנַצַּח מִזְמוֹר לְדוֹד: <sup>2</sup>אֲשֶׁרִי מִשְׁכִּיל אֶל־דָּל בְּיוֹם רָעָה יִמְלֹתְהוּ יְהוָה: <sup>3</sup>יְהוָה | יִשְׁמְרֶהוּ וַיַּחְיֶהוּ  
יִאֲשֶׁר בְּאֶרֶץ וְאֶל־תִּתְּנֶהוּ בְּנַפְשׁ אִיְבָיו: <sup>4</sup>יְהוָה יִסְעֲדֵנִי עַל־עֵרֶשׁ דְּוִי כֹל־מִשְׁכָּבוֹ הַפִּכָתָ  
בְּחַיּוֹ: <sup>5</sup>אֲנִי־אֲמַרְתִּי יְהוָה חֲנּוּנִי רַפְּאָה נִפְשִׁי כִּי־חָטָאתִי לָךְ: <sup>6</sup>אֹיְבֵי יֵאמְרוּ רַע לִי מְתֵי מָוֶת וְאֶבְדַּ  
שְׁמוֹ: <sup>7</sup>וְאִם־בָּא לְרֹאוֹת | שׁוּא יִדְבֵּר לְבֹו יִקְבֹּץ־אֹזֶן לוֹ יֵצֵא לְחוּץ יִדְבֵּר: <sup>8</sup>יַחַד עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ כֹל־שֹׁנְאֵי עָלַי |

יִחְשְׁבוּ רַעְיָה לִי: <sup>9</sup>דְּבַר-בְּלִיעַל יִצּוֹק בּוֹ וְאִשֶּׁר שָׁכַב לֹא-יוֹסִיף לָקוּם: <sup>10</sup>גַּם-אִישׁ שְׁלוֹמִי | אֲשֶׁר-בִּטַּחְתִּי בּוֹ  
 אוֹכֵל לֶחְמִי הַגִּדִיל עָלַי עֶקֶב: <sup>11</sup>וְאַתָּה יְהוָה חֲנּוּנִי וְהַקִּימֵנִי וְאִשְׁלֹמָה לָהֶם: <sup>12</sup>בְּזֹאת יִדְעֵתִי כִּי-חֲפֹצֶת בִּי כִי  
 לֹא-יִרְעֶה אִיבִי עָלַי: <sup>13</sup>וְאֲנִי בִּתְמִי תִמְכָּת בִּי וְתַצִּיבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם: <sup>14</sup>בָּרוּךְ יְהוָה | אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִהֶעוֹלָם  
 וְעַד הָעוֹלָם אָמֵן | וְאָמֵן:

## 42

### OLULANGA LWA 41 (42): Iralà ly'okubona Nyamuzinda omu kâ-Nyamuzinda

<sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Lwimbo lwa Nyigîrîzo. Lwa bene Kore

- <sup>2</sup> Kulyala akashafu kacîfinja ecikunguzo c'olwîshi, kwo omurhima gwâni gudwîrhe gwakwifinja, Nnâmahanga.
- <sup>3</sup> Omurhima gwâni gugwêrhwe n'enyôrha ya Nyamuzinda, ya Nyamuzinda ozîne, mangaci nabona enjira ndole oku busù bwa Nyamuzinda?
- <sup>4</sup> Emirenge lwo lukola lwiko lw'omûshi n'obudufu. Erhi bacimbwîra bwacà bwayira, mpu: «Ngahi Nyamuzinda wâwe aligi?»
- <sup>5</sup> Nankengêre nyumve omurhima gundwiririr'omu nda, nankengêre oku nâbonaga nakananda omu bandi, oku nâbonaga nabarhang'aha kâ-Nyamuzinda, omu cihôgêro c'omwîshingo n'obukuze, omu kafurhè k'olusiku lukulu.
- <sup>6</sup> Murhima gwâni carhuma warhoga, carhuma wandwirira omu nda? cikubagire Nnâmahanga bulya nkala nashub'imukuza, ye kucira kw'obusù bwâni ye na Nyamuzinda wâni!
- <sup>7</sup> Omurhima gwandwiririre omu nda, bwo buno nkukengêrè eno munda e Yordani n'e Hermoni, oku hirhando hya Misarhi.
- <sup>8</sup> Emunda izibyo liyakûza eryaba omu karhi k'enshalalo zâwe, amîshi gâwe, ag'enshalalo n'ag'omulaba, gangezire aha ntonda y'irhwe.
- <sup>9</sup> Nyakasane arhankarhang'injira oyu ashobôza oku burhonyi bwâge, buno bw'omûshi, lero nanalâla namuyimbira, nkuze Nnâmahanga wampâga akalamo kâni.
- <sup>10</sup> Mbwezirage Nnâmahanga, nti: «Kabuye kâni ci wanyibagira mâshi?» nti: «Cirhumirage nieki nagenda ndi burhe?» nti: «Cirhumirage nieki ababisha bambuza buhunga?»
- <sup>11</sup> Ndwîrhe nayumva narhoga enjingo ababisha erhi banacinjacira, erhi banacinkangula, mpu: «Ngahigi Nyamuzinda wâwe aligi?»
- <sup>12</sup> Murhima gwâni carhuma warhoga, carhuma wandwîririra omu nda? Cîkubagire Nnâmahanga, bulya nkola nashub'imukuza, ye kucira kw'obusù bwâni, ye na Nyamuzinda wâni.

### Psalms 42

<sup>1</sup> לִמְנַצֵּחַ מִשְׁכִּיל לְבִנְיָקָן: <sup>2</sup> כָּאֵל תַּעֲרֹג עַל-אֶפְקֵי-מַיִם בֶּן נִפְשִׁי תַעֲרֹג אֵלַי אֱלֹהִים: <sup>3</sup> צִמְאָה נַפְשִׁי |  
 לֵאלֹהִים לֵאֵל חַי מִתִּי אָבּוֹא וְאֶרְאֶה פָנֶי אֱלֹהִים: <sup>4</sup> הֵיטֵה-לִּי דְמַעְתִּי לֶחֶם יוֹמָם וּלְיָלָה בְּאֶמֶר אֵלִי כִלְיֹם  
 אֵיךְ אֱלֹהִיךָ: <sup>5</sup> אֵלָה אֲזַכֵּרָה | וְאִשְׁפֹּכָה עָלַי | נִפְשִׁי כִי אֶעֱבֹר | בִּסְף אֲדֹדִם עַד-בֵּית אֱלֹהִים בְּקוֹל-רִנָּה  
 וְתוֹדָה הַמֶּזֶן חוֹגֵג: <sup>6</sup> מִהֲתִשְׁתַּחֲוִּיתִי | נִפְשִׁי וְתִהְיֶה עָלַי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי-עוֹד אוֹדְנִי יִשׁוּעוֹת  
 פָּנָיו: <sup>7</sup> אֱלֹהֵי עָלִי נִפְשִׁי תִשְׁתַּחֲוֶה עַל-כֵּן אֲזַכֵּרָךְ מֵאַרְצֵי יִרְדֵּן וְחֶרְמוֹנִים מִהֵר מִצֹּר: <sup>8</sup> תִּהְיוּם-אֶל-תִּהְיוּם  
 קוֹרָא לְקוֹל צִנּוּרֶיךָ כִּלְמִשְׁבְּרֶיךָ וְגִלְיָד עָלַי עֲבְרוּ: <sup>9</sup> יוֹמָם | יִצְוֶה יְהוָה | חֲסִדוֹ וּבִלְיָלָה שִׁירָה עִמִּי תִפְלֶה  
 לֵאֵל חַי: <sup>10</sup> אוֹמְרָה | לֵאֵל סִלְעִי לָמָּה שָׁכַחְתִּנִּי לָמָּה-קִדְרָ אֵלַי בְּלַחֵץ אוֹיֵב: <sup>11</sup> בִּרְצַח | בַּעֲצֻמוֹתַי חֲרָפוּנִי  
 צוּרִי בְּאֶמְרָם אֵלִי כִלְיֹם אֵיךְ אֱלֹהִיךָ: <sup>12</sup> מִהֲתִשְׁתַּחֲוִּיתִי | נִפְשִׁי וְמִהֲתִהְיֶה עָלַי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים  
 כִּי-עוֹד אוֹדְנִי יִשׁוּעַת פָּנֶי וְאֱלֹהֵי:

**OLULANGA LWA 42 (43): Iralà ly'okuj'omu kâ-Nyamuzinda**

- <sup>1</sup> Ontwîre olubanja, Nnâmahanga, onderhere nyâze eyo mihera, onandikûzekwo erya ndyâlya y'ecishungu.
- <sup>2</sup> Bulya Nnâmahanga, we buzibu bwâni; cirhumire wanyôza? cirhumire nciyumva ogu mutula gw'akushimbwa n'omubisha?.
- <sup>3</sup> Orhume obumoleke bwâwe n'oburhabesha bwâwe, byo byandusa binyêrek'enjîra, byo byampîsa oku ntondo yâwe ntagatîfu n'omu birâlo byâwe.
- <sup>4</sup> Njâge aha ìbuye Iya Nyamuzinda obwo aha burhambî bwa Nyamuzinda orhuma nasîma nanshagalu. Nkuzagye Nyamuzinda obwo, mmanule olulanga nkuzemwo Nyamuzinda wanî.
- <sup>5</sup> Murhima gwâni, carhuma warhoga? Carhuma wandwirira omu nda? Cîkubagire Nnâmahanga: niono nkola nashub'imukuza, ye bucire bw'obusû bwâni, ye na Nyamuzinda wâni.

**Psalms 43**

שִׁפְטֵנִי אֱלֹהִים | וְרִיבָה רִיבִי מִגֹּזִי לֹא־חֲסִיד מְאִישׁ־מִרְמָה וְעוֹלָה תִּפְלֹטֵנִי: <sup>2</sup> כִּי־אַתָּה | אֱלֹהֵי מַעֲוִיזִי לְמָה  
 זָנַחְתָּנִי לְמַה־קָּדָר אֲתַהַלֵּךְ בְּלֶחֶץ אֹיִב: <sup>3</sup> שְׁלַח־אֹרֶךְ וְאַמְתָּךְ הָמָּה יִנְחֹנֵנִי יְבִיאֹנֵנִי אֶל־הֶרֶם־קֹדֶשׁ  
 וְאֶל־מִשְׁכְּנֹתֶיךָ: <sup>4</sup> וְאַבְרָאָה | אֶל־מִזְבֵּחַ אֱלֹהִים אֶל־אַל שְׁמִחַת גִּילִי וְאוֹדְךָ בְּכֹנֹר אֱלֹהִים  
 אֱלֹהֵי: <sup>5</sup> מַה־תִּשְׁתַּחֲוֶהֱנִי | נַפְשִׁי וְמַה־תִּתְּנֵנִי עָלַי הוֹחִלִי לְאֱלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדְנֹנִי יִשׁוּעַת פָּנָי וְאֱלֹהֵי:

**OLULANGA LWA 43 (44): Omulenge gw'olubaga lwîshogwa.**

- <sup>1</sup> *Gwârhi omukulu w'abimbiza. Lwimbo lwa Nyigîrizo. Lwa bene Kore.*
- <sup>2</sup> Nnâmahanga, rhwâciyumvirhire n'amarhwîrî gîrhu, ba larha bàrhubwizîre ebi wàkozire amango gâbo, omu nsiku zàli burhanzi.
- <sup>3</sup> Wêne erhi obà wamahulusa amashanja n'okuboko kwâwe, wabayanka bôhe wabagwika butudu; walasa amashanja wabashagalusa bôhe.
- <sup>4</sup> N'eci cihugo arhali muherho gwâbo gwàbahîreco, arhanalî kuboko kwâbo kwàbacizize, ci kuboko kwâwe, kulyo kwâwe n'okuca kw'obusû bwâwe, bulyala orhâhimagwa kubarhonya.
- <sup>5</sup> We Mwâmi nshiga, we Nyamuzinda wâni, we wâhimiraga Yakôbo.
- <sup>6</sup> Bhashe bwâwe rhwâkwamagamwo abashombanyi bîrhu, buzibu bwâwe rhwâhinagamwo abâli barhurhêzire.
- <sup>7</sup> Arhali muherho gwâni nâlî ncikubagire arhanali ngôrho yâni yangalukire.
- <sup>8</sup> Ci wêne warhulikûzize oku babisha, wanabulabuza balya bàli barhushombîre.
- <sup>9</sup> Nnâmahanga rhwâkazâg'icitakirira mûshi na budufu, n'izîno lyâwe rhurhâhwaga rhurhâlikuza.
- <sup>10</sup> Ala lero buno ! warhulekerire wanarhubonesa nshonyî, ciru orhaciderha mpu warhabâla mwen'emîrhwe y'abalwi bîrhu.
- <sup>11</sup> We wârhumire rhwayâka ababisha, kwarhuma abashombanyi barhushokôla barhama.
- <sup>12</sup> Kwo warhuhânyire nka bibuzi byaj'ibâgwa, wanarhushandaza omu karhî k'amashanja.
- <sup>13</sup> Kuguza waguzize olubaga lwâwe, waluguza obusha, ciru ntâ bunguke wâkûzire mw'obwo burhunzi.
- <sup>14</sup> We wârhumire rhwajacirwa n'abâlûngwe bîrhu, abayûbaka haguma nîrhu barhushekera nk'aha bwacêraga.
- <sup>15</sup> Warhujizire lwimbo omu karhî k'amashanja, ebindi bihugo byarhugayire byârhalusa.
- <sup>16</sup> Obubî bwâni burhacidwirhi bwantenga emalanga, n'obusû bwâni enshonyi zabubumbire.

- <sup>17</sup> Ezo nshonyi zidwirhwe n'olya wakaz'injacira n'okungayisa, ye dwîrhe okwo omushombanyi, omubisha.
- <sup>18</sup> Ebôola byôshi birhurhogirekwo n'obwo rhurhakuyibagiraga, rhurhavunaga eciragâne câwe.
- <sup>19</sup> N'obwo omurhima gwirhu gurhashubiraga enyuma n'amagulu gîrhu garhalekaga enjira yâwe.
- <sup>20</sup> Wanabul'irhutuntumira omu bulumba ba banyambwe, n'okurhubululirakwo omwizimya.
- <sup>21</sup> Rhuciyibagiraga izîno lyâwe Nyamuzinda wîrhu, rhukanayinamulira amaboko emunda Nyamuzinda w'abandi ali;
- <sup>22</sup> ka kuhaba Nyamuzinda ankahabire ye yishi ebifulike omu murhima?
- <sup>23</sup> Ci rhwono badwirhage baniguza erhi we rhuma, rhwono badwîrhe bagereka nka ezaj'ibàgwa.
- <sup>24</sup> Zûka, Nyakasane, cirhumire wahunga? Ozûke, omanyè wankanarhukabulira ensiku n'amango!
- <sup>25</sup> Cankarhuma wafulika obusù bwâwe, onayibagira obulagirire n'amalibuko gîrhu?
- <sup>26</sup> Omurhima gwirhu bagugombize baguhira okw'idaho, enda yîrhu nayo okw'idaho eri.
- <sup>27</sup> Oyimuke orhurhabâle, n'olukogo lwâwe lurhume warhulîkûza.

## Psalms 44

<sup>1</sup> לְמִנְצֵחַ לְבְנֵי־קֶרַח מִשְׁכִּיל: <sup>2</sup> אֱלֹהִים | בְּאֲזִינֵנו שְׁמַעְנוּ אֲבוֹתֵינו סִפְרוּ־לָנוּ פֶּעַל פְּעֻלָּתְ בְּיָמֵהֶם בְּיָמֵי קֹדֶם: <sup>3</sup> אַתָּה | יְדָךְ גּוֹיִם הִוְרַשְׁתָּ וְתַטְעַם תִּרְעַע לְאֻמִּים וְתִשְׁלַח־ם: <sup>4</sup> כִּי לֹא בְחַרְבָּם יִרְשׁוּ אֶרֶץ וְזִרְעֵם לֹא־הוֹשִׁיעָה לָמוּ כִּי־יִמְיָנְךָ וְזִרְעֶךָ וְאוֹר פְּנֶיךָ כִּי רָצִיתָם: <sup>5</sup> אַתָּה־הוּא מַלְכִּי אֱלֹהִים צִוְּה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב: <sup>6</sup> בָּךְ צָרֵינוּ נִגְנַח בְּשִׁמְךָ נָבוֹס קָמִינוּ: <sup>7</sup> כִּי לֹא בִקְשָׁתִי אֲבֹטָח וְחִרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי: <sup>8</sup> כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִצָּרֵינוּ וּמִשְׁנְאֵינוּ הִבִּישׁוֹת: <sup>9</sup> בְּאֱלֹהִים הִלַּלְנוּ כָּל־הַיּוֹם וְשִׁמְךָ | לְעוֹלָם נִוְדָה סֵלָה: <sup>10</sup> אֶף־זָנַחְתָּ וְתִכְלִימְנוּ וְלֹא־תִצָּא בְּצַבָּאוֹתֵינוּ: <sup>11</sup> תִּשְׁיִבְנוּ אַחֲזֹר מִנִּי־צָר וּמִשְׁנְאֵינוּ שָׁסוּ לָמוּ: <sup>12</sup> תִּתְּנֵנוּ כְּצֹאן מֵאֵכָל וּבְגוֹיִם זָרִיתָנוּ: <sup>13</sup> תִּמְכֹּר־עַמְּךָ בְּלֹא־הוֹן וְלֹא־רַבִּית בְּמַחֲרִיהֶם: <sup>14</sup> תִּשְׁיִמְנוּ חֲרָפָה לְשִׁבְנֵינוּ לַעַג וְקֶלֶס לְסִבִּיבוֹתֵינוּ: <sup>15</sup> תִּשְׁיִמְנוּ מָשָׁל בְּגוֹיִם מִנֹּד־רָאשׁ בְּלֹא־אִמִּים: <sup>16</sup> כָּל־הַיּוֹם כְּלַמְתִּי נִגְדִי וּבִשְׁת פִּנִּי כִּסְתִּנִּי: <sup>17</sup> מִקּוֹל מַחֲרָף וּמִגִּדָּף מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם: <sup>18</sup> כָּל־זָאֵת בָּאֲתָנוּ וְלֹא שָׁכַחְנוּךָ וְלֹא־שָׁקְרָנוּ בְּבְרִיתְךָ: <sup>19</sup> לֹא־נָסוּג אַחֲזֹר לִבֵּנוּ וְתַט אֲשֵׁרֵינוּ מִנִּי אֶרְחֶךָ: <sup>20</sup> כִּי דִכִּיתָנוּ בְּמָקוֹם תִּגָּם וּתִכָּס עֲלֵינוּ בְּצִלְמוֹת: <sup>21</sup> אִם־שָׁכַחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וּנִפְרַשׁ כְּפִינוּ לֹאֵל זָר: <sup>22</sup> הֲלֹא אֱלֹהִים יַחְקֹר־זָאֵת כִּי־הוּא יִדַּע תַּעֲלֹמוֹת לֵב: <sup>23</sup> כִּי־עֲלִיךָ הִרְגָנוּ כָּל־הַיּוֹם נִחַשְׁבָנוּ כְּצֹאן טִבְחָה: <sup>24</sup> עוֹרָה | לָמָּה תִישָׁן | אֲדֹנִי הִקִּיצָה אֶל־תִּזְנוֹחַ לְנִצַּח: <sup>25</sup> לָמָּה־פָּנִיךָ תִּסְתִּיר תִּשְׁכַּח עֵינֵינוּ וְלֹחֲצָנוּ: <sup>26</sup> כִּי שָׁחָה לַעֲפָר נִפְשָנוּ דְּבָקָה לְאֶרֶץ בְּטִנָּנוּ: <sup>27</sup> קוֹמָה עֲזֹרָתָה לָנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן חִסְדְּךָ:

## 45

### OLULANGA LWA 44 (45): Lwimbo lwa kuyimbira Mwâmi-Mushîgwa ye Masiha

<sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Lwa kuzahirwa oku «Liliya». Lwa bene Kore. Lwimbo lwa buzigire.

<sup>2</sup> Omurhima gwâni gukola gwarhengamwo ebinwa bilengehe, nkola nayimbira mwâmi ehimbo hyani; olulimi lumba ekanwa mugera gwa muntu oyîsh'iyandika duba .

<sup>3</sup> Omu baburhwa n'abantu w'oyo olushire abandi busole: obwinjà bàbuyansire babubulagira oku kanwa kâwe: okwo kwarhuma Nyamuzinda akugisha oku myâka n'emyâka.

<sup>4</sup> Yanka engôrho yâwe oyihire oku lurhungu, Ciri-misî, yanka obukulu n'obwinjà bwâwe obicûkane.

- <sup>5</sup> Ofòle onagende otamîre oku ndogomi, okanye oj'ilwira oburhabesha n'obushinganyanya: okulyo kwâwe bwinjà kufôla.
- <sup>6</sup> Emyampi yâwe erhahimwa bwôji; wâbona oku amashanja gâyisha gal'ikushiga, n'abashomba mwâmi barhibe omurhima.
- <sup>7</sup> Entebe yâwe Nnâmahanga, ho ebâ ensiku n'amango, akarhi kâwe k'obwâmi kabâ ka bushinganyanya.
- <sup>8</sup> Orhahimwa kurhonya obushinganyanya, orhanakwirirwa bulyâlya, Nyamuzinda wâwe akushîga amavurha g'enshagali wêne omu binyu.
- <sup>9</sup> Emyambalo yâwe edwîrhe yabaya bwinjinjà nka nshangi, obukù na nka bubàni n'omu burhwali bwâwe buyâbake n'ihembe, ennanga zidumûsire zinakushagalusize.
- <sup>10</sup> Abaluzi-nyere bashubûzinye mpu bayîsh'ikuyankirira, makambâ aha kulyo kwâwe ayimanzire, arhwinjire n'amasholo g'e Hofiri.
- <sup>11</sup> Mwâli wâni yumva nkubwîre, alole bwinjà onarhege okurhwîri; orhacikengêraga ab'emwinyu, orhacikengêraga n'enyumpa ya sho.
- <sup>12</sup> Wâbona oku mwâmi âyagalwa n'iranga lyâwe: ye kola nnawinyu; omushige bwinjà.
- <sup>13</sup> Wâbona oku abantu b'e Tiri bâyisha n'entûlo; n'abagale b'omu cihugo bâyîsh'ilonza okurhona emund'oli.
- <sup>14</sup> Mucilange, mwâli wa mwâmi oyôla oyishire: mwinjà mwinjà! Emishangi ayambîrhe ya masholo.
- <sup>15</sup> Bâmuhekera mwâmi n'emishangi yâge y'obutonè-butonè, abâbo banyere bamukunjûsirekwo, bakudwirhirebo nabo.
- <sup>16</sup> Bayisha bayimba banacishinga, bâbo bamâsheshêra omu bwâmi. <sup>17</sup> Bagala bâwe bo bâyîsh'iyima omu bya bashakulûza bâwe; wêne we wânabayimika babè barhegesi b'igulu lyôshi.
- <sup>18</sup> Izîno lyâwe nâlibwîra amaburhwa n'amaburhwa, kurhume amashanja gakukuza omu myâka n'emyâka.

## Psalms 45

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ עַל־שִׁשִּׁים לְבִנְיָמִן מְשִׁיל שִׁיר יִדִּידָתָ: <sup>2</sup> דָּבָר טוֹב אָמַר אֲנִי מַעֲשֵׂי לַמֶּלֶךְ לְשׁוֹנֵי  
עַט | סוֹפֵר מְהִיר: <sup>3</sup> יַפְיֻתָּ מִבְּנֵי אָדָם הַיּוֹצֵק חַן בְּשִׁפְתוֹתָיִךְ עַל־כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם: <sup>4</sup> חֲגוּר־חַרְבָּךְ  
עַל־יָרֶךְ גִּבּוֹר הוֹדֶךְ וְהִדְרָךְ: <sup>5</sup> וְהִדְרָךְ | צֶלַח רָכַב עַל־דְּבַר־אַמָּת וְעֲנֹה־צֶדֶק וְתוֹרָךְ נִזְרָאוֹת יִמִּינֶךָ: <sup>6</sup> חָצִיֶּיךָ  
שִׁנּוּגִים עַמִּים תַּחְתֶּיךָ יִפְּלוּ בָלָב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ: <sup>7</sup> כִּסְאֶךָ אֱלֹהִים עוֹלָם וְעַד שֶׁבֶט מִיֶּשֶׁר שֶׁבֶט  
מַלְכוּתֶךָ: <sup>8</sup> אֶהְבֶּתָּ צֶדֶק וְתִשְׁנָא רֶשַׁע עַל־כֵּן | מְשַׁחֶךָ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ שֶׁמֶן שִׁשׁוֹן מִחֲבִרֶיךָ: <sup>9</sup> מִרְוָה לִזְנוֹת  
קָצִיעוֹת כָּל־בְּגָדֶיךָ מִן־הַיִּכְלִי שֶׁן מִנִּי שִׁמְחוֹד: <sup>10</sup> בְּנוֹת מַלְכִּים בִּיקְרוּתֶיךָ נִצָּבָה שֶׁגֹּל לִימִינֶךָ בְּכַתֶּם  
אוֹפִיר: <sup>11</sup> שִׁמְעִיבֶת וְרָאִי וְהִטִּי אָזְנוֹךְ וּשְׁכַחִי עֲמֹד וּבֵית אָבִיךָ: <sup>12</sup> וַיִּתְּאוּ הַמֶּלֶךְ יִפְיֶךָ כִּי־הוּא אֲדֹנֶיךָ  
וְהִשְׁתַּחֲוִי־לוֹ: <sup>13</sup> וּבִתְצֹר | בְּמִנְחָה פָנֶיךָ יַחֲלוּ עֲשִׂירֵי עָם: <sup>14</sup> כָּל־כְּבוֹדֶךָ בַּת־מֶלֶךְ פָּגִימָה מִמִּשְׁבָּצוֹת זָהָב  
לְבוּשָׁה: <sup>15</sup> לְרִקְמוֹת תּוֹבֵל לַמֶּלֶךְ בְּתוֹלוֹת אַחֲרֶיהָ רַעוּתֶיהָ מוֹבָאוֹת לָךְ: <sup>16</sup> תּוֹבֵלָנָה בְּשִׁמְחָת וְגִיל תִּבְאִינָה  
בְּהִיבֵל מֶלֶךְ: <sup>17</sup> תַּחַת אֲבֹתֶיךָ יִהְיוּ בָנֶיךָ תִּשְׁתַּמּוּ לְשָׂרִים בְּכָל־הָאָרֶץ: <sup>18</sup> אֲזַכִּירָה שְׁמֶךָ בְּכָל־דֹּר וְדֹר עַל־כֵּן  
עַמִּים יִהְיוּ לְעֹלָם וָעַד:

## OLULANGA LWA 45 (46):Nyamuzinda ali haguma nîrhu

<sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Lwa bene Kore. Oku izù ly'abanyere- bashugi. Lwimbo.

<sup>2</sup> Nnâmahanga ye lwakiro na buzibu bwîrhu, àyêrekanire omu ntambala oku yêne Mugaruka.

<sup>3</sup> Co cirhuma rhurhanajuguma ciru igulu lyankajamwo ehivango, entondo zicirhimba omu karhî k'enyanya.

<sup>4</sup> Amîshi g'omu nyanja ganabîra gashube bwâlîke, entondo zanajegera erhi muhuku gwa

mîshi guruhuma. (Nyakasane w'emirhwe ali haguma nîrhu, ye mulanzi orhulanga, Nyamuzinda wa Yakôbo).

<sup>5</sup> Enyîshi-nyîshi zo ziyinjiya olugo lwa Nyamuzinda, zo zishagalusa ecirâlo citagatîfu c'Ow'Enyanya bwenêne.

<sup>6</sup> Nnâmahanga ali omu karhi k'olugo lwâge, lurhâhuligane, Nnâmahanga yêne aluhalira kurhenga sêzi lukula arhanda.

<sup>7</sup> Amashanja gajà aho gâcihuma omw'isù, amâmi gâgeramwo omusisi, Lero izù lyâge lyâkungula, igulu lyâhwera aha nshi.

<sup>8</sup> Nyakasane w'emirhwe ali haguma nîrhu, ye mulanzi orhulanga, Nyamuzinda wa Yakôbo.

<sup>9</sup> Mukanye mubone ebi Nyamuzinda âkozire, muyishe mubone eby'okurhangâza ajijire kuno igulu. <sup>10</sup> Ajire aho afunga amalwa oku igulu lyôshi, avuna emiherho, avuna amatumu, n'empenzi azidûlika muliro.

<sup>11</sup> Lekeragi aho: mumanye oku niene nie Nyamuzinda, nie nkulire amashanja nie nkulire n'igulu.

<sup>12</sup> Nyakasane w'emirhwe ali haguma nîrhu, ye mulanzi orhulanga, Nyamuzinda wa Yakôbo

## Psalms 46

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ לְבְנֵי־קֶרַח עַל־עֲלָמוֹת שִׁיר: <sup>2</sup> אֱלֹהִים לָנוּ מַחֲסֶה וְעַז עֲזָרָה בַּצָּרוֹת נִמְצָא מָאֵד: <sup>3</sup> עַל־כֵּן לֹא־יָרֵא בְהִמָּר אָרֶץ וּבְמוֹט הָרִים בָּלֵב יָמִים: <sup>4</sup> יִהְיֶה יַחְמְרוּ מִיָּמֵינוּ יִרְעֲשׁוּ־הָרִים בְּגִאוֹתָיו סֵלָה: <sup>5</sup> נָהָר פִּלְגִּיו יִשְׁמָחוּ עִיר־אֱלֹהִים קָדֵשׁ מִשְׁכְּנֵי עֲלִיּוֹן: <sup>6</sup> אֱלֹהִים בְּקִרְבָּה בַּל־תִּמּוֹט יַעֲזֹרֶה אֱלֹהִים לַפְּנוֹת בְּקֶרֶ: <sup>7</sup> הֵמוּ גּוֹיִם מָטוּ מִמַּלְכוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ תִּמּוֹג אָרֶץ: <sup>8</sup> יִהְיֶה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׁגַּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה: <sup>9</sup> לִבּוֹ־חֲזוּ מַפְעֻלוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם שְׁמוֹת בְּאָרֶץ: <sup>10</sup> מִשְׁבִּית מַלְחָמוֹת עַד־קִצָּה הָאָרֶץ קִשֵּׁת יִשְׁבֵּר וְקִצֵּץ חֲגִית עֲגָלוֹת יִשְׁרָף בָּאֵשׁ: <sup>11</sup> הִרְפוּ וְדָעוּ כִּי־אֲנֹכִי אֱלֹהִים אֲרוֹם בְּגוֹיִם אֲרוֹם בְּאָרֶץ: <sup>12</sup> יִהְיֶה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׁגַּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה:

## 47

### OLULANGA LWA 46 (47): Nyamuzinda Mwâmi w'Israheli n'ow'igulu lyôshi

<sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Lwa bene Kore. Lulanga.

<sup>2</sup> Mwe mashanja mweshi, mukome akagasha mucîtakire Nyamuzinda n'enshagadu.

<sup>3</sup> Bulya Nyakasane w'enyanya arhajibwa omw'irhwe, ye Mwâmi Nn'amahanga goshi.

<sup>4</sup> Ayansire amashanja agahira idako lirhu, agayandaza burhaba aha magulu girhu.

<sup>5</sup> Yêne acîshoga ishwa rhwâyimamwo, ishwa omurhonyi wâge Yakôbo akazâg'icîtaklirira.

<sup>6</sup> Nnâmahanga oyo warherema omu karhi k'orhubababo, Nyakasane oyo wasôka emishekera yashekeza.

<sup>7</sup> Muzihire Nnâmahanga, muzihe, muzihe; muzihire Nnawîrhu, muzihe, muzihe!

<sup>8</sup> Bulyala Nyamuzinda, ye Mwâmi w'igulu lyôshi lyôshi, mumuzihire olulanga.

<sup>9</sup> Nyamuzinda ye wârhegeka amashanja goshi, Nyamuzinda oyôla otamîre oku ntebe yâge ntagatîfu.

<sup>10</sup> Abaluzi ba ngasi ishanja batamîre aha ngombe, batamire bôshi n'ishanja Iya Abrahamu. Abaluzi ba ngasi ishanja bôshi banali bagula ba Nyamuzinda, ali w'enyanya bwenêne.

## Psalms 47

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ | לְבְנֵי־קֶרַח מִזְמוֹר: <sup>2</sup> בְּלִהְעֵמִים תִּקְעוּ־כַף הָרִיעוּ לְאֱלֹהִים בְּקוֹל רָנָה: <sup>3</sup> כִּי־יִהְיֶה עֲלִיּוֹן נוֹרָא מִלֵּךְ אֲדוֹל עַל־כָּל־הָאָרֶץ: <sup>4</sup> יִדְבֹּר עַמִּים תַּחֲתֵינוּ וְלֹא־עַמִּים תַּחֲתֵינוּ רָגְלֵינוּ: <sup>5</sup> יִבְחָר־לָנוּ אֶת־נִחְלָתָנוּ אֶת גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהָב סֵלָה: <sup>6</sup> עֲלֶה אֱלֹהִים בְּתִרְעוּעָה יְהוָה בְּקוֹל שׁוֹפָר: <sup>7</sup> זַמְּרוּ אֱלֹהִים זַמְּרוּ זַמְּרוּ לְמִלְכֵּנוּ זַמְּרוּ: <sup>8</sup> כִּי

מִלֶּךְ בְּלִיָּהֲאָרֶץ אֱלֹהִים זָמְרוּ מִשְׁכִּיל: <sup>9</sup> מִלֶּךְ אֱלֹהִים עַל־גּוֹיִם אֱלֹהִים יֵשֶׁב | עַל־כֶּסֶּא קִדְשׁוֹ: <sup>10</sup> נִגְדִיבֵי עַמִּים  
| נִאֲסָפוּ עִם אֱלֹהֵי אֲבֹתָם כִּי לֹא־לֵהִים מִגִּי־אָרֶץ מֵאֵד נִעֲלָה:

48

### OLULANGA LWA 47 (48): Siyoni, ntongo ya Nyamuzinda

<sup>1</sup> *Lwimbo. Lulanga. Lwa bene Koré.*

<sup>2</sup> Nyakasane mushâna ali mukulu, akwânîne bamukuze bwenêne omu lugo lwa Nyamuzinda wîrhu.

<sup>3</sup> Entondo yâge ntatatîfu hibâ hirhondo hilushire ezindi, abâ mushagalusa w'igulu lyôshi.  
Entondo ya Siyoni yo ntebe ya Nyamuzinda, lwo lugo lw'omwâmi mukulu.

<sup>4</sup> Nyamuzinda âyerakanîre omu lugo lwâge oku anali lwakiro lw'okunali.

<sup>5</sup> Lâba oku abâmi bâli bamâhuluzanya banarhabâlira caligumiza.

<sup>6</sup> Oku bânabona ntya bafuduka, bashandabâna bakûla idârhi.

<sup>7</sup> Entemu yabashamula, balwâla ebihamba ak'owalwâla emikero

<sup>8</sup> Gashuba manywanywa nka kula empûsi yâhubuka ebushoshokero bw'izûba eshangula amârho g'e Tarsi.

<sup>9</sup> Oku rhwâbwiragwa kwo rhwayishirig'ibona, omu lugo lwa Nyamuzinda wîrhu, omu lugo lwa Nyakasane Nn'emirhwe Nyakasane âluzibuhize mpu lusêre ensiku n'amango.

<sup>10</sup> Yâgirwa Nnâmahanga, rhunakaz'ikengêra olukogo lwâwe omu ngombe yâwe.

<sup>11</sup> Irengye lyâwe Nyamwagirwa, lihumîre ah'irhwerhwe ly'igulu ak'Izîno lyâwe.

Okulyo kwâwe kuyunjwîre bushinganyanya: <sup>12</sup> entondo ya Siyoni ecizigirize, n'abanyere b'omu Yuda bacîtakire obushinganyanya bwâwe omu kutwa emmanja.

<sup>13</sup> Muj'izunguluka Siyoni mubone, mumugere omu marhambi munaganje enkingi zâge,

<sup>14</sup> mulolereze enkuta zâge, musingirize na ngasi nkingi eyâkirwamwo, Iyo muhash'ibwîra abâna bâburhwa, erhi:

<sup>15</sup> «Nyamuzinda oyo mutyo», erhi: «Nyamuzinda wîrhu ho abâ ensiku n'amango, yêne ye mungere orhuyâbula kuhika olw'okufâ.»

### Psalms 48

<sup>1</sup> שִׁיר מִזְמוֹר לְבְנֵי־קִרְחַי: <sup>2</sup> גָּדוֹל יְהוָה וּמַהֲלֵל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הִר־קִדְשׁוֹ: <sup>3</sup> יִפָּה נוֹף מְשׁוֹשׁ בְּלִיָּהֲאָרֶץ  
הִר־צִיּוֹן יִרְכָּתִי צָפוֹן קְרִית מֶלֶךְ רַב: <sup>4</sup> אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נֹדַע לְמִשְׁגָּב: <sup>5</sup> כִּי־הִנֵּה הַמְּלָכִים נֹעְדוּ עָבְרוּ  
יַחַד: <sup>6</sup> הִמָּה רָאוּ כֵן תִּמְהוּ נִבְהָלוּ נִחְפְּזוּ: <sup>7</sup> רַעְדָה אֲחֻזֹּתָם שָׁם חָיִל כִּי־לָדָה: <sup>8</sup> בָּרוּחַ קִדְּשׁ תִּשְׁבֵּר אֲנִיּוֹת  
תִּרְשִׁישׁ: <sup>9</sup> כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ | כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר־יְהוָה צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים יְכוֹנֵנָה עַד־עוֹלָם  
סֵלָה: <sup>10</sup> דְּמִינוּ אֱלֹהִים חֹסְדָּךְ בְּקֶרֶב הַיַּכְלָךְ: <sup>11</sup> כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים כֵּן תִּהְלֶתְךָ עַל־קְצוֹי־אָרֶץ צֹדֵק מִלֵּאָה  
יִמְיִנֶךָ: <sup>12</sup> יִשְׁמַח | הִר־צִיּוֹן תִּגְלָנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ: <sup>13</sup> סִבּוּ צִיּוֹן וְהִקִּיפוּהָ סָפְרוּ  
מִגְדָּלֶיהָ: <sup>14</sup> שִׁיתוּ לִבָּכֶם | לַחִילָה פִּסְגּוֹ אֲרָמְנוֹתֶיהָ לְמַעַן תִּסְפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרָיו: <sup>15</sup> כִּי זֶה | אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ  
עוֹלָם וָעֶד הוּא יִנְהַגְנוּ עַל־מוֹת:

49

### OLULANGA LWA 48 (49): Obufà-nshuzo bw'ebirugu

<sup>1</sup> *Gwârhi omukulu w'abimbiza. Lwa bene Kore. Lulanga.*

<sup>2</sup> Muyumve guno mwe mashanja mweshi, murhege okurhwîri mwe mubâ okw'igulu mweshi.

<sup>3</sup> Barhwali mweshi ninyu bantu kwône, mwe bagale ninyu bakenyi.

<sup>4</sup> Akanwa kani binwa bya bugula kaderha, n'omurhima gwâni bya burhimanya gwakengêra.

- <sup>5</sup> Nkola nayanka okurhwîri kwâni nkurhege omugani, nyanke omusi gw'olulanga nyimbirekwo omugani gwâni.
- <sup>6</sup> Cici cankarhuma najuguma amango ensiku ziri mbi? cici cankarhuma nadirhimana nka ngosirwe n'empingira-mungo.
- <sup>7</sup> Zira zicîkubagira obuhirhi bwâzo, zinacîkungu obunji b'ebi zijira?
- <sup>8</sup> N'obwo omuntu arhacîkungula yêne, emwa Nyamuzinda omuntu arhacîhânakwo ncungulâ:
- <sup>9</sup> Okufungira omûka gw'omuntu kurhali hôfi, na ntakwo gwafungirwe lwôshi,
- <sup>10</sup> omuntu alame arhaluse ensiku, alame burhafâ.
- <sup>11</sup> Bulyala omuntu anabone abagula bagabe ebirugu, abone abahwinja n'amadâga nago gafé, abone bôshi, ebirugu byâbo babisigîre bandi bandi;
- <sup>12</sup> Enshinda zishubâge zo nyumpa babêramwo ensiku n'amango, n'obwo bihugo binji bal'ihîre amazîno gâbo!
- <sup>13</sup> Nanga ntâ muntu wâlamire omu buhirhi: omuntu anashushîne n'ebintu byo birhengamw'omûka.
- <sup>14</sup> Yo njira y'abacîbikakwo omurhima eyo, kwo banafâ ntyo abalimbira omugisho bâburhanagwa.
- <sup>15</sup> Kwo bâhêkwa ekuzimû ak'ezaj'ibâgwa, lufû lubayabula na bashinganyanya babarhegeka.
- <sup>16</sup> Niehe Nyamuzinda ekuzimu àyîsh'inkûla, bulyala kurhola àyis'intôla.
- <sup>17</sup> Irhondo okabona omuntu ahirhire orhayôbohaga, irhondo okabona eby'omu mwâge byaluga orhayôbohaga;
- <sup>18</sup> bulya olusiku afâ arhacîyikire kantu ciru n'akaguma, n'obuhirhi bwâge burhâmuluse omu kuzimu.
- <sup>19</sup> Ciru akaba amango âli acizine âcîbwizire ebinwa binjâ, mpu: «abandi bakusîma obûla ocîkômbire wêne»,
- <sup>20</sup> kurharhume arhaja omu balinda-mboho, balya barhakacifâ bâbwîne akamole.
- <sup>21</sup> Omuntu ohirhîre buzira kurhimanya, anashushine n'ebintu by'okubâgwa.

## Psalms 49

<sup>1</sup> לִמְנוּחַ | לְבִנְיָקָרַח מִזְמֹר: <sup>2</sup> שָׁמְעוּ-זֶאת כָּל-הָעַמִּים הָאֵלֶּינוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל: <sup>3</sup> גִּם-בְּנֵי אָדָם גִּם-בְּנֵי-אִישׁ  
<sup>4</sup> יְחַד עֲשִׂיר וְאַבְיָז: <sup>5</sup> פִּי יְדַבֵּר חֲכָמוֹת וְהִגֹּת לְבִי תְבוּנוֹת: <sup>6</sup> אֵטָה לְמַשָּׁל אֲזַנִּי אֶפְתָּח בְּכַנּוֹר חִידָתִי: <sup>7</sup> לִמָּה  
אֵירָא בִימֵי רַע עֵזֶן עֲקֹבִי יִסּוּבֵנִי: <sup>8</sup> הַבֹּטְחִים עַל-חֵילָם וּבָרַב עֲשָׂרָם יִתְהַלְּלוּ: <sup>9</sup> אֵחָ לֹא-פָדָה יַפְדֶּה אִישׁ  
לֹא-יִתֵּן לֵאלֹהִים כִּפָּרוֹ: <sup>10</sup> וַיִּקַּר פְּדִיּוֹן נַפְשָׁם וַחֲדָל לַעֲוֹלָם: <sup>11</sup> וַיַּחֲיֵי-עוֹד לְנֶצַח לֹא יִרְאֶה הַשָּׁחַת: <sup>12</sup> כִּי יִרְאֶה |  
חֲכָמִים יָמוּתוּ יָחַד כְּסִיל וְבָעַר יֹאבְדוּ וְעֲזָבוּ לְאַחֲרֵים חֵילָם: <sup>13</sup> קִרְבָּם בְּתֵימָם | לַעֲוֹלָם מִשְׁכָּנָתָם לְדֹר וָדֹר  
קָרָאוּ בְשִׁמוֹתָם עָלֵי אֲדָמוֹת: <sup>14</sup> וְאָדָם בִּיקֹר בְּלִילִין נִמְשָׁל בְּבִהְמוֹת נְדָמוֹ: <sup>15</sup> זֶה דְּרָכָם בְּסֵל לְמוֹ וְאַחֲרֵיהֶם  
| בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֵלָה: <sup>16</sup> כִּצְאוֹן | לְשֹׂאוֹל שֶׁתּוֹ מוֹת יִרְעֶם וַיִּרְדּוּ בָּם יִשְׂרָאֵל | לְבָקֵר וְצִירָם לְבָלוֹת שֹׂאוֹל  
מִזֶּבֶל לוֹ: <sup>17</sup> אֲדֹ-אֱלֹהִים יַפְדֶּה נַפְשִׁי מִיַּד-שֹׂאוֹל כִּי יִקְחֵנִי סֵלָה: <sup>18</sup> אֵל-תִּירָא כִּי-יַעֲשֶׂר אִישׁ כִּי-יִרְבֶּה כְּבוֹד  
בֵּיתוֹ: <sup>19</sup> כִּי לֹא בַּמּוֹת יִקַּח הַכֹּל לֹא-יִרְדַּ אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ: <sup>20</sup> כִּי-נִפְשׁוּ בַּחַיִּיו יִבְרָךְ וַיִּוֹדֶךְ כִּי-יִתִּיב  
לְךָ: <sup>21</sup> תָּבוֹא עַד-דֹּר אֲבוֹתָיו עַד-נֶצַח לֹא יִרְאוּ-אֹר: <sup>22</sup> אָדָם בִּיקֹר וְלֹא יִבֵּן נִמְשָׁל בְּבִהְמוֹת נְדָמוֹ:

## 50

### OLULANGA LWA 49 (50): Oburherekêre busîmisa Nnâmahanga.

<sup>1</sup> Lulanga. Lwa Azafi.

Nyakasane Nnâmahanga adesire akanwa analâlîka igulu lyôshi, kurhenga ebushoshokero bw'izûba kuhika ebuzikiro bwalyo.

<sup>2</sup> Nyamuzinda abalagazize kurhenga e Siyoni, ntondo yâge nyinjinjâ.

<sup>3</sup> Nyamuzinda wîrhu oyôla oyishire: arhâbule buderha akanwa. Ntakanjirwa w'omuliro amushokolîre, ayisha ayôkera, n'empûsi emugosire yayisha yakola akal'ibala.

- <sup>4</sup> Amalâlîka amalunga amalâlîka n'idaho, bulyala akola atwir'olubaga lwâge olubanja.
- <sup>5</sup> Mpu: «mpamagaliri abemêzi bani, mpamagaliri balya banywânaga nâni bulya barherekêra.»
- <sup>6</sup> Amalunga gamanyîsa oku olubanja bwinjâ lutûbirwe: bulyala Nyamuzinda yêne olutwîre.
- <sup>7</sup> Mpu: «lubaga lwâni yumva nkubwîre, mpu: Israheli nkola nakushobeka: niene nie Nyamubâho, nie Nyamuzinda wâwe.
- <sup>8</sup> Arhali nterekêro zâwe zo otumwirekwo, bulyala embâgwa zâwe zirhantenga omu masû.
- <sup>9</sup> Ntazigè akanina k'omu mwâwe, ntayêmêre n'enganda-buzi z'omu busò bwâwe.
- <sup>10</sup> Ensimba z'omu muzirhu zôshi zâni, n'ebintu biyabukira omu malambo gâni birhankaganjwa.
- <sup>11</sup> Ntâ kanyunyi kabalala mpabire, na ngasi hitondegera omu ishwa hyôshi mpimanyire.
- <sup>12</sup> Nka kwali kushalika ntankakubwizire bulyala amahanga goshi gâni na ngasi bimuli byôshi byâni.
- <sup>13</sup> Ka nkulîra binyama bya mpanzi, nîsi erhi kwo bâkubwizire mpu nywa mwamba gwa bihebe?
- <sup>14</sup> Okaz'ibâgira Nnâmahanga enterekêro y'okumukuza, onakaz'ijuha Nnâmahanga endagâno omulaganya.
- <sup>15</sup> N'olusiku wânabe ogwêrhwe n'omutula onanyakûze, wâbona oku nakulîkûza onankenge.»
- <sup>16</sup> Enkola-maligo nayo kwo Nyamuzinda ayibwizire, erhi: «cirhuma obwîra abandi amarhegeko gâni, cirhuma ebinwa by'endagâno yâni birhakurhenga ekanwa,
- <sup>17</sup> we muntu wâkengulaga ihano lyâni, wânajugucira ebinwa byâni kulî nâwe?
- <sup>18</sup> Erhi wâbonaga ecishambo onakanye ociluse, erhi wâbonaga abantu b'ebishungu erhi wamâbona abinyu.
- <sup>19</sup> Akanwa kâwe wakaz'ikalikira oku bibi, n'olulimi lwâwe lurhâhimagwa kulyalyanya.
- <sup>20</sup> Erhi wâjâga oku rukiko erhi na mwene winyu oherhekwo, erhi na mwâna nyoko aburha oli bonêsa nshonyi.
- <sup>21</sup> K'obè wâjjire ntyo nnampulike? ka kwo omanyire mpu odi akâwe? Nakuyâgiriza njalabulire byôshi omu masû gâwe.
- <sup>22</sup> Rhangi muyumve kuno, mwe mukaz'iyibagira Nyamuzinda, rhangi muyumve kuno bakanajira aba nâgwârha babule câgalukira.
- <sup>23</sup> Ye nsîmisa omuntu obâga enterekêro y'okunkuza, n'omuntu oshimba enjira nnungêdu ye nâyêreka oku Nyamuzinda kuciza aciza.»

## Psalms 50

1 מִזְמוֹר לְאֶסְפָּא אֵל | אֱלֹהִים יְהוָה דְּבַר וַיִּקְרָא־אֶרֶץ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מִבְּאֵי: 2 מִצִּיּוֹן מְכַלְל־יָפִי אֱלֹהִים הוֹפִיעַ: 3 יְבֹא אֱלֹהֵינוּ וְאֶל־יִחְרַשׁ אֶשׁ־לִפְנֵינוּ תֹאכַל וְסִבִּיבֵינוּ נִשְׁעָרָה מֵאֵד: 4 יִקְרָא אֱלֹה־שָׁמַיִם מִעַל וְאֶל־הָאָרֶץ לִדְיוֹן עֲמֹ: 5 אֶסְפּוּ־לִי חֲסִידֵי כְרִתִּי בְרִיתִי עַל־זִבְחַ: 6 וַיִּגִּדּוּ שָׁמַיִם צִדְקוֹ כִּי־אֱלֹהִים | שֶׁפֶט הוּא סֵלָה: 7 שִׁמְעָה עָמִי | וְאִדְבָּרָה יִשְׂרָאֵל וְאֶעֱיֶדָה בְּךָ אֱלֹהִים אֱלֹהֵיךָ אָנֹכִי: 8 לֹא עַל־זִבְחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ וְעוֹלֹתֶיךָ לִנְגְדִי תִמְיֹד: 9 לֹא־אֶקַּח מִבֵּיתֶךָ פֶּר מִמִּכָּל־אֹתֶיךָ עֲתוּדִים: 10 כִּי־לִי כָל־חִיתוֹ־יַעַר בְּהֵמוֹת בְּהַר־רֵאֵלָה: 11 יִדְעָתִי כָל־עוֹף הָרִים וְזִיז שׁוֹדֵי עֲמָדִי: 12 אֶסְ־אֶרְעֵב לֹא־אֶמַר לֶךְ כִּי־לִי תִבֵּל וּמִלֵּאָה: 13 הָאוֹכֵל בֶּשָׂר אֲבִירִים וְדָם עֲתוּדִים אֲשַׁתָּה: 14 זִבַּח לֵאלֹהִים תֹּזֶדָה וְשָׁלֵם לְעֹלּוֹן נְדָרֶיךָ: 15 וַיִּקְרָאֵנִי בְּיוֹם צָרָה אֲחַלֶּצֶךָ וְתִכְבְּדֵנִי: 16 וְלִרְשָׁע | אָמַר אֱלֹהִים מַה־לָּךְ לִסְפֹּר חֲקִי וְתִשָּׂא בְרִיתִי עַל־יָפִיךָ: 17 וְאַתָּה שָׁנֵאתָ מוֹסֵר וְתִשְׁלַךְ דְּבָרִי אַחֲרֶיךָ: 18 אֶסְ־דֹאִיתָ גִּבּוֹר וְתִרְצֵן עֲמֹ וְעַם מִנְּאֻפִּים חִלְקֶךָ: 19 פִּיד שְׁלַחַת בָּרָעָה וְלִשׁוֹנְךָ תִּצְמִיד מִרְמָה: 20 תִּשֵּׁב בְּאֶחֱיָךְ תִּדְבֹּר בְּבֶן־אִמְךָ תִּתְּנֶדְפִי: 21 אֵלָה עֲשִׂיתָ | וְהִחֲרַשְׁתִּי דְמִית הַיּוֹת־אֱהִיָּה כְמוֹךָ אוֹכִיחֶךָ וְאֶעֱרָכָה לְעֵינֶיךָ: 22 בִּינוֹנָא זֹאת שְׁכֻתִּי אֵלֹהִי פֶן־אֶטְרֶף וְאִין מִצִּיל: 23 זִבַּח תֹּזֶדָה יִכְבְּדֵנִי וְשֵׁם דְּרָךְ אֶרְאֶנוּ בִּישַׁע אֱלֹהִים:

- <sup>2</sup> Amango omulêbi Natani àjaga emunda Daudi ali kulya kubà anacîhemwire kuli Betiseba.  
<sup>3</sup> Yâgirwa Nyamuzinda ombabalire, obwonjo bwâwe burhumire.  
<sup>4</sup> Omu lukogo lwâwe lunji, ozâze ecâha câni.  
<sup>5</sup> Bulyala ntababiri obubî bwâni, ngasi mango ecâha câni cindi omu masù.  
<sup>6</sup> Wêne nagomire, Nyamwagirwa, ebiri bibi omu masù gâwe nâbijizire. Ntyo oli murhondekezi omu bucirânuzi bwâwe, oli mutwî w'emmanja mwimâna.  
<sup>7</sup> Okengêre oku naburhagwa omu bubî, omu caba nàyalalagwa omu oda ya nyàmà.  
<sup>8</sup> Omurhima gw'omuntu w'okuli gwo gukusîmisa, omu ndubi y'omurhima gwâni mw'onyigiriziza obumanye.  
<sup>9</sup> Ewe Nyakasane onkangûle lyo nca, onshuke mbè mwêru nka lubula.  
<sup>10</sup> Nyumve obusîme n'omwîshingo, amavuha gàli gavungunyusire garhambe.  
<sup>11</sup> Orhalolaga obubî bwâni, ebyâha byâni byôshi obizaze.  
<sup>12</sup> Mâshi Nyamuzinda, omurhima gwâni oguleme buhyâhya ompiremwo iroho ihyâhya onalizibubye.  
<sup>13</sup> Orhantenzagy'emalanga gâwe, orhanyagaga omûka gwâwe mutagatîfu.  
<sup>14</sup> Ongalulire obushaguluke bw'obuyôkozi bwâwe, ompè omurhima gw'entwâli.  
<sup>15</sup> Nyêreke abagoma enjira zâwe, n'abanya-byâha bagaluk' emund'oli.  
<sup>16</sup> Ondîkûze oku buhane bw'omukò, Nyakasane Muyôkozi wâni, olulimi lwâni lukayimba oburhondekezi bwâwe.  
<sup>17</sup> Onshwekûle akanwa Nyakasane, olulimi lwâni lukâderha irenge lyâwe.  
<sup>18</sup> Bulya enterekêro erhakusîmîsa, n'erhi nankakubâgira orhankayêmera.  
<sup>19</sup> Enterekêro yâni, Yâgirwa, guli murhima gwadwa mukò, omurhima gwâranya gunavungunyusire, orhankagukabulira, Nyakasane.  
<sup>20</sup> Omu bwinjà bwâwe, okêngere Siyoni, Muhanyi, oshub'iyûbaka olugo lwa Yeruzalemu.  
<sup>21</sup> Lyôki wankayankirira enterekêro zirhegesirwe, entûlo n'embâgwa ya nsîrîra, lyôki bankarherekêra ebimasha oku luhêro lwâwe.

## Psalms 51

1 לְמִנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: 2 בְּבוֹא־אֵלָיו נָתַן הַנְּבִיא כְּאֶשֶׁר-כָּא אֶל-בֵּת-שֹׁבַע: 3 תַּנְנִי אֱלֹהִים כְּחֹסֶדְךָ כְּרָב רַחֲמֶיךָ מִחַה פֶּשַׁעִי: 4 הֶרְבָּה כִּבְסֵנִי מֵעֹנִי וּמִחֲטָאתִי טְהַרֵּנִי: 5 כִּי־פֶשַׁעִי אָנִי אֲדַע וְחֲטָאתִי נִגְדִי תִמִּיד: 6 לָךְ לְבַדְּךָ | חֲטָאתִי וְהִרַע בְּעֵינַיִךְ עָשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדִבְרֶךָ תִּזְכֶּה בְּשִׁפְטֶךָ: 7 הִזְבְּעֹנוּ חוֹלָלָתִי וְבַחֲטָא יַחֲמֹתֵנִי אֱמִי: 8 הִנֵּאֲמַת חֲפֻצַּת בִּטְחוֹת וּבִסְתֵם חֲכָמָה תוֹדִיעֵנִי: 9 תַּחֲטָאֲנִי בְּאֵזוֹב וְאֶטְהַר תִּכְבֹּסֵנִי וּמִשְׁלֹג אֲלַבֵּי: 10 תִּשְׁמִיעֵנִי שִׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה תִּגְלִלָה עֲצָמוֹת דָּכִיתִי: 11 הִסְתַּר פָּנֶיךָ מִחֲטָאִי וְכַל־עֹנֹתִי מִחַה: 12 לֵב טְהוֹר בְּרָא־לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן חִדַּשׁ בְּקִרְבִּי: 13 אֶל־תִּשְׁלִכֵנִי מִלִּפְנֶיךָ וְרוּחַ קְדֹשְׁךָ אֶל־תִּקַּח מִמֶּנִּי: 14 הִשְׁיבָה לִּי שִׁשׁוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי: 15 אֲלַמְּדָה פִּשְׁעִים דְּרַכֶּיךָ וְחֲטָאִים אֲלִיד יִשׁוּבוּ: 16 הֲצִילֵנִי מִדְּמַיִם | אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תְשׁוּעָתִי תִרְגַּן לְשׁוֹנִי צִדְקָתְךָ: 17 אֲדִנִּי שִׁפְתִּי תִפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ: 18 כִּי | לֹא־תִחַפֵּץ זִבַּח וְאַתָּנָה עֹלָה לֹא תִרְצֶה: 19 זִבַּחִי אֱלֹהִים רֹחַ נְשִׁבְרָה לִב־נִשְׁבֵּר וְנִדְבָה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה: 20 הִיטִיבָה בְּרִצּוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַם: 21 אַז תַּחַפֵּץ זִבַּח־צֶדֶק עֹלָה וְכִלְיִ אַז יַעֲלוּ עַל־מִזְבִּיחַךְ פְּרִים:

## 52

### OLULANGA LWA 51 (52): Okutwa olubanja lw'omulenzi

<sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Nyigîrizo. Za Daudi.

<sup>2</sup> Amango Dwege w'e Edomu àyishig'ibwîra Saulu, erhi: «Daudi ajîre omu mwa Abimeleki».

- <sup>3</sup> Kurhi okwo walimbira obubî, wâni cikala-nshon yi?  
<sup>4</sup> Ngasi mango erhi na bubî warhânya, obulijira olulimi lwôji nka lugembe, nyakola-maligo.  
<sup>5</sup> Amabi g'orhonya oku minjà, obunywesi bw'oyumva orhonyize oku iderha linjà!  
<sup>6</sup> Ebinwa bibi orhabikubwakwo, kanywesi!  
<sup>7</sup> Okwola kwârhumâ Nyamuzinda akushâba buyumpa, akushugule budundu, kwârhumâ akubarhûla omu cihugo, akumânyule oku igulu ly'abazîne.  
<sup>8</sup> Abashinganyanya bamubona bageremw'omusisi, oku bundi bamukwame, mpu:  
<sup>9</sup> «Y'oyo omwîra winyu wâbulaga bwajira Nyamuzinda lwakiro lwâge: akaz'icikubagira obunji bw'ebirugu byâge, akaz'ilimbira ebyâha byâge!»  
<sup>10</sup> Niehe kwo ndi nka muzêti gujininira omu kâ-Nyamuzinda; olukogo lwa Nnâmahanga lwo ncikubagira ensiku n'amango.  
<sup>11</sup> Nakaz'ikukuzâ ensiku zôshi bulya wakozire, nakaz'ikuza izîno lyâwe omu masû g'abarhonyi bâwe, bulya liri linjà.

## Psalms 52

לִמְנַצֵּחַ מִשְׁכִּיל לְדָוִד: בָּבוֹא | דּוֹאֵג הָאֲדָמִי וַיַּגֵּד לְשָׂאוֹל וַיֹּאמֶר לוֹ בֹּא יָד אֶל־בֵּית אַחִימֶלֶךְ: מִה־תִּתְהַלֵּל בִּרְעָה הַגִּבּוֹר  
 תִּסָּד אֶל כָּל־הַיּוֹם: הַיּוֹת תִּתְקַשֵּׁב לְשׁוֹנֶה כְּתֹעַר מְלֹשֵׁשׁ עֲשֵׂה רְמִיָּה: אֶתְבַּת רַע מְטוֹב שֶׁקָּר | מִדְּבַר צֶדֶק סֵלָה: אֶתְבַּת  
 כְּלִידְבָר־כֹּלֵעַ לְשׁוֹן מְרִמָּה: גַּם־אֶל־תִּצְצֶה לְגִצְחַת יַחֲתֹךְ וַיִּסְתַּחֵף מֵאֵהָל וּשְׂרָשָׁף מֵאֶרֶץ סִינַי סֵלָה: וַיִּרְאוּ צַדִּיקִים וַיִּירָאוּ וַעֲלִיו  
 יִשְׁתַּחֲוּ: הִנֵּה הַגִּבּוֹר לֹא יֵשִׁים אֱלֹהִים מְעוֹנָו וַיִּבְטַח בְּרֹב עֲשָׂרָו יָעוֹז בְּהוֹתָו: וַאֲנִי | כְּנִית רַעְנָן בְּבֵית אֱלֹהִים בְּטַחֲתִי  
 בְּחֹסֶד־אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד: אֹדֹךְ לְעוֹלָם כִּי עֲשִׂיתָ וַאֲמַנָה שְׁמֶךָ כִּי־טוֹב נִגֵּד חֲסִידֶיךָ:

53

### OLULANGA LWA 52 (53): Obuhwinja bw'omuntu olahira Nyamuzinda

- <sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Oku ndwâla. Lwimbo. Lwa Daudi.  
<sup>2</sup> Omuhwinja anaderhe, erhi: «Nyamuzinda arhahabâ!» Bâhabusire, bâjizire eby'okugayisa, ntâye ojira aminja.  
<sup>3</sup> Kurheng'enyanja Nyamuzinda asinzize ababurhwa n'abantu alole erhi abonamwo omuntu w'obwenge amulongereza  
<sup>4</sup> Bôshi bâherire haguma, bôshi bâsherire; ntâye ojira aminja ciru n'omuguma!  
<sup>5</sup> Ewe ! k'abajira amabî barhayengeha, bala bashanshanyula omulala gwâni nka kula balya omugati? Ka barhashenga Nyamubâho?  
<sup>6</sup> Banîre omushunzi, n'obwo ntabyo bibayôbohize, bulya Nyamuzinda ashandâza ebivuha bya balya balikugosire; enshonyi zâbabumbire, bulya Nyamuzinda anabakabulire bôshi.  
<sup>7</sup> Lero ndi walerhera Israheli obucire bwarhenga e Siyoni? Hano Nyamuzinda agalula empira z'omulala gwâge Yakôbo âshagaluka, Israheli asîme.

## Psalms 53

1 לִמְנַצֵּחַ עַל־מַּחֲלַת מִשְׁכִּיל לְדָוִד: 2 אָמַר נִבֵּל בָּלְבוּ אֵין אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ וְהִתְעִיבו עוֹל אֵין  
 עֲשֵׂה־טוֹב: 3 אֱלֹהִים מִשְׁמִים הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי אָדָם לִרְאוֹת הַיֵּשׁ מִשְׁכִּיל דָּרַשׁ אֶת־אֱלֹהִים: 4 בָּלוּ סָג יַחַדְו  
 נִאֲלַחוּ אֵין עֲשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם־אֶחָד: 5 הֲלֹא יָדְעוּ פְּעֻלִּי אֲנִי אֲכַלִּי עָמִי אֲכָלוּ לֶחֶם אֱלֹהִים לֹא קָרָא: 6 שָׁם |  
 פָּחַד־וּפָחַד לֹא־הָיָה פָּחַד כִּי־אֱלֹהִים פֶּזַר עֲצָמוֹת חֲגוּדָה הִבְשֵׁתָה כִּי־אֱלֹהִים מֵאִסָּם: 7 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יִשְׁעוֹת  
 יִשְׂרָאֵל בְּשׁוֹב אֱלֹהִים שְׁבוֹת עָמּוֹ יִגַּל יַעֲקֹב יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל:

54

### 1 OLULANGA LWA 53 (54): Izu Iyayakûza Nyamuzinda Mucîranuzi

- <sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Oku nzihwa z'emisî. Nyigîrizo. Za Daudi.  
<sup>2</sup> Amango abantu b'e Zif bâlibwîra Saulu, mpu: «Ka Daudi arhali e mwîrhu acîfulisire obu?»

- <sup>3</sup> Mâshi Nyamuzinda oncize n'izîno lyâwe mâshi, ontwîre nâni luno lubanja oku buhashe bwâwe.
- <sup>4</sup> Yâgirwa Nyamuzinda mâshi, yumvirhiza omusengero gwâni, rhega okurhwîri oyumve ebinwa byâni. <sup>5</sup> Kulya kubà balya bacîgenza banyandûsirekwo, balya b'ecikalarhu nabo banshimbire mpu bantenzemw'omûka.
- <sup>6</sup> Awa, Nnâmahanga oyûla oli ntabâla, Nyakasane ye Nyamwegemerwa w'omûka gwâni.
- <sup>7</sup> Abashombanyi bani orhangibayêrekeza obuhanya n'oku bwinjâ bwâwe, Nyamuzinda obashâbe buyumpa.
- <sup>8</sup> Nnonzize nkurhûle enterekêro, nnangashânize izîno lyâwe, Nyakasane, bulya liri linjâ.
- <sup>9</sup> Kulya kubà lyândikûzize oku ngasi mbaka, nânabwîne oku abashombanyi bani bacôcoboka n'enshonyi .

## Psalms 54

<sup>1</sup> לִמְנַצֵּחַ בְּנִגְיֹנֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד: <sup>2</sup> בָּבוֹא הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ לְשֹׂאֹל הֲלֹא דָוִד מִסִּתְתָּר עִמָּנוּ: <sup>3</sup> אֱלֹהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי וּבְגִבּוֹרֶתְךָ תְּדִינֵנִי: <sup>4</sup> אֱלֹהִים שְׁמֶעַ תְּפִלָּתִי הֲאִזִּינָה לְאִמְרֵי־פִי: <sup>5</sup> כִּי זָרִים | קָמוּ עָלַי וְעֲרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי לֹא שָׁמוּ אֱלֹהִים לְנַגֵּדָם סֵלָה: <sup>6</sup> הִנֵּה אֱלֹהִים עָזָר לִי אֲדֹנָי בְּסִמְכֵי נַפְשִׁי: <sup>7</sup> יֵשׁוּב הָרַע לְשָׂרֵי בְּאִמְתְּךָ הַצְמִיתָם: <sup>8</sup> בְּנִדְבָה אֶזְבַּחַה לְךָ אֹדָה שְׁמֶךָ יְהוָה כִּי־טוֹב: <sup>9</sup> כִּי מִכָּל־צָרָה הֲצִילֵנִי וּבְאִי־י רָאִתָה עֵינִי:

## 55

### OLULANGA LWA 54 (55): Omusengero gw'odwîrhe alibuzibwa

- <sup>1</sup> Oku mukulu w'abimbiza. Oku nzihwa y'emirya. Nyigîrizo. Za Daudi.
- <sup>2</sup> Nyamuzinda mâshi, rhega okurhwîri oyumve omusengero gwâni, orhanagayaga izù ly'okuyinginga kwâni,
- <sup>3</sup> ci onyumve onanyumvirhize. Omutula gwanjegezize, nanayumvirhe bangurumana:
- <sup>4</sup> izù ly'omubisha lirhumire, lwôho lw'omuntu mubî lurhumire. Kulya kubà badwîrhe bambarhuza amabî, banadwîrhe bansongera n'omutula gwôshi.
- <sup>5</sup> Omurhima gundi omu nda bagulyagusize, n'ebihamba by'olufû byamponirekwo.
- <sup>6</sup> Obwôba n'omusisi byantanzir'ekà, najugumire narhalusa.
- <sup>7</sup> Ndigi, nti: «Owampà amashala nka ngûkû, nanabalala nj'icirhamûkira.
- <sup>8</sup> Nanayâkira kulî, nj'ibêra omu mpinga.
- <sup>9</sup> Nanayirukira nalonza aha nacibundika, aha nayâkira empûsi n'omulaba.
- <sup>10</sup> Orhang'ibashandabanya mâshi Nyamwagirwa, orhang'iberula endimi zâbo: mbwîne obu oku entambala n'ennongwe byarhurhanzir'ekà.
- <sup>11</sup> Mûshi na budufu erhi kukeya byakeya oku lugo, obuhanya nabwo haguma n'amalibuko, byagwisiremwo ecirâlo omu karhî k'olugo;
- <sup>12</sup> nayo emirhego yagwisirwe omu karhi kalwo, murhâkala buhagwe murhâkala na bulyâlya.
- <sup>13</sup> Acibâga mwanzi wanjaciraga, nankanahulisire kwône, Acibâga muntu onshomba wanyishagakwo, nankanayâsire nj'icifulikaye.
- <sup>14</sup> Ci wêhe wâni: Kâli rhwembi rhwâkulaga, rhwayinjibana rhwanakômerana wâni!
- <sup>15</sup> Omuntu nâbonaga rhwanunirwa n'ecinyabuguma, rhwacûka kuguma omu kâ-Nyamuzinda omu kafurhè k'olukulu wâni!
- <sup>16</sup> Baborhogerwa na wa-lufû wâni, babocôcôber'ekuzimu banazîne, obûla bahandisize obulyâlya omu mwa bâbwe, babutamaza omu karhî kâbo!
- <sup>17</sup> Niehe Nnâmahanga ye nayakûza, Nyakasane ye wandikûza
- <sup>18</sup> Sêzi, ebijingo n'omûshi, nkaz'ilaka nnandakûle, ayumve omulenge gwâni.
- <sup>19</sup> Omûka gwâni ye waguyôkola aguhebe omu murhûla, agulîkûze oku babisha bulya abanshimbire bali banji.
- <sup>20</sup> Nnâmahanga ayumva kurhenga ensiku n'amango. kâli bôhe obu barhagokôla. <sup>21</sup> Bôhe banakaz'irîkira oyu babâ bôshi okuboko, ngasi muguma muli bo kushube kuciyandûlira ecihango.
- <sup>22</sup> Obusû bwâge bunabè bulushire amakafè kuyengula, erhi n'omurhima gwâge bya ntambala gulimwo. Ebimwa byâge binabe bilushire amavurha bulembo, erhi zinali ngôrho

bugôrho.

<sup>23</sup> Emanja zâwe ozihengulire Nyakasane, wâbona oku akurhamûla: ntà mango akaleka omushinganyanya alwâla enzungulira.

<sup>24</sup> Nnâmahanga obabulindike omu nyenga y'olufu; ebishumûsi n'endyâlya birhahikè ciru omu karhî k'ènsiku zabyo, ci niehe we ncikubagire.

## Psalms 55

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ בְּגִיטָה מִשְׁכִּיל לְדָוִד: <sup>2</sup> הָאֵיזִינָה אֱלֹהִים תִּפְלְתִי וְאֶל־תִּתְעַלֵּם מִתְחַנְּתִי: <sup>3</sup> הִקְשִׁיבָה לִי וַעֲנֵנִי אֲרִיד בְּשִׁיתִי וְאֶהֱיָמָה: <sup>4</sup> מִקּוֹל אוֹיֵב מִפְּנֵי עֶקֶת רָשָׁע כִּי־יִמְיֹטוּ עָלַי אֲנֹן וּבֶאֱפִי יִשְׁטְמוּנִי: <sup>5</sup> לִבִּי יִחַל בְּקִרְבִּי וְאִימֹת מָוֶת נִפְּלוּ עָלַי: <sup>6</sup> יִרְאָה וְרַעַד יָבֹא בִּי וְתִכְסֵּנִי פִלָּצוֹת: <sup>7</sup> וְאָמַר מִי־יִתֵּן־לִי אֲבֹר כִּי־זֶנֶה אֶעֱפֹפָה וְאֶשְׁכְּנֶה: <sup>8</sup> הִנֵּה אֲרַחֵיק נֶדָד אֶלֶּיךָ בְּמִדְבַּר סֵלָה: <sup>9</sup> אֶחֱשִׂיָּה מִפִּלֵּט לִי מִרוּחַ סַעָה מִסָּעֵר: <sup>10</sup> בִּלְעַד אֲדֹנָי פִּלְג לְשׁוֹנָם כִּי־רָאִיתִי חֲמָס וְרִיב בְּעִיר: <sup>11</sup> יוֹמָם וְלַיְלָה יִסּוּבְּבָה עַל־חֻמֹּתֶיהָ וְאֲנֹן וְעַמֶּל בְּקִרְבָּה: <sup>12</sup> הַנּוֹת בְּקִרְבָּה וְלֹא־יִמָּשׁ מִרְחֹבָה תָּד וּמִרְמָה: <sup>13</sup> כִּי לֹא־אוֹיֵב יַחְרִפֵּנִי וְאִשָּׁא לֹא־מִשְׁנָאִי עָלַי הַגִּדִיל וְאֶסְתַּר מִמֶּנּוּ: <sup>14</sup> וְאַתָּה אֲנֹשׁ כְּעַרְכִּי אֶלּוּפִי וּמִידְעִי: <sup>15</sup> אֲשֶׁר יַחְדּוּ נִמְתִּיק סֹד בְּבֵית אֱלֹהִים נִהְלָךְ בְּרָגָשׁ: <sup>16</sup> יִשְׁמָוֶת | עָלֵינוּ יִרְדּוּ שְׂאוֹל חַיִּים כִּי־רַעוֹת בְּמִגְוָרָם בְּקִרְבָּם: <sup>17</sup> אֲנִי אֶל־אֱלֹהִים אֶקְרָא וַיִּהְיֶה יוֹשִׁיעֵנִי: <sup>18</sup> עָרַב וּבָקָר וְצֹהָרִים אֲשִׁיחָה וְאֶהְיָה וְיִשְׁמַע קוֹלִי: <sup>19</sup> פָּדָה בְּשָׁלוֹם גִּפְשִׁי מִקִּרְבִּי כִּי־בְרָבִים הָיוּ עִמָּדִי: <sup>20</sup> יִשְׁמַע | אֵל | וַיַּעֲנֵם וַיִּשָּׁב קֶדֶם סֵלָה אֲשֶׁר אֵין חֲלִיפּוֹת לָמוּ וְלֹא יִרְאוּ אֱלֹהִים: <sup>21</sup> שָׁלַח יָדָיו בְּשִׁלְמוֹ חֲלָל בְּרִיתוֹ: <sup>22</sup> חָלְקוּ | מִחֲמַאֲת פִּי וְקִרְבִּי לָבוּ רַבּוֹ דְּבָרָיו מִשְׁמֵן וְהִמָּה פִתְחוֹת: <sup>23</sup> הִשְׁלָךְ עַל־יְהוָה | יִהְבֶּדֶ וְהוּא יִכְלֹךְ לֹא־יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לְצַדִּיק: <sup>24</sup> וְאַתָּה אֱלֹהִים | תּוֹרֵדָם | לְבָאֵר שַׁחַת אֲנָשִׁי דָּמִים וּמִרְמָה לֹא־יִחַצּוּ יְמֵיהֶם וְאֲנִי אֲבִטַח־בָּךְ:

## 56

### OLULANGA LWA 55 (56): Ntà mango omwemezi ahuligane

<sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. «Ak'engûkù y'omu mirhi y'ihanga». Lwa Daudi. N'izù linyinyi. Amango Daudi àbaga amàgwarhirwa e Gati n'Abafilistini.

<sup>2</sup> Ombe lukogo mâshi Nnâmahanga, niono bahizire okw'idaho, badwîrhe bamvulindika burhahusa, nieshi bajirire manywanywa.

<sup>3</sup> Babisha abo badwîrhe bandabarha ntyo burhahusa, banali banji banji abadwîrhe bandwisa.

<sup>4</sup> Yâgirwa, we bâ enyanya, wêne ncikubagîre, olusiku entemu yânsamula. <sup>5</sup> Ndagâno ya Nyamuzinda eno nacitakirira muli ye, Nyamuzinda oyu ncikubagire: ntà bwôba bungwêrhe: kurhi zanjira engonyi?

<sup>6</sup> Badwîrhe balegerera bampurana, enkengêro zâbo nie zishirnbire, zirhânnongeza oburhali buhanya.

<sup>7</sup> Erhi bayîsh'ibugânana, bagwike emirhego, igenda lyâni bali'ebulâbi, balonze oku bakankûlamw'omûka.

<sup>8</sup> Nyamuzinda mâshi, obalengere oku bubî bwâbo bunakwânîne, orhang'iluba oher'embaga.

<sup>9</sup> Emihanda bangezagyamwo erhi bandibirhakwo orhayihabiri; n'emirenge nâlasire bulya omu hirembe hyâwe eri migunje: k'arhali mulya hitabu hyâwe eri miyandike?

<sup>10</sup> Amango nkakuyakûza, ago mango lyo abanshomba bâshukira; mmanyire bwinjâ oku Nyamuzinda nie âlwira.

<sup>11</sup> Ndagâno ya Nyamuzinda eno nacitakirira muli ye.

<sup>12</sup> Nyamuzinda oyu ncikubagîre: ntà bwôba bungwêrhe: kurhi zânjira engonyi?

<sup>13</sup> Ciryâ ciragâne nâkulaganyagya Nnâmahanga, co cino cingwêrhe, nkolaga nalika enterekêro z'okukukuza:

<sup>14</sup> Nabwîne walîkûza omûka gwâni oku lufû, n'amagulu gâni, oku gali gakola mpu garhereze, wagagalukira, mpu lyo nkaz'ikanânda omu kâ-Nyamuzinda, omu bumoleke

## Psalms 56

<sup>1</sup>לִמְנוּצָה | עַל־יוֹנֵת אֵלֶם רַחֲקִים לְדֹד מִכְתָּם בְּאַחַז אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים בְּגֵת: <sup>2</sup>חֲנִנִי אֱלֹהִים כִּי־שָׁאֲפִנִי אֲנֹשׁ  
כָּל־הַיּוֹם לַחֵם יִלְחָצֵנִי: <sup>3</sup>שָׁאֲפוּ שׁוֹרְרֵי כָל־הַיּוֹם כִּי־רָבִים לַחֲמִים לִי מְרוֹם: <sup>4</sup>יּוֹם אִירָא אֲנִי אֶלֶיךָ  
אֲבֹטָח: <sup>5</sup>בְּאֱלֹהִים אֶהְלֵל דְּבָרוֹ בְּאֱלֹהִים בְּטַחַתִּי לֹא אִירָא מִה־יַּעֲשֶׂה בְּשֵׁר לִי: <sup>6</sup>כָּל־הַיּוֹם דְּבָרִי יַעֲצָבוּ עָלַי  
כָּל־מַחֲשַׁבְתָּם לָרָע: <sup>7</sup>יִגְּרוּ | יַצְפִּינוּ הֵמָּה עֲקֹבֵי יִשְׁמְרוּ כַּאֲשֶׁר קִוּוּ נַפְשִׁי: <sup>8</sup>עַל־אֲנֹן פִּלְט־לִמּוֹ בְּאֵף עַמִּים |  
הוֹרֵד אֱלֹהִים: <sup>9</sup>נִדְּי סִפְרָתָהּ אֶתָּה שִׁימָה דְּמַעְתִּי בְּנֶאֱדָךְ הֲלֹא בְּסִפְרָתְךָ: <sup>10</sup>אֲזַ יִשְׁוּבוּ אוֹיְבֵי אַחֲזֹר בְּיוֹם  
אֶקְרָא זֶה־יִדְּעֵתִי כִּי־אֱלֹהִים לִי: <sup>11</sup>בְּאֱלֹהִים אֶהְלֵל דְּבַר בִּיהוָה אֶהְלֵל דְּבַר: <sup>12</sup>בְּאֱלֹהִים בְּטַחַתִּי לֹא אִירָא  
מִה־יַּעֲשֶׂה אָדָם לִי: <sup>13</sup>עָלַי אֱלֹהִים נִדְרֶיךָ אֲשַׁלֵּם תּוֹדַת לֹךְ: <sup>14</sup>כִּי הִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִמּוֹת הָלֹא רִגְלִי מִיַּדְחִי  
לְהַתְּהַלֵּךְ לִפְנֵי אֱלֹהִים בְּאֹזֶר הַתִּיִּים:

## 57

## OLULANGA LWA 56 (57): Okucikubagira Nyakasane omu karhî k'ababisha

<sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. N'izû lisungunu. Ya Daudi. Kwo eyimbwa aka «Shukira orhashabe». Ayizihaga amango âyakiraga Saulu omu lwâla.

- <sup>2</sup> Ombê lukogo, mâshi Nyamuzinda, ombê nâni lukogo, bulya w'ono omurhima gwâni guyâkireho. omu cihôho c'ebyûbi byâwe munôla nyakire, nti obu buhanya burhang'ihuba.  
<sup>3</sup> Ye nyakûzize Nnâmahanga obâ enyanya bwenêne, Ye nyakûzizc Nyamuzinda oyôrha onkûla omu kubî,  
<sup>4</sup> nti arhumize kurheng'empingu, andikiûze, n'aba banshimbulwire arhag'ibabonêsa nshonyi. Nyamuzinda arhume enshôkano zâge n'oburhabêsha bwâge mâshi!  
<sup>5</sup> Omu karhî k'entale muno ntamire omu karhî ka ziryâ zishanshanyula abahanya, Amîno gâzo nderhage obwoji bw'itumu n'obw'empiru! olulimi lwâzo ngôrho nnûbule.  
<sup>6</sup> Nyamuzinda mâshi, orhang'ibâ nka wacyîrekanira oku nyanya z'amalunga irenge lyâwe balibone omw'igulu lyôshi.  
<sup>7</sup> Bayansire bântega omulabarha: omûka gwâni baguhorhaza; bampumbira cnyenga balya bakayigwamwo.  
<sup>8</sup> Câbâ omurhima gwâni guli muzibu, Nyamwagirwa, omurhima gwâni gurhahombagana; nkola nakuyimbira nnankuzihire.  
<sup>9</sup> Tulûka murhima gwâni; tulûka lulanga lwâni, tulûka nzenze yâni, nkola natula obuce buzûke.  
<sup>10</sup> Nakukuza omu karhî k'amashanja, Nyamwagirwa, nakuzihira olulanga omu karhî k'ab'ekuli.  
<sup>11</sup> Bulyala olukogo lwâwe lunji lunji luhisire emalunga oburhabesha bwâwe nabo buhisire oku nkuba.  
<sup>12</sup> Nyamuzinda mâshi, orhang'ibâ nka wacyîrekanira oku nyanya z'amalunga irenge lyâwe balibone omu igulu lyôshi.

## Psalms 57

<sup>1</sup>לִמְנוּצָה אֶל־תַּשְׁחַת לְדֹד מִכְתָּם בְּבִרְחוֹ מִפְּנֵי־שָׂאוֹל בְּמַעְרָה: <sup>2</sup>חֲנִנִי אֱלֹהִים | חֲנִנִי כִּי בָךְ חֲסִיָּה נַפְשִׁי  
וּבְצֵל־כְּנָפֶיךָ אֶחָסֶה עַד יַעֲבֹר הַיּוֹת: <sup>3</sup>אֶקְרָא לְאֱלֹהִים עָלְיוֹן לֹאֵל גִּמְרֵ עָלַי: <sup>4</sup>יִשְׁלַח מַשְׁמִים | וַיּוֹשִׁיעֵנִי חֲרָף  
שָׂאֲפִי סֵלָה יִשְׁלַח אֱלֹהִים חֲסִדּוֹ וְאִמְתּוֹ: <sup>5</sup>נַפְשִׁי | בְּתוֹךְ לְבָאִם אֲשַׁכְּבָה לְהִטִּים בְּנִי־אָדָם שֹׁנִיָּהם חֲנִית  
וְחַצִּים וְלִשׁוֹנָם חֲרֵב חֲדָה: <sup>6</sup>רוּמָה עַל־הַשָּׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדְךָ: <sup>7</sup>רָשֵׁת | הִכִּינוּ לִפְעָמִי כִפְףָּ  
נַפְשִׁי כָרוּ לִפְנֵי שִׁיחָה נִפְּלוּ בְּתוֹכָהּ סֵלָה: <sup>8</sup>נִכְּזֹן לְבִי אֱלֹהִים נִכְּזֹן לְבִי אֲשִׁירָה וְאַזְמִירָה: <sup>9</sup>עוֹרָה כְּבוֹדִי עוֹרָה

הַגִּבְלִי וְכִזּוֹר אָעִירָה שְׁחָר: <sup>10</sup>אֹדֶךְ בְּעַמִּים | אֲדֹנִי אֲזַמְרֹךְ בַּלְאֲמִים: <sup>11</sup>כִּי־גִלְגַּל עַד־שָׁמַיִם חֲסֹדְךָ  
וְעַד־שְׁחָקִים אֲמַתְּךָ: <sup>12</sup>רוּמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדְךָ:

58

### OLULANGA LWA 57 (58): Omucirànuzi w'abacîranuzi b'en'igulu

<sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Luzihwa aka «omanye washâba». N'izû linyinyi. Lwa Daudi.

<sup>2</sup> Ka mmanja munatwa obu mwe bagale? Ka murhalyalyanya nka mwazitwa obu, mwe bashamuka?

<sup>3</sup> Câba obulyâlya mwêhe emurhima mubujirira, n'enfune zinyu zirhamîra oburhali bulyâlya omw'igulu.

<sup>4</sup> Emihera eburhwa enali mihera, kuburhanwa eburhanwa okuhabuka kwâyo, erhaderha n'oburhali bunywesi.

<sup>5</sup> Olulimi luyibâ ekanwa kwo lulangabuka nka lwa njoka, amanjokà-njokà emihera emeshera kwo gayôrha aka ag'empiri y'ebihuli, yo ekaz'ifuka amarhwiri,

<sup>6</sup> mpu yankanayumva izû ly'abâshâsirwe enjoka, balya bazihira enjoka zidogêre.

<sup>7</sup> Nnâmahanga mâshi, ohungumule eyo mihera amîno gayiri ekanwa, oshangule ebijigo by'ezo mpangaza, mâshi Nyakasane.

<sup>8</sup> Bashandâle nka mîshi gahona oku ntuli, bakaderha mpu balîka omwampi gubè nka kuno bagutûmba.

<sup>9</sup> Bagende ak'ecishomgambaba, co cija cajonga bunjirâ-njirâ. Bagere nka cimomano ca muntu, co cigera cirhanabonaga izûba.

<sup>10</sup> Enyungu zinyu mâshi, oku zirhaciyumva idûrhu ly'olurhadu, zimanyulwe n'idûrhu ly'empûsi.

<sup>11</sup> Omushinganyanya acishinge abona encuku zahanwa, ahulire n'igâ omu mukò gw'endyâlya.

<sup>12</sup> N'abantu baderhe, mpu: «Neci oluhembo lw'abashinganyanya ho lubâ», mpu: «Neci ho Nyamuzinda otw'emmanja z'igulu abâ».

### Psalms 58

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ אֶל־תְּשֻׁחַת לְדָוִד מִכָּתָם: <sup>2</sup>הָאֲמָנָם אֲלֵם צֶדֶק תִּדְבָּרוּן מִיִּשְׂרָאֵל תִּשְׁפָּטוּ בְּנֵי אָדָם: <sup>3</sup>אֶף־בִּלְבַּב עוֹלֹת  
תִּפְעֲלֹן בְּאָרֶץ חֶמֶס יְדִיכֶם תִּפְלִסֻן: <sup>4</sup>זָרוּ רְשָׁעִים מִרְחֹם תַּעֲוֹ מִבְּטֶן דְּבָרִי כֹזֵב: <sup>5</sup>חֲמַת־לִמּוֹ כְּדָמוֹת  
חֲמַת־נֶחֱשׁ כְּמוֹ־פֶתֶן חֲרֹשׁ יֶאֱטֵם אָזְנוֹ: <sup>6</sup>אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחְשִׁים חוּבֵר חֲבָרִים מִחֶכֶם: <sup>7</sup>אֱלֹהִים  
הֲרֹס־שִׁנָּיו בְּפִימוֹ מִלְתָּעוֹת כְּפִירִים נִתָּן | יְהוָה: <sup>8</sup>יִמָּאֶסוּ כְּמוֹ־מִים יִתְהַלְכוּ־לִמּוֹ יִדְרֹךְ חֲצֹוֹ כְּמוֹ  
יִתְמַלֵּל: <sup>9</sup>כְּמוֹ שִׁבְלוֹל תִּמָּס יִהְיֶה גִפְלֹ אֲשֶׁת בַּל־חֲזוֹ שִׁמֶשׁ: <sup>10</sup>בְּטָרָם יִבְיִנוּ סִירְתִּיכֶם אֲטֹד כְּמוֹ־חֵי  
כְּמוֹ־חֲרוֹן יִשְׁעָרְנוּ: <sup>11</sup>יִשְׁמַח צָדִיק בִּי־חֲזָה נָקָם פָּעָמָיו יִרְחֹץ בַּדָּם הֲרָשָׁע: <sup>12</sup>וַיֹּאמֶר אָדָם אֶף־פָּרִי לְצָדִיק  
אֶף יִשְׁ־אֱלֹהִים שִׁפְטִים בְּאָרֶץ:

59

### OLULANGA LWA 58 (59): Ondîkûze oku bashombanyani bakali

<sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Luyimbwa aka «Shukira orhashâbe». Lwa Daudi. N'izû linyinyi. Amango Saulu arhumaga abantu mpu baj'ilanga enyumpa ya Daudi, mpu bamunige.

<sup>2</sup> Nkûla muno nfune z'abashombanyani bâni, ncinga kuli aba banshimbire, mâshi Nnâmahanga.

<sup>3</sup> Ondîkûze kw'ezi nkola-maligo onandikûze kw'ezi nkunda-mukò. <sup>4</sup> Niono barhezire busimba, niono nshimbirwe n'abadârhi.

<sup>5</sup> Ndi ntyo Yâgirwa, ntâ câha, na ntâ kubî kundimwo ntadesiri nti najira kulebe kurhumire banshimbire ntya.

<sup>6</sup> Tulûka okanye ocibonere, Muciza w'emirhwe, Nyamuzinda w'Israheli, otulûke ohane ezo nkulira-lubala, ezo ncuku lero orhazibêraga bwonjo.

- <sup>7</sup> Erhi byayîsh'ibà bijingo, banayisha bâmoka nka bibwa, bajè bahulahula omu lugo.
- <sup>8</sup> Kandi bâbo barhengamwo, bijâci byône bibali ekanwa, mpu: «Ndi wayumva?»
- <sup>9</sup> Wêhe Nyakasane kusheka odwîrhe washeka, kushekera oyôrha oshekera enkulira-lubala.
- <sup>10</sup> We buzibu bwâni, we nalolakwo, bulya Nnâmahanga, wêne we lwakiro lwâni.
- <sup>11</sup> We Nyamuzinda wâni we na lukogo nclukubagira, Nnâmahanga oyishe ontabâle, okolere abashombanyi bâni buligo, nsîme.
- <sup>12</sup> Obanigûze mâshi Nnâmahanga, bankanashubîrira babè bo bakoler'olubaga lwâwe buligo, obashandâze n'emisî yâwe obahire okw'idaho, Nyamwagirwa we mpenzi yîrhu.
- <sup>13</sup> Ecâha câbo, binali bira bînwa bibarhenga ekanwa, bahanirwe ivuzi lyâbo n'okulogôrha kwâbo.
- <sup>14</sup> Otulumukirwe bahere, baherêrekere barhacihabâga abantu bôshi bamanye oku Nyamuzinda ye rhegeka omu ca Yakôbo, n'omu igulu lyôshi aha litanga n'aha liramuka.
- <sup>15</sup> Erhi byayîsh'ibà bijingo banaje bamoka nka bibwa, bajè bahulahula omu lugo.
- <sup>16</sup> Bajè bahulahula balonza ehi bâlya, bakaba barhayigusiri bajâge omu mulenge obwo!
- <sup>17</sup> Niehe kuyimba nayimba obuzibu bwâwe, buca sêzi ncîtakîre olukogo lwâwe, bulya washubire lwakiro lwâni, washuba lubungo mbungiramwo olusiku ndi mutula.
- <sup>18</sup> We buzibu bwâni we nânalolakwo, bulya Nnâmahanga, we lwakiro lwâni, we na Muciza wanî.

## Psalms 59

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ אֶל־תְּשַׁחֲתֶה לְדָוִד מִכְתָּם בְּשֹׁלַח שָׁאוּל וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת לְהַמִּיתוֹ: <sup>2</sup> הַצִּילֵנִי מֵאֲיָבִי | אֱלֹהִי מִמִּתְקֹמְמֵי תִשְׁגָּבֵנִי: <sup>3</sup> הַצִּילֵנִי מִפֹּעֲלֵי אָוֶן וּמֵאֲנָשֵׁי דָמִים הוֹשִׁיעֵנִי: <sup>4</sup> כִּי הִנֵּה אֲרָבּוּ לְנַפְשִׁי יָגוּרוּ עָלַי עֲזִים לֹא־פֶשַׁע וְלֹא־חַטָּאתִי יְהוָה: <sup>5</sup> בְּלִי־עֹן יְרוּצֹן וַיְכַנְּנוּ עֹרָה לְקִרְאָתִי וַרְאָה: <sup>6</sup> וְאַתָּה יְהוָה־אֱלֹהִים | צַבָּאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַקִּיצָה לְפָקֶד כָּל־הַגּוֹיִם אֶל־תַּחֲנוּן כָּל־בְּגָדִי אָוֶן סֵלָה: <sup>7</sup> יָשׁוּבוּ לְעָרֶב יְהִמוּ כָפֶלֶב וַיִּסּוּבּוּ עִיר: <sup>8</sup> הִנֵּה | יִבְעֵזוּ בְּפִיהֶם חֲרָבוֹת בְּשִׁפְתוֹתֵיהֶם כִּי־מִי שָׁמַע: <sup>9</sup> וְאַתָּה יְהוָה תִּשְׁחַק־לָמוּ תִלְעַג לְכָל־גּוֹיִם: <sup>10</sup> עֲזֹז אֱלֹהֶיךָ אֲשַׁמְרָה כִּי־אֱלֹהִים מִשְׁגָּבִי: <sup>11</sup> אֱלֹהֵי חֲסִדּוֹ יִקְדָּמֵנִי אֱלֹהִים יִרְאֵנִי בְּשַׁרְרִי: <sup>12</sup> אֶל־תַּהַרְגֵם | פֶּן־יִשְׁכְּחוּ עַמִּי הַנִּיעַמּוּ בַּחֲלִידָה וְהוֹרִידְמוּ מִגִּגְנוֹ אֲדֹנָי: <sup>13</sup> חַטָּאת־פִּימוּ דְּבַר־שִׁפְתֵימוּ וּלְכָדּוֹ בְּגֹאֲנִים וּמֵאֲלָה וּמִכְכָּשׁ יִסְפְּרוּ: <sup>14</sup> כָּלָה בַּחֲמָה כָּלָה וְאֵינָמוּ וַיִּדְּעוּ כִּי־אֱלֹהִים מִשָּׁל בְּיַעֲקֹב לֹא־פָסִי הָאָרֶץ סֵלָה: <sup>15</sup> וַיִּשְׁוּבוּ לְעָרֶב יְהִמוּ כָפֶלֶב וַיִּסּוּבּוּ עִיר: <sup>16</sup> הִמָּה יָנוּעוּן לֹא־כָל אִם־לֹא יִשְׁבְּעוּ וַיִּלְינוּ: <sup>17</sup> וְאֵנִי | אֲשִׁיר עֲזָךְ וְאֶרְגֵּן לְבָקֶר חֲסִדְךָ כִּי־הֵייתָ מִשְׁגָּב לִי וּמָנוֹס בְּיוֹם צָר־לִי: <sup>18</sup> עֲזִי אֱלֹהֶיךָ אֲזַמְּרָה כִּי־אֱלֹהִים מִשְׁגָּבִי אֱלֹהֵי חֲסָדִי:

## 60

### OLULANGA LWA 59 (60): Omusengero enyuma ly'okuhimana

<sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Luzihwa aka «Bwâso bw'irhegeko». N'izû linyinyi. Lwa Daudi. Oku kuyigîriza.

- <sup>2</sup> Amango Daudi arhêra Aramu Naharayimu bona Aramu w'e Soba, n'erhi Yowabu àrhabâluka amâyûs'ihimira Edomu omu kabanda ka Nyamunyu, bantu bihumbi ikumi na bibirhi
- <sup>3</sup> Nyamuzinda kulikirira oku warhulikiriye wanarhuvunira amatumu, kuluba oku wârhlubîre, orhugalukirage mâshi mâshi.
- <sup>4</sup> Igulu walishakanyize lyahahanyuka, ofumagye obubere bwalyo bulya kudunga lidwîrhe lyadunga.
- <sup>5</sup> Olubaga lwâwe walukolire ebizibu mushâna idivayi lya kudungadunga walunywesize.
- <sup>6</sup> Abakurhînya kukema wabakemire, mpu bayâke omwampi.
- <sup>7</sup> Orhurhabâlage wêne n'okuboko kwâwe, lya abarhonyi bâwe balobôka, onarhuyumve.
- <sup>8</sup> Nyamuzinda erhi ali omu ngombe yâge, erhi: «Nkola nayimuka nj'igaba Siyoni, n'olubanda lwa Sukoti ndugabire bandi».

- <sup>9</sup> Erhi: «Ishwa Iya Galadi libà lyâni n'erya Menashè kwo na kwo, Efrayimu yebe yo mpenzi y'irhwe lyâni na Yuda bwo bwâmi bwâni.
- <sup>10</sup> Mowabu lwo lwôgero ncikalabîramwo, Edomu yêhe namugera oku lwêru lw'enda, na Filistiya nâmuhiima kano kânya...»
- <sup>11</sup> Lero ndi wakampisa omu lugo luzibu? Ndi wakampisa cingana e Edomu wâni.
- <sup>12</sup> Nnâmahanga, kâli we wârhucinagizagya wâni? Kâli orhadwirhi wahuluka okarhabâla mwe n'abalwi bîrhu!
- <sup>13</sup> Mâshi mâshi orhurhabâle kw'oyu mubisha, bulyala okurhabâlwa n'abantu kuli kwa busha.
- <sup>14</sup> Rhwakola emyône oku burhabâle bwa Nnâmahanga yêne ye wâjonjaga abashombanyi bîrhu.

## Psalms 60

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ עַל־שׁוֹשַׁן עֲדוֹת מִכְתָּם לְדָוִד לְלִמְדָּה: <sup>2</sup> בְּהַצֹּאתוֹ | אֶת אֲרָם נִהְרִים וְאֶת־אֲרָם צֹבָה וַיָּשֶׁב יוֹאָב וַיִּדֹּף אֶת־אֲדֹם בְּגִיא־מֶלֶח שָׁנִים עָשָׂר אָלֶף: <sup>3</sup> אֱלֹהִים זִנְחָתָנוּ פָּרַצְתָּנוּ אֲנַפְתָּ תִּשׁוּבָב לָנוּ: <sup>4</sup> הִרְעַשְׁתָּה אָרֶץ פָּצַמְתָּה רָפָה שְׁבָרֶיהָ כִּי־מָטָה: <sup>5</sup> הִרְאִיתָה עַמְּךָ קָשָׁה הִשְׁקִיתָנוּ יַיִן תִּרְעָלָה: <sup>6</sup> נִתְתָּה לִירֵאִיד נָס לְהַתְנוֹסָס מִפְּנֵי קֶשֶׁט סֶלָה: <sup>7</sup> לִמְעַן יִחַלְצֻנוּ יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינֶךָ וַעֲנֵנוּ: <sup>8</sup> אֱלֹהִים | דַּבֵּר בְּקֹדֶשׁוֹ אֲעֲלֶזָה אֲחַלְקָה שְׁבָם וְעַמְּךָ סִבּוֹת אָמַדְדָּ: <sup>9</sup> לִי גִלְעָד | וְלִי מִנְּשָׁה וְאֶפְרַיִם מִעֲזוֹ רֹאשִׁי יְהוּדָה מִחֻקֶּיךָ: <sup>10</sup> מוֹאָב | סִיר רַחֲצִי עַל־אֲדֹם אֲשַׁלֵּיךְ נַעֲלִי עָלַי פִּלֶּשֶׁת הַתִּרְעָעִי: <sup>11</sup> מִי יִבְלֹנִי עִיר מְצוֹר מִי נַחֲנִי עַד־אֲדֹם: <sup>12</sup> הֲלֹא־אַתָּה אֱלֹהִים זִנְחָתָנוּ וְלֹא־תִצָּא אֱלֹהִים בְּצַבָּאוֹתֵינוּ: <sup>13</sup> הִבָּה־לָּנוּ עֲזֶרְתָּ מִצָּר וְשׁוּא תִּשׁוּעַת אָדָם: <sup>14</sup> בָּאֱלֹהִים נַעֲשֶׂה־חֵיל וְהוּא יְבוֹס צָרֵינוּ:

## 61

### OLULANGA LWA 60 (61): Omusengero gw'olulizîbwe

- <sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Oku nzihwa z'emisî. Lwa Daudi.
- <sup>2</sup> Oyumve guno mulenge gwâni mâshi Nnâmahanga, orhege guno musengero gwâni amarhwiri.
- <sup>3</sup> Ndwîrhe nakubirikira na odi êkuli, bulyala amagala gandire. Ondengereze okw'ibuye onampe obuluhûkiro.
- <sup>4</sup> Wêne we lwakiro lwâni we n'ibuye ncifulikaho nka nshimbirwe n'omubisha.
- <sup>5</sup> Kurhi nankabona nabêra omu mwâwe ensiku zôshi, mbone nyakire omu lukangà lw'ebyubi byâwe wâni!
- <sup>6</sup> Nnâmahanga, neci wayumvirhize omusengero gwâni, wanshobôzize akashambala abakenga izîno lyâwe bashobôla.
- <sup>7</sup> Ensiku za mwâmi ozihirekwo ezindi, emyâka yâge eyumanane n'ey'owamayâlusa kanji kanjî.
- <sup>8</sup> Ayôrhe arhegeka omu masû ga Nyamuzinda, omurhumire oburhonyi n'obudahemuka bikaz'imulanga.
- <sup>9</sup> Nyimbirage izîno lyâwe obwo nnanyûkirize emihigo yâni bwaca bwayira.

## Psalms 61

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ | עַל־נְגִינֹת לְדָוִד: <sup>2</sup> שָׁמְעָה אֱלֹהִים רִנָּתִי הִקְשִׁיבָה תְּפִלָּתִי: <sup>3</sup> מִקְצֶה הָאָרֶץ | אֵלֶיךָ אֶקְרָא בַּעֲטוּף לִבִּי בְּצוּר־יְרוֹם מִמֶּנִּי תִנְחֵנִי: <sup>4</sup> כִּי־הֵייתָ מַחְסֶה לִּי מִגֹּד־לְעֹז מִפְּנֵי אוֹיֵב: <sup>5</sup> אֲגִנֹּרָה בְּאֶהְלֶךְ עוֹלָמִים אַחֲסֶה בְּסֶתֶר כְּנִפְיֶךָ סֶלָה: <sup>6</sup> כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים שָׁמַעְתָּ לְגִדְרִי נָתַתָּ יְרֵשֶׁת יְרָאִי שָׁמָּה: <sup>7</sup> יָמִים עַל־יְמִי־מִלְּךָ תוֹסִיף

שְׁנוֹתָיו כְּמוֹ-דֶּר וְדָר: <sup>8</sup> יֵשֶׁב עוֹלָם לִפְנֵי אֱלֹהִים חֶסֶד וְאַמֶּת מִן יִנָּצְרֶהוּ: <sup>9</sup> בֶּן אֲזַמְרָה שִׁמְךָ לְעַד לְשִׁלְמִי נְדָרִי  
יָוֵם | יוֹם:

62

### OLULANGA LWA 61 (62): Nyamuzinda yène bulangâlire

<sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Luyimbwa aka "Yedutuni". Lulanga. Lwa Daudi.

<sup>2</sup> Okurhûla kw'omurhima gwâni anali muli Nnâmahanga mwône okucira kwâni erhi ye.

<sup>3</sup> Yène ye Kabuye kani, ye bucire bwâni, ye na lwakiro lwâni: nâni nkola nie ntagagajwa.

<sup>4</sup> Mangaci mwaleka okukâhamira oku muntu, n'okumushimba mweshi mpu mumukube, nka kula bakuba olugurhu lugombire, nîsi erhi cogo cikoyire?

<sup>5</sup> Emugamba nshonire yo badwîrhe balonza bammanule, obunywesi go masheka basheka, Owayumva mpu bwinjâ badwîrhe baderha, n'okuziga kutulagula badwîrhe batulagula emurhima.

<sup>6</sup> Murhima gwâni, muli Nnâmahanga mwône waluhûkira, bulyala ebi olangâlire yène wâkuhisakwobyoye.

<sup>7</sup> Yène ye Kabuye kani, ye na kucira kwâni, ye na lwakiro lwâni: nâni nkola nie ntagagajwa.

<sup>8</sup> Aha burhambi bwa Nyamuzinda ho nacirira ho nânajire irenge, Ye Kabuye-Buzibu bwâni, yène ye lwakiro lwâni.

<sup>9</sup> Mwe balume, kaz'imucikubagire Nnâmahanga ngasi mango, kaz'imumuhirekwo omurhima: Nyamuzinda lwo lwakiro lwîrhu.

<sup>10</sup> Bene-Adamu gunabâ mufula bufula, babâ banywesi ababurhwa n'abantu. Erhi bankashonera oku munzâni, bôshi haguma banayanguha kulusha omufula.

<sup>11</sup> Murhahîraga mukalimbira emisî, murhahîraga mukacîkubagira eby'obuhagwe, ebirigu, ciru byankaluga, murhahîraga mukabihirakw'omurhima.

<sup>12</sup> Nnâmahanga adesire akanwa nakayumvamwo bibirhi: «Nnâmahanga ye Nn'obuhashe,

<sup>13</sup> n'oku we Nn'oburhonyi Nyamwagirwa, bulya we gabîra ngasi muntu nk'oku ebijiro byâge binakwânîne!»

### Psalms 62

<sup>1</sup> לִמְנוּצָה עַל-יְדֹתָיו מִזְמוֹר לְדָוִד: <sup>2</sup> אֵךְ אֶל-אֱלֹהִים דּוֹמִיָּה נַפְשִׁי מִמָּנוּ יְשׁוּעָתִי: <sup>3</sup> אֲדֹ-הוּא צוּרִי וְיִשׁוּעָתִי  
מִשְׁגָּבִי לֹא-אֶמּוֹט רַבָּה: <sup>4</sup> עַד-אָנָּה | תְּהוֹתָתוּ עַל אִישׁ תִּרְצָחֻ וְכָלֶכֶם כְּקִיר נָטוּי גָּדֵר הַדְּחִיָּה: <sup>5</sup> אֵךְ  
מִשְׁאֲתֹו | יַעֲצֹו לְהַדִּיחַ יִרְצֹו כָּזָב בִּפְיוֹ יִבְרָכוּ וּבִקְרָבָם יִקְלֹו-סִלָּה: <sup>6</sup> אֵךְ לְאֱלֹהִים דּוֹמִי נַפְשִׁי כִּי-מִמָּנוּ  
תִּקְוָתִי: <sup>7</sup> אֲדֹ-הוּא צוּרִי וְיִשׁוּעָתִי מִשְׁגָּבִי לֹא אֶמּוֹט: <sup>8</sup> עַל-אֱלֹהִים יִשְׁעִי וּכְבוֹדִי צוּר-עֲזִי מַחְסִי  
בְּאֱלֹהִים: <sup>9</sup> בִּטְחוּ בּוֹ בְּכָל-עֵת | עִם שִׁפְכוּ-לִפְנָיו לִבְבָּם אֱלֹהִים מַחְסֵה-לָנוּ סִלָּה: <sup>10</sup> אֵךְ | הִבֵּל בְּנִי-אָדָם  
כָּזָב בְּנִי אִישׁ בְּמֵאֲזָנִים לַעֲלֹת הָמָּה מִהֶבֶל יָחַד: <sup>11</sup> אֶל-תִּבְטְחוּ בַעֲשֶׂק וּבִגְזֵל אֶל-תִּהְבְּלוּ חֵיל | כִּי-יִגְוֹב  
אֶל-תִּשְׁתִּי לֵב: <sup>12</sup> אַחַת | דַּבֵּר אֱלֹהִים שְׁתִּים-זֶו שִׁמְעָתִי כִּי עֹז לְאֱלֹהִים: <sup>13</sup> וּלְדֹ-אֲדָנִי חֶסֶד כִּי-אֲתָה תִשְׁלֵם  
לְאִישׁ כְּמַעֲשָׂהוּ:

63

### OLULANGA LWA 62 (63): Omwifinjo gw'okubona Nyamuzinda

<sup>1</sup> Lulanga. Lwa Daudi. Amango àli omu irîngu lya Yuda.

<sup>2</sup> Nnâmahanga we Nyamuzinda wâni, w'ono ndwîrhe nalongereza. Nyôrha yâwe omurhima gwâni gwalwâla, ndwîrhe nakwifinja nieshi nieshi nka kul'idaho lyûmu licifinja amîshi bwenêne.

<sup>3</sup> Nkulolekwo omu bwâmi bwâwe, mbone bulya buhashe bwâwe n'irenge lyâwe.

<sup>4</sup> Okurhona emund'oli kulushire obuzîne, akanwa kâni kakukuze là.

- <sup>5</sup> Oku nciyîs'omûka erhi kugashâniza nnankugashâniza, nalengereza amaboko emund'oli okukuza izîno lyâwe.
- <sup>6</sup> Omurhima gwâni gudendêze obwo ak'owalyag'ey'amashushi, n'akanwa kani kayunjule mwishîngo kanakukuze.
- <sup>7</sup> Erhi nacikukengêra nangwishîre, obudufu bunakule erhi wêne nakengêra.
- <sup>8</sup> Bulya neci washubire mufungizi wâni, n'omu byubi byâwe nuno ndwîrhe nacishingira.
- <sup>9</sup> Omurhima gwâni gukwishwekîrekwo; n'okulyo kwâwe kwo nyegemîre
- <sup>10</sup> Balya badwîrhe balonza okumpeza, bajè omuw'idaho kuli kulî.
- <sup>11</sup> Engôrho ebamîme, ebibwa bibashêge,
- <sup>12</sup> Mwâmi yebe Nnâmahanga acîtakira; ngasi muntu ocîtakira Nyamuzinda kukuzibwa anakuzibwa, bulya akanwa kaderha ebibi kuhumbârhalala kanahumbârhalala.

## Psalms 63

<sup>1</sup> מִזְמוֹר לְדָוִד בְּהִיּוֹתוֹ בַּמִּדְבָּר יְהוּדָה: <sup>2</sup> אֱלֹהִים | אֵלִי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךָ צִמְאָה לִּי | נַפְשִׁי כָמָה לִי בְשָׁרִי  
 בְּאַרְצֵ-צִיָּה וְעַיִן בְּלִי-מַיִם: <sup>3</sup> בֶּן בִּקְדָשׁ חַיִּיתִיךָ לְרָאוֹת עֲזֹךְ וּבְבוֹדֶךָ: <sup>4</sup> כִּי-טוֹב חֶסֶדְךָ מִחַיִּים שְׂפָתַי  
 יִשְׁבְּחוּךָ: <sup>5</sup> כֵּן אֲבָרְכְךָ בַחַיִּי בְשִׁמְךָ אֲשֶׁא כָפִי: <sup>6</sup> כָּמוֹ חֶלֶב וּדְשֵׁן תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי וְשְׂפָתִי רִנָּנוֹת  
 יִהְלֹל-פִּי: <sup>7</sup> אִם-זִכְרְתִיךָ עַל-יְצוּעֵי בָאֲשֻׁמְרוֹת אֶהְגֶּה-בָּךְ: <sup>8</sup> כִּי-הֵייתָ עֲזָרְתָה לִּי וּבָצַל כְּנָפֶיךָ אֲרֹנִי: <sup>9</sup> דְּבַקָּה  
 נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ בִּי תִמְכָּה יְמִינֶךָ: <sup>10</sup> וְהִמָּה לְשׂוֹאָה יִבְקֶשׁוּ נַפְשִׁי יָבֹאוּ בְּתַחֲתִיּוֹת הָאָרֶץ: <sup>11</sup> יִגִּירָהוּ  
 עַל-יַד־יַחֲרִיב מִנֵּת שְׁעֵלִים יְהוָה: <sup>12</sup> וְהִמְלִיךְ יִשְׁמַח בְּאֱלֹהִים יִתְהַלֵּל כָּל-הַנִּשְׂבָּע בּוֹ כִּי יִסְכֹּר פִּי דֹבַר-יִשְׁקָר:

64

## OLULANGA LWA 63 (64): Enkola-maligo zimanye aha zafumira Nyamuzinda

<sup>1</sup> Oku mukulu w'abimbiza. Lulanga. Lwa Daudi.

- <sup>2</sup> Yumva omulenge gwâni, mashi Nnâmahanga, kulaka kuno ndimwo. orhenze ebihamba bindî emirhima.
- <sup>3</sup> Oncinge okw'ihano ly'ababî, n'oku kavulindi ka zira nkola-maligo.
- <sup>4</sup> Kwo zirhyaza olulimi nka ngôrho, kwo zimeshera ebinwa bibi nka kula zirîka mwampi.
- <sup>5</sup> Zo zira nkola-maligo zikaz'icîfulika mpu ziyâgaze omuhanya, mpu zimuyûbûke zimuyâgaze, zirhânababale bici.
- <sup>6</sup> Obubî lusîma zibujîra, bwifulikwe zilâlira okurhega emirhego, mpu: «Ka hali owârhubone?»
- <sup>7</sup> Enkola-maligo bibi zigerereza, kufulika zikaz'ifulika enkengêro zikengire. Neci wâni, omurhima gwa bene nyenga!
- <sup>8</sup> Ohumbe kwône, Nyamuzinda azirikiramwo emyampi, zifuduke zamâyagalika.
- <sup>9</sup> Lulimi lwâbo lwâbaheze, ngasi yeshi wâbalolekwo, okw'idaho ânameshere.
- <sup>10</sup> Ikola lya Nyamuzinda bôshi balirhînya banalikuze, ebijiro byâge byôshi byâhizâna.
- <sup>11</sup> Omushinganyanya kucîshinga acîshinga anashamambire Nyakasane; n'ab'omurhima nkana bôshi, irenge bâja.

## Psalms 64

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: <sup>2</sup> שְׁמַע-אֱלֹהִים קוֹלִי בְשִׁיחִי מִפֶּתַח אוֹיֵב תִּצַּר חַיִּי: <sup>3</sup> תִּסְתִּירֵנִי מִסּוּד מְרַעִים מִרְגָּשֵׁת  
 פְּעִלִי אֲנִי: <sup>4</sup> אֲשֶׁר שָׁנְנוּ כְחֶרֶב לְשׁוֹנֵם דְּרָכּוֹ חֶצֶם דְּבַר מָר: <sup>5</sup> לִירוֹת בַּמִּסְתָּרִים תָּם פְּתָאִם יִרְהוּ וְלֹא  
 יִירָאוּ: <sup>6</sup> יַחֲזִקוּ-לָמוֹ | דְּבַר רָע יִסְפְּרוּ לְטִמּוֹן מוֹקְשִׁים אֲמָרוּ מִי יִרְאֶה-לָמוֹ: <sup>7</sup> יַחֲפֹשׂוּ-עוֹלֹת תִּמְנֶנּוּ תִּפְשׁ  
 מִחֶפֶז וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֹמֵק: <sup>8</sup> וַיִּרְם אֱלֹהִים חֵץ פְּתָאוֹם הָיוּ מְכוּתִם: <sup>9</sup> וַיִּכְשִׁילוּהוּ עָלִימוֹ לְשׁוֹנֵם יִתְגַּדְּדוּ  
 כָּל-רָאֵה בָם: <sup>10</sup> וַיִּירָאוּ כָל-אָדָם וַיִּגִּדּוּ פֶּעַל אֱלֹהִים וּמַעֲשָׂהוּ הַשְׂכִּילִי: <sup>11</sup> יִשְׁמַח צַדִּיק בַּיהוָה וַיְחַסֶּה בּוֹ  
 וַיִּתְהַלֵּל כָּל-יִשְׂרָאֵל:

65

## OLULANGA LWA 64 (65): Olwimbo lw'okuvuga omunkwa

<sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Lwa Daudi. Lwimbo.

<sup>2</sup> Nyamwagirwa, neci kukwânîne bakuyimbire omu Siyoni, banayukirize omulagi bākulaganyagya.

<sup>3</sup> Bulyala abakusengera, kuyumvirhiza obayumvirhiza. N'emund'oli yo ngasi muntu ayêrekîre, erhi byâha byâge birhuma.

<sup>4</sup> Ebyâha bîrhu byârhuhire okw'idaho, câba wâbirhenza.

<sup>5</sup> Omuntu ocîshoga okanamuhêka, erhi muny'iragi, omu cōgo câwe aj'ibêra. Rhwalya rhuyigurhe ebinjâ by'omu mwâwe, rhuyigurhe obwimâna bw'engombe yâwe.

<sup>6</sup> Warhuyumvirhize omu bushinganyanya bwâwe, wanarhuyêrekakwo n'ebimanyîso bisômerine, Nyamuzinda, Mufungizi wîrhu, Mwîkubagirwa w'enyanya z'ekulî, n'ow'amahanga goshi.

<sup>7</sup> We gwika entondo n'okuboko kwâwe, we komekera n'obuhashe bwôshi.

<sup>8</sup> We Cirhûza-nyanja, Cirhûza-mulaba, Cirhûza-kadugundu-ka-bantu.

<sup>9</sup> Ab'emahanga omu bihamba balî, erhi bisômerine byâwe birhuma; ab'ebushoshokero n'ab'ebuzikiro bw'izûba, bôshi omu mwishingo balî.

<sup>10</sup> Igulu walirhandwire, wâlîdômera lyagala; olwîshi lwa Nyamuzinda luyunjwîre, wabayegize emyâka yâbo.

<sup>11</sup> Wadômera endike wakoma amalongo, walibombêza n'enkuba wanagisha emyâka yamuli.

<sup>12</sup> Omwâka waguhiye aminja gâwe: aha wagera erhi na mugisho.

<sup>13</sup> Amalambo g'omu irûngu kuhulula gahulula migezi, n'entondo omwîshingo gwazizonzire.

<sup>14</sup> Amalambo gayunjwîre masò, emmanda zirhâbonè bwikizo n'engano! ecihôgero n'enyimbo, mpu: «Rhw'oyo, murhuyumve!»

## Psalms 65

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר: 2 לֵךְ דַּמְיָה תְהִלָּה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן וְלֹךְ יִשְׁלַם-נֶדֶר: 3 שִׁמְעֵ תְפִלָּה עֲדִידִי כָל-בֶּשֶׂר יִבְאֹ: 4 דַּבְּרִי עֲזֹנֹת גָּבְרוּ מִנִּי פִשְׁעֵינוּ אַתָּה תִכְפֹּרֵם: 5 אֲשֶׁרִי | תִּבְחָר וְתִקְרַב יִשְׁכֹּן חֲצִירֶיךָ גִּשְׁבֵּעָה בְּטוֹב בֵּיתֶךָ קֹדֶשׁ הִכְלֹךְ: 6 נִזְרָאוֹת | בְּצֶדֶק תַּעֲנֶנּוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִבְּטֶח כָּל-קְצוֹי-אֶרֶץ וְיָם רְחֹקִים: 7 מִכֵּן הָרִים בִּכְחוֹ נִאֲזָר בְּגִבּוֹרָה: 8 מִשְׁבִּיחַ | שְׁאוֹן יָמִים שְׁאוֹן גְּלִיָּהֶם וְהִמּוֹן לְאֻמִּים: 9 וַיִּירָאוּ | יִשְׁבִּי קְצוֹת מְאוֹתֶיךָ מוֹצֵאֵי-בָקָר וְעֶרֶב תִּרְנִין: 10 פִּקְדֹתֶיךָ אֶרֶץ | וְתִשְׁקָהָ רֶבֶת תַּעֲשֶׂרנָה פֶּלֶג אֱלֹהִים מֵלֵא מִים תִּכְיֶן דְּגָנָם כִּי-כֵן תִּכְיֶנָּה: 11 תִּלְמִיָּה רוּחַ נַחַת גְּדוּדֶיהָ בְּרִבְבֵּי־הֶם תִּמְגַּנֶּנָּה צִמְחָה תִּבְרָךְ: 12 עֲטַרְתִּי שִׁנַּת טוֹבֶתֶךָ וְמַעֲגִלֶיךָ יִרְעֶפוּ דָּשֵׁן: 13 יִרְעֶפוּ נְאוֹת מִדְּבַר וְגִל גִּבְעוֹת תַּחֲגֹרֶנָּה: 14 לִבְשׁוֹ כְּרִים | הַצֹּאן וְעַמְקִים יַעֲטֹפוּ-בָר יִתְרַעְעוּ אֶף-יִשְׁרָאוֹ:

66

## OLULANGA LWA 65 (66): Okuvuga omunkwa kw'olubaga lwôshi.

<sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Lwimbo. Lulanga.

Mukuze Nyamuzinda mwe bihugo mweshi.

<sup>2</sup> Muyimbe irenge lyâge, mumukuze oku bâyige.

<sup>3</sup> Mubwîre Nnâmahanga, mpu: «Emikolo yâwe eri ya kurhangâza!» mpu: «Okuluga kw'obuhashe bwâwe, kunarhume abashombanyi bâwe bayîsh'ikushiga.»

<sup>4</sup> Igulu lyôshi likugashânize linakuyimbire, izîno lyâwe liyimbwe omw'igulu lyôshi.

<sup>5</sup> Mukanye mubone ebi Nyamuzinda âkozire, biri bya kurhangâza ebi âjizire omu karhî k'âbâbusirwe!

<sup>6</sup> Enyanja ayihindula yashub'idaho lyûmu, bayikir'olwîshi n'amagulu burhajoma: rhucitakire ye là.

<sup>7</sup> Bubashe bwâge arhegekamwo ensiku n'amango; isû lyâge lirharhenga oku bantu b'ihanga: mpu abagoma bankanatulumukirwa.

<sup>8</sup> Mukuze Nyamuzinda wîrhu mwe mub'ihanga,

- <sup>9</sup> Ye wârhuhiraga obuzîne omu mûka, arhanazigaga okugulu kwirhu kwahabuka. <sup>10</sup> Neci Nnâmahanga kurhangula wârhurhangulaga, cîko warhurhanguliremwo nka kula barhangula amarhale.
- <sup>11</sup> Warhukulukuliza omu murhego, wanarhushwekera omuzigo muzirho omu cibunu. <sup>12</sup> Waleka barhugera oku marhwe, rhwagera omu muliro rhwagera n'omu mîshi, ci wêhe washub'irhuhà obuluhûkiro.
- <sup>13</sup> Nkolaga nahika omu mwâwe n'enterekêro, ntang'ikurhûla emihigo yâni.
- <sup>14</sup> Eryâla akanwa kani kânâlikaga, eryâla kâkulaganyagya amango nali mpanyâgire.
- <sup>15</sup> Nterekêro za bibuzi bitweddu nakurhûla, haguma n'omusingu gwa luganda-buzè: mpanzi nakubàgira haguma n'empenc z'ebihebe.
- <sup>16</sup> Mwe mukcnga Nyamuzinda mweshi mukanye muyumve, mukanye mmurhondereze ebi àjirire iroho lyâni!
- <sup>17</sup> naj'aho namuyakûza n'aka kanwa kâni, namusengera n'olululimi lundi ekanwa.
- <sup>18</sup> Omurhima gwâni nka gwâli gwa ndyâlya, Nyakasane arhâkanyumvirhize.
- <sup>19</sup> Ci kwo biri: Nyakasane anyumvirhize: izû ly'omusengcro gwâni alirhega okurhiwiri.
- <sup>20</sup> Nyamuzinda ayâgirwe mâshi, erhi mbona arhakengwîri omusengero gwâni, erhi mbona arhahengulîri olukogo lwagi kulî kulî nâni.

## Psalms 66

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ שִׁיר מִזְמוֹר הָרִיעוּ לֵאלֹהִים כָּל־הָאָרֶץ: <sup>2</sup> זָמְרוּ כְבוֹד־שְׁמוֹ שְׁיִמוּ כְבוֹד תְּהִלָּתוֹ: <sup>3</sup> אָמְרוּ לֵאלֹהִים  
 מֶה־נִּזְרָא מַעֲשֵׂיךָ בְּרַב עֲזֻךְ יִכְחָשׁוּ לְךָ אִי־בִיד: <sup>4</sup> כָּל־הָאָרֶץ | יִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ וַיִּזְמְרוּ־לְךָ יִזְמְרוּ שִׁמְךָ סֵלָה: <sup>5</sup> לָכֵן  
 וְרָאוּ מַפְעֻלֹת אֱלֹהִים נִזְרָא עָלֶיךָ עַל־בְּנֵי אָדָם: <sup>6</sup> הִפְךָ יָם | לַיַּבֵּשׁה בְּנֶהָר יַעֲבֹרוּ בְּרִגְלָם שָׁם  
 נִשְׁמַח־בּוֹ: <sup>7</sup> מִשָּׁל בְּגִבּוֹרָתוֹ | עוֹלָם עֵינָיו בְּגוֹיִם תַּצְפִּינָה הַסּוֹרְרִים | אֶל־יָרִימוּ לָמוֹ סֵלָה: <sup>8</sup> בָּרְכוּ עַמִּים |  
 אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁמִיעוּ קוֹל תְּהִלָּתוֹ: <sup>9</sup> הַשֵּׁם גִּפְשָׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא־נָתַן לָמוֹט רִגְלָנוּ: <sup>10</sup> כִּי־בַחֲנֻתָנוּ אֱלֹהִים צִרְפָּתָנוּ  
 כְּצִרְף־כֶּסֶף: <sup>11</sup> הִבְאִתָּנוּ בַּמִּצּוֹדָה שְׁמַת מוֹעֲקָה בְּמַתְּנֵינוּ: <sup>12</sup> הִרְכַּבְתָּ אֲנוֹשׁ לְרֹאשָׁנוּ בָּאוֹנוֹב־אֶשׁ וּבַמִּים  
 וְתוֹצִיאֵנוּ לְרוּיָה: <sup>13</sup> אָבוֹא בֵיתְךָ בְּעוֹלֹת אֲשֵׁלָם לְךָ נִדְרֵי: <sup>14</sup> אֲשֶׁר־פָּצוּ שַׁפְּתַי וּדְבַר־פִּי בַצֶּרֶף־לִי: <sup>15</sup> עוֹלֹת  
 מַחִים אֶעֱלֶה־לְךָ עִם־קִטְרֹת אֵילִים אֲעֹשֶׂה בְּקָר עִם־עֲתוּדִים סֵלָה: <sup>16</sup> לָכֵן־שָׁמְעוּ וְאִסְפְּרָה כָּל־יִרְאֵי אֱלֹהִים  
 אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי: <sup>17</sup> אֵלֵיו פִּי־קָרָאתִי וְרוּמָם תַּחַת לְשׁוֹנִי: <sup>18</sup> אֲנִי אִם־יִרְאֵיתִי בִלְבִי לֹא יִשְׁמַע | אֲדַנִּי: <sup>19</sup> אֲכֹן  
 שָׁמַע אֱלֹהִים הַקָּשִׁיב בְּקוֹל תַּפְלִתִּי: <sup>20</sup> בָּרוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־הִסִּיר תַּפְלִתִּי וְחִסְדּוֹ מֵאֵתִי:

67

## OLULANGA LWA 66 (67): Omusengero gw'olubaga nka lwamâyûs'isârûla emyâka

<sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Oku nzihwa z'emisî. Lulanga. Lwimbo.

<sup>2</sup> Nyakasane Nyamuzinda arhubabalire anarhugishe, arhumolekere n'obusû burhulwire.

<sup>3</sup> Abantu bôshi bamanye enjira zâwe, n'amashanja goshi gamanye obucunguzi bwâwe.

<sup>4</sup> Igulu lyôshi likukuze linakuvuge omunkwa, Yâgirwa Nnâmahanga; igulu lyôshi likukuze linakuvuge omunkwa.

<sup>5</sup> Amashanja goshi gasime ganacishinge, bulya oyishi ciranulir'abantu n'oburhondekezi; bulya we Mwâni w'amashanja g'en'igulu.

<sup>6</sup> Igulu lyôshi likukuze linakuvuge omunkwa, Yâgirwa Nnâmahanga; igulu lyôshi likukuze linakuvuge omunkwa.

<sup>7</sup> Obudaka bwayezire emburho; Nnâmahanga Nyamuzinda wîrhu ye ruhà omugisho.

<sup>8</sup> Nyamuzinda arhugishe, n'amahanga goshi gamurhinye en'igulu.

## Psalms 67

<sup>1</sup>לְמַנְצַח בְּנִינֹת מִזְמֹר שִׁיר: <sup>2</sup>אֱלֹהִים יִחַנְנוּ וַיְבָרְכֵנוּ יְאֵר פָּנָיו אֶתְנוּ סֵלָה: <sup>3</sup>לְדַעַת בְּאֶרֶץ דִּרְכָּךְ בְּכָל-גְּוִיִּם  
 יְשׁוּעָתְךָ: <sup>4</sup>יִוְדֹף עַמִּים | אֱלֹהִים יִוְדֹף עַמִּים כָּלָם: <sup>5</sup>יִשְׁמְחוּ וַיִּרְנְנוּ לְאֵמִים כִּי-תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשְׂרָאֵל וּלְאֵמִים  
 | בְּאֶרֶץ תִּנָּחֶם סֵלָה: <sup>6</sup>יִוְדֹף עַמִּים | אֱלֹהִים יִוְדֹף עַמִּים כָּלָם: <sup>7</sup>אֶרֶץ נִתְּנָה יְבוּלָה יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים  
 אֱלֹהֵינוּ: <sup>8</sup>יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וַיִּירָאוּ אֹתוֹ כָּל-אֲפִסֵּי-אֶרֶץ:

## 68

### OLULANGA LWA 67 (68): Olugendo lunene kurhenga e M̐siri kuhika e Siyoni

<sup>1</sup> *Gwârhi omukulu w'abimbiza. Lulanga. Lwimbo. Lwa Daudi.*

- <sup>2</sup> Nnâmahanga amâyîmuka, abashombanyi bâge bamâgenda emihanda erhabuganana, abamushomba bamâyâka obusù bwâge.
- <sup>3</sup> Kwo bashandire kulyâla omugî gushandâla, kulyâla omuhomo gujonga, kwo abanya-byâha bahwerire omu masù ga Nyamuzinda.
- <sup>4</sup> Abashinganyanya bôhe omu masheka bali, kushagaluka bashagalukire omu masù ga Nnâmahanga, kucîshinga badwîrhe bacîshinga bwenêne.
- <sup>5</sup> Muyimbire Nnâmahanga, muzihire izîno lyâge olulanga. mukâhire owarhenga omw'irûngu enjira, izîno lyâge ye Nyakasane: musâmile omu masù gâge.
- <sup>6</sup> Yêne ye îshe w'enfûzi, ye mufungizi w'abakana, Nyamuzinda mwo abêra omw'idubiro lyâge.
- <sup>7</sup> Nyamuzinda ye yûbakaira akahumba, ye hisa cmpira omu ciyêzire: bagoma bône ayûbasa okw'idaho lyûmu.
- <sup>8</sup> Nnâmahanga, bulya agenda oshokolîre olubaga lwâwe, bulya olugerana omu mpinga,
- <sup>9</sup> idaho lyâgeramwo omusisi n'amalunga gâdubulira enkuba embere za Nnâmahanga. Sinayi ageramwo ogwa nyegenye omu kubona Nyamuzinda, Nnâmahanga w'Israheli.
- <sup>10</sup> Ishanja lyâwe Nnâmahanga, wâlirhumira enkuba y'akalume, n'amango lyâli buholoka walihâ emisî.
- <sup>11</sup> N'obuso bwâwe bwâyâbukira muli eco cihugo wâli obikire omukenyi, obûla oyinjiha Nnâmahanga.
- <sup>12</sup> Nnâmahanga abire nk'aderha akanwa, n'engabo ya baganda mbala-mwanzi erhali nyi.
- <sup>13</sup> Abâmi n'abalwi bâbo bâkûla idârhi, bâyâka. Embuguma zâsigala ekâ zagabâna ebi abalwi bâshokôlaga.
- <sup>14</sup> Oku mudwîrhe mwahumûkira omu lugo lw'ebintu, ebyubi by'engûkû byakaz'ilabuka nka cûma, n'amashala gâyo gakaz'ilabuka nka masholo.
- <sup>15</sup> Oku Ogala-byôshi adwîrhe ashandâza abâmi, enkuba y'olubula yâmanukira oku ntongo ya Salomoni.
- <sup>16</sup> Eyôrha ebâ y'Ow'Enyanya entondo ya Bashani, ziyôrha zibâ za ntuli entondo za Bashani.
- <sup>17</sup> Mwe birhondo by'entuli, cici cirhumire mwayagalwa n'entondo Nyamuzinda âcîshozire mpu ayûbakekwo? Eyi âcîshozire mpu abêrekwo ensiku zôshi?
- <sup>18</sup> Engâlè za Nyamuzinda bihumbi n'ebihumbi, Nyakasane amâbunguluka oku Siyoni amâj'omw'idubiro lyâge.
- <sup>19</sup> Nyakasane okola warheremera oku nyanya, wahêkakwo empira, wayêmêra okurhûlwa abantu, nkaba ciru wayêmêra bakurhûla na balya barhasîma bayûbake hôfi na Nyamwagirwa Nnâmahanga.
- <sup>20</sup> Nyakasane akaz'iyôrha ashîgwa: Nyamuzinda anakaz'irhurhamûla omu kubarhula emizigo yîrhu: yêne ye kucira kwirhu.
- <sup>21</sup> Nnâmahanga wîrhu ye Nyamuzinda ociza, Nnawîrhu Nnâmahanga ye manyîsa abantu obulenga bw'okufuma olufu.
- <sup>22</sup> Ye shangula amarhwe g'ababisha Ye shangula empanga z'enkola-maligo.
- <sup>23</sup> Nyamuzinda anadesire, erhi: «Nâkukûla e Bashani», erhi: «Nâkurhenza emuhengere.
- <sup>24</sup> Olabarhe omu mukò, endimi z'ebibwa byâwe zirhang'imima oku bashombanyi bâwe.»  
<sup>25</sup> Bamâbona wacûka, Nnâmahanga, bamâbona wajâ omw'idubiro lyâwe, Nnawîrhu Nnâmahanga.
- <sup>26</sup> Abimbiza bo bashokwire, abazihi b'ennanga bazinda nyuma: n'aha karhî kâbo, abâna-nyere bayisha babuha empanda, mpu:
- <sup>27</sup> «Mucîgwase haguma mukuze Nyamuzinda, mukuze Nnâmahanga mweshi, mwe muburhwa n'Israheli.

- <sup>28</sup> Benyamini gwo muziba, ye bashokolire abagula ba kuli Yuda bo bakulikire haguma n'engabo zâbo, abagula ba kuli Zabuloni n'aba kuli Neftali ho bali.»
- <sup>29</sup> Rhegeka Nnâmahanga, rhegeka obuzibu bwâwe, rhegeka erya misî wârulwiragamwo, Yâgirwa Nnâmahanga.
- <sup>30</sup> Engombe yâwe eri aha Yeruzalemu yârhumâ abâmi bayisha bal'ikushiga.
- <sup>31</sup> Okalihire eciryanyi c'amasheke, okalihire obusò bw'empanzi n'amanina g'ab'ekuli. Bayishe bashige, balerhe amasholo: amashanja gasîma entambala orhang'igashandâza.
- <sup>32</sup> Abajà-bugo barheng'e Mîsiri, Etiyopiya alengereze amaboko emunda Nnâmahanga ali.
- <sup>33</sup> Mwe mami g'igulu muyimbire Nnâmahanga, muzihire Nyamwagirwa olulanga. Ye Nyamwagirwa oyishire oku malunga, oku malunga g'ensiku n'amango.
- <sup>34</sup> Muyumve y'oyo wamalika izù: muyumve y'oyo wamalika izù ly'enkwîra, mpu:
- <sup>35</sup> «Mucilange oku buhashe bwa Nyamuzinda!» Obwâmi bwâge omu Israheli bumolekire, n'obuhashe bwâge omu bitù.
- <sup>36</sup> Nnâmahanga bamurhinye nk'ali ahatagatifu bâge, Nyamuzinda w'Israheli ye hâna emisî, ye nashobôza olubaga lwâge obuhashe. Ayâgirwe Nnâmahanga!

## Psalms 68

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר: <sup>2</sup> יְקוֹם אֱלֹהִים יַפּוּצוּ אוֹיְבָיו וַיְנוֹסוּ מִשְׁנָאָיו מִפְּנֵי: <sup>3</sup> כְּהַנְדֹף עֲשֵׂן תִּהְיֶה כְּהַמֵּס דּוֹג מִפְּנֵי-אֵשׁ יֵאבְדוּ רָשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים: <sup>4</sup> וַצַּדִּיקִים יִשְׁמְחוּ יַעֲלֹצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים וַיִּשְׂשִׂי בְּשִׁמְחָה: <sup>5</sup> שִׁירוּ לְאֱלֹהִים זִמְרוּ שְׁמוֹ סֹלוּ לְרֹכֵב בַּעֲרֵבוֹת בִּיה שְׁמוֹ וְעֲלֹזוֹ לִפְנֵי: <sup>6</sup> אֲבִי יְתוּמִים וְדִין אֱלֹמֹת אֱלֹהִים בַּמַּעֲוֹן קִדְּשׁוּ: <sup>7</sup> אֱלֹהִים מוֹשִׁיב יְחִידִים בֵּיתָה מוֹצִיא אֲסִירִים בַּבּוֹשָׁרוֹת אֵךְ סוֹרְרִים שְׂכָנוֹ צַחִיחָה: <sup>8</sup> אֱלֹהִים בַּצֹּאֲתָד לִפְנֵי עַמּוֹ בַּצֹּעֲדָד בִּישִׁימוֹן סֵלָה: <sup>9</sup> אֶרֶץ רַעֲשָׁה אֶף-שָׁמַיִם נִטְפּוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינֵי מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>10</sup> גִּשְׁם גְּדֵבוֹת תִּנְיָף אֱלֹהִים נַחֲלֹתָ וְנִלְאַה אֶתְּהָ כּוֹנֶנֶתָה: <sup>11</sup> חִיתָךְ יִשְׁבּוּ-בָהּ תִּכְיֶן בְּטוֹבֶתְךָ לַעֲנֵי אֱלֹהִים: <sup>12</sup> אֲדֹנִי יִתְּנָאמֵר הַמְּבַשְׂרוֹת צָבָא רַב: <sup>13</sup> מַלְכֵי צָבָאוֹת יִדְּדוּן יִדְּדוּן וְנֹת בֵּית תַּחֲלֹק שָׁלָל: <sup>14</sup> אִם-תִּשְׁכַּחוּ בֵּין שְׁפָתַיִם כִּנְפֵי יוֹנָה נַחֲפָה בִּכְסֵי וְאַבְרוֹתֶיהָ בִּירְקַק חֲרוּץ: <sup>15</sup> בִּפְרֹשׁ שִׁדֵּי מַלְכִּים בָּהּ תִּשְׁלַג בַּצֹּלְמוֹן: <sup>16</sup> הֶרֶם-אֱלֹהִים הֶרֶם-בָּשָׁן הֶרֶם גִּבְעוֹנִים הֶרֶם-בָּשָׁן: <sup>17</sup> לָמָּה אֲתַרְצִדּוּן הָרִים גִּבְעוֹנִים הָהָר חֲמַד אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ אֶף-יְהוָה יִשְׁכֵּן לְנֶצַח: <sup>18</sup> רֹכֵב אֱלֹהִים רִבְתִּים אֶלְפֵי שְׁנָאן אֲדֹנִי בָם סִינֵי בְּקֹדֶשׁ: <sup>19</sup> עֲלִיתָ לְמָרוֹם אֲשֶׁרִיתָ שְׁבִי לְקַחַת מִתְּנוֹת בָּאָדָם וְאֶף סוֹרְרִים לְשָׁכֵן אֲדֹנִי יוֹם יוֹם יַעֲמִסְלֵנוּ הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ סֵלָה: <sup>20</sup> הָאֵל לֵנוּ אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וְלִיהוָה אֲדֹנִי לְמֹנֹת תּוֹצְאוֹת: <sup>21</sup> אֲדֹ-אֱלֹהִים יִמְחַץ רֹאשׁ אֹיְבָיו קִדְקֹד שַׁעַר מִתְּהַלֵּךְ בְּאַשְׁמִי: <sup>22</sup> אָמֵר אֲדֹנִי מִבָּשָׁן אֲשִׁיב אֲשִׁיב מִמִּצְלוֹת יָם: <sup>23</sup> לָמַעַן תִּמְחַץ רִגְלֶךָ בְּיָדֶם לְשׁוֹן כְּלָבִיךָ מֵאֹיְבִים מִנְּהוּ: <sup>24</sup> רָאוּ הַלִּיכּוֹתֶיךָ אֱלֹהִים הַלִּיכּוֹת אֵלֵי מַלְכֵי בְּקֹדֶשׁ: <sup>25</sup> קִדְּמוּ שָׂרִים אֶתְּרִי נְגָנִים בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת תּוֹפְפוֹת: <sup>26</sup> בַּמִּקְהָלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים יְהוָה מִמְּקוֹר יִשְׂרָאֵל: <sup>27</sup> שֶׁם בְּנִימֵן אֲעִיר רֹדֶם שָׂרֵי יְהוּדָה רִגְמָתָם שָׂרֵי זְבֻלוֹן שָׂרֵי נַפְתָּלִי: <sup>28</sup> צוּה אֱלֹהֶיךָ עֲזָךְ עוֹזָה אֱלֹהִים אוֹ פַּעֲלָתָ לָנוּ: <sup>29</sup> מַהִיכֶלְךָ עַל-יְרוּשָׁלַם לָךְ יוֹבִילוּ מַלְכִּים שִׁי: <sup>30</sup> גָּעַר חֵית קִנָּה עֲדַת אֲבִירִים אֲבִירִים: <sup>31</sup> בְּעֲגָלֵי עַמִּים מִתְּרַפֵּס בְּרַצִּי-כֶסֶף בָּזָר עַמִּים קִרְבוֹת יַחֲפָצוּ: <sup>32</sup> יֵאָתִיו חֲשִׁמְנִים מִנִּי מִצְרִים כּוֹשׁ תִּרְיָץ יָדָיו לְאֱלֹהִים: <sup>33</sup> מִמִּלְכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לְאֱלֹהִים זִמְרוּ אֲדֹנִי סֵלָה: <sup>34</sup> לְרֹכֵב בְּשָׁמַי שְׁמִי-קֹדֶם הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קוֹל עֹז: <sup>35</sup> תִּנְנוּ עֹז לְאֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל גִּאֲוָתוֹ וְעֹזוֹ בְּשַׁחֲקִים: <sup>36</sup> נִזְרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נִתָּן אֵל עֹז וְתַעֲצֻמוֹת לָעַם בְּרוּךְ אֱלֹהִים:

- <sup>2</sup> Nnârnahanga nciza mâshi, niono amîshi gahika omw'igosi.
- <sup>3</sup> Nashâyire omu cijondo c'emuhengere lerhaga aha nankadêkereza okugulu. Yo muhêngere eno mushâna! Amîshi gangezire aha ntondo y'irhwe.
- <sup>4</sup> Nayamire narhama, omumiro gwôshi gwahehire.
- <sup>5</sup> Abanshombera busha, bo banji aha mvîri zindi okw'irhwe Abanshimbire obumâma, bo bazibu aha kavuha kandi omu kuboko: mpu ngalulage, ka ngalulage ebi ntazimbaga?
- <sup>6</sup> Obuhwinja bwâni obuyishi, Yâgirwa Nnâmahanga, n'obubî bwâni orhabuhabiri.
- <sup>7</sup> Mâshi Nyakasane, murhambo w'engabo, abakulangâlira orhazigaga enshonyi zababûmba erhi nie ntuma. Abakulonza, Nyamuzinda w'Israheli, orhazigaga nababonêsa nshonyi.
- <sup>8</sup> Ebijâci nabirembera we rhurna, enshonyi zânyûbika là!
- <sup>9</sup> Nâhugalala omu mwîrhu, nashuba w'ekuli omu bâna nyâma aburha.
- <sup>10</sup> Nayumva obushiru bw'enyumpa yâwe bwandyagasâ, n'ebijâci bakujacira byanduma.
- <sup>11</sup> Nti nâshalisa omurhima gwâni, nafuduka kukola kushekerwa nashekerwa.
- <sup>12</sup> Nacibwika sunzu nti gubè gwo mwambalo kwashuba kukwamwa nâkwamwa.
- <sup>13</sup> Ogwâni gwayimbwa aha ngombe, ogwâni gwaderhwa aha ganyôbwa.
- <sup>14</sup> Niehe we nsengire Nyakasane oku ncirhona erhi kusengera nnansengera. Oyumve guno musengero gwanî, we Mwinjâ-orhajibwa-omw'irhwe, ontabâle nâni we jir'oburhabâle bw'enkwira.
- <sup>15</sup> Onshayûle nankazika, ondîkûze kuli abâla banshombire, onansikûle mw'ogu muhengere.
- <sup>16</sup> Nankanahêkwa n'olwîshi, erhi nyûbire burhayûlubuka, nîsi erhi nzike omu nyanja.
- <sup>17</sup> Yumva guno mulenge gwâni Yâgirwa, bulyâla oyu orhonyize, lukogo omubêra. Ndolakwo we Nn'olukogo lwôshi.
- <sup>18</sup> Orhanafulikaga mwambali wâwe obusû bwâwe, bulyâla Waliha mâshi, amagala gandire: obiduhe onyumvirhize.
- <sup>19</sup> Ondirâne oncize, onandikûze oku babisha.
- <sup>20</sup> Orhahabiri ebijâci banjacira, orhahabiri n'omutula n'enshonyi zingwêrhe, bulyala abadwîrhe banjacira bôshi omu masû gâwe bali.
- <sup>21</sup> Ebijâci n'akagayo kâbo byanvunzize omurhima, enjingo zirhaciri zâni; nalinzirage ôwakamba lukogo namubula, nalola nti nabona owakantuliriza, namubula.
- <sup>22</sup> Ebiryo byâni babiyansire babulagiramwo endulwe, nti nahûna amîshi bampa enkalishi.
- <sup>23</sup> Amêza balirakwo gahinduke murhego mâshi? gubagwase gugwase n'abîra bâbo?
- <sup>24</sup> Badundaguze mâshi, barhacifaga babwîne n'agâbo masû, balwâle akambadwe, bakaz'igenda bakûnagira.
- <sup>25</sup> Obarhulirekwo omutula, batwike birhûbano erhi bwôba bwa kulahirwa nâwe burhuma.
- <sup>26</sup> Aha mwababwe hanyagwe, n'enyumpa zâbo zije ecigohwa aha lusô.
- <sup>27</sup> Obwola bashimbulwire omuntu wêne wahanaga banarheneka omuntu wêne wabandaga.
- <sup>28</sup> Obubî bwâbo bujekw'obundi mâshi! n'irhondo barhafâga bâyagize aha ngombe yâwe.
- <sup>29</sup> Bashandfilwe omu citabu c'abazîne, n'irhondo barhafâga bâyandikirwe omu bashinganyanya.
- <sup>30</sup> Niehe omu buhanya muno nciberîre n'omu mulengc, oburhabâle bwâwe buncinge, Yâgirwa.
- <sup>31</sup> Hano nkola nacistakira izîno lyâwe Nnâmahanga, kuyimba nayimba: nnanderhe ebivugo by'okuvuga omunkwa.
- <sup>32</sup> Kwo kusimîsa Nnâmahanga okwo, kulusha empanzi etwîre bwinjâ erya y'obukoro n'eyâkunda.
- <sup>33</sup> Mwe banyinyi mukanye mubone, mwasîma munayumve oku omurhima gwinyu gwashagaluka, mwe mulonza Nnâmahanga.
- <sup>34</sup> Bulya Nnâmahanga arhahimwa kuyumva abakenyi n'abashwêke bâge arhababôla.
- <sup>35</sup> Amalunga n'igulu bicîzigirize, enyanja nazo, haguma n'eby'omu nyanja, bicishinge.
- <sup>36</sup> Bulya Nnâmahanga yêne ye Mufungizi omu Siyoni, ye wânayûbakira bene Yuda, bajè omu nyûbake banazyôrhane.
- <sup>37</sup> Obûko bwa bambali bâge bwo bywâyime mw'ebyo, n'abazigira izîno lyâge bo babiyôrhana

## Psalms 69

לִמְנַחַח עַל-שׁוֹשָׁנִים לְדָוִד׃ הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהִים כִּי בָּאוּ מַיִם עַד-נַפְשִׁי׃ טִבְעֵתִי׃ בֵּינִי מִצִּוְלָה וְאִין מִעֲמֹד  
בָּאתִי בְּמַעַמְקֵי-מַיִם וְשָׁבַלְתָּ שְׁטַפְתָּנִי׃ יִגְעֵתִי בְּקִרְאִי נַחַר גְּרוֹנִי כָּלִו עֵינַי מִיַּחַל לְאֱלֹהִי׃ רָבֹו׃ מִשְׁעָרוֹת

ראשִׁי שֶׁנָּאִי חָנָם עֲצָמוּ מִצְמִיתִי אִיבִי שֶׁקָּר אֲשֶׁר לֹא־גִזְלָתִי אֲזִי אֲשִׁיבִי: <sup>6</sup> אֱלֹהִים אַתָּה יִדְעָתָ לְאוֹלָתִי וְאַשְׁמוֹתַי מִמֶּךָ לֹא־נִכְחָדוּ: <sup>7</sup> אֶל־יָבֹשׁוּ בִי | קִוִּיךָ אֲדֹנִי יְהוָה צְבָאוֹת אֶל־יִבְלָמוּ בִי מִבִּקְשֵׁיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>8</sup> כִּי־עָלִיד נִשְׁאָתִי חֲרָפָה כִּסְתָה כְלָמָה פָּנַי: <sup>9</sup> מוֹדֵר הָיִיתִי לְאָחִי וְנִכְרִי לִבְנֵי אָמִי: <sup>10</sup> כִּי־קִנְאָתָ בֵּיתְךָ אֶכְלָתִנִּי וְחֲרָפוֹת חֲזָרְפִּיד נָפְלוּ עָלַי: <sup>11</sup> וְאֶבְכֶּה בְּצֹם נִפְשִׁי וְתָהִי לְחֲרָפוֹת לִי: <sup>12</sup> וְאַתָּנָה לְבוּשִׁי שֶׁקָּ וְאַהִי לָהֶם לְמִשְׁלָל: <sup>13</sup> יִשְׁיחוּ בִי יוֹשְׁבֵי שַׁעַר וְנִגְיָנוֹת שׁוֹתֵי שֶׁכָּר: <sup>14</sup> וְאֲנִי תִפְלִתִי־לָךְ | יְהוָה עַתָּה רְצֹון אֱלֹהִים בְּרַב־חֲסִידֶיךָ עֲנֵנִי בְּאַמַּת יִשְׁעֶךָ: <sup>15</sup> הֲצִילֵנִי מִטֵּיט וְאֶל־אֶטְבָּעָה אֲנַצֵּלָה מִשְׁנָאִי וּמִמַּעַמְקֵי־מַיִם: <sup>16</sup> אֶל־תִּשְׁטָפְנִי | שִׁבְלַת מַיִם וְאֶל־תִּבְלַעֵנִי מִצּוֹלָה וְאֶל־תִּאֲטֹר־עָלַי בְּאֵר פִּיהָ: <sup>17</sup> עֲנֵנִי יְהוָה כִּי־טוֹב חֲסִידֶיךָ כָּרֵב רַחֲמֶיךָ פָּנָה אֵלָי: <sup>18</sup> וְאֶל־תִּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִעַבְדְּךָ כִּי־צָר־לִי מִהֵרָ עֲנֵנִי: <sup>19</sup> קִרְבָּה אֶל־נִפְשִׁי גִאֲלָה לְמַעַן אִיבִי פָדֵנִי: <sup>20</sup> אַתָּה יִדְעָתָ חֲרָפְתִּי וּבִשְׁתִּי וּכְלָמָתִי נִגְדֶּיךָ כָּל־צוֹרָרִי: <sup>21</sup> חֲרָפָה | שִׁבְרָה לִבִּי וְאֲנוּשָׁה וְאַקְוָה לְנֹד וְאִין וְלִמְנַחֲמִים וְלֹא מִצָּאָתִי: <sup>22</sup> וַיִּתְּנוּ בְּבְרוּתִי רֹאשׁ וְלִצְמָאִי יִשְׁקוּנִי חֲמִץ: <sup>23</sup> יְהִי־שְׁלֹחֲנָם לִפְנֵיהֶם לִפָּח וְלִשְׁלוֹמִים לְמוֹקֵשׁ: <sup>24</sup> תַּחֲשִׁכְנָה עֵינֵיהֶם מִרְאֹת וּמִתְנִיָּהֶם תִּמִּיד הַמַּעַד: <sup>25</sup> שִׁפְדֵּ־עָלֵיהֶם זַעֲמָךְ וְחֲרוֹן אַפֶּיךָ יִשְׁיֹגֶם: <sup>26</sup> תַּהִי־טִירָתָם נִשְׁמָה בְּאֶהֱלֵיהֶם אֶל־יְהִי יֵשֵׁב: <sup>27</sup> כִּי־אַתָּה אֲשֶׁר־הִכִּיתָ רִדְפוֹ וְאֶל־מִכְאוֹב חֲלָלִיד יִסְפְּרוּ: <sup>28</sup> תִּנְהַ־עוֹן עַל־עוֹנָם וְאֶל־יָבֹאוּ בְּצַדִּיקְתָּךְ: <sup>29</sup> יִמְחוּ מִסִּפְרָ חַיִּים וְעַם צְדִיקִים אֶל־יִכְתְּבוּ: <sup>30</sup> וְאֲנִי עֲנִי וְכוֹאֵב יִשׁוּעָתְךָ אֱלֹהִים תִּשְׁגְּבֵנִי: <sup>31</sup> אֶהְלֶלָה שֵׁם־אֱלֹהִים בְּשִׁיר וְאֲגַדְּלֶנּוּ בַתּוֹדָה: <sup>32</sup> וְתִיטֵב לִיהוָה מִשׁוֹר פֶּר מִקֶּרֶן מִפְּרִיס: <sup>33</sup> רֹאוּ עֲנָנִים יִשְׁמְחוּ דְרָשִׁי אֱלֹהִים וַיְחִי לְבַבְכֶּם: <sup>34</sup> כִּי־שִׁמְעַ אֶל־אֲבִיוֹנִים יְהוָה וְאַתָּה־אֲסִירִיו לֹא בִזָּה: <sup>35</sup> יִהְלֹלוּהוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ יָמִים וְכָל־רֶמֶשׁ בָּם: <sup>36</sup> כִּי אֱלֹהִים | יִוְשִׁיעַ צִיּוֹן וַיִּבְנֶה עָרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁבּוּ שָׁם וִירוּשָׁה: <sup>37</sup> וְזָרַע עֲבָדֶיךָ יִנְחָלוּהָ וְאַהֲבִי שְׁמוֹ יִשְׁכְּנוּ־בָהּ:

70

# OLULANGA LWA 69 (70): Okuhûna ohurhahale bwa Nnâmahanga

<sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Lwa Daudi. Aha kushwinja.

<sup>2</sup> Yâgirwa, oyêmère ondîkûze nâni; Yâgirwa, okanye ontabale.

<sup>3</sup> Lero enshonyi zibagwarhe babulabule, balya bôshi banninga mpu bankûlamwo omûka. Bayegûke enshonyi zibabumbe, balya bacishingira okuhanyagala kwâni.

<sup>4</sup> Zibabumbe basômerwe, balya bakaz'iderha mpu yihé-yihé.

<sup>5</sup> Bôhe balya bakulonza, bacishinge banasîme muli we; na balya bakulingakwo oburhabâle, bakaz'iyôrha baderha mpu Nyakasane aganze!

<sup>6</sup> Niehe ndi mukenyi nnandi muhanya? Nyamuzinda mâshi mâshi, ndwirâkwo.

We Mufungizi we na Muciza wâni: Biduha, mâshi Nyakasane!

## Psalms 70

<sup>1</sup> לְמַנְצַח לְדָוִד לְהַזְכִּיר: <sup>2</sup> אֱלֹהִים לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי חוֹשָׁה: <sup>3</sup> יִבְשׁוּ וַיַּחְפְּרוּ מִבִּקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסְגּוּ אַחֲזֹר וַיִּכְלָמוּ חֲפָצַי רַעְתִּי: <sup>4</sup> יִשׁוּבוּ עַל־עֵקֶב בְּשֶׁתֶם הָאֲמָרִים הָאֵלֶּךְ | הָאֵלֶּךְ: <sup>5</sup> יִשְׁשִׁיחוּ וַיִּשְׁמְחוּ | בְּךָ כָּל־מִבְקְשֵׁיךָ וַיֹּאמְרוּ תִּמִּיד יִגְדֵּל אֱלֹהִים אֶהְבִּי יִשׁוּעָתְךָ: <sup>6</sup> וְאֲנִי | עֲנִי וְאֲבִיוֹן אֱלֹהִים חוֹשָׁה־לִּי עֲזָרִי וּמִפְלְטִי אַתָּה יְהוָה אֶל־תִּאֲחָר:

71

## OLULANGA LWA 70 (71): Omusengero gw'okola mushosi

- <sup>1</sup> W'ono nyâkîreko Nyamwagirwa, Orhazigaga enshonyi zambumba ciru n'olusiku luguma  
<sup>2</sup> Omu bushinganyanya bwâwe ondîkûze onancize, oyuname ontege okurhwîri onandikûze.  
<sup>3</sup> Ombêre ibuye nyakiraho, onshubire cogo cizibu lyo ndobôka.  
<sup>4</sup> Yâgirwa Nnâmahanga, nkûla omu maboko g'eyi nkola-maligo, ntenza omu nfune z'oyu mumînya w'ecishungu.  
<sup>5</sup> We nâlolakwo, Yâgirwa Nnâmahanga, we nyôrha ncîkubagira kurhenga oburho bwâni.  
<sup>6</sup> We nyegemera kurhenga okuburhwa kwâni, we mufungizi wâni kurhenga omu nda ya nyâmà, we nancikubagira cnsiku zôshi.  
<sup>7</sup> Omu masû ga banji kwo nâbire nka cisômerine, bulyala wakaz'intabâla buzibu.  
<sup>8</sup> Akanwa kani karhadwirhi kahusa kuyimba irenge lyâwe, budwîrhe bwaca bunayire erhi irenge lyâwe kayimba.  
<sup>9</sup> Orhanjahikaga amango nkola ndi mushosi, orhandekêreraga amango ntacigwêrhi magala.  
<sup>10</sup> Bulyala abashombanyi bâni nie badwîrhe baderha, abadwîrhe bambona mahwe badwîrhe bahekana, mpu:  
<sup>11</sup> «Nyamuzinda amulekêrîre», mpu: «Mukanye mumugwarhe bulya arhagwêrhi cafungira.»  
<sup>12</sup> Mâshi Nnâmahanga orhanjâga kuli mâshi, okanye ontabâle, Waliha Nnâmahanga.  
<sup>13</sup> Ngasi bashimbire omûka gwâni, enshonyi zibagwarhe babulabule; balya barhâmmirira marhî bôshi, enshonyi zibayûbikire, zibabumbe.  
<sup>14</sup> Niehe we nyôrha ncîkubagira, n'irenge lyâwe lyo nakaz'ilwira.  
<sup>15</sup> Akanwa kani kacîtakîre obushinganyanya bwâwe, kalegerere kayigâna oku burhabâle bwâwe: ntânaderhe nti lwo lugero nalekerakw'olu.  
<sup>16</sup> Nâderha ebijiro by'obuhashe bwâwe, Nnâmahanga, nnanyimbe obushinganyanya bwâwe Nyamwagirwa.  
<sup>17</sup> Wânyigirizagya nciri murhò, Yâgirwa Nyamuzinda, na kuhika buno ebisômerine byâwe kuderha mbiderha.  
<sup>18</sup> Bukolaga bushosi obu, zikola mvi zino, Yâgirwa Nnâmahanga orhandekêreraga; nkaziganîrira abâna ba buna emisî y'okuboko kwâwe, n'abâna bâburhwa bôshi mbabwîre obuhashe bwâwe?  
<sup>19</sup> Mbabwîre obushinganyanya bwâwe buhumîre oku nkuba Yâgirwa Nnâmahanga, bulya wâjiragamwo ebingan'aha; Nyamuzinda mushâna orhajîbwa omu irhwe!  
<sup>20</sup> We wânyêrekaga amalibuko ntya, we wananshubizamwo omûka, we wanashubindengeza onkûle omûla kuzimu.  
<sup>21</sup> Obukulu bwâni buhirekwo obundi, onashubintuliriza.  
<sup>22</sup> Nâni nkolaga nayimba oburhabesha bwâwe oku mulya gw'olulanga, nkukuze n'enzenze, we Mwimâma w'Israheli.  
<sup>23</sup> Kucîshinga akanwa kani kâcîshinga hano nkola nakuyimbira, omurhima gwâni wâcungula gwohe kusimîriza gwâsimiriza.  
<sup>24</sup> Olulimi lundi ekanwa nalwo lurhahuse lwaganîra obushinganyanya bwâwe, obûla balya barhannongezagya kalamo wababonesizenshonyi .

## Psalms 71

1 בְּדִיְהוָה חֲסִיתִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם: 2 בְּצַדִּיקְךָ תַּצִּילֵנִי וּתְפַלֵּטֵנִי הֵטָה אֵלַי אָזְנוֹךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי: 3 הִיָּה לִּי לְצֹר מַעֲוֹן לְבֹא תִמְדָּ צִוִּיתָ לְהוֹשִׁיעֵנִי כִּי־סִלְעִי וּמִצּוֹדֹתַי אַתָּה: 4 אֱלֹהֵי פִלְטֵנִי מִיַּד רָשָׁע מִכַּף מַעְוֵל וְחוֹמָץ: 5 כִּי־אַתָּה תִּקְוֹתַי אֲדֹנָי יְהוִה מִבְּטָחִי מִנְּעוּרַי: 6 עָלֶיךָ נִסְמְכֹתִי מִבֶּטֶן מִמֶּנִּי אָמִי אַתָּה גֹּזֵי בֶךָ תְּהַלֵּתִי תִמְדָּ: 7 בְּמוֹפֶת הָיִיתִי לְרַבִּים וְאַתָּה מִחֲסִיעוֹ: 8 יִמְלֵא פִי תְהִלָּתְךָ כָּל־הַיּוֹם תִּפְאֶרֶתְךָ: 9 אֱלֹהֵי־תִשְׁלִיכֵנִי לַעֲתָ זִקְנָה כְּכֹלֹת כָּחִי אֶל־תַּעֲזֹבֵנִי: 10 כִּי־אֲמָרוּ אוֹיְבֵי לִי וְשֹׁמְרֵי נַפְשִׁי נִוְעָצוּ יַחְדָּ: 11 לֵאמֹר אֱלֹהִים עֲזָבוּ רִדְפוּ וְתִפְשׂוּהוּ כִּי־אֵין מִצִּיל: 12 אֱלֹהִים אֶל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי אֱלֹהֵי לְעִזְרוֹתִי חִישׁוּ: 13 יִבְשׂוּ יִכְלֹ שְׁטֵנִי נַפְשִׁי יַעֲטוּ חֲרָפָה וּכְלָמָה מִבְּקָשִׁי רַעְתִּי: 14 וְאֵין תִּמְדָּ אֶחָל וְהוֹסַפְתִּי

על-כֹּל־תְּהַלֵּלֶנָּה: <sup>15</sup> פִּי | יִסְפָּר צִדְקָתְךָ כָּל־הַיּוֹם תְּשׁוּעָתְךָ כִּי לֹא יִדְעָתִי סִפְרוֹת: <sup>16</sup> אֲבֹא בַגְּבוּרֹת אֲדֹנִי  
יְהוָה אֲזִכִּיר צִדְקָתְךָ לְבָדָּךְ: <sup>17</sup> אֱלֹהִים לְמִדְתָּנִי מִנְעוּרִי וְעַד־הַנְּהָ אֲגִיד נִפְלְאוֹתֶיךָ: <sup>18</sup> וְגַם עַד־זִקְנָה | וְשִׁיבָה  
אֱלֹהִים אֶל־תַּעֲזֹבִנִי עַד־אֲגִיד זְרוּעֶךָ לְדֹר לְכָל־יְבוֹא גְבוּרָתְךָ: <sup>19</sup> וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד־מָרוֹם אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ  
גְּדֻלּוֹת אֱלֹהִים מִי כְמוֹךָ: <sup>20</sup> אֲשֶׁר הִרְאִיתָנִי | צָרוֹת רַבּוֹת וְרָעוֹת תָּשׁוּב תַּחֲיִינוּ וּמִתְהַמּוֹת הָאָרֶץ תָּשׁוּב  
תַּעֲלִנִי: <sup>21</sup> תֵּרַב | גְּדֻלָּתִי וְתִסָּב תִּנְחַמְנִי: <sup>22</sup> גַּם־אֲנִי | אֲדֹךְ בְּכָל־נִבֵּל־אֲמַתְךָ אֱלֹהֵי אֲזַמְרָה לְךָ בְּכָנֹר קְדוֹשׁ  
יִשְׂרָאֵל: <sup>23</sup> תִּרְנְנָה שִׁפְתֵי כִי אֲזַמְרָה־לְךָ וְנִפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ: <sup>24</sup> גַּם־לְשׁוֹנִי כָּל־הַיּוֹם תְּהַלֵּה צִדְקָתְךָ כִּי־בָשׁוּ  
כִי־חָפְרוּ מִבִּקְשֵׁי רַעֲתִי:

## 72

### OLULANGA LWA 71 (72): Omwâmi wàlaganyibagwa

<sup>1</sup> Lwa Salomoni.

Yâgirwa Nyamuzinda, ohè mwâmi okurhimanya, otulire mwene mwâmi obushinganyanya  
bwâwe.

<sup>2</sup> Arhegeka ishanja lyâwe n'obwirhonzi, n'abirhohye bâwe âbahabûla okunali.

<sup>3</sup> Entondo zâhereza olubaga omurhûla, n'ehirhondo hilerhe ohushinganyanya.

<sup>4</sup> Ye wâshîbirira abanyi omu lubaga, Ye wâciza iburha ly'abakenyi. Ye wâtulikanya  
ababalibuza.

<sup>5</sup> Alama nk'izûba, nka mwêzi kurhenga okw'iburha kuj'oku lindi. <sup>6</sup> Ahonera nka nkuba oku  
kahasi, nka nkuba yadômer'idaho.

<sup>7</sup> Obushinganyanya bwâyêra omu nsiku zâge, n'omurhûla guluge, kuhika omwêzi guzike.

<sup>8</sup> Arhegeka kurhenga oku nyanja kuhika oku nyanja kurhenga oku lwîshi kuhika ah'igulu  
lihekera.

<sup>9</sup> Abashombanyi bâge barhibukira embere zâge, n'abamulwîsa bâmime akatulo.

<sup>10</sup> Abâmi b'omu Tarsisi n'ab'omu birhwa bâmurhûla entûlo, abâmi b'e Saba n'ab'e Seba  
bamusholôlera.

<sup>11</sup> N'abâmi b'igulu lyôshi bamuharâmya, amashanja goshi gâmuloklere.

<sup>12</sup> Co cirhumire âciza omukenyi omuyakûzize, n'omugalugalu orhagwêrhi warhabâla.

<sup>13</sup> Ababalira omushalye n'omukenyi, n'obuzîne bw'omunyi abucize.

<sup>14</sup> Abakûla omu kunyagwa n'omu kulibuzibwa, n'omukò gwâbo âgulola bwinjà. <sup>15</sup> Kulama  
âlama, bakaz'imurhûla amarhale g'e Buharabu, bakaz'imusengera burhahusa,  
bamugishe ensiku n'amango.

<sup>16</sup> Idaho lyâyêra engano; emburho yâge yasogorokera oku busongerwe bw'entondo aka  
Libano, n'abantu bâyôloloka omu cihugo nka kahasi ebulambo.

<sup>17</sup> Izîno lyâge lyâgishwa ensiku n'amango, oku izûba licibasha, erhi ho n'izîno lyâge libâ.  
Emilala yôshi y'igulu yâgishirwa muli ye, amahanga goshi gâmuderha muny'iragi.

<sup>18</sup> Agishwe Nyakasane Nyamuzinda w'Israheli, Bulya yêne wâjizire ebirhangâzo. <sup>19</sup> Ligishwe  
n'izîno lyâge ly'irenge ensiku zôshi, n'obukuze bwâge bulumire en'igulu. Amen!

Amen!

<sup>20</sup> Okushwinjwa kw'emisengero ya Daudi, mugala wa Yese.

### Psalms 72

<sup>1</sup> לְשִׁלְמָה | אֱלֹהִים מְשַׁפֵּטִיד לְמִלְּךָ תָּזַן וְצִדְקָתְךָ לְבֹן־מִלְּךָ: <sup>2</sup> יָדִין עַמְּךָ בַּצֶּדֶק וְעַנְיִיד בְּמִשְׁפָּט: <sup>3</sup> יִשְׁאֹ הָרִים  
שְׁלֹם לָעַם וְגִבְעוֹת בַּצֶּדֶק: <sup>4</sup> יִשְׁפֹּט | עַנְיִי־עַם יוֹשִׁיעַ לְבָנִי אֲבִיו וַיִּדְכָּא עוֹשֶׁק: <sup>5</sup> יִירָאוּךָ עַם־שָׁמַשׁ וְלִפְנֵי  
יָרֵחַ דָּוִד דּוֹרִים: <sup>6</sup> יֵרֵד כְּמָטָר עַל־גִּזְרֵי כָרְבִיבִים וְזֶרְזִף אָרֶץ: <sup>7</sup> יִפְרַח־בְּיָמָיו צֶדֶק וְרֵב שְׁלֹם עַד־בְּלִי  
יָרַח: <sup>8</sup> יֵרֵד מִיָּם עַד־יָם וּמִנְהַר עַד־אֲפְסִי־אָרֶץ: <sup>9</sup> לִפְנֵי יִכְרְעוּ צִיִּים וְאִיִּבּוּ עֹפֶר יִלְחֻכוּ: <sup>10</sup> מֶלֶכִּי תִרְשִׁישׁ  
וְאִיִּים מִנְחָה יִשְׁיִבוּ מֶלֶכִּי שָׁבָא וְסָבָא אֲשֶׁכָּר יִקְרִיבוּ: <sup>11</sup> וְיִשְׁתַּחֲוּ־לוֹ כָּל־מְלָכִים כָּל־גּוֹיִם  
יַעֲבֹדוּהוּ: <sup>12</sup> כִּי־יֵצֵל אֲבִיו מִשּׁוּעַ וְעֹנִי וְאִין־עֹז לּוֹ: <sup>13</sup> יַחַס עַל־דָּל וְאֲבִיוֹן וּנְפֹשׁוֹת אֲבִיוֹנִים יוֹשִׁיעַ: <sup>14</sup> מִתּוֹךְ

וּמַחֲמָם יִגְאַל נַפְשָׁם וַיִּיקָר דָּמָם בְּעֵינָיו: <sup>15</sup> וַיְחִי וַיִּתֶּן-לוֹ מִזֶּהָב שֶׁבֶא וַיִּתְּפֹלל בְּעֵדוֹ תָּמִיד כָּל-הַיּוֹם  
 יִבְרַכְנָהוּ: <sup>16</sup> יְהִי פֶסֶת-בֵּר | בְּאֶרֶץ בְּרָאשׁ הָרִים יִרְעַשׂ כָּל-בְּנוֹן פְּרִי וַיִּצְצוּ מְעִיר כְּעֶשֶׂב הָאָרֶץ: <sup>17</sup> יְהִי שְׁמוֹ  
 לְעוֹלָם לְפָנֵי-שְׁמִשׁ יִזְיֵן שְׁמוֹ וַיִּתְּבְּרוּ בּוֹ כָּל-גּוֹיִם יִאֲשְׁרוּהוּ: <sup>18</sup> בְּרוּךְ | יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲשֵׂה  
 נִפְלְאוֹת לְבָדוֹ: <sup>19</sup> וּבְרוּךְ | שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וַיִּמְלֹא כְבוֹדוֹ אֶת-כָּל הָאָרֶץ אָמֵן | וְאָמֵן: <sup>20</sup> כָּלֹ תִפְלוֹת דָּוִד  
 בְּיָשִׁי:

## 73

### OLULANGA LWA 72 (73): Ihwe n'amashumi g'okubona abantu babî banabêrwe n'eby'en'igulu

<sup>1</sup> *Lulanga. Lwa Azafi.*

Nyamuzinda mushâna abâ mwinjà kuli Bene-Israheli, abâ mwinjà oku bantu b'omurhima nkana.

<sup>2</sup> Amagulu gâni okwisi gagend'ebinzongonzongo, hindi hitya amagulu gâni garhereze.

<sup>3</sup> Kulya kubâ nâyâgirwe, erhi mbona okubêrwa enkola-maligo zibêrwa.

<sup>4</sup> Bôhe barhajira maganya maci, barhalaka ndwâla barhalaka na buhorho buci.

<sup>5</sup> Ezi mmanja zibâ oku bantu bôhe zirhababakwo, bôhe barhahanirwa haguma n'abandi bantu.

<sup>6</sup> Ko kala kagayano bayambala omw'igosi, ko kala kadali bayambaliza nka cirondo.

<sup>7</sup> Obubî bwâbo kupamuka bupamuka omu murhima guzinzire, enkengêro zâbo kucîlasha zicîlasha.

<sup>8</sup> Iderha lyâbo n'amasheka gâbo, bulyâlya bwône, n'okulimbira emisî kwâbo, kagayano kakulêrha.

<sup>9</sup> Akanwa kâbo, oku kâlîwîsa amalunga, olulimi lwâbo lwazinga-zinga igulu.

<sup>10</sup> Okwo kwarhuma olubaga lwâni lwayêrekera emunda bali, n'amîshi bâganywa bârhama, mpu:

<sup>11</sup> «Kurhi Nyamuzinda ankamanya?» mpu: «K'Ow'Enyanya ankamanya?»

<sup>12</sup> Kwo bayôrha ntyo abanya-byâha, okudêkerera bo bene-kwo n'okubêrwa n'ebirugu, bo bene-kwo.

<sup>13</sup> Kumanya busha narhamiraga erhi nnanga omurhima gwâni nti guruhizingaga, erhi nkalabîra enfune omu bwêru-kwêru?

<sup>14</sup> Bulyala mpimbo ndwîrhe nalya ngasi mango, na ngasi lusiku erhi na buhane nahâbwa.

<sup>15</sup> Ncigererezagye nti: «Ka nderhe akâbo», nali nacikûla omu karhî ka bagala bâwe.

<sup>16</sup> Nacîja emurhima obwo, nti: «Ka nyumve okwo»; nabona oku kuli kurhama bwenêne.

<sup>17</sup> Nalinda mpika oku mahwe ga Nyamuzinda, lyo nkabonaga okuhera kw'abanya-byâha.

<sup>18</sup> Ewa, oku ntuli kuno obayâbulira, obul'inabahirikira omu buhanya!

<sup>19</sup> Kuziga barhimang'irhibuka wâni! Kuhirigirha bahirigirha bahêkwe n'ebihamba.

<sup>20</sup> Nyamwagirwa, kwo obalola kula omuntu alola ecilôrho erhi azûka, erhi obâ wamâtulûka orhashîbirira mpu olole kurhi bâli bashushire.

<sup>21</sup> Amango omungo gwâli gungwêrhe, nayumva nka kuno bamândira emurhima.

<sup>22</sup> Kuhwinjagala nâli mpwinjagîre, ntâli mmanyire bici, omu masû gâwe kwo nâli nyosire nka nkafu.

<sup>23</sup> Niehe nâyôrha mbâ haguma nâwe, wânyansire wangwarhira oku kuboko.

<sup>24</sup> Wêne wâlonzize okumpabûla, wêne wâyishir'inyakirira omw'irenge.

<sup>25</sup> Wundi ndi njira omu mpingu aha nyuma zâwe? N'amango rhuli rhwembi, igulu ntâ bununu mbwîne lirikwo.

<sup>26</sup> Amagala ciru gankarhemuka, n'omurhima ciru gukarhemuka, Wêne we Kabuye k'omurhima gwâni, We wanayôrha obâ mwanya gwâni ensiku n'amango.

<sup>27</sup> Bulyala abakutwika kuhera baj'ihera, abakuleka baj'ishiga bandi balume kuzigulula onabazigulula.

<sup>28</sup> Niehe okubêraho Nyamuzinda kwo kwinjà kwâni, n'okujira Nyakasane Nyamuzinda lwakiro lwâni. Emikolo yâwe yôshi, nâiyimba aha lumvi lwa mwâli-Siyoni

## Psalms 73

1 מִזְמוֹר לְאַסָּף אֵד טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְבָרִי לִבָּב: 2 וְאֲנִי בְמַעַט נִטְוִי רַגְלִי כְּאִין  
 שָׁפְכָה אֲשֶׁרִי: 3 כִּי־קִנְאַתִּי בְהוֹלִלִים שְׁלוֹם רַשָּׁעִים אֲרָאָה: 4 כִּי אֵין חֲרָצְבוֹת לְמוֹתָם וּבְרִיא אוֹלָם: 5 בְּעַמִּל  
 אֲנוּשׁ אֵינָמוּ וְעַם־אָדָם לֹא יִגָּעוּ: 6 לָכֵן עֲנַקְתָּמוּ גִּאוּהַ יַעֲטֹף־שִׁית חֲמָס לָמוֹ: 7 יֵצֵא מִחֶלֶב עֵינָמוּ עֲבְרוּ  
 מִשְׁכִּיֹּת לִבָּב: 8 יִמְיָקוּ | וַיִּדְּבְרוּ בְרַע עָשָׂק מִמְרוֹם יִדְּבְרוּ: 9 שְׁתוּ בִשְׂמִים פִּיהֶם וּלְשׁוֹנָם תִּהְלֹךְ  
 בָּאָרֶץ: 10 לָכֵן | יִשְׁיב עַמּוֹ הָלָם וּמִי מָלֵא יִמְצוּ לָמוֹ: 11 וְאָמְרוּ אֵיכָה יִדְּע־אֵל וַיֵּשׁ דַּעַה בְּעֵלְיוֹן: 12 הִנֵּה־אֵלֶּה  
 רַשָּׁעִים וְשִׁלְוִי עוֹלָם הַשְּׁגוּ־חֵיל: 13 אֲד־רִיק זִכְרִי לִבָּבִי וְאַרְחֵץ בְּנִקְיוֹן כַּפִּי: 14 וְאֵהִי גָּגוּעַ כָּל־הַיּוֹם | תוֹכַחְתִּי  
 לְבָקָרִים: 15 אִם־אֲמַרְתִּי אֶסְפָּרָה כִּמוֹ הִנֵּה דוֹר בְּגִיד בְּגִיד: 16 וְאֶחְשָׁבָה לְדַעַת זֹאת עָמַל  
 הִיא בְּעֵינַי: 17 עַד־אָבוֹא אֶל־מִקְדָּש־יְיָ אֲבִינָה לְאַחֲרִיתָם: 18 אֲד־ בַּחֲלֻקֹת תְּשִׁית לָמוּ הַפְּלֹתָם  
 לְמִשְׁוֹאוֹת: 19 אֵיד הֵיוּ לְשִׁמָּה כִּרְגַע סָפוּ תָמוּ מוֹ־בִלְהוֹת: 20 כַּחֲלוֹם מִהֲקִיץ אֲדָנִי בָּעִיר | צִלְמָם  
 תִּבָּה: 21 כִּי יִתְחַמֵּץ לִבָּבִי וְכִלְיוֹתַי אֲשַׁתּוֹנָן: 22 וְאֲנִי־בָּעִיר וְלֹא אֲדַע בְּהִמּוֹת הָיִיתִי עִמָּךְ: 23 וְאֲנִי תָמִיד עִמָּךְ  
 אֲחֻזָּת בִּיד־יְמִינִי: 24 בְּעֵצְתְּךָ תִּנְחַנִּי וְאַחֵר כְּבוֹד תִּקְחֵנִי: 25 מִי־לִי בִשְׂמִים | עִמָּךְ לֹא־חִפְצָתִי בָּאָרֶץ: 26 כָּלֶּה  
 שְׂאֵרִי וּלְבָבִי צוּר־לִבָּבִי וְחֻלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם: 27 כִּי־הִנֵּה רַחֲקִידָּךְ יֹאבְדוּ הַצְמַתָּה כָּל־זוֹנֶה מִמָּךְ: 28 וְאֲנִי |  
 קִרְבַּת אֱלֹהִים לִי־טוֹב שְׁתִּי | בְּאֲדָנִי יִהְיֶה מַחְסִי לְסִפּוֹר כָּל־מַלְאכֹתֶיךָ:

74

### OLULANGA LWA 73 (74): Okulakira engombe ya Nyamuzinda

<sup>1</sup> *Lwimbo lwa kuyigiriza. Lwa Azafi.*

Mâshi Nnâmahanga, ci wârhuilekèrire mâshi? carhumire walubira ebibuzi by'omu busò bwâwe?

<sup>2</sup> Kengêra lulya lubaga wâcishogaga kurhenga mîra, gulya mulala wâcungulaga mpu gubè gwâwe, kengêra na kulya wâcishogaga entondo ya Siyoni onagwikakwo entebe yâwe.

<sup>3</sup> Orhang'ibâ nka wahira okugulu mwo bira bikola byayôrha bibâ bigûka, ngasi kantu kali omu ngombe omushombanyi akashandâzize kôshi.

<sup>4</sup> Ababisha bâjire aha ngombe yâwe babandiraho akakû, bagwika amatumu gâbo bacitakira.

<sup>5</sup> Kwo bâli ak'abâkonda omuzirhu n'embasha.

<sup>6</sup> Enyumvi z'olurhambâ lwâwe, bâziyusize bazivunanga n'embasha n'enyundo.

<sup>7</sup> Oluhêro lwâwe bâludûlisire muliro, n'ecirâlo c'izîno lyâwe hanw'igulu bâcihemwire. <sup>8</sup> Kwo badesire emurhima, mpu: «Rhushâbire byôshi kuguma», mpu: «Ngasi mahêro Nyamuzinda ajira hanw'igulu goshi mugayôce.»

<sup>9</sup> Ebisômerine bîrhu arhali rhwe rhwâcibilolekwo, na ntâ mulêbi ocihali, rhurhanalirnwô omuntu omanyire mangaci ebi byâhwa.

<sup>10</sup> Nnârnahanga, rnangaci oyo mubisha âleka okurhukwâma, kâli anakolaga ashekera izîno lyâwe burhahusa obwo?

<sup>11</sup> Cici cirhumire washukira cici cirhumire wabeza okulyo kwâwe oku cifuba? <sup>12</sup> Nyamuzinda ye Mwâmi nshiga kurhenga mîra, ye Mufungizi onfungira mw'er'igulu.

<sup>13</sup> W'olya waberag'enyanja n'obuhashe bwâwe, washangula amarhwe g'enjoka omu mîshi.

<sup>14</sup> W'olya wâtuntumaga amarhwe ga Leviyatani, wamuhâ eby'omu nyanja byamushêga.

<sup>15</sup> W'olya wâmezagya enshôko wâzûsa n'emigezi, enyîshi nênenê wâziganya.

<sup>16</sup> We Nn'omûshi we na Nn'obudufu, We wâmanikaga omwêzi n'izûba.

<sup>17</sup> We wâtîrîraga idaho aha lyagalukira, ecanda n'empondo we wâbijiraga.

<sup>18</sup> Okengêre n'oku: oyo mubisha kushonza okwo akushonzize, Nyakasane, n'eryôla ishaja ly'abasirhe lyajacîre izîno lyâwe lyarhama.

<sup>19</sup> Engûkû yâwe omanyâge wankayihâ lubakâ, n'omûka gwa bambali bâwe orhaguyibagiraga bujajo!

- <sup>20</sup> Lolakwo erya ndagâno yâwe: mwo ciryâ cihugo, enyâkiro n'amashwa, ntaho barhâlwa.  
<sup>21</sup> Omunyi arhakurhengagaho n'enshonyi , omukenyi n'omunyi bacitakire izîno lyâwe.  
<sup>22</sup> Nnâmahanga, yimuka wêne olwise olwo lubanja, okengêre n'ebijâci abo basirhe badesire balegerera bakujacira.  
<sup>23</sup> Orhahushaga izû ly'abashombanyi bâwe, akavû katuzirwe n'abakurhêzire kacidwîrhe kazûka.

## Psalms 74

מִשְׁכִּיל לְאֶסְף לְמָה אֱלֹהִים זָנַחַת לְנֶצַח יַעֲשֶׂן אֶפְדָּ בְּצֹאן מִרְעִיתָדֶּ: <sup>2</sup> זָכַר עֲדַתְךָ | קָנִיתָ קֹדֶם גְּאֻלַּת שִׁבְט  
נִחַלְתָּדֶּ הֶרֶץ־צִיּוֹן זֶה | שְׁכָנָתָ בּוֹ: <sup>3</sup> הִרְיָמָה פַּעֲמִיד לְמִשְׁאֹת נֶצַח כָּל־הָרַע אוֹיֵב בְּקֹדֶשׁ: <sup>4</sup> שָׁאֲגוּ צִרְיָד  
בְּקֶרֶב מוֹעֵדְךָ שָׁמוּ אוֹתָתָם אוֹתוֹת: <sup>5</sup> יוֹדַע כְּמִבִּיא לְמַעַלָּה בְּסֶבֶד־טֶץ קִרְדָּמוֹת: <sup>6</sup> וַעֲתָ פְתוּחִיהָ יַחַד בְּכַשִּׁיל  
וְכִילַפַּת יִהְלָמוֹן: <sup>7</sup> שָׁלְחוּ בָּאֵשׁ מִקֹּדֶשְׁךָ לְאַרְץ חֲלָלוּ מִשְׁכַּן־שִׁמְךָ: <sup>8</sup> אָמְרוּ בְּלִבָּם גִּיגָם יַחַד שָׁרְפוּ  
כָּל־מוֹעֲדֵי־אֵל בְּאַרְץ: <sup>9</sup> אוֹתֹתֵינוּ לֹא רָאִינוּ אִין־עוֹד נָבִיא וְלֹא־אֲתָנוּ יָדַע עַד־מָה: <sup>10</sup> עַד־מָתִי אֱלֹהִים יַחַרְךָ  
צָר יִנָּאֵן אוֹיֵב שִׁמְךָ לְנֶצַח: <sup>11</sup> לְמָה תִּשָּׁיב יָדְךָ וַיִּמְיֶנְךָ מִקֶּרֶב חוֹקֶךָ כֻּלָּה: <sup>12</sup> וְאֱלֹהִים מִלְכִּי מִקֹּדֶם פָּעַל  
יְשׁוּעוֹת בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: <sup>13</sup> אַתָּה פּוֹרֶרֶת בְּעֻזְךָ יָם שִׁבְרַתָּ רֹאשֵׁי תַנִּינִים עַל־הַמַּיִם: <sup>14</sup> אַתָּה רִצַּצְתָּ רֹאשֵׁי  
לוֹיֹתָן תַּתְּנֶנּוּ מֵאֵכֶל לְעַם לְצִיִּים: <sup>15</sup> אַתָּה בִּקְעַת מַעֲיֵן וַנַּחֵל אַתָּה הוֹבִשְׁתָּ נְהָרוֹת אֵיתָן: <sup>16</sup> לָךְ יוֹם אֶף־לָךְ  
לִילָה אַתָּה הִכִּינוֹתָ מֵאוֹר וְשִׁמְשׁ: <sup>17</sup> אַתָּה הִצַּבְתָּ כָּל־גְּבוּלוֹת אֶרֶץ קִיץ וְחֹרֶף אַתָּה יִצְרָתָם: <sup>18</sup> זָכַר־זֹאת  
אוֹיֵב חִרְךָ | יְהוָה וְעַם נָבֵל נֶאֱצָו שִׁמְךָ: <sup>19</sup> אֶל־תִּתֵּן לַחִית נֶפֶשׁ תּוֹרֶךָ חֵית עֲנִיָּיֶךָ אֶל־תִּשְׁכַּח לְנֶצַח: <sup>20</sup> הִבֵּט  
לְבָרִית כִּי מָלְאוּ מִחֲשַׁב־אֶרֶץ נְאוֹת חָמָס: <sup>21</sup> אֶל־יֹשֵׁב דָּךְ נִכְלָם עָנִי וְאֶבְיוֹן יִהְלָלוּ שִׁמְךָ: <sup>22</sup> קוֹמָה אֱלֹהִים  
רִיבָה רִיבְךָ זָכַר חֶרְפְּתְךָ מִנִּי־נָבֵל כָּל־הַיּוֹם: <sup>23</sup> אֶל־תִּשְׁכַּח קוֹל צִרְיָד שָׁאוֹן קִמִּיד עֲלֶה תִמְיֶד:

## 75

### OLULANGA LWA 74 (75): Nyamuziuda Mucîranuzi w'okuli

- <sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. «Shukira orhashâbe». Lulanga. Lwa Azafi. Lwimbo.  
<sup>2</sup> Kukuza kuno rhudwîrhe rhawakukuza, Nyakasane, kukuza kuno rhudwîrhe rhwakukuza.  
Rhudwîrhe rhwakukuza izîno lyâwe, rhunadwîrhe rhwayimba ebisômerine byâwe.  
<sup>3</sup> Amango nâtwa olusiku go na mango nâtwa olubanja niene; nk'oku binashikine.  
<sup>4</sup> Ciru igulu lyankadundagana, n'abaliyûbakakwo bôshi badûndagana, amakondo galyo  
buzibu nâgagwisire.  
<sup>5</sup> Nâbwizire abalimbirira, nti: «Murhalimbirire», n'enkola-maligo, nti: «Murharhege  
amahembe».  
<sup>6</sup> Nti: «Murharhege Ow'Enyanya amahembe, murhahîraga mukashinyagulira Nyamuzinda!»  
<sup>7</sup> Arhali yo âyîsh'ebushoshokero bw'izûba, nîsi erhi ebuzikiro bwalyo; arhali yo âyîsh'ebwa  
ntondo,  
<sup>8</sup> Nyamuzinda ye mutwî w'emmanja: anayandagaze muguma, alengeze n'owundi.  
<sup>9</sup> Bulya Nyakasane akola afumbasire akabêhê, kayunjwîre irivayi lyabîra, linali lya cigushê.  
Amâbahungulira kuli ko: enkola-maligo zibâ okw'igulu, ene zanywa zishongôze.  
<sup>10</sup> Niehe nâyôrha nsimire ensiku n'amango, nanzihire Nyamuzinda wa Yakôbo olulanga .  
<sup>11</sup> Kutuntuma nâtuntuma amahembe g'enkola-maligo, amahembe g'abashinganyanya gohe  
kugôya nâgagôya.

## Psalms 75

<sup>1</sup>לִמְנַצַּח אֶל־תַּשְׁחַת מִזְמוֹר לְאַסָּף שִׁיר: <sup>2</sup>הִוְדִינוּ לָךְ | אֱלֹהִים הוֹדִינוּ וְקִרְבֹּב שָׁמָּד סָפְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ: <sup>3</sup>כִּי אֶקַּח מוֹעֵד אֲנִי מִיִּשְׂרָאֵל אֲשַׁפֵּט: <sup>4</sup>נִמְגִים אֶרֶץ וְכָל־יֹשְׁבֶיהָ אֲנֹכִי תִכְנְתִי עֲמוּדֶיךָ סֶלָה: <sup>5</sup>אֲמַרְתִּי לַהוֹלְלִים אֶל־תִּהְיוּ וְלַרְשָׁעִים אֶל־תִּרְיֻמוֹ קָרוֹן: <sup>6</sup>אֶל־תִּרְיֻמוֹ לְמָרוֹם קִרְנֶכֶם תִּדְבְּרוּ בַּצֹּנָאָר עֲתָק: <sup>7</sup>כִּי לֹא מִמוּצָא וּמִמַּעַרְב וְלֹא מִמִּדְבָּר הָרִים: <sup>8</sup>כִּי־אֱלֹהִים שִׁפֵּט זֶה יִשְׁפִּיל זֶה יָרִים: <sup>9</sup>כִּי כֹס בִּידֵי־הוֹה וַיִּזֶן חֶמֶר | מִלֹּא מִסֹּף וַיִּגֵּר מִזֶּה אֶדְ־שִׁמְרִיהָ יִמְצֹו יִשְׁתּוּ כָּל רִשְׁעֵי־אֶרֶץ: <sup>10</sup>וַאֲנִי אֲגִיד לְעֹלָם אֲזַמְרָה לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: <sup>11</sup>וְכָל־קִרְנֵי רִשְׁעִים אֲגַדֵּעַ תִּרְוַמְנָה קִרְנוֹת צִדִּיק:

## 76

### OLULANGA LWA 75 (76): Nyamuzinda ye hima byôshi

<sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Oku nzihwa z'emisî. Lulanga. Lwa Azafi. Lwimbo.

<sup>2</sup> Nyamuzinda amanyîkîne omu ca Yuda, n'omu Israheli, izîno lyâge lyâjire irenge.

<sup>3</sup> Ecirâlo câge mwo ciri cigwike omu Salemu; n'oku Siyoni kw'obwâmi bwâge bubâ.

<sup>4</sup> Avunirekwo emilazo y'emisherho, n'empenzi, n'engôrho n'amatumu.

<sup>5</sup> Wayisha n'emisî, wamoleka nka cimole, wamanuka oku ntondo z'ensiku n'amango.

<sup>6</sup> Entwâli mpu zinyagâge zânyagwa, mpu zihungâge zij'iro, zâyumva amaboko gârhoga.

<sup>7</sup> Wakankama obwo, Nyamuzinda wa Yakôbo, babomboro n'ebihêsi byâgama.

<sup>8</sup> Bakurhinye, orhajibwa omw'irwe, erhi budârhi bw'oburhê bwâwe burhuma.

<sup>9</sup> Kurheng'emalunga akanwa kâwe kâyumvikana: igulu lyâgeramw'omusisi lyanamerha.

<sup>10</sup> Nyamuzinda ayimuka obwo mpu aj'itwa emmanja, anagalukire abanyinyi babâ okw'igulu.

<sup>11</sup> Edomu âkukuza omu burhe bwâge, n'abanyi bâsigire omu Emati, bakujirira olusiku lukulu.

<sup>12</sup> Mujire ebiragâne mubirhûle Nyakasane Nnâmahanga, abali eburhambi bwâge barhûle Nyamuzinda entûlo.

<sup>13</sup> Ye kûla abaluzi mw'omûka. Ye nageza abâmi b'igulu mw'omusisi.

### Psalms 76

<sup>1</sup>לִמְנַצַּח בְּנִגִּינַת מִזְמוֹר לְאַסָּף שִׁיר: <sup>2</sup>נִוְדַע בִּיהוּדָה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל גָּדוֹל שְׁמוֹ: <sup>3</sup>וַיְהִי בְשָׁלֹם סֶכּוֹ וּמַעֲוֹנָתוֹ בְּצִיּוֹן: <sup>4</sup>שָׁמָּה שָׁבַר רִשְׁפֵי־קֶשֶׁת מִגֹּן וַחֲרַב וּמִלְחָמָה סֶלָה: <sup>5</sup>נֶאֱזַר אֶתָּה אֲדִיר מִהֶרֶר־טָרֶף: <sup>6</sup>אֲשַׁתּוּלְלוּ | אֲבִירֵי לֵב נִמּוֹ שְׁנַתֶּם וְלֹא־מִצָּאוּ כָל־אֲנִשְׁי־חַיִּל יְדֵיהֶם: <sup>7</sup>מִגַּעַרְתְּךָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב נִרְדָּם וְרָכַב וָסוֹס: <sup>8</sup>אֶתָּה | נִזְרָא אֶתָּה וּמִי־עֵמֶד לְפָנֶיךָ מֵאֵז אֶפְדָּ: <sup>9</sup>מִשְׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּ דִּין אֶרֶץ יִרְאָה וְשָׁקֵטָה: <sup>10</sup>בַּקּוֹם־לְמַשְׁפָּט אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיעַ כָּל־עַנְוֵי־אֶרֶץ סֶלָה: <sup>11</sup>כִּי־חֲמַת אָדָם תִּוְדָד שְׁאֲרִית חֲמַת תַּחֲגֹר: <sup>12</sup>נִגְדְּרוּ וְשָׁלְמוּ לִיהוָה אֱלֹהֵיהֶם כָּל־סִבְיָיו יוֹבִילוּ שִׁי לְמוֹרָא: <sup>13</sup>יִבְצֹר רוּחַ נְגִידִים נִזְרָא לְמַלְכֵי־אֶרֶץ:

## 77

### OLULANGA LWA 76 (77): Okugerêreza ebijiro bya Nyamuzinda

<sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Yedutuni. Lwa Azafi. Lulanga.

<sup>2</sup> Nnâmahanga nayakâza obu nakûbiriza ntya, ye ndwîrhe nayakûza nti anyumve nâni.

<sup>3</sup> Olusiku ngwêrhwe n'omutula Nyakasane ye nnongereza mbone, okuboko kwâni kunalâle kwamuyimbira obudufu bwôshi.

<sup>4</sup> Erhi nayîsh'ikengêra Nnâmahanga, nnanyumve ecifufu, erhi nayîsh'irhanya, nyumve omurhima guruhaciri gwâni guruhoge.

<sup>5</sup> Engohe zâni wazibuzize buhûnga, omurhima gwâni gwabuzire budêkerera, lêrha ciru okuderha akanwa ntakuhashiri.

<sup>6</sup> Ndwirhage nagerêreza ensiku zâgezire, nkengêre emyâka yâli burhanzi, ntanye-ntanye!

- <sup>7</sup> Erhi bwayîsh'ibâ budufu nangerêrezagye emurhima, nkengêre ndôse emirhima.  
<sup>8</sup> Nti: «Nyamuzinda kâli warhulekêrirage obwo? orhakanacirhubabalira bundi?  
<sup>9</sup> Kâli rhwanatûhirage lwôshi omu masû gâge, n'omulagi ârhulaganyagya ntâ mwâna wîrhu wâciguhikekwo .  
<sup>10</sup> Ka Nyamuzinda kuyibagira ayibagire olukogo lwâge, nîsi erhi burhe bwarhuma anywa embuli aleka olukogo lwâge?»  
<sup>11</sup> Nâderha obwo, nti: «Gwo mutula gungwêrhe ogwo, gunali gw'ogu, kulya kubà okuboko kw'Ow'Enyanya bwenêne kwahindusire kundi kundi.»  
<sup>12</sup> Kukengêra nkengêra emikolo ya Nyakasane, neci nankengêre ebisômerine byâwe bya mîra.  
<sup>13</sup> Nkolaga nagerêreza nkengêre emikolo wâkoziye, ngere n'omu bijiro wârhujîrîre.  
<sup>14</sup> Nnâmahanga, enjira yâwe erhagerwamwo, ka hali wundi Nyamuzinda oli aka Nyamuzinda wâni?  
<sup>15</sup> Mushâna we Nyamuzinda, we jira ebirhangâzo, wayeresire amashanja gabona obuhashe ojira.  
<sup>16</sup> wayanka walîkûza olubaga lwâwe n'okuboko kwâwe kulyo, walîkûza bene-Yakôbo na bene-Yozefu.  
<sup>17</sup> Amîshi gâkubona, Nnâmahanga, gâkubona gâgeramw'omusisi: <sup>18</sup> Ebitû byâdubula amîshi, ecitû câkungula n'emyampi yâwe yâbalala.  
<sup>19</sup> Enkuba yâwe yalaza, orhukengulo rhwamoleka igulu, igulu lyârhemuka, lyâgeramw'omusisi.  
<sup>20</sup> Wâyanka watwa enjira omu nyanja, wakoma enjira omu nyanja y'amîshi, lerhaga ciru amashando gâwe.  
<sup>21</sup> Wâja watunda olubaga lwâwe nka busò, walutunda n'okuboko kwa Mûsa na Aròni.

## Psalms 77

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדִיתָוֹן לְאַסָּף מְזֻמֹּר: 2 קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְאַצְעֻקָה קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְהֶאֱזִין אֵלַי: 3 בְּיוֹם צָרָתִי אֲדַנִּי דְרָשְׁתִּי יְדִי | לִילָה נִגְרָה וְלֹא תַפּוּג מֵאִנָּה הַנֶּחֱם נַפְשִׁי: 4 אֲזַכֶּרָה אֱלֹהִים וְאֶהְמִיָּה אֲשִׁיחָה | וְתַתְּעֹטֹף רוּחִי סֵלָה: 5 אֲחֻזֹּת שְׁמֵרוֹת עֵינַי נִפְעַמְתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר: 6 חֲשַׁבְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם שָׁנוֹת עוֹלָמִים: 7 אֲזַכֶּרָה נִגִּינָתִי בְלִילָה עִם־לִבִּי אֲשִׁיחָה וַיַּחַפֵּשׁ רוּחִי: 8 הִלְעוֹלָמִים יוֹנָח | אֲדַנִּי וְלֹא־יִסְיֹף לְרִצּוֹת עוֹד: 9 הֶאֱפֹס לִנְצַח חֲסֵדוֹ גָּמַר אֶמֶר לְדָר וְדָר: 10 הִשְׁכַּח חֲנוּת אֵל אֶס־קַפֵּץ בְּאֵף רַחֲמָיו סֵלָה: 11 וְאֶמֶר חֲלוּתִי הִיא שָׁנוֹת יָמַי עָלִיוֹן: 12 אֲזַכִּיר מַעַלְלֵי־יְיָ כִּי־אֲזַכֶּרָה מִקֶּדֶם פְּלֹאֵד: 13 וְהִגִּיתִי בְכָל־פִּעְלָד וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה: 14 אֱלֹהִים בִּקְדֵּשׁ דְּרָכְךָ מִי־אֵל גָּדוֹל בָּאֱלֹהִים: 15 אַתָּה הָאֵל עֹשֶׂה פֶלֶא הוֹדַעְתָּ בְּעַמִּים עוֹד: 16 גָּאֻלָּתְ בְּזִרְעַ עַמְּךָ בְּנֵי־יַעֲקֹב וַיֹּסֶף סֵלָה: 17 רָאוּד מִים | אֱלֹהִים רָאוּד מִים יַחֲלוּ אֵף יִרְגְּזוּ תַהֲמוֹת: 18 זָרְמוּ מִים | עֲבוֹת קוֹל נָתְנוּ שְׁחָקִים אֶף־חֲצִצִּיף יַתְהַלְכוּ: 19 קוֹל רַעֲמֶךָ | בְּגִלְגָּל הָאֵירוּ בְּרָקִים תִּבֵּל רָגְזָה וַתִּרְעַשׂ הָאָרֶץ: 20 בָּיִם דְּרָכְךָ וּשְׁבִילֶיךָ בְּמִים רַבִּים יַעֲקֹבוֹתֶיךָ לֹא נִדְעוּ: 21 נַחֲתִי כִצָּאֵן עַמְּךָ בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

## 78

### OLULANGA LWA 77 (78): Okubula okuvuga omunkwa kwa Bene-Israheli

<sup>1</sup> Nyigîrizo. Lwa Azafi.

Lubaga lwâni yumva nkubwîre, rhegi okurhwîri muyumve oku nâderha.

<sup>2</sup> Nkola nabumbûla akanwa, nkola nâtwa emigani, nkola nâbasa agâli mahwe kurhenga mîra.

<sup>3</sup> Biryâ rhwâyumvagya rhwânabimanya, biryâ rhwabwiragwa na balarha,

<sup>4</sup> Rhurhankabifulika abinjikulu bâbo, rhurhankabula bwabimanyîsa abâna bâburhwa.

Rhwababwîra oku Nyakasane alumeha kwôshi, obuhashe bwâge n'ebinjâ âjizire by'okurhangâza.

- <sup>5</sup> Ayansire àderha akanwa omu ca Yakôbo, àgwika irhegeko omu ca Israheli. Akomêreza ababusi bîrhu mpu irhegeko bahîrwe balimanyise abâna bâbo.
- <sup>6</sup> Iburha lyâyisha, bo bâna baburhwa abo, mpu nabo bamanye·banamanyise abâna bâbo.
- <sup>7</sup> Nabo bakaz'icîkubagira Nyamuzinda, barhag'iyibagira emikolo ya Nnâmahanga, ci bakaz'ishimb'amarhegeko gâge.
- <sup>8</sup> Barhanabâga ishanja lya bagoma, ba cabîra-bahana, aka bashakulûza wâbo. Lyo lyâli iburha lya murhima guli nka gwa ngoko, omurhima gwâbo guruhàli gusêzire kuli Nnâmahanga.
- <sup>9</sup> Aka bene-Efremi bâbâga bafôzire banahinika, babul'iyâka erhi olusiku lw'okulwa luhika.
- <sup>10</sup> Ecihango ca Nyamuzinda bârhacifumaga, bulya bamâlahira bwa kulikira irhegeko lyâge.
- <sup>11</sup> Bayibagira ebinjâ âli âbajirire, n'ebijiro by'okurhangâza âli âbayeresire.
- <sup>12</sup> Ali âjirire ebisômerîne by'enkwîra omu masû ga b'îshe, amango bâli omu cihugo c'e Mîsiri n'oku irango lya Sowani.
- <sup>13</sup> Enyanja ayiberamwo kabirhi abayîkiza, anayîmanika amîshi nka cogo ca kuhlira.
- <sup>14</sup> Akaz'ibalusa n'ecitû mûshi, akaz'ibamolekera n'omuliro budufu.
- <sup>15</sup> Abera amabuye omu mpinga âbanywesa bâguka aka owanywer'aha nshalalo,
- <sup>16</sup> Apamula amîshi omw'ibuye, akûlamwo amîshi gahulula nka nyîshi nênenê.
- <sup>17</sup> Kurhangaga barhashub'igwira babîhira Ow'Enyanya, n'okumugayikiza omu mpinga.
- <sup>18</sup> Omu mirhima yâbo balonza okurhangula Nnâmahanga, bahûnira ebiryo obuhubu.
- <sup>19</sup> Bashinyagulira Nnâmahanga, mpu: «Ka Nyamuzinda akarhubonera eci rhwàlya omu mpinga?»
- <sup>20</sup> Mpu: «Dala oku âbire nk'akoma okw'ibuye amîshi gafukûkamwo, ashurh'okw'ibuye enyîshi zapamukamwo. Mpu: Omugati gwo? K'akarhuboneragwo, nîsi erhi aderhe mpu alisa olubaga lwâge oku hy'amiru?»
- <sup>21</sup> Lero erhi Nyakasane âyumwa ntyo oburhê bwamugwârha, embasha yajâ ecîko erhi Yakôbo orhuma, âlubira Yakôbo nk'aha bwâcêraga.
- <sup>22</sup> Bulyala bârhayêmêraga akanwa ka Nnâmahanga, barhacikubagiraga oburhabâle bwâge.
- <sup>23</sup> Kurhanahangaga arhanarhegeka ebitû by'enyanya, anahamûl'enyumvi z'emalunga.
- <sup>24</sup> Enkuba y'amâna g'okulya yacibânda okw'idaho, mpu: «Nki omugati gw'emalunga».
- <sup>25</sup> Omuntu naye aluma oku biryo by'abazibu, biryo ebyôl'abantu bârhumiragwa mpu balye basîme.
- <sup>26</sup> Ashub'ija aho: atul'empûsi emalunga, n'oku buhashe bwâge azûsa kalemêra.
- <sup>27</sup> Enyama zâbâgwakwo nka katulo, n'ebinyunyi, bira by'amashala, byagwa nka mushenyi omu nyanja.
- <sup>28</sup> Byacikananika omu birâlo byâbo, byakaz'igwa aha burhambi bwa ngasi cihando câbo.
- <sup>29</sup> Balya, bayigurha, babundêza, amiru gâli gabagwêrhe gatwika.
- <sup>30</sup> Oku ebiryo bicibali ekanwa, oburhê bwâbo bwagwârha Nnâmahanga.
- <sup>31</sup> Anigûza abagula bâbalimwo, n'emisole y'Israheli ayihir'okw'idaho.
- <sup>32</sup> Kurhangaga barhabiha okurhalusire, banabula buyêmêra ebisômerine byâge .
- <sup>33</sup> Lero ensiku zâbo âzisingônola kano kanya, n'emyâka yâbo ayigeza buhena.
- <sup>34</sup> Oku adwîrhe abanigûza bamulongereza, banakaz'igaluka bal'ilonza Nyamuzinda,
- <sup>35</sup> Banakaz'ikengêra oku Nyamuzinda ye Kabuye kâbo, oku Ow'Enyanya ye Muciza wâbo.
- <sup>36</sup> Babulikaz'imurheba obwo n'akanwa kâbo, babulikaz'imuhêkakwo akalimi kanywesi.
- <sup>37</sup> N'omurhima gwâbo guruhali gushingânîne mpu guyêrekere cmund'ali, n'akanwa bâfundikiraga haguma naye barhakasêzagya.
- <sup>38</sup> Ci kwône yêhe akaz'ibafa lukogo omu kukaz'izâza obubî bwâbo n'omu kubula bwabaherêrhera; akaz'icika omutula gwâge âhâli h'okubarhulira kuli gwo.
- <sup>39</sup> Yêhe akaz'ikengêra oku zinali ngonyi, oku gunali mûka kwône, gwo gugenda burhagaluka.
- <sup>40</sup> Oku bakaz'imushongeza omw'irûngu banamugayikiza omu mpinga wânî!
- <sup>41</sup> Bakaz'ishubirira barhangula Nnâmahanga n'okujira Omutagatîfu w'Israheli burhe.
- <sup>42</sup> Barhanaderhaga mpu bakengêre kulya kuboko kwâge, nîsi erhi lulya lusiku abashugulaga omu nfune z'omubisha.
- <sup>43</sup> Barhakengêraga oku akolaga eby'okurhangâza omu Mîsiri, n'ebisômerîne omu irango lya Sowani.
- <sup>44</sup> Oku âhindulaga enyîshi zâbo zashuba mukò gwône gwône, n'emibunda yâbo kwo na kwo mpu bankananywa.
- <sup>45</sup> Oku âbarhumiraga ebibugu mpu bibalume, n'ebikere mpu bibalibuze.
- <sup>46</sup> Oku âlikiraga amahanzi omu myâka yâbo, n'emburho yâbo ayirhega enzige.
- <sup>47</sup> Barhacitwaga ihuzihuzi ly'oku âlikiraga olubula omu mizâbîbu yâbo, n'ehiboho hy'obunya lwikungu omu mirhi yâbo.

- <sup>48</sup> Oku àhenguliraga olubula omu bihêsi byâbo, n'enkuba omu masò gâbo.
- <sup>49</sup> Oku abalikiragamwo idûrhu ly'oburhè bwâge, abalikiramwo n'omutula n'omungo n'amalibuko: eryl ngabo y'abaganda bahisa obuhanya!
- <sup>50</sup> Oku àyiguliraga omutula gwâge àbula bubacinga oku lufù, analeka ebintu byâbo byajamwo ecihûsi.
- <sup>51</sup> Barhakengêraga oku àlambikaga ngasi nfula y'omu Mîsiri okw'idaho, alambikakwo na ngasi lubere lw'abâli omu bihando bya bene-Hamu.
- <sup>52</sup> Oku àyishaga atunda olubaga lwâge nka bibuzi, abageza omu mpinga nka busò bwa bibuzi.
- <sup>53</sup> Oku àbayikizagya bwinjà bwinjà buzira bwôba, n'enyanja yamiràngusa abashombanyi bâbo.
- <sup>54</sup> Oku abahisagya omu cihugo câge citagatîfu abahisa aha ntondo àcihâga n'okuboko kwâge.
- <sup>55</sup> Amashanja g'eco cihugo agalibirhakwo banasinza agagaba myanya-myanya gashuba birugu bàyimamwo, n'ebihando by'ago mashanja emilala y'Israheli yabishobôla.
- <sup>56</sup> Ci bôhe bakaz'irhangula Nnâmahanga, bakaz'ishonza Ow'Enyanya bwenêne, banabula bushimba amarhegeko gâge.
- <sup>57</sup> Bahabuka banahemuka aka bashakulu wâbo, bagolonjoka nka ndyâla ya muherho.
- <sup>58</sup> Bamujira burhe n'empêro zâbo z'oku ntondo, n'ebishanga byâbo byamuzûkiza obwonganwa.
- <sup>59</sup> Lero Nnâmahanga ayumva omutula gwamugwârha, kwo kukaga Israheli.
- <sup>60</sup> Aleka ecirâlo c'omu Silo obwo, co cirâlo àli agwisire omu karhî k'abantu.
- <sup>61</sup> Okubundi aleka emisî yâge bayihêka mpira, n'irenge lyâge alirikira omu nfune z'omubisha.
- <sup>62</sup> Olubaga lwâge nalwo alurhega engôrho, akunirira omwîmo gwâge.
- <sup>63</sup> Abâna bâbo b'emisole omuliro gwabashamula, abâna-nyere bâbo babula ciyansire.
- <sup>64</sup> Abadâhwa bâbo engôrho zabashenyula, n'abakana bâbo ciru barhalakaga.
- <sup>65</sup> Lero Nyakasane anacitulîka nk'owarhenga iro, atulumukirwa nka murhabâzi wali ogazirwe n'amanvu.
- <sup>66</sup> Abashombanyi bâge abagezamwo ecôji, ababonesa eza mêmé, zirya z'enkwira.
- <sup>67</sup> Akengula ecirâlo ca Yozefu, anabula bwacîshoga obûko bwa Efrayimu.
- <sup>68</sup> Ci yêhe abâ obûko bwa Yuda bwo acîshoga. Aba entondo ya Siyoni yo arhonya.
- <sup>69</sup> Engombe yâge ayiyûbaka ndîrî ak'amalunga, ayigwika ya nsiku n'amango ak'igulu.
- <sup>70</sup> Kwo kucîshoga omwambali Daudi obwo, amukûla ebulambo erhi ayabwîre ebibuzi.
- <sup>71</sup> Amuhamagala erhi ayisha atunda ba-lubuzè, amuhamagala mpu ayâbule Yakôbo, lwo lubaga lwago, na Israheli, gwo mwîmo gwâge.
- <sup>72</sup> Akaz'ibayâbula n'omurhima mukombêdu, akaz'ibatunda n'enfune z'obwîrhonzi.

## Psalms 78

<sup>1</sup> מִשְׁכִּיל לְאַסָּף הָאֲזִינָה עָמִי תוֹרָתִי הִטּוֹ אֲזַנְכֶם לְאַמְרֵי־פִי: <sup>2</sup> אֶפְתָּחָה בְּמַשָּׁל פִּי אֲבִיעָה חֲדָיוֹת מִנִּי־קֶדֶם: <sup>3</sup> אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ וַיִּדְעוּם וַאֲבֹתֵינוּ סִפְרוּ־לָנוּ: <sup>4</sup> לֹא נִכְחַד | מִבְּנֵיהֶם לְדֹר אַחֲרוֹן מִסִּפְרֵים תְּהִלּוֹת יְהוָה וַעֲזֹזוּ וַיִּנְפְּלוּ־אֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה: <sup>5</sup> וַיִּקֶּם עֲדוֹת | בֵּיעָקֵב וְתוֹרָה שֶׁם בִּישְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבֹתֵינוּ לְהוֹדִיעֵם לִבְנֵיהֶם: <sup>6</sup> לְמַעַן יֵדְעוּ | דֹּר אַחֲרוֹן בְּנִים יוֹלְדוּ וַיִּקְמוּ וַיִּסְפְּרוּ לִבְנֵיהֶם: <sup>7</sup> וַיִּשְׁמְעוּ בְּאֱלֹהִים כְּסִלָּם וְלֹא יִשְׁכְּחוּ מַעַלְלֵי־אֵל וּמִצֻּוֹתָיו יִנָּצְרוּ: <sup>8</sup> וְלֹא יִהְיוּ | כְּאֲבֹתָם דֹּר־סוֹרֵר וּמֶרֶה דֹּר לֹא־הִכִּין לְבֹו וְלֹא־נִאֲמְנָה אֶת־אֵל רוּחוֹ: <sup>9</sup> בְּנֵי־אֲפִרַּיִם נוֹשְׁקֵי רוּמִי־קִשֶׁת הִפְכוּ בְּיוֹם קָרָב: <sup>10</sup> לֹא שָׁמְרוּ בְּרִית אֱלֹהִים וּבְתוֹרָתוֹ מָאֵנוּ לְלֶכֶת: <sup>11</sup> וַיִּשְׁכְּחוּ עֲלִילוֹתָיו וַיִּנְפְּלוּ־אֹתָיו אֲשֶׁר הִרְאָם: <sup>12</sup> גִּגְד אֲבֹתָם עָשָׂה כֹּלָּא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂדֵה־צֹעַן: <sup>13</sup> בָּקַע יָם וַיַּעֲבִירֵם וַיַּצַּב־מַיִם כְּמוֹ־נָד: <sup>14</sup> וַיִּנָּתֶם בַּעֲגֹן יוֹמָם וְכָל־הַלַּיְלָה בְּאוֹר אֵשׁ: <sup>15</sup> יִבְקַע צָרִים בַּמִּדְבָּר וַיִּשְׁקֵךְ בְּתַהֲמוֹת רַבָּה: <sup>16</sup> וַיּוֹצֵא נוֹזְלִים מִסֹּלֶעַ וַיּוֹרֵד בְּנֵהָרוֹת מַיִם: <sup>17</sup> וַיּוֹסִיפוּ עוֹד לַחֲטֹא־לוֹ לְמַרְוֹת עֲלִיזוֹן בְּצִיָּה: <sup>18</sup> וַיִּנְסוּ־אֵל בְּלִבָּבָם לְשֹׂא־אֶכָּל לְנַפְשָׁם: <sup>19</sup> וַיִּדְּבְרוּ בְּאֱלֹהִים אֲמָרוּ הִינּוּכָל אֵל לַעֲרֹךְ שִׁלְחוֹן בַּמִּדְבָּר: <sup>20</sup> הֵן הִפֶּה־צֹר | וַיַּזּוּבוּ מַיִם וַיַּחֲלִים יִשְׁטָפוּ הַגַּם־לֶחֶם יוּכַל תֵּת אֶס־יִכִּין שְׂאֵר לַעֲמוֹ: <sup>21</sup> לָכֵן | שָׁמַע יְהוָה וַיִּתְּעַבֵּר וְאֵשׁ נִשְׁקָה בֵּיעָקֵב וּגַם־אֵף עָלָה בִּישְׂרָאֵל: <sup>22</sup> כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ בְּאֱלֹהִים

ולא בָּטְחוּ בִּישׁוּעָתוֹ: <sup>123</sup>וַיֵּצְאוּ שְׁחָקִים מִמֶּעַל וּדְלָתֵי שָׁמַיִם פָּתַח: <sup>124</sup>וַיִּמָּטֵר עֲלֵיהֶם מִן הַשָּׁמַיִם וַתֵּן לָמוֹ: <sup>125</sup>לֶחֶם אֲבִירִים אָכַל אִישׁ צִדָּה שֶׁלַח לָהֶם לִשְׂבַע: <sup>126</sup>וַיִּסַּע קָדִים בְּשָׁמַיִם וַיִּנְהַג בְּעֶזְוֹ תִּימֹן: <sup>127</sup>וַיִּמָּטֵר עֲלֵיהֶם כַּעֲפַר שָׁאֵר וַחֲחֹל יָמִים עוֹף כָּנָף: <sup>128</sup>וַיִּפֹּל בִּקְרֵב מַחֲנֵהוּ סָבִיב לְמִשְׁכְּנֵתוֹ: <sup>129</sup>וַיֵּאָכְלוּ וַיִּשְׁבְּעוּ מְאֹד וַתֵּאֱוָתָם יָבָא לָהֶם: <sup>130</sup>לֹא־זָרוּ מִתֵּאֲוָתָם עוֹד אֲכָלָם בְּפִיהֶם: <sup>131</sup>וַאֲף אֱלֹהִים | עָלָה בָּהֶם וַיַּהֲרֹג בְּמִשְׁמָנִיהֶם וּבַחֲוֵרֵי יִשְׂרָאֵל הִכְרִיעַ: <sup>132</sup>בְּכָל־זֹאת חֲטָאוּ־עוֹד וְלֹא־הֶאֱמִינוּ בִּנְפִלְאוֹתָיו: <sup>133</sup>וַיַּכֵּל־בַּהֶבֶל יְמֵיהֶם וַשְׁנוֹתָם בִּבְהֵלָה: <sup>134</sup>אִם־הִרְגָם וּדְרָשׁוּהוּ וְשָׁבוּ וְשִׁחֲרוּ־אֵל: <sup>135</sup>וַיִּזְכְּרוּ כִּי־אֱלֹהִים צוּרָם וְאֵל עֲלִיּוֹן גֹּאֲלָם: <sup>136</sup>וַתִּפְתּוּהוּ בְּפִיהֶם וּבִלְשׁוֹנָם יַכְזִּירוּ: <sup>137</sup>וּלְבָם לֹא־נָכוֹן עִמּוֹ וְלֹא נֶאֱמְנוּ בְּבְרִיתוֹ: <sup>138</sup>וְהוּא רַחוּם | יִכְפֹּר עוֹן וְלֹא־יִשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב אָפּוֹ וְלֹא־יָעִיר כָּל־חַמְתּוֹ: <sup>139</sup>וַיִּזְכֹּר כִּי־בָשָׂר הֵמָּה רוּחַ הוֹלֵךְ וְלֹא יִשׁוּב: <sup>140</sup>בְּמָה יִמְרוּהוּ בַּמִּדְבָּר יַעֲצִיבוּהוּ בִּישִׁימוֹן: <sup>141</sup>וַיִּשְׁבוּ וַיִּנָּסוּ אֵל וּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל הַתּוֹן: <sup>142</sup>לֹא־זָכְרוּ אֶת־יְיָ יוֹם אֲשֶׁר־פָּדָם מִיָּצָר: <sup>143</sup>אֲשֶׁר־שָׁם בַּמִּצְרַיִם אֹתוֹתָיו וּמוֹפְתָיו בְּשׁוּד־הַצֵּעַן: <sup>144</sup>וַיַּהֲפֹךְ לָדָם יֶאֱרִיחַם וַיִּנְלִיחַם בַּל־יִשְׁתִּיּוֹן: <sup>145</sup>יִשְׁלַח בָּהֶם עָרֹב וַיֵּאָכְלָם וַצִּפְרָדָּע וַתִּשְׁחִיתֵם: <sup>146</sup>וַיִּתֵּן לַחֲסִיל יְבוּלָם וַיִּגְעַם לְאַרְבֶּה: <sup>147</sup>וַיַּהֲרֹג בַּבֶּרֶד גִּפְנָם וַשְׁקֻמוֹתָם בַּחֲנָמַל: <sup>148</sup>וַיִּסְגֹּר לַבֶּרֶד בְּעֵירִים וּמִקְנֵיהֶם לְרִשְׁפִּים: <sup>149</sup>יִשְׁלַח־בָּם | חֲרוֹן אָפּוֹ עֲבָרָה וְזַעַם וַצָּרָה מִשְׁלַחַת מַלְאָכֵי רָעִים: <sup>150</sup>יִפְלֹס נְתִיב לֵאפּוֹ לֹא־חֲשָׂךְ מִמּוֹת נִפְשָׁם וְחִיתָם לַדָּבָר הַסֵּגִיר: <sup>151</sup>וַיִּדַּךְ כָּל־בָּכוֹר בַּמִּצְרַיִם רֵאשִׁית אוֹנִים בְּאֶהֱלִיחָם: <sup>152</sup>וַיִּסַּע כְּצֶאֱן עִמּוֹ וַיִּנְהַגָם כְּעֹדֵר בַּמִּדְבָּר: <sup>153</sup>וַיִּנָּחֲם לְבַטַח וְלֹא פָחַדוּ וְאֶת־אֹיְבֵיהֶם כִּסָּה הֵימָּה: <sup>154</sup>וַיִּבְיֵאֵם אֶל־גִּבּוֹל קְדוֹשׁ הַר־יְיָ קִנְיָה יְמִינוֹ: <sup>155</sup>וַיִּגְרַשׁ מִפְּנֵיהֶם | גּוֹזִים וַיִּפִּילֵם בַּחֲבֵל נַחֲלָה וַיִּשְׁכֵּן בְּאֶהֱלֵיהֶם שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>156</sup>וַיִּנָּסוּ וַיִּמְרוּ אֶת־אֱלֹהִים עֲלִיּוֹן וַעֲדוּתָיו לֹא שָׁמְרוּ: <sup>157</sup>וַיִּסְגּוּ וַיִּבְגְּדוּ בְּאֲבוֹתָם נְהַפְכוּ בְּקִשְׁת רַמְיָה: <sup>158</sup>וַיִּכְעִסוּהוּ בְּבִמּוֹתָם וּבִפְסִילֵיהֶם יִקְנִיאוּהוּ: <sup>159</sup>שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְּעַבֵּר וַיִּמָּאֵס מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל: <sup>160</sup>וַיִּטֹּשׁ מִשְׁכַּן שְׁלוֹ אֵהָל שְׁכֹן בְּאֲדָם: <sup>161</sup>וַיִּתֵּן לְשָׁבִי עֶזְוֹ וַתִּפְאֲרָתוֹ בִּיד־צָר: <sup>162</sup>וַיִּסְגֹּר לַחֲרִיב עִמּוֹ וּבִנְחָלָתוֹ הִתְעַבֵּר: <sup>163</sup>בַּחֲוֵרָיו אָכַל־הָאֵשׁ וּבַתּוֹלָתָיו לֹא הוֹלִלּוּ: <sup>164</sup>כִּהְיוּ בַּחֲרִיב נִפְלוּ וְאֶלְמִנָתָיו לֹא תִבְכֶּינָה: <sup>165</sup>וַיִּקַּץ כִּישָׁן | אֲדָנִי כְּגִבּוֹר מִתְרוֹגֵן מִיָּין: <sup>166</sup>וַיִּד־צָרָיו אַחֲרֵי חֲרַפַּת עוֹלָם נָתַן לָמוֹ: <sup>167</sup>וַיִּמָּאֵס בְּאֵהָל יוֹסֵף וּבִשְׁבֶּט אֶפְרַיִם לֹא בָחַר: <sup>168</sup>וַיִּבְחַר אֶת־שִׁבְט יְהוּדָה אֶת־הָרַץ צִיּוֹן אֲשֶׁר אֶהָב: <sup>169</sup>וַיִּבֶן כְּמוֹ־רַמְמִים מִקְדָּשׁוֹ כְּאַרְץ יִסְדָּה לְעוֹלָם: <sup>170</sup>וַיִּבְחַר בְּדוֹד עֲבָדוֹ וַיִּקְחָהוּ מִמְּכֻלָּאת צֶאֱזָן: <sup>171</sup>מֵאַחֲרֵי עֲלוֹת הַבִּיָּאָה לְרַעוֹת בִּיעֲקֹב עִמּוֹ וּבִיִּשְׂרָאֵל נִחְלָתוֹ: <sup>172</sup>וַיִּרְעַם כְּתָם לְבָבוֹ וּבַתְּבוּנוֹת כִּפְּיוֹ יִנָּחֵם:

# OLULANGA LWA 78 (79): Omulenge gw'olubaga lwôshi

<sup>1</sup> Lulanga. Lwa Azafi.

Nnâmahanga mâshi kâli abapagani bàkuhisire ekà, bàhemwîre engombe yâwe ntagatîfu, Yeruzalemu yeshi bàmuhindwîre bigûkà.

<sup>2</sup> Emibiri ya bambali bâwe, bayisîgîre ebihungu mpu birye biyigurhe, n'emirhumba y'abatagatîfu bâwe bayikweba empunga.

<sup>3</sup> Omukò gwâbo gwabulagîrwe nka mîshi oku burhambi bwa Yeruzalemu, lerhaga ciru omuntu wankababisha.

<sup>4</sup> Rhwabire lwimbo emw'abalungu bîrhu, rhwakwamirwe rhwanashekerwa n'abarhuli eburhambi rhwarhama.

<sup>5</sup> Waliha kuhika mangaci? Kâli weki omûngo gwâwe guruhakarhûla? Ka mpu omutula gwâwe guyigurhe nka muliro?

- <sup>6</sup> Obè by'ohêkakw'oburhè birya bihugo birhalonza okukumanya, galya mashanja garhagashâniza izîno lyâwe.
- <sup>7</sup> Bulyala bâshanshanywire Yakôbo, banashâba aha mwâge hôshi!
- <sup>8</sup> Orharhulyuzagya obubî bwa bashakulûza, obwonjo bwâwe buyêrekere emunda rhuli, bulya rhuwanyagîre kurhali kunyi obu.
- <sup>9</sup> Orhulwirekwo mâshi Nyamuzinda, Muciza w'abantu; irenge ly'izîno lyâwe lirhume warhurhabâla, onarhukûlir'ebyâha.
- <sup>10</sup> Ewâni, cici cankarhuma abapagani baderha, mpu: «Ngahi Nnâmahanga wâbo aligi?» Bôshi bamanye, nîrhu rhucîbonere oku neci wâcîhîlire gulya mukò gwa bambali bâwe gwâbulagagwa.
- <sup>11</sup> Mâshi ogu mulengc gw'empira zâwe gukuhikekwo mâshi, n'oku buhashe bw'okuboko kwâwe ogalukire eno minyama y'olufû mâshi!
- <sup>12</sup> Ojire mâshi Nyamwagirwa, abâlungwe bîrhu ecijâci bakujacira cibagalukekwo kali nda omu murhima
- <sup>13</sup> Rhwehe rhwe rhuli lubaga lwâwe rhwe rhunali bibuzi by'omu busò bwâwe rhukwitakire emyâka n'emyâka, rhunakaz'ishambâlira abandî irenge lyâwe omu maburhwa n'amaburhwa.

## Psalms 79

1 מִזְמוֹר לְאַסָּף אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם | בְּנִחֲלָתָךְ טָמְאוּ אֶת־הֵיכַל קִדְשֶׁךָ שָׁמוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם לְעֵינַיִם: 2 נִתְּנוּ  
אֶת־נִבְלַת עֲבָדֶיךָ מֵאֵכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם בָּשָׂר חֲסִידֶיךָ לְחִיתֹי־אָרֶץ: 3 שָׁפְכוּ דָמָם | כַּמֵּים סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם  
וְאִין קוֹבֵר: 4 הֵינִינוּ חֲרָפָה לְשׁוֹכְנֵינוּ לַעַג וְקָלָם לְסִבִּיבוֹתֵינוּ: 5 עַד־מָה יְהוָה תִּתְּנֶנָּה לְנֹצַח תִּבְעֵר כְּמוֹ־אֵשׁ  
קִנְאָתָךְ: 6 שָׁפַךְ חֲמָתְךָ אֱלֹהֵי־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יִדְעוּךָ וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בִּשְׁמֶךָ לֹא קָרְאוּ: 7 בִּי אֵכָל  
אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־נֹהוּ הַשָּׁמוּ: 8 אֶל־תִּזְכֹּר־לָנוּ עֲוֹנֹת רַשָׁעִים מִהֵר יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דִלּוֹנוּ מֵאֵד: 9 עֲזֹרְנוּ |  
אֱלֹהֵי יִשְׁרָאֵל עַל־דָּבָר כְּבוֹד־שִׁמְךָ וְהַצִּילְנוּ וְכַפֵּר עַל־חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שִׁמְךָ: 10 לָמָּה | יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵיךְ  
אֱלֹהֵיהֶם יוֹדֵעַ בְּגֵימִים לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דָּם־עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ: 11 תִּבּוֹא לְפָנֶיךָ אֲנִיכָת אֲסִיר כְּגֹדֶל זְרוֹעֶךָ הוֹתֵר  
בִּי תִמוּתָה: 12 וְהָשֵׁב לְשׁוֹכְנֵינוּ שְׁבַע־תִּים אֶל־חִיקָם חֲרָפָתָם אֲשֶׁר חֲרָפוּךָ אֲדֹנָי: 13 וְאֶנְחֵנוּ עִמָּךְ | וְצֹאן  
מִרְעִיתֶךָ נֹדֶה לָּךְ לְעוֹלָם לְדָר וְדָר נִסְפֵּר תִּהְלֶתְךָ:

## 80

### OLULANGA LWA 79 (80): Omusengero gw'okushub'ishakûlula Israheli

<sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Luyimbwa aka «Amarhegeko ga Nyakasane». Lwa Azafi. Lulanga.

- <sup>2</sup> We mungere oyabula Israheli, orhuyumve nîrhu, we kombêra Yozefu nka busò, we tamala enyanya za ba-Kerubi.
- <sup>3</sup> Omolekere Efrayimu na Benyamini na Menashè. otule obuhashe bwâwe butulûke, onayishe lyo rhulobôka.
- <sup>4</sup> Nnâmahanga mâshi orhudahye, onarhuyêrekeze obusû burhulwîre lyo rhucira.
- <sup>5</sup> Nnâmahanga w'emirhwe mangaci waleka okubeyûla, n'olubaga lwâwe ludwîrhe lwakushenga?
- <sup>6</sup> Waluyikuzizagye omugati gw'emirenge, wanalunywesa endubudubu y'emirenge mushâna!
- <sup>7</sup> Warhumirage rhwabâ igwârhiro lya kadali oku balungu bîrhu, n'abashombanyi bîrhu barhushekire barhama.
- <sup>8</sup> Nnâmahanga w'emirhwe, mâshi orhugalule, onarhuyêrekeze obusû burhulwîre lyo rhucira.
- <sup>9</sup> Omuzâbîbu erhi guli e Mîsiri wagumânyula, amashanja wagalibirhakwo wagubarha.
- <sup>10</sup> Wagukombêra gwône gwône, gwamina gwagandaza gwabumba igulu.
- <sup>11</sup> Entondo zayumva empehema yagwo, n'enduluma za Nyamuzinda zayumva gwazilandirirakwo.
- <sup>12</sup> Gwagandâza gwahuma oku nyanja, gwahika n'oku lwîshi.

- <sup>13</sup> Lero cici carhumirage wagushâbira ecôgo, mpu lyo ngasi wagera omu njira aguhagulakwo?  
<sup>14</sup> Mpu lyo enshenge y'erubala eguyôna, n'ensimba z'emuzirhu ziguyâbukekwo?  
<sup>15</sup> Hindamuka Nnâmahanga w'emirhwe, hindamuka olike amasû kurheng'emalunga obone, onayishe orhandûle ogu muzâbîbu.  
<sup>16</sup> Ogulange we Nnagwo, kuboko kwâwe kwâgugwikaga, hyâli hirhi, wêne wahihâ obuzibu.  
<sup>17</sup> Mâshi balya bādûlikaga ogu muzâbîbu muliro banaguhira okw'idaho, bahungumuke n'obukali bw'obusû bwâwe mâshi!  
<sup>18</sup> Okuboko kwâwe kubêre kuli olya mulume w'aha kulyo kwâwe, olya mwene omuntu wâzibuhagya wêne.  
<sup>19</sup> Lero rhurhakacikurhengakwo bundi, orhulange bagumaguma, rhuyîsh'icîtakîra izîno lyâwe,  
<sup>20</sup> Nyamwagiriwa Nnâmahanga w'emirhwe mâshi orhudahye orhuyêrekeze obusû burhulwire lyo rhucira.

## Psalms 80

לְמִנְצַח אֱלֹהֵי שְׁשִׁימָה עֲדוּת לְאַסָּף מִזְמֹר: 2 רָעָה יִשְׂרָאֵל | הָאֲזִינָה נִהַג כְּצֶאן יוֹסֵף יֹשֵׁב הַכְּרוֹבִים  
הוֹפִיעָה: 3 לִפְנֵי אֶפְרַיִם | וּבְנֵימָן וּמְנַשֶּׁה עוֹרְרָה אֶת־גְּבוּרָתָךְ וּלְכָה לִישַׁעְתָּהּ לָנוּ: 4 אֱלֹהִים הִשִּׁיבֵנוּ וְהָאֵר  
פְּנֵיךָ וְנוֹשָׁעָה: 5 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת עַד־מִתִּי עֲשֵׂנָתָ בְּתַפְלַת עַמֶּךָ: 6 הֶאֱכַלְתָּם לֶחֶם דְּמָעָה וְתִשְׁקֹמוּ  
בְּדַמְעוֹת שְׁלִישׁ: 7 תְּשִׁימֵנוּ מִדּוֹן לְשִׁכְנֵנוּ וְאֵיבֵינוּ יִלְעָגוּ־לָמוּ: 8 אֱלֹהִים צְבָאוֹת הִשִּׁיבֵנוּ וְהָאֵר פְּנֵיךָ  
וְנוֹשָׁעָה: 9 גִּפְן מִמְצָרִים תִּסִּיעַ תִּגְרֹשׁ גֹּזִים וְתִטְעֶנָּה: 10 פִּנִּיתָ לַפְּנִיָּה וְתִשְׁרֹשׁ שְׂרָשֶׁיָּהּ וְתִמְלֹא־אֶרֶץ: 11 כֶּסֶן  
הָרִים צִלָּהּ וְעֲנַפֶּיהָ אֲרִזִּי־אֵל: 12 תִּשְׁלַח קִצְרֶיהָ עַד־יָם וְאֶל־נָהָר יוֹנְקוֹתֶיהָ: 13 לָמָּה פָּרַצְתָּ גְדִירֶיהָ וְאָרוּהָ  
כַּל־עֲבְרֵי דָרֶךְ: 14 יִכְרַסְמָנָה חֲזִיר מִיעַר וְזִיז שָׂדֵי יִרְעֶנָּה: 15 אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּב־נָא הִבֵּט מִשָּׁמַיִם וְרֹאה  
וּפְקֹד גִּפְן זֹאת: 16 וְכִנָּה אֶשְׁר־נִטְעָהּ יִמִּינֶךָ וְעַל־בֵּין אֲמַצְתָּהּ לָךְ: 17 שְׂרָפָה בָּאֵשׁ כְּסוּחָהּ מִגִּיעַרָתָּ פְּנֵיךָ  
יֵאָבְדוּ: 18 תִּהְיֶיךָ עַל־אֵשׁ יִמִּינֶךָ עַל־בֶּן־אָדָם אֲמַצְתָּ לָךְ: 19 וְלֹא־נִסּוֹג מִמֶּךָ תַּחֲלִינוּ וּבִשְׁמֶךָ נִקְרָא: 20 יְהוָה  
אֱלֹהִים צְבָאוֹת הִשִּׁיבֵנוּ הָאֵר פְּנֵיךָ וְנוֹשָׁעָה:

## 81

### OLULANGA LWA 80 (81): Omulâli gw'olusiku lukulu

- <sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Luyimbwa aka Gati. Lwa Azafi.  
<sup>2</sup> Mukanye muhindire Nyakasane, Mufungizi orhufungira, mukanye mukuze Nyamuzinda wa Yakôbo.  
<sup>3</sup> Mukomere ennanga murhimbe n'engoma, muvuze enzenze na hirya hirhera hilongire.  
<sup>4</sup> Mudumûle omushekera buno omwêzi gwacibaluka, muguhiremwo amarhama hano omwêzi gucêrwa, neci muvuze omushekera mwa luno lusiku lwîrhu.  
<sup>5</sup> Bulyala kuli Israheli liri irhegeko eryo, irhegeko lya Nyamuzinda wa Yakôbo.  
<sup>6</sup> Eryôla irhegeko yêne walihâga Yozefu, amango ârhengaga omu cihugo c'e Mîsiri. Iderha ntâl'ishubig'iyumva nâliyumva obwo:  
<sup>7</sup> Mpu: «Nie nâlîkûzagya ecirhugo câwe oku mucîmba, n'okuboko kwâwe nâkurhenza oku birhimbiri.  
<sup>8</sup> Amango wâli omu malibuko wânyakûza nakulîkûza, amango wâli omu citû cakungula nâkushuza, nânakurhangulira aha mîshi ga Meriba.  
<sup>9</sup> Lubaga lwâni yumva nkuhanûle, mâshi Israheli nyumva mâshi!  
<sup>10</sup> Irhondo orhahîraga okahandisa wundi wundi Nyamuzinda omu mwâwe, orhahîraga okagashâniza Nyamuzinda w'embuga.  
<sup>11</sup> Niene nie Nnâmahanga, nie Nyamuzinda wâwe, niene nie nâkurhenzagya omu cihugo c'e Mîsiri: bumbûla akanwa kâwe nkuvangulire.  
<sup>12</sup> Ci kwône olubaga lwâni lwôhe lurhayumvagya izû lyâni, Israheli naye ârhanyumvagya.  
<sup>13</sup> Okwo, kwarhuma nabahanira obudârhi bw'omurhima gwâbo, nti bashenye ezi bâgala.  
<sup>14</sup> Olubaga lwâni lucinyumvagya wâni! Israheli acishimbaga enjira zâni wâni!

<sup>15</sup> Kano kanya nali nakabya abashombanyi bâge, nali nabakubûlira okuboko kwâni niene.

## Psalms 81

<sup>1</sup> לְמִנְצָח | עַל־הַגִּתִּית לְאַסָּף: <sup>2</sup> הֲרִנְנוּ לַאלֹהִים עֲזָנוּ הֲרִיעוּ לַאלֹהִי יַעֲקֹב: <sup>3</sup> שְׁאוּזְמָרָה וּתְנוּ־תָף כְּנֹר  
נְעִים עַם־נֶבֶל: <sup>4</sup> תִּקְעוּ בַחֲדָשׁ שׁוֹפָר בְּפֶסֶח לַיּוֹם חֲגֻנוּ: <sup>5</sup> כִּי חָק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לַאלֹהִי יַעֲקֹב: <sup>6</sup> עֲדוּת  
| בִּיהוֹסֵף שָׁמוּ בַצֵּאתוֹ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שָׁפַת לֹא־יִדְעָתִי אֲשַׁמֶּעַ: <sup>7</sup> הִסִּירוּתִי מִסִּבְל שְׁכֻמוֹ כִּפְיוֹ מִדּוֹד  
תַּעֲבִרְנָה: <sup>8</sup> בַּצֵּרָה קִרְאתָ וְאֶחְלָצְךָ אֶעֱנֶךָ בְּסֶתֶר רַעַם אֲבַחֲנֶךָ עַל־מִי מְרִיבָה סֵלָה: <sup>9</sup> שְׁמַע עַמִּי וְאֶעֱיֶדְךָ בְּךָ  
יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי: <sup>10</sup> לֹא־יִהְיֶה בְּךָ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נָכָר: <sup>11</sup> אֲנֹכִי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלֶדָּה  
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הֶרְחַב־פִּיךָ וְאִמְלֵאֲהוּ: <sup>12</sup> וְלֹא־שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי יִשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה לִי: <sup>13</sup> וְאֲשַׁלְּחֵהוּ בְשִׁירוֹת  
לִבָּם יִלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם: <sup>14</sup> לוֹ עַמִּי שָׁמַע לִי יִשְׂרָאֵל בְּדַרְכֵי יְהִלְכוּ: <sup>15</sup> כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אֲכַנֶּנּוּ וְעַל צָרֵיהֶם  
אֲשִׁיב יָדִי: <sup>16</sup> מִשְׁנְאִי יְהוָה יִכְחֹשׁוּ־לוֹ וְיִהְיֶה עֲתָם לְעוֹלָם: <sup>17</sup> וְיִאֲכִילֵהוּ מִחֶלֶב חֶטֶא וְיִמְצֹר דְּבַשׁ אֲשִׁבִיעֶךָ:

## 82

### OLULANGA LWA 81 (82): Oku bacîranuzi b'endyâlya

<sup>1</sup> Lulanga. Lwa Azafi.

Nnâmahanga oyo wamâyimanga omu karhî k'ihano lya banyamuzinda, y'oyo wamâhumanula olubanja omu karhî kâbo.

<sup>2</sup> Mpu: «Mangaci mwâleka okutwîra olubanya obulyâlya n'okuhâ abayâzire olubanja?

<sup>3</sup> Kaz'imufungire omuhanya n'ecirhaba, kaz'imushubize omunyi n'omukenyi ehyâge.

<sup>4</sup> Kaz'imulîkûze omuhanya n'omushalye, kaz'imumukûle omu nfune z'endyâlya.

<sup>5</sup> Oku barhishi bici kwo barhanayumva, omu mwizimya bagenda, emitungo y'igulu yôshi kwo kuciha okw'idaho okwo mushâna!

<sup>6</sup> Niehe kwo nâli ndesire nti muli banyamuzinda mweshi, nti mulibagala b'Ow'Enyanya bwenêne.

<sup>7</sup> N'okusiga ninyu kufâ mwanafê ak'abantu, n'ekugulu kwinyu mukoba gwayizinde ak'abandi bagale.

<sup>8</sup> Nnâmahanga, yimuka otwîre igulu olubanja, bulyala amashanja goshi we Nnago.

## Psalms 82

<sup>1</sup> מִזְמוֹר לְאַסָּף אֱלֹהִים נֹצֵב בַּעֲדַת־אֵל בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפָּט: <sup>2</sup> עַד־מִתִּי תִשְׁפֹּטוּ־עוֹל וּפְגִי רְשָׁעִים  
תִּשְׁאוּ־סֵלָה: <sup>3</sup> שִׁפְטוּ־דָל וְיִתְּאוּ עָנִי וְרֹשׁ הַצְּדִיקוֹ: <sup>4</sup> פִּלְטוּ־דָל וְאֲבִיּוֹן מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ: <sup>5</sup> לֹא יִדְעוּ | וְלֹא  
יָבִינוּ בַחֲשֹׁכָה יִתְהַלְכוּ לְמוֹטוֹ כָּל־מוֹסְדֵי אֶרֶץ: <sup>6</sup> אֲנִי־אֶמְרָתִי אֱלֹהִים אֲתָם וּבְנֵי עֲלִיוֹן כָּל־כֶּם: <sup>7</sup> אֲכֹן בְּאָדָם  
תִּמְוֹתוֹן וּבְאֶחָד הַשָּׁרִים תִּפְּלוּ: <sup>8</sup> קוֹמָה אֱלֹהִים שִׁפְטָה הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה תִּנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם:

## 83

### OLULANGA LWA 82 (83): Oku bashombanyi b'Israheli

<sup>1</sup> Lwimbo. Lulunga. Lwa Azafi.

<sup>2</sup> Yâgirwa mâshi orhahulike, Nnâmahanga mâshi orhahulikaga orhanadekêreraga!

<sup>3</sup> Bulyala abashombanyi bâwe batuzire akavù, n'abakushomba bafôzire banahinika.

<sup>4</sup> Olubaga lwâwe balujirire mahwe, obusô bwâwe babujîrîre omu ihano

<sup>5</sup> Mpu: «Mukanye rhubashandâze bakanahinduka lubaga, n'izîno ly'Israheli lyakanashub'ikazikengwa.»

<sup>6</sup> Neci haguma baderhire, kunywâna banywânine mpu bakuj'ebulambo.

- <sup>7</sup> Amahema gayêremire: ab'Edomu, bene-Ismaeli, ab'e Mowabu na bene Hagara,  
<sup>8</sup> Gebal, Amoni na Amaleki, Abafilistini n'ab'e Tiri.  
<sup>9</sup> Ciru n'ab'e Asîriya bacihebirekwo bo, mpu baj'irhabâla bene Loti.  
<sup>10</sup> Obajire kulya wâjiraga Madiyani, Sizara na Yabini aha lwîshi lwa Gizoni.  
<sup>11</sup> Bâhungumukira aha Endori, bânazaho amashwa.  
<sup>12</sup> Abarhambo bâbo obajire aka Orebu na Zebu, kulya wâjiraga Zebahi na Salamana kwo obajiraga nabo.  
<sup>13</sup> Bâyisha, mpu: «Rhuyanke amashwa ga Nyamuzinda goshi!»  
<sup>14</sup> Yâgirwa Nnâmahanga, obajire nka kula kalemera ahêka ebyâsi, nka kula ehyâsi hihêkwa n'empûsi.  
<sup>15</sup> Babè kulira omuliro guyokêra omuzirhu, nka kulîra engulumira emima entondo.  
<sup>16</sup> Orhang'ibanikakwo omulaba gwâwe ntyo, n'empûsi yâwe erhang'ibakanga.  
<sup>17</sup> Orhang'ibabonêsa nshonyi, balongereze izîno lyâwe, Yâgirwa Nyakasane.  
<sup>18</sup> Enshonyi zibabumbe bajemwo ecikango cirhafuma, enshonyi zibagwarhe zinabahêke.  
<sup>19</sup> Bamanye oku w'oyo izîno lyâwe we Nyakasane bamanye oku wêne obà enyanyanyanya z'igulu.

## Psalms 83

1 שִׁיר מִזְמוֹר לְאַסָּף: 2 אֱלֹהִים אֱלֹד־מִי־לָךְ אֶל־תַּחֲרֹשׁ וְאֶל־תַּשְׁקֹּט אֵל: 3 כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יַהֲמִיּוֹן וּמְשַׁנְאֶיךָ  
גִּשְׁאוּ רָאשׁ: 4 עַל־עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד וַיִּתְּעֻצּוּ עַל־צַפְנִיֶּיךָ: 5 אָמְרוּ לָכֹן וְנַכְחִידֶם מִגּוֹי וְלֹא־יִזְכָּר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל  
עוֹד: 6 כִּי נִוְעֲצוּ לָב יַחֲדוֹ עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרְתוּ: 7 אֱהִי אָדוֹם וְיִשְׁמַעֲאֵלִים מוֹאָב וְהַגִּרִּים: 8 גִּבְלָם וְעַמּוֹן וְעַמְלֶק  
פְּלִשְׁת עַם־יִשְׂבִּי צוּר: 9 גַּם־אֲשׁוּר נִלְוָה עִמָּם הֵיוּ זִרְעֵם לִבְנֵי־לֹוֹט סֵלָה: 10 עָשָׂה־לָּהֶם כְּמַדִּין בְּסִיסְרָא כִּיבִין  
בְּנַחַל קִישׁוֹן: 11 נִשְׁמְדוּ בַּעֲיֹן־דָּאָר הָיוּ דָּמָן לְאֲדָמָה: 12 שִׁתְּמוּ גִדִּיבְמוּ בְּעַרְב וּבְזָאָב וּבְזִבְחָה וּבְצִלְמֹנֶעַ  
כָּל־נִסְיָכָמוֹ: 13 אֲשֶׁר אָמְרוּ נִירְשָׁה לָנוּ אֵת נֶאֱוֹת אֱלֹהִים: 14 אֱלֹהֵי שִׁתְּמוּ כְּגִלְגָּל כָּקֶשׁ לִפְנֵי־רוּחַ: 15 כָּאֵשׁ  
תִּבְעַר־יַעַר וְכִלְהָבָה תִּלְהֶט הָרִים: 16 בֶּן תִּרְדָּפָם בְּסַעֲרָךְ וּבְסוּפְתָךְ תִּבְהַלֵּם: 17 מִלֵּא פְגִיהֶם קִלּוֹן וַיִּבְקְשׁוּ  
שִׁמְךָ יְהוָה: 18 יִבְשׁוּ וַיִּבְהֲלוּ עַד־יַעַד וַיַּחֲפְרוּ וַיִּאֲבָדוּ: 19 וַיִּדְעוּ כִּי־אַתָּה שִׁמְךָ יְהוָה לְבָדָד עָלֵינוּ  
עַל־כָּל־הָאָרֶץ:

## 84

### OLULANGA LWA 83 (84): Omwifinjo gw'okuhika omu kâ-Nyamuzinda

- <sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Luyimbwa aka Gati. Lwa bene Kore. Lulanga.  
<sup>2</sup> Ala nk'enyumpa yâwe yayinjiha Yâgirwa Nyakasane k'Emirhwe.  
<sup>3</sup> Omurhima gwâni gwafire n'omwifinjo gw'okuhika omu kônga ka Nyakasane.  
Omurhima gwâni n'amagala gâni bidwîrhe byalwira okuhika aha burhambi bwa Nyamuzinda ozîne.  
<sup>4</sup> Ciru n'ehifunzi hijira aha mwahyo, n'ehirembe-rembe hijira olwôgo hidêkerezamwo ebyana byahyo. Câhisibwa aha luhêro lwâwe Nyakasane k'emirhwe. Yâgirwa Nnâmahanga!  
<sup>5</sup> Câbajirwa ababâ omu nyumpa yâwe Nyamwagirwa bolino barhahwa barhâkukuza.  
<sup>6</sup> Iragi lyâge omuntu orhabâlwa nâwe, amango agwêrhe omulâli gw'olugendo lutagatîfu.  
<sup>7</sup> Hano bayikira akabanda kûmu, bâkahindula nshôko, n'enkuba mpangûka ekabumbe mugisho.  
<sup>8</sup> Bâja bazibuha bunjirâ-njirâ bulya bâyîsh'ibona Nnâmahanga omu Siyoni.  
<sup>9</sup> Nyakasane k'emirhwe oyumve guno musengero gwâni, Nyamuzinda wa Yakôbo ontege nâni okurhwîri.  
<sup>10</sup> Nnâmahanga, we mpenzi yîrhu, rhulolekwo nîrhu, lolà oku busû bw'omushîge wâwe.  
<sup>11</sup> Kwo binali: omulegerege omuntu agezize omu mwâwe. gwo mukulu oku yindi cihumbi, okubêra aha lusô lwa Nnâmahanga, kwo kukulu aha kubêra omu nyumpa y'abanya-byâha.  
<sup>12</sup> Nyakasane Nnâmahanga ye Kazûba-zûba ye na Mpenzi, oburhonyi n'irenge zo ngalo zâge.

## Psalms 84

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּיתִית לְבִנְיָקֶרַח מִזְמוֹר: <sup>2</sup> מַה־יִּדְדוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת: <sup>3</sup> נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָּהּ | נִפְשִׁי  
לְחַצְרוֹת יְהוָה לְבִי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל אֱלֹהֵי: <sup>4</sup> גַּם־צִפּוֹר | מִצָּאָה בֵּית וּדְרוֹר | קֵן לָהּ אֲשֶׁר־שָׁתָה אִפְרִיחֶיהָ  
אֶת־מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֹכִי וְאֱלֹהֵי: <sup>5</sup> אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יִהְלְלוּךָ סֵלָה: <sup>6</sup> אֲשֶׁרִי אָדָם עוֹזֵלוֹ בְּךָ  
מִסְּלוֹת בִּלְבָבָם: <sup>7</sup> עֲבֹרִי | בְּעֶמֶק הַבָּקָא מַעֲיֵן יִשִּׁיתוּהוּ גַם־בְּרָכוֹת יַעֲטֶה מוֹרָה: <sup>8</sup> יֵלְכוּ מִחִיל אֶל־חִיל יִרְאֶה  
אֶל־אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן: <sup>9</sup> יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שְׁמֶעָה תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה: <sup>10</sup> מִגִּגְנוֹ רֵאָה אֱלֹהִים  
וְהִבֵּט פָּנָי מִשִּׁיחָךָ: <sup>11</sup> כִּי טוֹב־יוֹם בַּחֲצִיךָ מֵאֶלֶף בַּחֲרָתִי הַסְּתוֹפֹף בְּבֵית אֱלֹהֵי מְדוֹר בְּאֶהֱלִי־רָשָׁע: <sup>12</sup> כִּי  
שָׁמַשׁ | וּמִגֵּן יְהוָה אֱלֹהִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה לֹא יִמְנַע־טוֹב לְהִלָּכִים בְּתַמִּים: <sup>13</sup> יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁרִי אָדָם  
בְּטַח בְּךָ:

## 85

### OLULANGA LWA 84 (85): Omusengero gw'okuhûna omurhûla

<sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Lulanga. Lwa bene Kore.

<sup>2</sup> Yâgirwa neci wâgashânire ecihugo câwe, Yakôbo lero naye akola ayôsire bwinjà.

<sup>3</sup> Olubaga lwâwe walubabalire obubî bwalwo, ebyâha byâlwo wabibwikira birhag'iboneka.

<sup>4</sup> Omûngo gwâwe wagurhanga, n'oburhê wâlî wabuleka. <sup>5</sup> Orhushubize ekà, Nnâmahanga Muciza wîrhu, n'omutula rhukujirire oguyibagirage

<sup>6</sup> K'okola wayôrha orhulûbire ensiku zôshi, nîsi erhi olûbire amaburhwa g'abantu goshi?

<sup>7</sup> Kâlî we wârhusubizamw'omûka, olubaga lwâwe lucîkwitakîre? <sup>8</sup> Yâgirwa mâshi, orhuyêrekeze olukogo lwâwe onarhucize

<sup>9</sup> Ka nyumve ebi Nyakasane Nnâmahanga aderha: binwa bya murhûla bino adwîrhe abwîra olubaga lwâge n'abacêse bâge, byo anabwîra ngasi bayêrekeza omurhima emund'ali.

<sup>10</sup> Neci akola ali hôfi h'okuciza abamurhînya, n'irenge lyâge lyaling'iyîsh'ibêra kunôla igulu lirhu.

<sup>11</sup> Olukogo n'oburhabesha bikola byabugânana, n'obushinganyanya bulamuse omurhûla.

<sup>12</sup> Obudahemuka bukolaga bwajalamuka okw'igulu n'obushinganyanya bw'emalunga bulîkire isû okw'igulu.

<sup>13</sup> Nyakasane akolaga ahâna ebinjà, n'amashwa gayêre garhengwemwo.

<sup>14</sup> Obushinganyanya bwayisha bumushokolire, enjir'ayishamwo yo n'obucire bwayishamwo.

## Psalms 85

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ | לְבִנְיָקֶרַח מִזְמוֹר: <sup>2</sup> רְצִיתָ יְהוָה אֲרֻצֶּךָ שְׁבַת שְׁבוֹת יַעֲקֹב: <sup>3</sup> נִשְׁאֲתָ עוֹן עַמֶּךָ כְּסִיתָ כָּל־חַטָּאתָם  
סֵלָה: <sup>4</sup> אֶסְפָּת כָּל־עֲבֹרָתְךָ הַשִּׁבוֹת מִחֶרֶן אִפְּךָ: <sup>5</sup> שׁוּבָנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעָנוּ וְהִפֵּר כַּעֲסֶךָ עִמָּנוּ: <sup>6</sup> הִלְעוּלָם  
תִּאֲנֶנּוּ בְּנוֹ תִּמְשָׁךְ אִפְּךָ לְדֹר וָדֹר: <sup>7</sup> הֲלֹא־אָתָּה תָּשׁוּב תַּחֲיֵנוּ וְעַמֶּךָ יִשְׁמְחוּ־בְךָ: <sup>8</sup> הֲרֹאֵנוּ יְהוָה חֲסִדְךָ וְיִשְׁעֶךָ  
תַּתֵּן־לָנוּ: <sup>9</sup> אֲשַׁמְעָה מִה־יְדִבֵּר הָאֵל | יְהוָה כִּי | יְדַבֵּר שְׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ וְאֶל־חֲסִידָיו וְאֶל־יִשׁוּבוֹ  
לְכִסְלָה: <sup>10</sup> אֵךְ | קְרוֹב לִירְאָיו יִשְׁעוּ לִשְׁכֵן כְּבוֹד בְּאֲרָצָנוּ: <sup>11</sup> חֲסִד־וְאֱמֶת נִפְגְּשׁוּ צֶדֶק וְשְׁלוֹם נִשְׁקוּ: <sup>12</sup> אָמֵן

מֵאֲרֵץ תִּצְמַח וְצִדְקַת מְשָׁמִים נִשְׁקֶף: <sup>13</sup> גַּם־יִהְיֶה יָתֵן הַטּוֹב וְאֶרְצָנוּ תִתֵּן יְבוּלָהּ: <sup>14</sup> צִדְקַת לִפְנֵי יְהוָה וְיִשָּׁם לְדָרֶךְ פְּעָמָיו:

86

## OLULANGA LWA 85 (86): Omusengero gw'omwîra wa Nnâmahanga

<sup>1</sup> Musengero. Gwa Daudi.

Yâgirwa, orhege okurhwîri kwâwe onyumve nâni, bulyala mpanyâgire nnandi mukenyi.

<sup>2</sup> Omanyire omurhima gwâni, bulya ndi wâwe, ocize mwambali wâwe, bulya we acîkubagire.

<sup>3</sup> We Nyamuzinda wâni; onfè lukogo mâshi Yâgirwa, obûla ndwîrhe nakukûbiriza burhahusa.

<sup>4</sup> Oshagaluse omurhima gwa mwambali wâwe, bulyala emund'oli, Nyakasane yo ndengerize omurhima gwâni.

<sup>5</sup> Na bulya Yâgirwa we mwinjà, we n'olukogo lushundwakwo; onaluzize obwonjo oku ngasi bôshi bakusengera.

<sup>6</sup> Nyamwagirwa, omusengero gwâni oguyumvirhize, n'izû ly'omusengero gwâni olirhege okurhwîri.

<sup>7</sup> Nkuyakuzize olusiku ndi burhe, bulyala manyire oku wanyumvirhiza. <sup>8</sup> Abazimu barhalimwo okuhisirekwo, Nyakasane, na ntà mulenga ohisire okw'ikola lyâwe.

<sup>9</sup> Amashanja walemaga goshi, gayisha gakuhamye, Nyamwagirwa, ganamanyise izîno lyâwe.

<sup>10</sup> Bulya we munênênè we nakola ebirhangâza: wêne we Nyamuzinda. <sup>11</sup> Muhanyi, onnangûle enjira yâwe nkaz'igera omu kunali kwâwe, ohabûle omurhima gwâni, gukaz'irhînya izîno lyâwe.

<sup>12</sup> Yâgirwa Nyamuzinda, nacikwitakira n'omurhima gwâni gwôshi, nnamanyise izîno lyâwe emyâka n'emyâka.

<sup>13</sup> Bulyala olukogo lwâwe lwayishir'ibà lunji kuli nie, wâshâywire omûka gwâni omu muhengere gw'ekuzimu.

<sup>14</sup> Nyamuzinda, mâshi, balya bagayana bantezire, n'engabo ya balya b'ecikalarhu egungezize omûka gwâni, barhanakushibiriri ciru w'oyo.

<sup>15</sup> Cabâ wêhe, Nyamwagirwa, we Nyamuzinda w'obwonjo n'olukogo, we Nn'obwinjà bwôshi, orhalubiraho orhanarhebana.

<sup>16</sup> Ndolakwo obwonjo bukugwarhe; oshobôze mwambali wâwe obuzibu bwâwe, onacize mugala wa mwambali-kazi wâwe.

<sup>17</sup> Ompè ecimanyîso c'oburhonyi bwâwe, balya banshomba babone, n'enshonyi zibabumbe, babone oku wantabire, Nyamwagirwa, wanantûliriza.

## Psalms 86

<sup>1</sup> תַּפְלֵה לְדָוִד הַטֹּהֵר־יְהוָה אֲזַנְךָ עֲנֵנִי כִי־עָנִי וְאֲבִיּוֹן אָנִי: <sup>2</sup> שְׁמֶרְהָ נַפְשִׁי כִי־תַחֲסִיד אֶנִּי הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אֱתָהּ

אֱלֹהֵי הַבּוֹטָח אֱלֹהֶיךָ: <sup>3</sup> תַּחֲנֵנִי אֲדֹנָי כִּי אֱלֹהֶיךָ אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם: <sup>4</sup> שְׁמִיחַ נַפְשׁ עַבְדְּךָ כִּי אֱלֹהֶיךָ אֲדֹנָי נַפְשִׁי

אֲשָׂא: <sup>5</sup> כִּי־אֲתָהּ אֲדֹנָי טוֹב וְסֶלַח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ: <sup>6</sup> הֶאֱזִינָה יְהוָה תַּפְלֵתִי וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל

תַּחֲנוּנוֹתַי: <sup>7</sup> בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאָךְ כִּי תַעֲנֵנִי: <sup>8</sup> אִין־כְּמוֹד בְּאֱלֹהִים | אֲדֹנָי וְאִין כְּמַעֲשֶׂיךָ: <sup>9</sup> כָּל־גּוֹיִם | אֲשֹׁר

עֲשִׂיתָ יְבוֹאוּ | וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵיךָ אֲדֹנָי וַיִּכְבְּדוּ לְשִׁמְךָ: <sup>10</sup> כִּי־גָדוֹל אֲתָהּ וְעֹשֶׂה נִפְלְאוֹת אֲתָהּ אֱלֹהִים

לְבַדְּךָ: <sup>11</sup> הִוְרַנִּי יְהוָה | דִּרְכְּךָ אֶהְלֵךְ בְּאַמְתָּךְ יָחַד לְבָבִי לִירְאָה שְׁמֶךָ: <sup>12</sup> אֲדֹרְךָ | אֲדֹנָי אֱלֹהֵי בְּכָל־לִבִּי

וְאֶכְבְּדָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם: <sup>13</sup> כִּי־תַחֲסִיד גָּדוֹל עָלַי וְהַצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְׁאוֹל תַּחֲתֶיךָ: <sup>14</sup> אֱלֹהִים | אֲדִים קְמוּ־עָלַי

וְעַד־תִּעְרִיצִים בְּקִשּׁוֹ נַפְשִׁי וְלֹא שְׁמוֹד לִנְגָדִם: <sup>15</sup> וְאֲתָהּ אֲדֹנָי אֶל־רַחוּם וְחַנוּן אֶרְךָ אֲפִים וְרַב־חֶסֶד

וְאַמֶּת: <sup>16</sup> פָּנֶה אֵלַי וְחַנּוּנִי תִּנְהַ־עֲזֵךְ לְעַבְדְּךָ וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן־אֲמָתֶךָ: <sup>17</sup> עֲשֵׂה־עֲמִי אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שְׂנְאֵי

וַיִּבְשׁוּ כִּי־אֲתָהּ יְהוָה עֲזָרְתָנִי וְנִחַמְתָּנִי:

**OLALUNGA LWA 86 (87): Siyoni, nnina w'amashanja goshi**

<sup>1</sup> Lulanga. Lwa bene Kore. Lwigànwa n'emyambalo.

Nyakasane àhizire Siyoni oku nyanya z'entondo ntagatifu

<sup>2</sup> Enyumvi z'e Siyoni zo arhonya kulusha ez'emwa Yakôbo zôshi.

<sup>3</sup> Wâjir'irenge, lugo lwa Nyamuzinda!

<sup>4</sup> Rahabu na Babeli bâganjirwa omu bihugo bingashâniza, lolà oku Filistiya, Tiri n'abantu b'e Etiyopiya bâbwirwa, mpu: «Aba yo baburhwa e Siyoni».

<sup>5</sup> Na hano bakola baderha Siyoni, mpu: «Bôshi na bôshi yo baburhwa», mpu: «Ow'Enyanya yêne wâyûbakaaga Siyoni.»

<sup>6</sup> N'ornu citabu c'amashanja Nyakasane àyandika, mpu: «Lebe na lebe yo baburhwa e Siyoni.»

<sup>7</sup> Hano bakola bahinda bayirnbe, mpu: «Siyoni wêne we nabâmwo enshôko zâni zôshi.»

**Psalms 87**

1 לְבִי-קָרַח מִזְמֹר שִׁיר יְסוֹדָתוֹ בְּהַר-יִקְדָּשׁ: 2 אֲהַב יְהוָה שְׂעָרֵי צִיּוֹן מִכָּל מְשְׁכָנֹת יַעֲקֹב: 3 נִכְבְּדוֹת מְדַבֵּר בְּדָ עִיר הָאֱלֹהִים סֵלָה: 4 אֲזַכִּיר | רַחֵב וּבָבֶל לִידְעֵי הִנֵּה פִלֶשֶׁת וְצֹר עַם-כּוֹשׁ זֶה יִלְדֶּשׁם: 5 וְלִצִּיּוֹן | יֹאמַר אִישׁ וְאִישׁ יִלְדֶּבָה וְהוּא יְכֻנְנָה עָלֵיוֹן: 6 יְהוָה יִסְפֹּר בִּכְתוּב עַמִּים זֶה יִלְדֶּשׁם סֵלָה: 7 וְשָׂרִים בְּחִלָּים כָּל-מַעֲיָנֵי בְּדָ:

**OLULANGA LWA 87 (88): Omusengero gw'omuntu ohanyagîre**

<sup>1</sup> Lwimbo. Lulanga. Lwa bene Kore. Oku mukulu w'abimbiza. Luyimbwa aka «Mahalat.» Lwiganwa. Lwa Hermani w'Ezra.

<sup>2</sup> Yâgirwa Nnâmahanga, gubire rnûshi erhi nakuyakûza, bubire budufu erhi nalakira omu rnasû gâwe.

<sup>3</sup> Ornusengero gwâni gukuhikekwo mâshi, orhege. okurhwîri oyurnve oku ndwîrhe nabirikira.

<sup>4</sup> Bulyala ornurhina gwâni gwayihisirwe n'obubî, n'obuzîne bwâni yo bukola buyêrekîre ekuzirnu.

<sup>5</sup> Kwo nkola ndi aka balya bayandagalira ornu mwina, nkola nyosire nka ngonyi.

<sup>6</sup> Encingo yâni yabambirwe ekarhî k'àbafire, eshushire ey'abânigagwa banakola batulamire ornu nshinda. Balyala orhacikengêra, bala wahambwirekwo aba okornbêra.

<sup>7</sup> Omu mwina muli-muli wampebire, omu rnwizirnya, ornu nyenga.

<sup>8</sup> Ornutula gukugwêrhe gunzidohire nka rnuzigo, n'ornuhusi gw'enyîshi zâwe gwanshangwîre.

<sup>9</sup> Abanyishi wâbampambwirekwo, wanjizire nyarnakobwa emunda balî rnpamikirwe: ntabona bwahuluka.

<sup>10</sup> Arnasu gantunzire erhi buhanya burhurna, ndwirhage nakuyakûza bwaca bwayira.

<sup>11</sup> K'abafire bo wajirira ebisornerine? K'ernifu yo ekolaga yatulûka ekukuze?

<sup>12</sup> K'ebinjâ byâwe binayirnbwe ornu nshinda? K'oburhabesha bwâwe bunayirnbirwe ekuzirnu?

<sup>13</sup> K'ebisômerine byâwe binabonekere omu mwizirnya? K'obwinjâ bwâwe bunabonekere ernwa Kayibagira?

<sup>14</sup> Yâgirwa niehe we ndwîrhe nayakûza, nti omusengero gwâni gukuhikekwo sêzi-sêzi.

<sup>15</sup> Mâshi Yâgirwa cici cirhumire wanyôza mâshi?

<sup>16</sup> K'orhabwini oku mpanyâgire obu? Kurhenga eburho bwâni erhi ndi wa kufâ, erhi n'ebihamba by'olufu bindi okw'irhwe; lero nieshi najonzire.

<sup>17</sup> Omutula nie wagurhûzirekwo, na birya bihamba lero byampezeze.

<sup>18</sup> Byangosire nka kulya amîshi galegerera gagosire omuntu, lero byantezire byôshi caligumiza.

<sup>19</sup> Owîrhu n'omwîra nâli ngwêrhe wamunkûzirekwo, ogu mwizimya ye kola wîrhu ye na mwîra.

## Psalms 88

1 שִׁיר מִזְמוֹר לְבִנְיָ קָרַח לְמִנְצַח עַל־מַחֲלַת לַעֲנֹת מְשָׁכִיל לְהִימָן הָאֶזְרָחִי: 2 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשׁוּעָתִי יוֹם־צָעֲקָתִי  
 בִּלְלִילָה נִגְדָּד: 3 תָּבוֹא לִפְנֵי תִפְלִיתִי הִטָּה־אֲנִי לְרַגְתִּי: 4 בִּי־שָׁבַעַה בְּרַעוֹת נַפְשִׁי וַחֲיִי לְשֹׂאוֹל  
 הִגִּיעוּ: 5 נַחֲשִׁבְתִּי עִם־יֹרְדֵי בּוֹר הָיִיתִי כַגִּבֹּר אֵין־אֵיל: 6 בַּמַּתִּים חָפְשִׁי כְמוֹ חֲלָלִים | שָׁכַבְי קִבֵּר אֲשֶׁר לֹא  
 זָכַרְתָּם עוֹד וְהִמָּה מִיָּד נִגְזְרוּ: 7 שְׁתֵּנִי בְבוֹר תַּחְתִּיּוֹת בְּמַחְשָׁבִים בְּמַצְלוֹת: 8 עָלִי סִמְכָה חֲמַתְךָ  
 וְכָל־מְשָׁבְרֵי עֲנִית סָלָה: 9 הִרְחַקְתָּ מִיָּדַי מִמֶּנִּי שְׁתֵּנִי תוֹעֵבוֹת לָמוּ כֹּלָא וְלֹא אֵצָא: 10 עֵינֵי דָאֲבָה מִנִּי עָנִי  
 קִרְאתִיךָ יְהוָה בְּכָל־יוֹם שְׁטַחְתִּי אֵלֶיךָ כַּפִּי: 11 הִלַּמְתִּים תַּעֲשֶׂה־פֶלֶא אִם־דָּפְאִים יִקוּמוּ | יוֹדוּךָ  
 סָלָה: 12 הִי־סֵפֶר בִּקְבֹר חֲסֵדְךָ אֲמוֹנָתְךָ בְּאֲבָדוֹן: 13 הִי־דַע בְּחֶשֶׁךְ פֶּלֶאךָ וְצִדְקָתְךָ בְּאֶרֶץ נְשִׁיָּה: 14 וְאֲנִי |  
 אֵלֶיךָ יְהוָה שֹׁעֲתִי וּבִבְקָר תִּפְלִיתִי תִקְדָּמְךָ: 15 לָמָּה יְהוָה תִּזְנַח נַפְשִׁי תִסְתִּיר פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי: 16 עֵינֵי אֲנִי וְגִזְעַ  
 מִנְעַר נִשְׁאָתִי אֲמִיד אֶפְוֶנָה: 17 עָלִי עֲבְרוּ חֲרוֹנֶיךָ בְּעוֹתֶיךָ צִמְחוֹתַי: 18 סִבּוּנִי כַּמִּים כָּל־הַיּוֹם הִקִּיפוּ עָלַי  
 יַחַד: 19 הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי אֱהָב וְרַע מִיָּדַי מַחֲשָׁד:

89

### OLULANGA LWA 88 (89): Olwimbo n'omusengero kulî Nyamuzinda

<sup>1</sup> Obulyo bw'okuherha bwa Etani w'e Ezra.

<sup>2</sup> Olukogo lwa Nyakasane, naluyimba ensiku n'amango, oburhabesha bwâge, niene n'akanwa kâni, nabumanyîsa abinjikulu n'abinjikulûza.

<sup>3</sup> Wadesire bulya, erhi: «Olukogo lwâni luli luyimânike ensiku n'amango», neci wâyimânisire oburhabesha bwâwe emalunga.

<sup>4</sup> Waderha, erhi: «Nânywanine n'omwîshogwa wâni, nalahirire mwambali wâni Daudi, nti:

<sup>5</sup> «Nâdêkerezâ iburha lyâwe lihabe ensiku n'amango», nti: «Nâgwika entebe yâwe ehabe omu maburhwa n'amaburhwa.»

<sup>6</sup> Amalunga gadwîrhe gayimba ebisômerine byâwe, n'oburhabesha bwâwe budwîrhe bwayimbwa omu ndêko y'abatagatîfu.

<sup>7</sup> K'omu bitù muli owakagererwakwo Nyakasane? ndi oli aka Nyakasane omu karhî ka Bene-Nyamuzinda?

<sup>8</sup> Omu ndêko y'abatagatîfu, Nyamuzinda arhajîbwa omw'irhwe,

<sup>9</sup> Yâgirwa Nnâmahanga w-emirhwe, ndi oli akâwe? oli muzibu Yâgirwa n'oburhabesha bwâwe bukuzungulusire.

<sup>10</sup> We hima obukali bw'enyanya, omulaba gukazûka we guruhûza.

<sup>11</sup> We wâtumirhaga Rababu wamugerakwo, wêne n'okuboko kwâwe washandaza abashombanyi bâwe.

<sup>12</sup> Amalunga gaba gâwe, n'igulu kwo na kwo, wêne wâlemaga igulu n'ebiribâmwo.

<sup>13</sup> We wâlemaga eby'ekulembe walema n'eby'ekulyo, entondo ya Tabora n'eya Hermoni kucitakira zacîtakirira izîno lyâwe.

<sup>14</sup> Okuboko kwâwe ye mugala-byôshi, enfune zâwe ye ciri-misî, n'okuboko kwâwe kulyo ye Kalengera.

<sup>15</sup> Okushinganyanya n'okurhalyalyanya, co ciriba entebe yâwe edêkerirekwo. oburhonyi n'oburhabesha bo baganda bakushokolire.

<sup>16</sup> Luli lw'iragi olubaga luyishicîtakira, Yâgirwa neci, obusù bwâwe bwône bubamolekera oku bashurh'enjira.

<sup>17</sup> Barhahwa barhacîtakira izîno lyâwe, n'okukuza obushinganyanya bwâwe. <sup>18</sup> Bulyala okulangaza kw'obuhashe bwâbo, wêne obalwire, n'okunegenâ kw'ihembe lirhu, erhi rhurhonyire emund'oli.

<sup>19</sup> Bulyala empenzi ya Nyakasane yo rhwalamamwo, n'Omutagatîfu w'Israheli arhubîre omwâmi wîrhu.

<sup>20</sup> Mîra-mîra wêne wâbonekera ebarhonyi bâwe wanababwîra erhi: «Ntwali nâyambisize ishungwê», erhi: «Omwîshogwa wâni omu lubaga namushomôrhwire»,

- <sup>21</sup> Erhi: «Nabwîne mwambali wâni Daudi, nanamushîzire amavurha gâni matagatîfu, <sup>22</sup> nti okuboko kwâni kuyôrhe kumuyimangire kunamuhe omurhima.»
- <sup>23</sup> Erhi ntâ mushombanyi wâmurhebe, na ntâ mubisha wâmurhabirekwo.
- <sup>24</sup> Abashombanyi bâge nâbatuntuma anabona n'abanzi bâge bôshi kushemba nabashemba.
- <sup>25</sup> Oburhabesha n'oburhonyi bwâni bwâmuyimangira, n'okw'izîno lyâni ihcmbe lyâge linegene.
- <sup>26</sup> Okuboko kwâge nâkulambûlira oku nyanja, n'okulyo kwâge kwâyikira enyîshi.
- <sup>27</sup> Hano akola anyakûza, erhi: «We Larha, we Nyamuzinda wâni, we kabuye kanciza.»
- <sup>28</sup> Nâni namujira nfula yâni, abâmi b'igulu bôshi abalenga bulî,
- <sup>29</sup> Nâmujiira abè murhonyi wâni ensiku n'amango, n'eciragâne câni câyôrha cisêzîre.
- <sup>30</sup> Iburha lyâge nâliyôlolosa lihabe ensiku n'amango, n'entebe yâge eyôrhe ehabà ak'ensiku z'oku nkuba.
- <sup>31</sup> Ciru abagala bakarhiba irhegeko lyâni, ciru bakabula bwashimba ebinwa byâni,
- <sup>32</sup> Amarhegeko gâni ciru bakagavuna, bakanabula bwagalanga,
- <sup>33</sup> neci nanahuma akarhi mpane obubî bwâbo, kunyulika nakabanyulika,
- <sup>34</sup> ci oburhonyi bwâni ntâmunyagebwo, n'endagâno yâni ntayitwemwo.
- <sup>35</sup> Eciragâne câni ntacivunè, n'akanwa nadesire ntâkatwemwo.
- <sup>36</sup> Obwimâna bwâni bwo ndahîre, ntarhebe Daudi,
- <sup>37</sup> Iburha lyâge lyâyôrha lihabà ensiku n'amango, n'entebe yâge yayôrha eri omu masû gâni ak'izûba,
- <sup>38</sup> ak'omwêzi gwo guyôrha guhabà, gwo guyôrha gubà «Muhamîrizi mutabesha w'emalunga.»
- <sup>39</sup> Lero kwayishirigiba kujandâga ojandâga! olya washîgaga wêne wamulubîrage!
- <sup>40</sup> wâgayire eciragâne ca mwambali wâwe, n'ishungwè lyâge walihemula n'ebidaka <sup>41</sup> Ecôgo côshi wacihira okw'idaho, obûbake bwâge bwôshi wabulambika okw'idano.
- <sup>42</sup> Abâgera bahagwire barhama, àshubirage masheka g'abalungu!
- <sup>43</sup> Okuboko kw'abashomhanyi bâge kwo walengezizagye, ababisha wabayunjuza mwishingo!
- <sup>44</sup> Engôrho yâge wayitumbirage, orhanacimuyimangire omu ntambala.
- <sup>45</sup> Obumoleke bwâge wabuzimizagye n'entebe yâge wayikweba okw'idaho!
- <sup>46</sup> Ensiku z'obusole bwâge wazinyihizagye, wamubonesa eza mêmè.
- <sup>47</sup> Yâgirwa mâshi, kuhika mangaci? Kumanya onakolaga wayôrha ocîfulisire? K'oburhè bwâwe bunakolaga bwayâka nka muliro?
- <sup>48</sup> Kengêra oku ensiku z'obuzîne bwâni ziri nyofi, kengêra oku abantu bôshi wâbalemire ba nsiku nyofi.
- <sup>49</sup> Ndi yeki olimwo omûka orhakafà, ndi yeki wâcirhenze omu nfune za Nnakuzimu?
- <sup>50</sup> Yâgirwa mâshi, bulya burhonyi bwâwe bwa mîra ngahi bwajirage? Bulya burhonyi wâlaganyagya Daudi omu burhabesha bwâwe?
- <sup>51</sup> Kengêra Yâgirwa ebijâci badwîrhe bajâcira bambali bâwe; obushombanyi bw'amashanja bwanjizire mungo!
- <sup>52</sup> Abashombanyi bâwe Yâgirwa, bijâci balimwo, banônogwire olya wâshîgaga wêne bârhama!
- <sup>53</sup> Ayâgirwe Nyakasane Nnâmahanga, emyâka n'emyâka. Amen! Amen!

## Psalms 89

1 מְשָׁכִיל לְאִיתָן הָאֲזָרְחִי: 2 חֲסֵדִי יְהוָה עוֹלָם אֲשִׁירָה לְדָר וָדָר | אֲדִיעַ אֲמוֹנָתְךָ בִּפִּי: 3 כִּי־אֲמַרְתִּי עוֹלָם  
 חֲסֵד יִבְנֶה שְׁמִים | תִּכֶן אֲמוֹנָתְךָ בָּהֶם: 4 כִּרְתִּי בְרִית לְבַחֲיָרִי נִשְׁבַּעְתִּי לְדָוִד עֲבָדִי: 5 עַד־עוֹלָם אֲכִין זִרְעֶךָ  
 וּבְנֵי תִי לְדֹר־דֹּר כְּסֵאֲךָ סֵלָה: 6 וְיִוָּדוּ שְׁמִים פְּלֹאֲךָ יְהוָה אֶף־אֲמוֹנָתְךָ בִּקְהֵל קְדָשִׁים: 7 כִּי מִי בִשְׁחַק יַעֲרֹךְ  
 לִיהוָה יִדְמָה לִיהוָה בִּבְנֵי אֱלִים: 8 אֲלֹ נַעֲרֵץ בְּסוּד־קְדָשִׁים רַבָּה וְנוֹרָא עַל־כָּל־סִבְיָיו: 9 יְהוָה | אֱלֹהֵי  
 צְבָאוֹת מִי־כֶמֶד חֲסִין | יֵה אֲמוֹנָתְךָ סִבְיֹתֶיךָ: 10 אַתָּה מוֹשִׁל בְּגָאוֹת הַיָּם בְּשׂוֹא גִלְיֹ אַתָּה  
 תִּשְׁבַּחֶם: 11 אַתָּה דִּכְאֵת כַּחֲלָל רֶחַב בְּזֹרַע עֹז פְּזַרְתָּ אוֹיְבֶיךָ: 12 לָךְ שְׁמִים אֶף־לָךְ אֲרֵץ תִּבְלֹ וּמְלֹאָה  
 אַתָּה יִסְדָּתָם: 13 צִפּוֹן וַיִּמֵּן אַתָּה בְּרֹאשָׁם תִּבּוֹר וַחֲרָמוֹן בְּשִׁמְךָ יִרְנְנוּ: 14 לָךְ זֹרַע עַם־גְּבוּרָה תַעֲזֹ יָדְךָ  
 תָּרוֹם יְמִינְךָ: 15 צִדֵּק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כְּסֵאֲךָ חֲסֵד וְאַמֶּת יִקְדָּמוּ פָנֶיךָ: 16 אֲשֶׁר־יִהְיֶה הָעָם יוֹדְעֵי תִרְוַעָה יְהוָה  
 בְּאֹר־פָּנֶיךָ יִהְלְכוּ: 17 בְּשִׁמְךָ יִגִּלּוּ כָל־הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ יִרְמוּ: 18 כִּי־תִפְאַרֶת עֲזָמוּ אַתָּה וּבְרָצֹנְךָ

תָּרִים קָרְנָנוּ: <sup>19</sup>כִּי לַיהוָה מִגִּנְנוּ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מִלְכָּנוּ: <sup>20</sup>אִזְּ דְּבִרְתִּי-בְחִזּוֹן לְחִסְדֵּיךָ וְתֹאמַר שׁוֹיִתִּי עֶזְרַע־גִּבּוֹר הַרְיֹמֹתִי בְּחוֹר מַעַם: <sup>21</sup>מִצָּאתִי דָּוִד עַבְדִּי בְשֵׁמֶן קֹדֶשׁי מִשְׁחָתִיו: <sup>22</sup>אֲשֶׁר יָדִי תִכּוֹן עִמּוֹ אֶף-זִרְעִי תִאֲמָצְנוּ: <sup>23</sup>לֹא-יֵשָׁא אוֹיֵב בּוֹ וּבֶן-עוֹלָה לֹא יַעֲנֶנּוּ: <sup>24</sup>וְכִתּוֹתִי מִפָּנָיו צָרִיו וּמִשְׁנָאִיו אֶגּוֹף: <sup>25</sup>וְאֹמְרוֹנָתִי וְחִסְדִּי עִמּוֹ וּבִשְׂמִי תֵרוֹם קָרְנּוֹ: <sup>26</sup>וְשִׁמְתִּי בֵּים יָדוֹ וּבִנְהָרוֹת יָמִינוֹ: <sup>27</sup>הוּא יִקְרָאֵנִי אָבִי אֶתָּה אֱלֹהִי וְצוֹר יִשׁוּעָתִי: <sup>28</sup>אֶף-אֲנִי בְּכוֹר אֶתְנֶהוּ עָלָיו לְמַלְכֵי-אֶרֶץ: <sup>29</sup>לְעוֹלָם אֲשַׁמּוּר-לוֹ חִסְדִּי וּבְרִיתִי נִאֲמַנָּת לּוֹ: <sup>30</sup>וְשִׁמְתִּי לְעַד זֶרְעוֹ וְכִסְאוֹ כִּימִי שְׁמַיִם: <sup>31</sup>אִם-יַעֲזֹבוּ בְּנָיו תּוֹרָתִי וּבִמְשַׁפְּטִי לֹא יִלְכוּן: <sup>32</sup>אִם-חֲקָתִי יַחַלְלוּ וּמִצְוֹתִי לֹא יִשְׁמְרוּ: <sup>33</sup>וּפִקְדוֹתַי בְּשֶׁבֶט פֶּשַׁעַם וּבִנְגִנָּעִים עֹנֵם: <sup>34</sup>וְחִסְדִּי לֹא-אֶפִּיר מִעֵמּוֹ וְלֹא-אֲשַׁקֵּר בְּאִמּוֹנָתִי: <sup>35</sup>לֹא-אֶחְלָל בְּרִיתִי וּמוֹצֵא שֶׁפְּתִי לֹא אֲשַׁנֶּה: <sup>36</sup>אֶחָת נִשְׁבַּעְתִּי בְּקֹדֶשׁי אִם-לִדְּוֹד אֶכְזָב: <sup>37</sup>זֶרְעוֹ לְעוֹלָם יִהְיֶה וְכִסְאוֹ כְּשֶׁמֶשׁ נִגְדִּי: <sup>38</sup>בִּירַח יִכּוֹן עוֹלָם וְעַד בְּשַׁחַק נִאֲמֵן סֵלָה: <sup>39</sup>וְאֵתָּה זִנְחָת וְתִמְאָס הִתְעַפְּרָת עִם-מְשִׁיחֶךָ: <sup>40</sup>נִאֲרָתָה בְּרִית עֲבָדֶךָ חִלְלָתָ לְאֶרֶץ נִזְרוֹ: <sup>41</sup>פִּרְצָתָ כָּל-גְּדֵרֹתָיו שְׁמֹת מִבְּצָרָיו מִחֲתָה: <sup>42</sup>שָׁסְהוּ כָּל-עַבְרֵי דָרְךָ הָיָה חֲרָפָה לְשִׁכְנָיו: <sup>43</sup>הַרְיֹמֹת יָמִין צָרִיו הִשְׁמַחְתָּ כָּל-אוֹיְבָיו: <sup>44</sup>אֶף-תִּשְׁיֵב צוֹר חֲרָבוֹ וְלֹא הִקִּימָתוֹ בְּמִלְחָמָה: <sup>45</sup>הַשְׁבַּתָּ מִטְּהָרוֹ וְכִסְאוֹ לְאֶרֶץ מִגְרָתָה: <sup>46</sup>הִקְצַרְתָּ יָמִי עֲלוֹמָיו הֶעֱטִיתָ עָלָיו בּוֹשָׁה סֵלָה: <sup>47</sup>עַד-מָה יִהְיֶה תִסָּתֵר לְנֶצַח תִּבְעַר כְּמוֹ-אֵשׁ חֲמָתְךָ: <sup>48</sup>זָכַר-אֲנִי מֶה-חָלַד עַל-מַה-שָּׂוֵא בְּרָאתָ כָּל-בְּנֵי-אָדָם: <sup>49</sup>מִי גִבֹּר יִחִיהֶה וְלֹא יִרְאֶה-מוֹת יִמְלֹט נַפְשׁוֹ מִיַּד-שָׂאוֹל סֵלָה: <sup>50</sup>אֵיהֶּ | חִסְדֵּיךָ הָרָאשָׁנִים | אֲדֹנִי נִשְׁבַּעְתָּ לְדוֹד בְּאִמּוֹנָתְךָ: <sup>51</sup>זָכַר אֲדֹנִי חֲרַפְתָּ עֲבָדֶיךָ שְׂאֵתִי בְּחִיקִי כָּל-דְּבָרִים עֲמִים: <sup>52</sup>אֲשֶׁר חֲרַפּוּ אוֹיְבֶיךָ | יְהוָה אֲשֶׁר חֲרַפּוּ עֲקֹבוֹת מְשִׁיחֶךָ: <sup>53</sup>כְּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן | וְאָמֵן:

90

# OLULANGA LWA 89 (90): Omuntu kahuka

<sup>1</sup> Musengero. Gwa Mûsa. Mwambali wa Nnâmahanga.

Nyamwagirwa oyôrha obà lwakiro lwîrhu kurhenga abantu baburhwa.

<sup>2</sup> Embere entondo zifûnuke n'embeere igulu liburhwe, kurhenga ensiku n'amango erhi ho wêhe onabà ensiku n'amango Nnâmahanga.

<sup>3</sup> We rhegeka abantu mpu bashubire omu budaka, mpu: «Galuki mwe muburhwa n'abantu mwe.»

<sup>4</sup> Omu masù gâwe myâka cihumbi kw'eri ak'omulegerege gw'injo gwo gwàgezire, kwo enali nka cihimbi ca budufu.

<sup>5</sup> Kushamula obashamula nk'îro lya sêzi, nka byasi by'oku civù,

<sup>6</sup> sêzi omuntu anashange bijinîrîre binayâsize, kubà bijingo oshange byatûbirwe byanayûmire.

<sup>7</sup> Omutula gwâwe gwamârhu yusa wâni! oburhè bwâwe bwarhugezizemw'omusisi.

<sup>8</sup> Ebyâha bîrhu wabiyansire wabihira omu masù gâwe, ebibi rhwàjiraga bwifulikwe wabihebire omu bumoleke bw'obusù bwâwe.

<sup>9</sup> Ensiku zirhu zôshi zahwerire omu burhe bwâwe, emyâka kwo rhwayimazire nka kula omuntu amira amarhî.

<sup>10</sup> Emyâka yîrhu yôshi haguma, gali makumi gali nda, na nk'omuntu alamirage bwenêne, gali makumi galimunani, ciru minji muli yo ganali malibuko n'obulagirire, bulya kano kanya erhi yamâgera, kano kanya erhi kamâkala.

<sup>11</sup> Ndi wakagera obuhashe bw'omutula gwâwe, nîsi erhi agere obwôba bukwânîne oburhè bwâwe?

<sup>12</sup> Orhuyigîrize rhukazi yôrha rhuganjire ensiku zirhu, lyo rhukazirhimanya.

<sup>13</sup> Rhulolekwo mâshi Nyakasane, kuhika mangaci? onababalire bambali bâwe.

<sup>14</sup> Mâshi orhushobôze duba rhuyigurhe olukogo lwâwe, rhusime rhunacishinge ensiku zôshi

z'obuzîne bwîrhu.

<sup>15</sup> Orhuhè enshagadu y'ensiku rhwalibwîre, n'ey'emyâka rhwârhindibwîre.

<sup>16</sup> Bambali bâwe nabo babone oku kukola okola, na bagala bâbo babone irenge lyâwe.

<sup>17</sup> Obwinjà bwa Nyakasane Nnâmahanga bubêre nîrhu, n'emikolo yîrhu ayizibubye rhwenayo, neci ayizibubye ekomere.

## Psalms 90

<sup>1</sup> תַּפְלֵהָ לְמִשֶּׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲדֹנָי מַעֲוֹן אֶתָּה הֵייתָ לָנוּ בְּדֹר וָדֹר: <sup>2</sup> בְּטַרְס | הָרִים יִלְדוּ וַתַּחֲלֵל אֶרֶץ  
וַתִּבֵּל וּמַעֲוֹלָם עַד־עוֹלָם אֶתָּה אֵל: <sup>3</sup> תָּשָׁב אֲנוֹשׁ עַד־כֶּבֶד וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם: <sup>4</sup> כִּי אֵלֶּף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ  
כְּיוֹם אֶתְמוּל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמֹרֶה בַּלִּילָה: <sup>5</sup> וּרְמַתָּם שָׁנָה יִהְיוּ בְּבֹקֶר כְּחֶצִיר יַחֲלֹף: <sup>6</sup> בְּבֹקֶר יִצְיָן וּחֲלֹף  
לְעָרֶב יִמּוּלֵל וַיִּבֶשׁ: <sup>7</sup> כִּי־כָלֵינוּ בְּאַפְּךָ וּבְחֶמְתְּךָ נִבְהָלָנוּ: <sup>8</sup> שֵׁשֶׁת עֹנֹתֵינוּ לְנִגְדְּךָ עָלְמָנוּ לְמֵאוֹר פְּנֶיךָ: <sup>9</sup> כִּי  
כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְּעֶבְרַתְךָ כָּלֵינוּ שָׁנִינוּ כְּמוֹ־הֶגְהָ: <sup>10</sup> יָמֵי־שָׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שְׁבַע־שָׁנָה וְאַם בְּגִבּוֹרֶת | שְׁמוֹנִים  
שָׁנָה וְרֵהֶבֶם עָמַל וְאָנוּ כִּי־גֹו חָיִשׁ וְנִעְפָּה: <sup>11</sup> מִי־יֹודַע עַז אַפְּךָ וְכִי־רָאִיתְךָ עֲבָרְתְּךָ: <sup>12</sup> לְמַנּוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַעַ  
וְנִבְאָ לִבָּב חֲכָמָה: <sup>13</sup> שׁוּבָה יְיָהּ עַד־מָתִי וְהִנָּחִם עַל־עֲבֹדֶיךָ: <sup>14</sup> שְׁבַע־עָנָנוּ בְּבֹקֶר חֲסָדְךָ וּנְרַנְּנָה וְנִשְׁמָחָה  
בְּכָל־יָמֵינוּ: <sup>15</sup> שְׁמַחְנוּ כִּימוֹת עֲנִיתָנוּ שָׁנוֹת רָאִינוּ רַעְיָה: <sup>16</sup> יִרְאַה אֶל־עֲבֹדֶיךָ פֶּעַלְךָ וְהַדְרֹךְ  
עַל־בְּנֵיהֶם: <sup>17</sup> וַיְיָ | נָעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו כֹּוֹנֵנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו כֹּוֹנֵנָה:

## 91

### OLULANGA LWA 90 (91): Nyamuzinda ye Mulanzi w'Abemêzi

<sup>1</sup> We yimangirwe n'ow'enyanya, we bêra omu cizunguzungu c'Ogala-byôshi

<sup>2</sup> Obwîre Nyamwagirwa, erhi: «We lwakiro lwâni, we n'ibuye ncifulikaho, we Nyamuzinda wâni, we ncikubagira.»

<sup>3</sup> Bulyala yêne ye wâkulîkûza oku murhego gw'abahivi, oku cihûsi cidârhi.

<sup>4</sup> Akucinga n'amashala gâge, n'omu byûbi byâge mwo wâyâkira. Oburhabesha bwâge yo mpenzi yâkucinga.

<sup>5</sup> Orharhinye ecôbâ c'obudufu, orhanarhinye omwampi guhenesire mûshi.

<sup>6</sup> Orharhinye ecihûsi cahulahula omu mwizimya, nîsi erhi ecâhira cakola emyônè mûshi.

<sup>7</sup> Bahirime cihumbi aha burhambi bwâwe, na bihumbi ikumi aha kulyo kwâwe, ci webe ababisha barhâkuhikeho.

<sup>8</sup> Câba nâwe wêne wâcibonera; wâbona oku ababî bahembwa.

<sup>9</sup> Bulyala Nyakasane ye lwakiro lwâwe, Ow'enyanya ye wâjizire mpenzi yâwe.

<sup>10</sup> Okubî kurhakuhiheho, n'obuhanya burhayêrekere ah'oli.

<sup>11</sup> Kulya kubâ âkuhizirekwo abaganda bâge, mpu bakulange omu njira zâwe zôshi.

<sup>12</sup> Bakuhek'aha nfune zâbo, mpu wakanasarhala okw'ibuye.

<sup>13</sup> Wâger'oku ntale n'oku mpiri, wâlabarh'empangaza olabarhe n'enkuba-joka.

<sup>14</sup> Nâmulîkûza kulya kubâ acinyishwêkîrekwo, namucinga kulya kubâ amanyire izîno lyâni.

<sup>15</sup> Ampamagala mmuyumve, akajakw'embaka erhi rhwe naye rhunali, namukulakwozo nnamuhe irenge.

<sup>16</sup> Nâmuyigusa n'omwandu gw'ensiku, nâmuyêreka n'oku nciza abandi.

## Psalms 91

<sup>1</sup> יָשָׁב בְּסֶתֶר עֲלִיזוֹן בְּצֹל שְׁדֵי יְתֻלִּים: <sup>2</sup> אָמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמַצִּיֹּדְתִי אֱלֹהִי אֲבֹתַי־בֹּ: <sup>3</sup> כִּי הוּא יִצְלֶנִי מִכָּף  
יָקוֹשׁ מִדְּבַר הַוּוֹת: <sup>4</sup> בְּאַבְרָתּוֹ | יִסְדֶּךָ לֵךְ וַתַּחַת־כַּנְפָּיו תַּחֲסֶה צִנָּה וְסִתְרָה אֲמַתּוֹ: <sup>5</sup> לֹא־תִירָא מִפָּחַד לִילָה  
מִחֹץ יַעֲוִי יוֹמָם: <sup>6</sup> מִדְּבַר בְּאֶפֶל יִהְיֶה מְקֹטֵב יִשׁוּד צְהָרִים: <sup>7</sup> יִפֹּל מִצִּדְּךָ | אֵלֶּף וּרְבֵבָה מִיָּמֶיךָ אֵלֶיךָ לֹא  
יָגֹשׁ: <sup>8</sup> רַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְטֹ וְשִׁלְמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה: <sup>9</sup> כִּי־אֶתָּה יְיָהּ מַחְסִי עֲלִיזוֹן שְׁמַת מַעֲוֹךְ: <sup>10</sup> לֹא־תִאָּנֶה

אֵלֶיךָ רָעָה וְנִגַּע לֹא־יִקְרַב בְּאַהֲלֶיךָ: <sup>11</sup>כִּי מִלְּאֲכָיו יִצְוֶה־לְךָ לְשִׁמְרֶךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ: <sup>12</sup>עַל־כִּפְּיִם יִשְׁאוּנֶךָ  
פֶּן־תִּגָּף בְּאֶבֶן רִגְלֶךָ: <sup>13</sup>עַל־שֹׁחַל וּפְתָן תִּדְרֹךְ תִּרְמָס כִּפִּיר וְתַנִּין: <sup>14</sup>כִּי בִי חֶשֶׁק וְאַפְלֹטָהוּ אֲשַׁגְּבֶהוּ כִּי־יִדַּע  
שְׁמִי: <sup>15</sup>יִקְרָאֵנִי | וְאַעֲנֶהוּ עֲמוּז־אֲנֹכִי בַצָּרָה אֲחַלְצֶהוּ וְאֶכְבְּדֶהוּ: <sup>16</sup>אֲרֹךְ יָמִים אֲשַׁבִּיעֶהוּ וְאַרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי:

## 92

### OLULANGA LWA 91 (92): Olwiganyo lw'omushinganyanya

<sup>1</sup> Lulanga. Lwimbo. Lwa kuyimbwa olusiku lwa Sabato.

<sup>2</sup> Mushana kuyinjiha okukuza Nyakasane, n'okuzihira izîno lyâwe we obâ Enyanya.

<sup>3</sup> Kuyinjiba okuzukiriza omuntu olukogo lwâwe, n'okulâla omuntu ayigâna obudahemuka bwâwe.

<sup>4</sup> Lero lulanga lwa misî ikumi naziba haguma n'erikembe, mpirekwo n'olwimbo lw'oku nzenze.

<sup>3</sup> Kulya kubâ Yâgirwa neci wânsimisize n'ebijiro byâwe, mikolo ya maboko gâwe eyi nacîtakîra.

<sup>4</sup> Emikolo yâwe, ala mpu yaneneha Nyakasane! Enkengêro zâwe, ala mpu zalîha?

<sup>7</sup> Omuhwinja arhishi ntyo, idâga lirhumva okwo.

<sup>8</sup> Ababî banajinirira nka byasi, ba nyankola-maligo banaminîrira, erhi na kurhemwa bayishirhemwa, liguma lya lwôshi.

<sup>9</sup> Wêhe Nyamwagirwa, oyôrha obâ w'Enyanya.

<sup>10</sup> Bulya neci abakushomba Yâgirwa, abakushomba kuhera bâhere; ba nyankola-maligo bôshi kushandâla bâshandâle.

<sup>11</sup> Niehe wangonyire, walirhega nka lya mbogo; wândodobeka amavurha mahyâhya. <sup>12</sup> Balya bakaziginshomba, isû lyâni lyabalolêreza na balya bakazâg'intêra, okurhwîri kwâni kwabayumvirhiza!

<sup>13</sup> Omuntu orhalyalyanya yêne! kwo ayâna nka murhanda. Kwo amina nka nduluma ye Sedre y'e Libano.

<sup>14</sup> Abâ agwisirwe omu nyumpa ya Nyakasane, omu cogo ca Nnawîrhu Nnâmahanga bayâkiza.

<sup>15</sup> Bâba bakola bali nsiku banarhengekwo amalehe, galya malehe minjà gâtwa enyôrha.

<sup>16</sup> Kuderha okwo mpu, ntâ buhemu muli Ye Ye kabuye kani, ntâ buhemu muli Ye.

### Psalms 92

<sup>1</sup> מִזְמוֹר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת: <sup>2</sup>טוֹב לַהֲדוֹת לַיהוָה וּלְזִמֹּר לְשִׁמְךָ עֲלִיוֹן: <sup>3</sup>לְהַגִּיד בְּבֶקֶר חֲסִידֶךָ וְאֲמוֹנֶיךָ  
בְּלִילוֹת: <sup>4</sup>עַל־יַעֲשׂוֹר וְעַל־נֶבֶל עָלִי הַגִּיוֹן בְּכִנּוֹר: <sup>5</sup>כִּי שִׁמְחֵתָנִי יְהוָה בְּפִעֲלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יְדֶיךָ אֲרָגֶן: <sup>6</sup>מִהֲגִדְלֹ  
מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה מֵאֵד עֲמָקוֹ מִחֹשְׁבֹתֶיךָ: <sup>7</sup>אִישׁ־בָּעֵר לֹא יֵדַע וְכֹסִיל לֹא־יִבִּין אֶת־זֹאת: <sup>8</sup>בְּפֶלַח רְשָׁעִים | כְּמוֹ  
עֹשֶׂב וַיִּצְיָצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אֹן לְהַשְׁמֵד עַד־יָעַד: <sup>9</sup>וְאַתָּה מְרוֹם לְעֹלָם יְהוָה: <sup>10</sup>כִּי הִנֵּה אֵינִיךָ | יְהוָה כִּי־הִנֵּה  
אֵינִיךָ יֹאבְדוּ וְתִפְרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אֹן: <sup>11</sup>וְתִרְם כְּרָאִים קִרְנִי בְּלִתִּי בְּשֶׁמֶן רַעְנָן: <sup>12</sup>וְתִבֹּט עֵינִי בְּשׂוֹרֵי בִקְמִים  
עָלִי מֵרָעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנִי: <sup>13</sup>צַדִּיק כְּתֹמֵר יִפְרַח כְּאֶרֶז בְּלִבְנוֹן יִשְׁגָּה: <sup>14</sup>שְׁתּוּלִים בְּבֵית יְהוָה בַּחֲצֹרֹת  
אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ: <sup>15</sup>עוֹד יִגְבוֹנוּ בְּשִׁיבָה דְּשָׁנִים וְרַעְנָנִים יִהְיוּ: <sup>16</sup>לְהַגִּיד כִּי־יֵשֶׁר יְהוָה צוּרֵי וְלֹא־עֲלָתָה בּוֹ:

## 93

### OLULANGA LWA 92 (93): Oku ngoma ya Nnâmahanga

<sup>1</sup> Nyakasane ayimire, acîhundikîre obwâmi, Nyakasane acîhundikîre obuhashe, akenyire bwinjinjà n'igulu àligwisire buzibu, lirhankadûndagana.

<sup>2</sup> Kurhenga ensiku n'amango erhi entebe yâwe ebâ ngwike. Kurhenge ensiku n'amango erhi

ho obâ.

<sup>3</sup> Enyîshi zidwîrhe zakabanda, Yâgirwa, enyîshi zidwîrhe zakabanda erhi na kahababo enyishi zidwîrhe zâshekéreza, zalujira erhi na lubî.

<sup>4</sup> Ci kwône obuhashe Nyakasane agwêrhe emalunga, bulushire izù ly'amîshi manji manji, bulushire akafurhè k'amayanjayanja.

<sup>5</sup> Akanwa kâwe kanali ka kuyêmêrwa, enyumpa yâwe Yâgirwa enali ya kukengwa ensiku zôshi.

## Psalms 93

יְהוָה מֶלֶךְ גָּאוֹת לִבָּשׁ לִבָּשׁ יְהוָה עַז הַתְּאֵזֶר אֶף־תִּכְוֶן תִּבְל בִּלְתִּמּוֹט: <sup>2</sup>נִכּוֹן כִּסְאֶךָ מֵאִז מְעוֹלָם  
אַתָּה: <sup>3</sup>נִשְׁאֹן נְהָרוֹת | יְהוָה נִשְׁאֹן נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׁאֹן נְהָרוֹת דְּכִים: <sup>4</sup>מִקְלֹת | מִים רַבִּים אֲדִירִים  
מִשְׁבְּרֵי־יָם אֲדִיר בְּמָרוֹם יְהוָה: <sup>5</sup>עֲדֹתֶיךָ | נֶאֱמְנוּ מֵאֵד לְבִיתֶךָ נֶאֱוָה־קֹדֶשׁ יְהוָה לְאַרְךָ יָמִים:

94

### OLULANGA LWA 93 (94): Nyamuzinda w'obushinganyanya

<sup>1</sup> Yâgirwa Nyamuzinda we cîhôla, Yâgirwa Nnâmahanga we cîhôla kanya.

<sup>2</sup> Oyimuke we twa emmanja z'igulu, abagayana obahè ebi banakwânîne.

<sup>3</sup> Yâgirwa mangaci, Waliha mangaci ababî bâleka okulîmbirira kwâbo?

<sup>4</sup> Mangaci bâleka okulogorha n'okuderhera akagayo? Mangaci ba nyankola-maligo bâleka okucîtakira?

<sup>5</sup> Yâgirwa kâli olubaga lwâwe baluhinazire, n'omwîmo gwâwe bagulibuzize.

<sup>6</sup> Badwîrhe baderha, mpu: «Nyakasane arhabona», mpu: «Nyamuzinda wa Yakôbo arhadwirhi atwa ciru ihuzihuzi».

<sup>7</sup> Kâli badwîrhe baniga omukana, banige ecigolo banige n'ecirhaba.

<sup>8</sup> Lero mweki mwe bahwinja omu lubaga, rhangi muyumve; Lero bino bingolongolo mangaci byarhimanya?

<sup>9</sup> K'owashoshaga okurhwîri omu irhwe ye wabula bwayumva? Nîsi k'owâgwikaga isù ye kolaga wabula bubona?

<sup>10</sup> K'ohanûla amashanja ye kolaga wabula buhana? K'erhi ye nayigîriza abantu obumanye obwo?

<sup>11</sup> Kâli Nyakasane arhababiri enkengêro z'abantu: <sup>12</sup> Yêhe ali muny'iragi Yâgirwa, omuntu oyêmêra wamubwîriza; oyêmêra wamuyigîriza irhegeko lyâwe.

<sup>13</sup> Mpu lyo arhengamwo entemu y'ensiku mbî, oku enshinda ya nyankola-maligo yahumbwa.

<sup>14</sup> Nanga, Nyamwagirwa arhâyoze olubaga lwâge, arhâjandâge ebyâge by'omwîmo.

<sup>15</sup> Okutwa emmanja kwoki kwashubira omu njira y'obushinganyanya, n'emirhima eshingânîne yôshi mwo ekola yashubira.

<sup>16</sup> Ndi wajagindwikiza ba nyankola-maligo? lero ndi wakabanjira omw'irhwe?

<sup>17</sup> Nyamwagirwa andwirakwo, ci oku isi iroho lyâni lirhaja omu balinda-mboho.

<sup>18</sup> Erhi naciderha, nti: «Okugulu kwâni kurhasêra», nyumve Yâgirwa bwenêne nsêzire omu burhonyi bwâwe.

<sup>19</sup> Erhi nacyumva ebihamba binduga emurhima, nyumve oburhulirize bwâwe bushagaluse omurhima omu nda.

<sup>20</sup> Yâgirwa lushangi luci mweshi n'engombe y'endyâlya? engombe ezûsa entambala mpu ly'irhegeko erhi irhegeko!

<sup>21</sup> Bôhe mpu omûka gw'omushinganyanya bagushimbulule bagubone; n'omukò gw'orhajiraga kubî kuci bagulagirize.

<sup>22</sup> Nyakasane arhâbule bwambêra lwakiro, na Nnâmahanga ambêre ibuye nacîfulikaho.

<sup>23</sup> Ababî bôhe abahengulira obubî bwâbo, n'obubî bwâbo bwo anabahezamwo, neci, kuheza abaheza, Nyakasane Nyamuzinda wîrhu.

## Psalms 94

<sup>1</sup> אֱלֹהֵי-נִקְמֹת יְהוָה אֵל נִקְמֹת הוֹפִיעַ: <sup>2</sup> הִנָּשָׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ הַשֵּׁב גָּמוּל עַל-גָּאִים: <sup>3</sup> עַד-מָתִי רְשָׁעִים | יְהוָה  
עַד-מָתִי רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ: <sup>4</sup> יִבְעִי עִתָּק יִתְאַמְרוּ כָּל-פֹּעֲלֵי אָוֶן: <sup>5</sup> עֲמֹךְ יְהוָה יִדְכָּאוּ וְנִחַלְתָּךְ  
יַעֲנֶנּוּ: <sup>6</sup> אֲלֻמָּנָה וְגַר יִהְיֶה וַיְתוּמִים יִרְצָחוּ: <sup>7</sup> וַיֵּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה-יְיָ וְלֹא-יִבִּין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: <sup>8</sup> בָּיִנוּ בְּעָרִים בָּעַם  
וְכִסְיִים מָתִי תִשְׁכִּילוּ: <sup>9</sup> הִנָּטַע אֲזֹן הָלֹא יִשְׁמַע אֶם-יֵצֵר עֵינֵי הָלֹא יִבִּיט: <sup>10</sup> הִיָּסֵר גּוֹיִם הָלֹא יוֹכִיחַ הַמִּלְחָמָה  
אָדָם דַּעַת: <sup>11</sup> יְהוָה יִדַּע מַחְשְׁבוֹת אָדָם כִּי-הֵמָּה הִבֵּל: <sup>12</sup> אֲשֶׁרִי | הַגִּבֹּר אֲשֶׁר-תִּסְרְנוּ יְיָ וּמִתּוֹרַתְךָ  
תִּלְמָדְנוּ: <sup>13</sup> לְהַשְׁקִיט לוֹ מִימֵי רֶעַ עַד יִכְרֶה לְרֹשַׁע שַׁחַת: <sup>14</sup> כִּי | לֹא-יִטֹּשׁ יְהוָה עַמּוֹ וְנִחַלְתּוֹ לֹא  
יַעֲזֹב: <sup>15</sup> כִּי-עַד-צָדֵק יָשׁוּב מִשְׁפָּט וְאַחֲרָיו כָּל-יִשְׂרָאֵל: <sup>16</sup> מִי־יָקוֹם לִי עִם-מְרַעִים מִי־תִצָּב לִי עִם-פֹּעֲלֵי  
אָוֶן: <sup>17</sup> לִלּוּלִי יְהוָה עֲזָרְתָה לִּי כַּמַּעֵט | שְׁכֵנָה דּוּמָה נִפְשִׁי: <sup>18</sup> אֶם-אֲמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי חֲסִדְךָ יְהוָה  
יִסְעֶדְנִי: <sup>19</sup> בָּרֶב שְׂרַעְפִּי בְּקִרְבִּי תִנְחַמְיָךְ יִשְׁעִשְׁעוּ נִפְשִׁי: <sup>20</sup> הִיחַבְּרָךְ כִּסֵּא הַוּוֹת יֵצֵר עֲמַל עַל־יָחֹק: <sup>21</sup> יִגְדּוּ  
עַל-נַפְשׁ צִדִּיק וְדָם נָקִי יִרְשִׁיעוּ: <sup>22</sup> וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׁגָּב וְאַלֹהֵי לְצוּר מַחְסִי: <sup>23</sup> וַיֵּשֶׁב עָלֵיהֶם | אֶת-אֲוֹנָם  
וּבְרַעְתָּם יַצְמִיתָם יַצְמִיתָם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

95

# OLULANGA LWA 94 (95): Rhuyimbire Nyakasane n'omwishîngo

- <sup>1</sup> Muyishe rhuhindire Nyakasane, rhuyakuze ibuye lyàrhucizagya.  
<sup>2</sup> Rhujè omu masù gâge rhucîtakiriremwo, rhuyimbe rhunasâmiremwo.  
<sup>3</sup> Bulya neci Nyamwagirwa ali Nyamuzinda mukulu, anali Mwâmi okulîre banyamuzinda bôshi.  
<sup>4</sup> Enyenga z'en'igulu aha nfune yâge ziba, n'amasongêrwe g'entondo goshi gâge. <sup>5</sup> N'enyanja eri yâge: bulya yêne wâyijiraga, n'idaho lyûmu nalyo lyâge: nfune zâge zâlibumbaga.  
<sup>6</sup> Muyishe rhuharâmye Nyakasane rhufukame embere zâge bulya ye wârhumemaga. <sup>7</sup> Bulyala ali Nnâmahanga wîrhu, nîrhu rhuli lubaga lw'irango lyâge, rhuli bibuzi bitundwa n'okuboko kwâge.  
<sup>8</sup> Murhakarhangiyumva izù lyâge ene: mukaliyumva murhazigaga emirhima yinyu yâgârha, nka kulya yâgârhaga e Meriba, nka kulya yâgârhaga omw'irûngu olusiku lw'amashumi.  
<sup>9</sup> Lulya lusiku basho bangeramwo, bulyala bantangulaga bànabwîne ebi nkola.  
<sup>10</sup> Myaka makumi ani yôshi erhi oburhè bw'eryôla iburha bungwêrhe, nâderha obwo nti: «Omurhima gw'olu lubaga kuhabuka gunahabusire», nti: «Ciru barhishi en jira zâni oku zigenda. »  
<sup>11</sup> Nâcigasha muli obwo burhe, nti: «Barhâlabarhe omu iluhûkiro lyâni.»

## Psalms 95

<sup>1</sup> לָכוּ נִרְנְנָה לַיהוָה נִרְיַעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ: <sup>2</sup> נִקְדָּמָה פָּנֵינוּ בַּתּוֹדָה בְּזִמְרוֹת נִרְיַע לוֹ: <sup>3</sup> כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמִלְדּוֹ  
גָּדוֹל עַל-כָּל-אֱלֹהִים: <sup>4</sup> אֲשֶׁר בִּידּוֹ מַחְקֵי-אָרֶץ וְתוֹעֲפּוֹת הָרִים לוֹ: <sup>5</sup> אֲשֶׁר-לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וַיִּבְשֹׁת יַדָּיו  
יַעֲרוּ: <sup>6</sup> בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוּהוּ וְנִכְרַעָה לְבָרְכָה לִפְנֵי-יְהוָה עֲשֵׂנוּ: <sup>7</sup> כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֶנְחֵנוּ עִם מְרַעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ  
הַיּוֹם אֶם-בָּקְלוֹ תִשְׁמְעוּ: <sup>8</sup> אֶל-תִּקְשׁוּ לִבְבְּכֶם כַּמְרִיבָה כִּיּוֹם מָטָה בַּמִּדְבָּר: <sup>9</sup> אֲשֶׁר גָּסוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחַנוּנֵי  
גַם-דָּאוּ פִּעְלִי: <sup>10</sup> אֲרַבְּעִים שָׁנָה | אֶקּוֹט בְּדוֹר וְאָמַר עִם תַּעֲנִי לִבִּי הֵם וְהֵם לֹא-יָדְעוּ  
דְּרָכִי: <sup>11</sup> אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי בְּאֶפְרַי אֶם-יָבֹאוּ אֶל-מְנוּחָתִי:

96

# OLULANGA LWA 95 (96): Mukuze Nyakasane, igulu lyôshi liri lyâge

- <sup>1</sup> Yimbiri Nyakasane olwimbo luhyâhya, igulu lyôshi liyimbire Nyakasane
- <sup>2</sup> Yimbiri Nyakasane, mukuze izîno lyâge mukazimanyîsa bwaca bwayira oku kuciza aciza .
- <sup>3</sup> Irengi lyâge muliganire omu karhî k'ab'emahanga, n'ebi ajizire by'okurhangâza mubimanyise omu mashanja goshi.
- <sup>4</sup> Bulya Nyakasane arhali ntindi, anakwânîne aj'irengi, akwânîne ayôbohwe kulusha abandi ba Nyamuzinda bôshi.
- <sup>5</sup> Bulyala banyamuzinda b'abapagani linali ibumba, Nyakasane yêhe ye wâjiraga amalunga.
- <sup>6</sup> Obwâmi n'obumuleke bumushokolire, n'entebe yâge buhashe n'obulangashane buyirikwo.
- <sup>7</sup> Mwe milala y'amashanja mweshi, hêzezi Nyakasane, hêzezi Nyakasane irengi n'obuhashe.
- <sup>8</sup> Hêzezi Nyakasane irengi ly'izîno lyâge. Mumurhûle enterekêro munahike omu cogo câge:
- <sup>9</sup> Muharâmye Nyakasane n'iyâmbala ly'ebujinji, mujugume embere zâge, mwe bihugo mweshi.
- <sup>10</sup> Muderhe omu karhî k'amashanja; mpu: «Nyakasane oyîmire!» Agwisire igulu buzibu mpu lirhagihuligana; arhegeka n'amashanja burhalyalyanya.
- <sup>11</sup> Amalunga gacîshinge, n'igulu lishembuke, enyanja ekunguze haguma n'ebimuli byôshi.
- <sup>12</sup> Amashwa gashagaluke haguma n'ebimuli byôshi, emirhi y'emuzirhu nayo esîme.
- <sup>13</sup> Omu masû ga Nyakasane, bulyala ayishire, bulya ayîshitwir'igulu olubajâ; âtwîra igulu olubajâ n'obushinganyanya, ârhegeka n'amashaja burharhebana.

## Psalms 96

1 שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ: 2 שִׁירוּ לַיהוָה בָּרְכוּ שְׁמוֹ בְּשָׁרוֹ מִיּוֹם־לֵוֹם יִשׁוּעָתוֹ: 3 סִפְרוּ בְּגוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו: 4 כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמַהֲלָל מְאֹד נֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים: 5 כִּי | כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים יְהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה: 6 הוֹדוּ־וְהַדְרִ לְפָנָיו עַוֹ וְתִפְאַרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ: 7 הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז: 8 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ־מִנְחָה וּבָאוּ לְחַצְרוֹתָיו: 9 הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ חִילוּ מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ: 10 אִמְרוּ בְּגוֹיִם | יְהוָה מֶלֶךְ אֶרֶץ־תִּבְלִי תִבֵּל בַּל־תִּמָּוֵט יָדָיו עַמִּים בְּמִישָׁרִים: 11 יִשְׁמַחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ יִרְעֶם הָיִם וּמְלֹא: 12 יַעֲלֻ שָׂדֵי וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ אֵץ יִרְנְנוּ כָּל־עֲצֵי־יַעַר: 13 לִפְנֵי יְהוָה | כִּי בָא כִּי בָא לְשֹׁפֵט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט־תִּבֵּל בַּצֶּדֶק וְעַמִּים בְּאַמוֹנָתוֹ:

## 97

### OLULANGA LWA 96 (97): Nyakasane Mwâmi wîrhu ayîsh'itwîra igulu olubanja

- <sup>1</sup> Nyakasane ayimire: igulu lishagaluke birhwa binji bicîshinge.
- <sup>2</sup> Omwizimya n'ebitû byacibulwire, byamugorha, obushinganyanya n'okurhalyalyanya, co ciriba entebe yâge edêkerirekwo.
- <sup>3</sup> Ntakanjirwa omushokolire; n'ababisha bamugosire ntakanjirwa arhabagezekwo lino.
- <sup>4</sup> Emilazo yâge yo yamoleka igulu, idaho lyabwîne lyanajuguma.
- <sup>5</sup> Entondo zohe kwo zidwîrhe zajongera omu masû ga Nyakasane nka muhomo, omu masû g'orhegeka igulu lyôshi.
- <sup>6</sup> Amalunga gadwîrhe gaganîra obushinganyanya bwâge, n'amashanja goshi gabwîne irengi lyâge.
- <sup>7</sup> Abagashâniza emirhi mibinje enshonyi zababumbire, na balya bacîkubagira enshanga kwo na kwo; banyamuzinda omu masû gâge bafukamire.
- <sup>8</sup> Yâgirwa, Siyoni ayumvîrhe anarhwamwo omûnyu, n'ebishagala bya Yuda byôshi bishagalusire, erhi kutwa emmanja kwâwe kwinjà kurhuma.
- <sup>9</sup> Bulya oli enyanya ly'igulu lyôshi Yâgirwa, n'omu banyamazinda bôshi ntâyê okuhisirekwo oku bulî.
- <sup>10</sup> Nyakasane azigira abashomba okubî, arhanahimwa kushîbirira obuzîne bw'abacêse bâge, yêne onabarhenza omu nfune z'abalenzi.
- <sup>11</sup> Obumoleke buyishire omushinganyanya, n'ab'omurhima gushingânîne bàyishîrwe n'omwîshingo.
- <sup>12</sup> Sâmi muli Nyakasane mwe bashinganyanya, mukuze n'izîno lyâge litagatîfu.

## Psalms 97

1 יְהוָה מִלֵּךְ תִּגַּל הָאָרֶץ יִשְׁמְחוּ אֲיִים רַבִּים: 2 עָנָן וְעָרַפֶּל סָבִיבוֹ צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מִכּוֹן כְּסָאוֹ: 3 אֵשׁ לִפְנֵי תִלְדָּה וּתְלַהֵט סָבִיב צִרְיוֹ: 4 הָאֵירוֹ בְּרָקִיו תִּבֵּל רָאֵתָה וּתְחַל הָאָרֶץ: 5 הָרִים בְּדוֹנָג גִּמְסוּ מִלִּפְנֵי יְהוָה מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ: 6 הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צֶדֶקוֹ וְרָאוּ כָל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ: 7 יִבְשׁוּ | כָּל־עֲבָדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים בְּאֵלִילִים הַשִּׁתְחוּ־לֹ | כָּל־אֱלֹהִים: 8 שָׁמְעָה וּתְשַׁמַּח | צִיּוֹן וּתְגַלְגֶּלֶה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה: 9 כִּי־אָתָּה יְהוָה עֲלִיזוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ מְאֹד נִעְלִית עַל־כָּל־אֱלֹהִים: 10 אֲהַבִּי יְהוָה שְׁנָאוֹ רַע שָׁמֵר נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו מִיַּד רָשָׁעִים יִצִּילֵם: 11 אִוֹר זָרַע לַצַּדִּיק וְלִישְׁרֵי־לֵב שִׁמְחָה: 12 שִׁמְחוּ צַדִּיקִים בִּיהוָה וְהוֹדוּ לְזִכְרֵךְ קִדְשׁוֹ:

## 98

### OLULANGA LWA 97 (98): Nyakasane ayîmire, ahimîne, ali Mucîranuzi mwinjà

<sup>1</sup> Lulanga.

Yimbiri Nyakasane olwimbo luhyâhya, bulyala ajizire ebirhangâzo.

Kwâmuhimire okuboko kwâge kulyo, okuboko kwâge kutagatîfu.

<sup>2</sup> Nyakasane amanyisize oku kuciza aciza, omu masù g'ab'emahanga, afulûla obushinganyanya bwâge.

<sup>3</sup> Akengêra obwinjà bwâge n'obudahemuka bwâge, kuli bene-Israheli. Igulu lyôshi aha litanga n'aha liramuka, lyabona okuciza kwa Nnâmahanga wîrhu.

<sup>4</sup> Igulu lyôshi lihindire Nyakasane, musîme, munashagalu, munazihe.

<sup>5</sup> Muzihire Nyakasane enzenze, mudumûle enzenze mudumûle n'olulanga.

<sup>6</sup> Oku oruhêra rhwalongêra, oku empembe zabûhwa, muhinde, muhindire omu masù ga Nyakasane.

<sup>7</sup> Enyanja ekunguze haguma n'ebiyirimwo, igulu lidumize haguma n'abalirimwo. <sup>8</sup> Enyîshi zikome akagasha, oku entondo zahinda.

<sup>9</sup> Zihindire omu masù ga Nyakasane, bulyala ayiruka, bulyala ayishire alirhegeka igulu; ârhegeka igulu n'obushinganyanya, ârhegeka n'amashanja burhalyalyanya.

## Psalms 98

1 מִזְמוֹר שִׁירוֹ לַיהוָה | שִׁיר חֲדָשׁ כִּי־נִפְלְאוֹת עָשָׂה הוֹשִׁיעָה־לָּךְ יְמִינוֹ וּזְרוּעַ קִדְשׁוֹ: 2 הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ לְעַיִי הַגּוֹיִם גִּלְיָה צִדְקָתוֹ: 3 זָכַר חֲסִדוֹ | וַאֲמוֹנָתוֹ לְבַית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָל־אֲפִסֵּי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ: 4 הִרְיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ פָּצְחוּ וְרִנְנוּ וּזְמְרוּ: 5 זְמְרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וְקוֹל זְמֶרָה: 6 בְּחִצְצֹרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הִרְיעוּ לִפְנֵי | הַמֶּלֶךְ יְהוָה: 7 יִרְעֶם הָיִם וּמִלְּאוּ תִּבְלִי וְיִשְׁבִּי בָּהּ: 8 נְהַרּוֹת יִמְחֹאוּ־כֶּף יַחַד הָרִים יִרְנְנוּ: 9 לִפְנֵי־יְהוָה כִּי בָּא לְשֹׁפֵט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט־תִּבֵּל בְּצֶדֶק יַעֲמִים בְּמִישְׁרִים:

## 99

### OLULANGA LWA 98 (99): Nyamuzinda, Mwâmi mushinganyanya na Mutagatîfu

<sup>1</sup> Nyakasane ayimire, amashanja gadwîrhe gageramwo ogwa nyegenye. Atamire oku nyanya lya bakerubi<sup>1</sup>: igulu lidwîrhe lyajuguma.

<sup>2</sup> Nyakasane arhabâ ntindi omu Siyoni, ye nakulire amashanja goshi. <sup>3</sup> Izîno lyâge ligashâne, lirhali nshahu balirhinye: liri litagatîfu.

<sup>4</sup> Ye yîmire omuzibu osîma obushinganyanya, wâfundisire ebinwa bishingânîne, muli Yakôbo obushinganyanya buli bwâwe, n'emmanja we zitwa.

<sup>5</sup> Mulengeze Nyakasane Nnâmahanga wîrhu, mufukamirize aha cisinde ahirakwo amagulu: ciri citagatîfu.

<sup>1</sup>99.1 Kerubi: nsalamu za byûbi birihiri z'omu kâ-Nyamuzinda .

<sup>6</sup> Mûsa na Aròni balí omu badâhwa bâge, Samwel naye àli muli balya bàkazagiyakûza izîno lyâge. balya bàkazagiyakûza izîno lyâge naye anabayumvirhize.

<sup>7</sup> Akazibashambâza anali omu nkingi y'ecitû: bakaziyumva amarhegeko gâge, bakaziyumva oku abarhegesire.

<sup>8</sup> Yâgirwa Nnâmahanga wîrhu, mushâna wâbayumvirhize, Nyamuzinda, mushâna wâli obabêrire obwonjo, ci bubî bwâbo bwârhuma wacîhola.

<sup>9</sup> Mulengeze Nyakasane Nyamuzinda wîrhu, mufukamirize aha ntondo yâge ntagatîfu. Bulyala Nyakasane Nyamuzinda wîrhu ali Mwimâna.

## Psalms 99

1 יְהוָה מֶלֶךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים יֹשֵׁב כְּרוֹבִים תִּנּוּט הָאָרֶץ: 2 יְהוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרָם הוּא עַל-כָּל-הָעַמִּים: 3 יוֹדוּ שְׁמֶךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קְדוֹשׁ הוּא: 4 וְעַז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אֶהָב אֶתְּה כּוֹנֵנֶת מִיִּשְׂרָאֵל מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בִּיעֲקֹב | אֵתְה עֲשִׂיתָ: 5 רֹמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַדָּם רִגְלָיו קְדוֹשׁ הוּא: 6 מֶשֶׁה וְאַהֲרֹן | בְּכֹהֲנָיו וְשִׁמְאוֹל בְּקִרְאֵי שְׁמוֹ קְרָאִים אֶל-יְהוָה וְהוּא יַעֲנֵם: 7 בְּעֶמּוּד עָנָן יִדְבֹּר אֱלֹהִים שְׁמֵרוּ עֲדֹתָיו וְחַק נִתְּנָלָמוּ: 8 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵתְה עֲנִיתָם אֵל גֹּשָׁא הֵייתָ לָהֶם וְנִקְּם עַל-עֲלִילוֹתָם: 9 רֹמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קְדָשׁוֹ בִּי-קְדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

## 100

### OLULANGA LWA 99 (100): Olwimbo lw'engabo yasôkera omu kâ-Nyamuzinda

<sup>1</sup> Lulanga. Lwa kuvuga omunkwa.

Amahanga goshi gasâmire Nyakasane.

<sup>2</sup> Mukolere Nyakasane n'enshagadu; mujè omu masù gâge n'omwîshingo.

<sup>3</sup> Mumanye oku Nyakasane ye Nyamuzinda, Yêne warhulemaga nîrhu rhuli bâge, rhuli ishanja lyâge, rhunali bibuzi by'okw'irango lyâge.

<sup>4</sup> Mushesherere omu mihango yâge erhi mwanakoma akagasha. muyôngoberere omu cogo câge n'enyimbo; mumuhê irenge, mukuze izîno lyâge.

<sup>5</sup> Bulya Nnâmahanga ali mwinjà, obwonjo bwâge buli bw'ensiku n'amango, arhanarheba ndi kurhenga abantu baburhwa.

## Psalms 100

1 מִזְמוֹר לְתוֹדָה הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ: 2 עֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה בָּאוּ לִפְנֵי בְרִנָּה: 3 דַּעוּ בִּי-יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא-עֲשָׂנוּ וְלֹא אֲנַחְנוּ עָמֹ וְצֹאן מִרְעִיתוֹ: 4 בָּאוּ שְׁעָרָיו | בְּתוֹדָה חֲצֵרָתוֹ בְּתִהְלָה הוֹדוּ-לוֹ בְּרִכּוֹ שְׁמוֹ: 5 בִּי-טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ וְעַד-דָּר וָדָר אֲמוֹנָתוֹ:

## 101

### OLULANGA LWA 100 (101): Omuhigo gw'omwimangizi w'olubaga

<sup>1</sup> Lulanga. Lwa Daudi.

Nkola nayimba obushinganyanya n'oburhonyi; we nazihira, Nyamwagirwa.

<sup>2</sup> Mwo nayisha omu njira y'entagoma: mangaci wâmpikaho? Nyîshire n'omurhima gw'obudahemuka, omu mwâni mwo na nene.

<sup>3</sup> Akantu kabi ntazigè kangera omu masù: enkola-maligo ntazibonakwo: nanga ntazibonakwo.

<sup>4</sup> Omurhima mubî guruhagera aha ndi, ehiri hibi ntahikwirirwa.

<sup>5</sup> Omuntu wâshobeke owâbo bwifulikwe, nnamuheze, omuntu ocîbona, n'ogayana ntabakwirirwa.

<sup>6</sup> Abemêzi b'eci cihugo bo amasù gâni galikwo, nti bayûbake haguma nâni. Omuntu okerekera omu ntagoma, ye wabâ mwambali wâni.

<sup>7</sup> Enkola-maligo erhâlabarhe omu mwâni, n'endyala erhâyimange omu masù gâni.

<sup>8</sup> Enkola-maligo ziri omu cihugo, nakaziregerera nazihungumula eziri omu lugo lwa Nyakasane, nâziheza zihwemwo.

## Psalms 101

לְדָוִד מְזִמּוֹר חֹסֵד וּמִשְׁפָּט אֲשִׁירָה לְךָ יְהוָה אֲזַמְּרָה: <sup>2</sup> אֲשַׁכִּילָהּ | בְּדֶרֶךְ תָּמִים מְתִי תְבוֹא אֵלַי אֶתְהַלֵּךְ  
בְּתָם-לִבִּי בִקְרֹב בֵּיתִי: <sup>3</sup> לֹא-אֲשִׁית | לִנְגֹד עֵינַי דְּבַר-בִּלְעֵל עֲשֵׂה-סִסְתִּים שְׁנֵאתִי לֹא יִדְבֹק בִּי: <sup>4</sup> לִבִּי  
עָקַשׁ יִסּוֹר מִמֶּנִּי רָע לֹא אֲדַע: <sup>5</sup> מְלוֹשְׁנִי בִסֶּתֶר | רַעְהוֹ אוֹתוֹ אֲצַמִּית גְּבַה-עֵינַי וּרְתַב לִבִּי אֹתוֹ לֹא  
אוֹכַל: <sup>6</sup> עֵינַי | בְּנֹאמְנֵי-אָרֶץ לְשֹׁבֵת עַמֹּדֵי הַלֵּךְ בְּדֶרֶךְ תָּמִים הוּא יִשְׁרָתֵנִי: <sup>7</sup> לֹא-יֵשֵׁב | בִּקְרֹב בֵּיתִי עֲשֵׂה  
רְמִיָּה דְּבַר שְׁקָרִים לֹא-יִכּוֹן לִנְגֹד עֵינַי: <sup>8</sup> לִבְקָרִים אֲצַמִּית כָּל-רֹשְׁעֵי-אָרֶץ לְהַכְרִית מְעִיר-יְהוָה כָּל-פֹּעֲלֵי  
אָוֶן:

102

## OLULANGA LWA 101 (102): Omusengero gw'omuntu ohanyâgire

<sup>1</sup> Musengero gw'omuntu ohanyâgire. Mw'obwo buhanya bwâge, Nyakasane ye arhuzirekwo emirenge yâge.

<sup>2</sup> Yâgirwa oyumve guno musengero gwâni, onaleke izù lyâni likuhikekwo.

<sup>3</sup> Omanyè wakanfulika obusù bwâwe olusiku omutula gunwerhe. Ontege okurhwîri, hano nkuyakûza oyirukire wayumva.

<sup>4</sup> Yâgirwa ensiku zâni kwo zahirigisire nka mugi, n'orhuvuha rhwâni kwo rhudurhubîre nka buhya bwa muliro.

<sup>5</sup> Omurhima gundi omu nda bagudûrhwire, kwo gwayûmirage nka hyâsi, ebiryo ntaciyumvirhi bindi oku murhima.

<sup>6</sup> Nalasirage naganûkirwa, omubiri gwalinda gunyumira oku rhuvuha.

<sup>7</sup> Kwo nkola nyosire nka munyunyi w'omu mpinga, nka mutulama gw'ebigûkà.

<sup>8</sup> Nacibêrire nie Karhahunga, nie Nyamulakà, kula akanyunyi kasigala kône-kône oku nyumpa.

<sup>9</sup> Abashombanyi bani badwîrhe balegerera banjacira, nie basirahiragekwo n'izîno lyâni lyo badwîrhe basharhamwo

<sup>10</sup> Oluvu byo biryo ndwîrhe nashêga nnanyikule, na ngasi eci nanywa erhi cinali cigushemwo emirenge.

<sup>11</sup> Burhe bwâwe n'omutula gwâwe byandwîrhîre okwo, bulyala wannengezize wantimba okw'idaho.

<sup>12</sup> Ensiku zâni kwo zishushire nka cihôho cirî-cirî, nâni niehe najîre nayûma nka hyâsi.

<sup>13</sup> Wêhe Nyakasane ho oyôrha obâ, n'izîno lyâwe kuderhwa liderhwa omu maburhwa goshi.

<sup>14</sup> Oyimuke obabalire Siyoni, bwacire bw'okumubêra lukogo,

<sup>15</sup> Bulyala bambali bâwe barhahimwa kusîma amabuye gâge, barhakabula bwayumva omutula omu kubona Siyoni ashâbûka.

<sup>16</sup> Wâbona oku amashanja gakuza izîno lyâwe obwo Nyakasane, n'abâmi b'igulu bôshi bakenge irenge lyâwe.

<sup>17</sup> Hano obâ wamâshubiyûbaka Siyoni, Siyoni ycschi aboneka omu irenge lyâge,

<sup>18</sup> Nyakasane oyêrekere omusengero gw'abakenyi, buzira kulekerera omulenge gwâbo.

<sup>19</sup> Ebira biyandikirwe abâna baciburhwa, n'olubaga lwâyishilemwa lukuze izîno lya Nyakasane.

<sup>20</sup> Bulya Nyakasane abîre ali omu ndâro yâge, abîre ali emalunga âfikira amasù okw'idaho,

<sup>21</sup> Mpu ayumve omulenge gw'abashwêke bujâ, analîkûze abatwirirwe okufâ.

- <sup>22</sup> Na ntyo izîno lya Nyakasane lijè irenge omu Siyoni, n'irenge lyâge liderhwe omu Yeruzalemu,
- <sup>23</sup> Olusiku amâmi n'amashanja gâja haguma mpu gakolere Nyakasane.
- <sup>24</sup> Emisî yampwerire njira, n'ensiku zâni bazitwîremwo.
- <sup>25</sup> Yâgirwa Nnâmahanga omanyè wampeka nnanciri omu karhî k'ensiku zâni. Emyâka yâwe wêhe ho eyôrha ebâ omu maburhwa n'amaburhwa.
- <sup>26</sup> Emurhondêro wâja aho wâbandaho igulu, amalunga nago mukolo gw'amaboko gâwe.
- <sup>27</sup> Byombi kuheka byâheka, ci wêhe we Nyamubâho, byôshi kwo byâkoye nka bwikûnjè, kwo obihindula nka mwambalo binahinduke.
- <sup>28</sup> Wêhe orhahinduka, n'emyâka yâwe erhajira aha ehekire.
- <sup>29</sup> Abâna ba bambali bâwe bâyûbaka n'omurhûla, n'abâna bâbo bayôrhe bali omu masû gâwe ensiku n'amango.

## Psalms 102

<sup>1</sup> תַּפְלָה לְעַנִּי כִּי־יַעֲטֹף וְלִפְנֵי יְהוָה יִשְׁפָּךְ שִׁיחוֹ: <sup>2</sup> יְהוָה שְׁמַעַה תִּפְלִתִּי וְשׁוֹעֲתִי אֲלִיד תְּבֹא: <sup>3</sup> אֶל־תִּסְתֵּר פְּנֶיךָ | מִמֶּנִּי בְיוֹם צָר לִי הִטָּה־אֱלִי אֲזִנֶּךָ בְּיוֹם אֶקְרָא מִתֵּר עֲנֵנִי: <sup>4</sup> כִּי־כָלוּ בְעַשָּׁן יָמַי וְעַצְמוֹתַי כְּמוֹ־קֶדַח נִחְרוּ: <sup>5</sup> הוֹפֶה־כְּעֶשֶׂב וַיִּבֶשׁ לִבִּי כִּי־שָׁכַחְתִּי מֵאֲכָל לֶחֱמִי: <sup>6</sup> מִקּוֹל אֲנַחְתִּי דְּבַקָּה עֲצָמַי לְבָשָׁרִי: <sup>7</sup> דָּמִיתִי לְקֶאֱת מִדְּבַר הָיִיתִי כְּכֹס חֲרִבוֹת: <sup>8</sup> שָׁקַדְתִּי וְאֵלֹהִים כָּצֹפֹר בּוֹדֵד עַל־גִּגְי: <sup>9</sup> כָּל־הַיּוֹם חֲרָפוֹנִי אוֹיְבֵי מְהוֹלְלִי בִּי נִשְׁבָּעוּ: <sup>10</sup> כִּי־אֶפֶר כֹּלָחַם אֲכַלְתִּי וְשִׁקּוֹי בִּבְכִי מִסְכֹּתִי: <sup>11</sup> מִפְּגִיזֵמֶךָ וְקִצְפֶּךָ כִּי נִשְׁאַתְנִי וְתִשְׁלִיכֵנִי: <sup>12</sup> יָמִי כָצַל נְטוּי וְאֵנִי כְּעֶשֶׂב אֵיבֵשׁ: <sup>13</sup> וְאַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תִּשָּׁב וְזִכְרֶךָ לְדֹר וָדֹר: <sup>14</sup> אַתָּה תִּקּוֹם תִּרְחַם צִיּוֹן כִּי־עַתָּה לִחְנֹנָה כִּי־בָא מוֹעֵד: <sup>15</sup> כִּי־רָצוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־אֲבִינָהּ וְאֶת־עַפְרָהּ יִחַנְּנוּ: <sup>16</sup> וַיִּירָאוּ גוֹיִם אֶת־שֵׁם יְהוָה וְכָל־מַלְכֵי הָאָרֶץ אֶת־כְּבוֹדֶךָ: <sup>17</sup> כִּי־בָנָה יְהוָה צִיּוֹן נִרְאָה בְּכָבוֹד: <sup>18</sup> פָּנָה אֶל־תִּפְלַת הָעָרֶעֶר וְלֹא־בָזָה אֶת־תִּפְלֹתָם: <sup>19</sup> תִּכְתָּב זֹאת לְדֹר אַחֲרוֹן וְעַם נִבְרָא יִהְלִי־הָ: <sup>20</sup> כִּי־הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קִדְשׁוֹ יְהוָה מִשָּׁמַיִם | אֶל־אֲרָץ הַבֵּיט: <sup>21</sup> לְשִׁמֶּעַ אֲנָקַת אֲסִיר לְפָתַח בֵּינִי תִמּוֹתָהּ: <sup>22</sup> לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן שֵׁם יְהוָה וְתִהְלֶתוּ בִּירוּשָׁלַם: <sup>23</sup> בְּהִקְבֵּץ עַמִּים יַחְדּוֹ וּמִמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה: <sup>24</sup> עֲנָה בְּדֶרֶךְ כְּחוֹ קֶצֶר יָמִי: <sup>25</sup> אָמַר אֱלִי אֶל־תַּעֲלֵנִי בַּחֲצִי יָמִי בְּדֹר דֹּרִים שְׁנוֹתֶיךָ: <sup>26</sup> לְפָנַי הָאָרֶץ יִסְדֶּת וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ שָׁמַיִם: <sup>27</sup> הִמָּה | יֵאבְדוּ וְאַתָּה תַעֲמֹד וְכֹלָם כְּבָגֵד יִבְלוּ כְּלָבוֹשׁ תַּחֲלִיפָם וַיִּחַלְפוּ: <sup>28</sup> וְאַתָּה־הוּא וְשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתְמוּ: <sup>29</sup> בְּגִי־עֲבָדֶיךָ יִשְׁכֹּנוּ וְזֶרַע לְפָנֶיךָ יִכּוֹן:

## 103

### OLULANGA LWA 102 (103): Nyamuzinda abà buzigire

<sup>1</sup> Lwa Daudi.

- Murhima gwâni, kuza Nyamuzinda, n'ebindi oku ndubi y'omurhima bikuze izîno lyâge.
- <sup>2</sup> Murhirna gwâni, kuza Nyamuzinda, ntâ nshobôlo yâge oyibagirage.
- <sup>3</sup> Ye babalira ebyâha byâwe byôshi, Ye fumya obuzamba bwâwe bwôshi.
- <sup>4</sup> Ye yôkola obuzîne bwâwe omu nyenga, Ye kuyunjuza inema n'obwonjo.
- <sup>5</sup> Obuzîne bwâwe ye buyunjuza minjà, obusole bwâwe ye bujira buhyâhya nka bwa nyunda.
- <sup>6</sup> Nyamuzinda ojira oburhondekezi, acirânulira abarhindubizibwe.
- <sup>7</sup> Ye wâbwîraga Mûsa amahwe gâge, n'abâna b'Israheli àbayêreka ebirhangâzo byâge .
- <sup>8</sup> Nyamuzinda ye ntahimwa lukogo na bwonjo, arhakunira duba, anali buzigire.
- <sup>9</sup> Arhakaliha kuhika okurhalusa, arhanarhulyuza kungana obubî bwîrhu,
- <sup>10</sup> Arharhujirira kungana ebyâha bîrhu, arhanarhulyuza kungana obubî bwîrhu.
- <sup>11</sup> Nka kulya amalunga gali enyanya ly'igulu kwo n'obuzigire bwâge bugwêrhe obuhashe oku bamurhînya.
- <sup>12</sup> Nka kulya ebushoshokero eri kuli n'ebuzikiro, kwo Nniimahanga ahirika kuli ebyâha bîrhu.
- <sup>13</sup> Nka kulya îshe w'abâna abà mwonjo oku bâna bâge, kwo na Nyamuzinda ali mwonjo oku bamurhînya.

- <sup>14</sup> Ayishi bwinjà eci rhwàbumbagwamwo, arhahabiri oku rhuli luvù.  
<sup>15</sup> Omuntu ensiku zâge ziri nka hyâsi, kwo amera nka bwâso bw'omu ishwa.  
<sup>16</sup> Empûsi ekamugerakwo erhi arhacihali, orhankacimanywa aha àbâga burhanzi.  
<sup>17</sup> Obuzigire bwa Nyamuzinda oku bamuyôboha bôhe buli bw'ensiku n'amango, n'oburhondekezi bwâge oku bâna b'abâna bâbo.  
<sup>18</sup> Oku babikirira amalaganyo gâge, abakengêra amarhegeko gâge n'okujira ebi alonza.  
<sup>19</sup> Nnâmahanga àjêberîze entebe yâge omu mpingu, omu bwâmi bwâge burhegeka byôshi.  
<sup>20</sup> Mukuze Nyakasane mwe bamalahika bâge mweshi, mwe nt wali zâge, mwe mujir'akanwa kâge, mwe muyumva izù lyâge mumukuze.  
<sup>21</sup> Mukuze Nyakasane, mwengabo zâge mweshi, mwe bambali bâge, mwe mujira ngasi oku alonza, mumukuze.  
<sup>22</sup> Mukuze Nyakasane, mwe biremwa byâge mweshi, omu bwâmi bwâge mweshi mumukuze. Murhima gwâni kuza Nyakasane!

### Psalms 103

<sup>1</sup> לְדוֹד | בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קִרְבִּי אֶת־שֵׁם קְדֹשׁוֹ: <sup>2</sup> בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְאֶל־תִּשְׁכַּחִי כָל־גִּמּוּלָיו: <sup>3</sup> הַסֵּלַח לְכָל־עֲוֹנָי הָרַפָּא לְכָל־תַּחֲלָאִי: <sup>4</sup> הַגּוֹאֵל מִיָּד חַיִּיכִי הַמַּעֲטִירֵי חֶסֶד וְרַחֲמִים: <sup>5</sup> הַמְשַׁבֵּיעַ בְּטוֹב עֲדִיךְ תַּתְּחַדֵּשׁ כְּנֶשֶׁךְ נְעוּרֶיכִי: <sup>6</sup> עֲשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־עֲשׂוּקִים: <sup>7</sup> יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמִשְׁה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־לוֹתָיו: <sup>8</sup> רַחֲמִים וְחַנּוּן יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד: <sup>9</sup> לֹא־לִנְצַח יָרִיב וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר: <sup>10</sup> לֹא בַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ וְלֹא כְעוֹנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ: <sup>11</sup> כִּי כִגְבַה שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ גָּבַר חֶסְדּוֹ עַל־יִרְאָיו: <sup>12</sup> כָּרַחַק מִזֶּרֶחַ מִמַּעַרְב הִרְחִיק מִמָּוֶן אֶת־פְּשָׁעֵינוּ: <sup>13</sup> כָּרַחַם אֵב עַל־בָּנִים רַחֵם יְהוָה עַל־יִרְאָיו: <sup>14</sup> כִּי־הוּא יָדַע יֶצְרֵנוּ זָכוֹר כִּי־עֲפָר אָנַחְנוּ: <sup>15</sup> אֲנוֹשׁ כַּחֲצִיר יָמָיו כָּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יִצְיָן: <sup>16</sup> כִּי רוּחַ עֲבָרָה־בּוֹ וְאֵינָנוּ וְלֹא־יִכְרְנוּ עוֹד מִקוֹמוֹ: <sup>17</sup> וְחֶסֶד יְהוָה | מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם עַל־יִרְאָיו וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים: <sup>18</sup> לְשִׁמְרֵי בְרִיתוֹ וּלְזִכְרֵי פִקְדָּיו לַעֲשׂוֹתָם: <sup>19</sup> יְהוָה בִּשְׁמַיִם הֵכִין כִּסֵּאוֹ וּמִלְכוּתוֹ בְּכָל־מְשֻׁלָּה: <sup>20</sup> בָּרְכוּ יְהוָה מִלְּאֲכֵיו גִּבְרֵי כַח עֲשֵׂי דְבָרוֹ לְשֹׁמֵעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ: <sup>21</sup> בָּרְכוּ יְהוָה כָּל־צַבָּאוֹ מְשֻׁרְתָיו עֲשֵׂי רְצוֹנוֹ: <sup>22</sup> בָּרְכוּ יְהוָה | כָּל־מַעֲשָׂיו בְּכָל־מְקוֹמוֹת מִמְּשַׁלְתּוֹ בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה:

104

### OLULANGA LWA 103 (104): Mushâna abumba Owâlemaga igulu

- <sup>1</sup> Murhima gwâni kuza Nyakasane! Yâgirwa Nyamuzinda, mushâna oli mukulu kulusha!  
<sup>2</sup> Ocibwisire obukulu n'obwinjà, ocihundikire obulangashane nka cirondo.  
<sup>3</sup> Amalunga we wâgakanûlaga nka lukângà, wayûbakira empamikwa zâwe oku nyanya z'amîshi. Ebitù wabijira ngâle yâwe, byûbi bya bitù oyishakwo.  
<sup>4</sup> Empûsi wâzijira ntumwa zâwe n'engulumira bashuba baganda bâwe.  
<sup>5</sup> Wayanka igulu walidêkereza oku bikondo byalyo: lirhankafâ lyâhuliganyire.  
<sup>6</sup> Waliyambika enyanja kulya bayambika omuntu omushangi, amîshi gamanana oku nyanya z'entondo.  
<sup>7</sup> Wabâ nka wakankama gakula idârhi, wakungula gageramw'omusisi.  
<sup>8</sup> Galya entondo n'amino, gabungulukira omu rhubanda, gajidêka aha wagatwirire gâhekera.  
<sup>9</sup> Olubibi wâgatwirîre, garhakalutwa mpu gashubizisa igulu.  
<sup>10</sup> Enshôko wâzirhegesire okurhengamwo enyîshi, ezi nyîshi ziyisha aha karhî k'entondo.  
<sup>11</sup> Ezi nyîshi zinywêsa ngasi c'erubala, ezîra ensimba zihêkakwo enyôrha.  
<sup>12</sup> Ezi nyîshi ebinyunyi biyâlikirakwo, ebi binyunyi biryogôlera omu mashaka.  
<sup>13</sup> We dômera entondo n'amîshi g'omu mpamikwa zâwe, we shalûla idaho n'eby'omu maboko gâwe.  
<sup>14</sup> We mêza ebyâsi ebihesi bikera n'olurhendebuka lushalûla omuntu.  
<sup>15</sup> We ruma idaho lyarhengamwo omugati lirhengemwo n'irivayi lyahiramwo omuntu orukara, lirhengemwo orhuvurha omuntu acesamw'obusù, lirhengemwo n'ehigati omuntu agalulamwo amarhi.  
<sup>16</sup> Emirhi ya Nyakasane, enduluma z'e Libano âgwikaga yêne, kulya zirya ziyigurhe.

- <sup>17</sup> Mwo ebinyunyi biyûbakira enyôgo; emihangâli omu nduluma eyâlikira.  
<sup>18</sup> Entondo ndi zo zihà enyange olwâbuko, n'amabuye go gahà ebishegeshe olwakiro.  
<sup>19</sup> Wàjizire omwêzi mpu gukazigera amango n'izûba limanyire amango n'emunda lizikira.  
<sup>20</sup> Okabulula omwizimya lyo obudufu burumbâna, go mango eby'erubala byôshi bija byahulahula.  
<sup>21</sup> Go mango omwâna w'entale alakira omuhanya, go mango omwâna w'entale ahûna Nyamuzinda eci alya.  
<sup>22</sup> Erhi lukula arhanda lyo bifuluka, go mango bihêka iro oku ncingo zabyo.  
<sup>23</sup> Go mango omuntu arhabâlira omukolo, agulegererekwo birinde bijinga.  
<sup>24</sup> Mushâna Nyamwagirwa emikolo yâwe guli mwandu! Burhimanya wàjjiragamwo yôshi: igulu lyôshi liyunjwîre biremwa byâwe.  
<sup>25</sup> Olole oku enyanja eluga n'oku egalihâ: ebiyôga muli yo birhankaganjwa, ebinyînyî n'ebinênêne mwo bishundwa.  
<sup>26</sup> Amârho mwo gagera, n'envubu, biremwa byâwe nabyo, mwo bisharhira.  
<sup>27</sup> Byôshi byôshi wêne bilokakwo, mpu obiyikuze amango gabyo gahika.  
<sup>28</sup> NK'obihire binayunamirize birhologole, okabumbula enfune zâwe lyo bilugirwa.  
<sup>29</sup> Okafulika obusû bwâwe binakomakomye, okabinyaga omûka binafe bicishubirire omw'idaho.  
<sup>30</sup> Okarhuma omûka gwâwe ebindi binalemwe; n'obusû bw'igulu onabuhindule buhyâhya.  
<sup>31</sup> Irengi lya Nyakasane liyimbwe ensiku n'amango: neci Nyakasane acîtakir'emikolo yâge.  
<sup>32</sup> Kâli akalola okw'igulu linageremw'omusisi wâni! akahuma oku ntondo enatumbûke cigi!  
<sup>33</sup> Oku nciyisa omiûka erhi kuyimba nanyimbira Nyakasane, oku ncihabâ erhi kuziha nanzihira Nyamuzinda wîrhu olulanga.  
<sup>34</sup> Ebinwa byâni bimununire mâshi: nânacizigiriza muli Nyakasane.  
<sup>35</sup> Abanya-byâha barheng'en'igulu, banyankola-maligo nabo barhacihabâga. Murhima gwâni kuza Nnâmahanga!

## Psalms 104

<sup>1</sup> בִּרְכֵי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי גְדֻלַּת מַאֲד הוֹד וְהַדָּר לְבָשֶׁת׃ <sup>2</sup> עֹטֶה־אֹזֶר כְּשִׁלְמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כִּירְעָה׃ <sup>3</sup> הַמִּקְרָה בַּמַּיִם עֲלִיזוֹתָיו הַשָּׁם־עֲבִים רְכוּבוֹ הַמַּהֲלֹךְ עַל־כְּנַפְי־רוּחַ׃ <sup>4</sup> עָשָׂה מְלֹאכֵיו רוּחוֹת מְשֻׁרְתָּיו אֵשׁ לֶהֱט׃ <sup>5</sup> יִסַּד־אָרֶץ עַל־מְכוּנֶיהָ בַּלְתָּמוּט עוֹלָם וְעַד׃ <sup>6</sup> תַּהוֹם כָּלבוֹשׁ כִּסִּיתוֹ עַל־הָרִים יַעֲמְדוּ־מַיִם׃ <sup>7</sup> מִן־גִּעְרַתָּךְ יִנּוֹסוּ מִן־קוֹל רַעֲמְךָ יִחַפְּזוּ׃ <sup>8</sup> יַעֲלֶה הָרִים יִרְדּוּ בַקְעוֹת אֶל־מְקוֹם זֶה ׀ יִסְדֹּת לָהֶם׃ <sup>9</sup> גָּבֹול־שִׁמְתָּ בַל־יַעֲבְרוּן בַּל־יִשׁוּבוּן לְכִסּוֹת הָאָרֶץ׃ <sup>10</sup> הַמְשַׁלַּח מַעֲיָנִים בַּנְּחָלִים בֵּין הָרִים יִהְלֹכוּ׃ <sup>11</sup> יִשְׁקוּ כָל־חַיֵּיתוֹ שָׂדֵי יִשְׁבְּרוּ פָרָאִים צִמָּאִם׃ <sup>12</sup> עֲלִיהֶם עוֹף־הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוּן מִבֵּין עֵפְאִים יִתְנוּ־קוֹל׃ <sup>13</sup> מִשְׁקָה הָרִים מַעֲלִיזוֹתָיו מִפְּרִי מַעֲשֵׂיךָ תִּשְׁבַּע הָאָרֶץ׃ <sup>14</sup> מִצְמִיחַ חֲצִיר ׀ לְבַהֲמָה וְעֹשֶׁב לַעֲבֹדֶת הָאָדָם לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ׃ <sup>15</sup> יַגֵּן ׀ יִשְׁמַח לְבַב־אֲנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשֹּׁמֶן וְלַחֵם לְבַב־אֲנוּשׁ יִסְעֵד׃ <sup>16</sup> יִשְׁבְּעוּ עֲצֵי יְהוָה אֲרָזִי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטַע׃ <sup>17</sup> אֲשֶׁר־שָׁם צַפְרִים יִקְנְגוּ חֲסִידָה בְרוֹשִׁים בֵּיתָה׃ <sup>18</sup> הָרִים הַגְּבוּהִים לִיעֲלִים סִלְעִים מַחֲסֶה לְשֹׁפְנִים׃ <sup>19</sup> עָשָׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים שֶׁמֶשׁ יַדַּע מְבוֹאוֹ׃ <sup>20</sup> תִּשְׁתַּחֲשֹׁד וְיִהי לֵילָה בּוֹ־תִרְמַשׁ כָּל־חַיֵּיתוֹ־יַעַר׃ <sup>21</sup> הַכִּפְרִים שׂאֲגִים לְטָרֶף וּלְבִקֵּשׁ מֵאֵל אֲכָלִם׃ <sup>22</sup> תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֹאסִפּוֹן וְאֶל־מַעֲוֹנָתָם יִרְבְּצוּן׃ <sup>23</sup> יֵצֵא אָדָם לַפֹּעַל וְלַעֲבֹדָתוֹ עַד־יָעֲרֹב׃ <sup>24</sup> מִה־רָבוֹ מַעֲשֵׂיךָ ׀ יְהוָה בָּלֵם בַּחֲכָמָה עָשִׂיתָ מְלֹאָה הָאָרֶץ קִנְיָנְךָ׃ <sup>25</sup> זֶה ׀ הֵימָּה גְדוֹל וְרָחֵב יָדַיִם שָׁם־רָמַשׁ וְאִין מִסְפָּר חַיּוֹת קִטְנוֹת עַם־גְּדֻלוֹת׃ <sup>26</sup> שָׁם אֲנִיּוֹת יִהְלֹכוּן לְוִיָּתָן זֶה־יִצְרָתָ לְשַׁחֲקֵבּוֹ׃ <sup>27</sup> בָּלֵם אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּן לַתֵּת אֲכָלִם בָּעֵתוֹ׃ <sup>28</sup> תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן תִּפְתָּח יָדְךָ יִשְׁבְּעוּן טוֹב׃ <sup>29</sup> תִּסְתִּיר פָּנֶיךָ יִבְהֹלּוּן חֲסִיף רוּחַם יִגְוֹעוּן וְאֶל־עֲפָרָם יִשׁוּבוּן׃ <sup>30</sup> תִּשְׁלַח רוּחְךָ יִבְרָאוּן וְתַחֲדָשׁ פָּנֶי אֲדָמָה׃ <sup>31</sup> יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם יִשְׁמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו׃ <sup>32</sup> הַמַּבִּיט לָאָרֶץ וְתִרְעַד יָגַע בַּהָרִים וַיַּעֲשֶׂנוּ׃ <sup>33</sup> אֲשִׁירָה לִיהוָה בַּחַיִּי אֲזַמְרָה לְאֱלֹהֵי בְעוֹדִי׃ <sup>34</sup> יַעֲרֹב עָלָיו שִׁיחִי אֲנֹכִי אֲשַׁמַּח בֵּיתוֹהֶם׃ <sup>35</sup> יִתְמוּ חֲטָאִים ׀ מִן־הָאָרֶץ וּרְשָׁעִים ׀ עוֹד אִינִם בִּרְכֵי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה הַלְלוּ־יָהּ׃

# **OLULANGA LWA 104 (105): Amaganîro g'okurhangâza g'Israheli**

Aleluya!

- <sup>1</sup> Mukuze Nyakasane, muyakûze izîno lyâge, mumanyise emikolo yâge omu karhi k'amashanja.
- <sup>2</sup> Mumuyimbire, mumuzihire ennanga, muyigâne ebinjà âjizire by'okurhangâza.
- <sup>3</sup> Mucîtakire izîno lyâge limâna, omurhima gwa ngasi balonza Nyakasane gurhimûkwe.
- <sup>4</sup> Musinze Nyakasane, musingirize obuhashe bwâge, mukaz'iyôrha mulongereza obusû bwâge.
- <sup>5</sup> Mukengêre emikolo y'okurhangâza âkozire, mukengêre ebisômerine byâge n'ebinwa byâge
- <sup>6</sup> Mw'oyo bene mwambali wâge Abrahamu mw'oyo bene enshâgi yâge Yakôbo.
- <sup>7</sup> Yêne ye Nyakasane Nnâmahanga, akanwa kâge igulu lyôshi karhegeka.
- <sup>8</sup> Arhayibagira endagâno yâge ensiku n'amango, arhayibagira akanwa âfundikiraga maburhwa cihumbi.
- <sup>9</sup> Kalya kanwa âfundikaga bo na Abrahamu, n'erya ndahiro âlahiriraga Izaki.
- <sup>10</sup> Kalya âgwikaga kashuba irhegeko kuli Yakôbo; kanaba ndagâno y'ensiku n'amango kuli Israheli.
- <sup>11</sup> Bulyala aderha, erhi: «Nâkugabîra ishwa Iya Kanani, bishube byo binyu birugu by'omwîmo.
- <sup>12</sup> Amango bâciri banyi, amango barhâli baciluga banaba bigolo eyo mwa bene;
- <sup>13</sup> amango bâkazagija babunga, batwika mwâmi bashige wundi.
- <sup>14</sup> Ago mango ntâye azigire abarhindibuza, ciru banarhuma hajira abâmi ahana. <sup>15</sup> Mpu: «Murhahîraga mukahuma oku nshâgi zâni», mpu: «Murhahîraga mukashonza abageremwa bani.»
- <sup>16</sup> Lero anacirikira ecizombo omw'igulu, abanyaga ciru n'omugati bâkazagicîkubagira.
- <sup>17</sup> Erhi ânarhanzirigirhuma omuntu wâbashokolera obwo; n'omuntu erhi ye Yozefu bâguzagya bujâ.
- <sup>18</sup> Amagulu gâge erhi gali mazirike migozi, n'igosi lyâge erhi bamâlizonza budagulè.
- <sup>19</sup> Ayôrha ntyo kuhika akanwa âderhaga kâbâ, n'akanwa ka Nnâmahanga kâmbêra.
- <sup>20</sup> Mwâmi arhumiza obwo mpu bamulike, omurhambo w'amashanja amulîkûza.
- <sup>21</sup> Amujira mukulu w'enyumpa yâge, ânamubîsa ngasi hyâge hyôshi.
- <sup>22</sup> Mpu Iyo akaziyigîriza abagula bâge nk'oku anabwîne yêne, anakazibwîriza abashamuka bâge oburhimanya.
- <sup>23</sup> Ago mango Israheli ahika omu Mîsiri, Yakôbo abalamira omu ishwa Iya Kamu.
- <sup>24</sup> Olubaga lwâge lwanaciluga bwenêne, lwaluga lwarhaluka abashombanyi bâge.
- <sup>25</sup> Atulongola omurhima gw'abo bashombanyi mpu bamînyize olubaga lwâge banalenganye abambali.
- <sup>26</sup> Oku bundi arhuma omwambali Mûsa, arhuma n'omwîshogwa wâge Aròni.
- <sup>27</sup> Bakolera ebisômcrine byâge omu karhî kâbo. bakola ebirhangâzo omw'ishwa Iya Kamu.
- <sup>28</sup> Arhuma omwizimya, endundulya yacibêra, bâyumva ebinwa byâge .
- <sup>29</sup> Amîshi gâbo agahindula mukò, n'enfî zâbo azinigûza.
- <sup>30</sup> Ecihugo câbo cayunjula bikere, byahika ciru n'omu rhwonga rhw'oku bwâmi. <sup>31</sup> Aderha akanwa kwayisha irumbu ly'ebibugu, ecihugo còshi cayunjula mihusha.
- <sup>32</sup> Abashobôza olubula mpu nkuba, ecihugo câbo còshi acirhulirakwo omuliro gw'engulumira.
- <sup>33</sup> Emizâbîbu yâbo n'emirhi yâbo y'amalehe ayihira oku'idaho, ashangula na ngasi murhi gwâli gumezire omu cihugo câbo.
- <sup>34</sup> Alike akanwa, enzige zagwa, amahanzi gôhe garhânkaganjirwe.
- <sup>35</sup> Zakera ngasi hyâsi hyânali omu cihugo, zayôna ngasi mburho yânali omu mashwa gâbo.
- <sup>36</sup> Enfula z'omu cihugo câbo azilambika okw'idaho, ngasi lubere Iwa magala gâbo lwôshi.
- <sup>37</sup> Abahulusa bacîyikîre amagerha n'amasholo, harhânali omuzamba ciru n'omuguma omu mashanja gâbo.
- <sup>38</sup> Ab'e Mîsiri erhi bâbona bâgenda basîma, bulyala ebihamba byâli byamâbagwârha.
- <sup>39</sup> Alambûla ecitu cabacinga, atwâna omuliro gwabamolekera budufu.
- <sup>40</sup> Basengera, abarhumira enkwâle, anabashalûla n'omugati gw'empingu.
- <sup>41</sup> Abasa ibuye amîshi gâpamukamwo, gâhulula omu irûngu nka lwîshi erubanda.
- <sup>42</sup> Ajira ntyo bulyala âli akengire akanwa kâge kimâma, kalya kanwa âbwîrira omwambali Abrahamu.
- <sup>43</sup> Anahulusa olubaga lwâge omu nshagadu, n'abîshogwa bâge abalika n'omwîshingo.

<sup>44</sup> Abashobôza ecihugo c'amashanja, banayîma omu by'abanyamahanga.

<sup>45</sup> Ajira ntyo mpu lyo basêza akanwa kâge, banalange amarhegeko gâge!

## Psalms 105

<sup>1</sup>הוֹדוּ לַיהוָה קְרָאוּ בְשֵׁמוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילוֹתָיו: <sup>2</sup>שִׁירוּ לֹו זְמֵרוֹ לֹו שִׁיחוּ בְּכָל־נַפְלְאוֹתָיו: <sup>3</sup>הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קִדְשׁוֹ יִשְׁמַח לָב | מִבְּקִשֵּׁי יְהוָה: <sup>4</sup>דַּרְשׁוּ יְהוָה וְעֹזוֹ בִּקְשׁוּ פָּנָיו תָּמִיד: <sup>5</sup>זָכְרוּ נַפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה מִפְתִּיּוֹ וּמִשְׁפָּטֵי־פָיו: <sup>6</sup>זָרַע אַבְרָהָם עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו: <sup>7</sup>הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו: <sup>8</sup>זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צֹוֶה לְאֶלֶף דּוֹר: <sup>9</sup>אֲשֶׁר בָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִשְׁחָק: <sup>10</sup>וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחָק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם: <sup>11</sup>לֵאמֹר לְךָ אֶתֶּן אֶת־אֶרֶץ־כְּנָעַן חֹבֶל נַחֲלָתְכֶם: <sup>12</sup>בְּהִיּוֹתֶם מִתֵּי מִסְפָּר כְּמַעֲט וְגָרִים בָּהּ: <sup>13</sup>וַיַּתְּהִלְכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי מִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אֲחֵר: <sup>14</sup>לֹא־הִנִּיחַ אָדָם לַעֲשֹׂקָם וַיִּזְכַּח עֲלֵיהֶם מַלְכִּים: <sup>15</sup>אֶל־תִּגְעֻוּ בְּמִשְׁיַחִי וְלִנְבִיאִי אֶל־תִּרְעוּ: <sup>16</sup>וַיִּקְרָא רָעַב עַל־הָאָרֶץ כָּל־מִטֵּה־לֶחֶם שָׁבַר: <sup>17</sup>שָׁלַח לַפְּנִיָּהֶם אִישׁ לַעֲבֹד נִמְכָּר יוֹסֵף: <sup>18</sup>עָנּוּ בַּכֶּבֶל רִגְלָיו בְּרֹזֶל בָּאָה נַפְשׁוֹ: <sup>19</sup>עַד־נָעַת בֶּאֱדָבְרוֹ אִמְרַת יְהוָה צִרְפָּתָהּ: <sup>20</sup>שָׁלַח מַלְאָךְ וַיַּתִּירָהּ מִשָּׁל עַמִּים וַיַּפְתַּחְהּ: <sup>21</sup>שָׁמוֹ אָדוֹן לְבֵיתוֹ וּמַשְׁלָל בְּכָל־קִנְיָנוֹ: <sup>22</sup>לְאֶסֶר שְׂרָיו בְּנַפְשׁוֹ וּזְקִינוֹ יַחֲסֶם: <sup>23</sup>וַיָּבֹא יִשְׂרָאֵל מִצְרַיִם וַיַּעֲקֹב גָּר בְּאֶרֶץ־חַם: <sup>24</sup>וַיִּפֹּר אֶת־עַמּוֹ מֵאֵד וַיַּעֲצֵמָהּ מִצְרָיו: <sup>25</sup>הִפְדָּהּ לֶבֶם לְשֹׂנְאָ עַמּוֹ לְהַתְנַחֵל בַּעֲבָדָיו: <sup>26</sup>שָׁלַח מֹשֶׁה עַבְדּוֹ אֶהֱרֹן אֲשֶׁר בָּחַר־בּוֹ: <sup>27</sup>שְׁמוֹ־בֶם דְּבָרֵי אֱתוֹתָיו וּמִפְתִּים בְּאֶרֶץ חַם: <sup>28</sup>שָׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחֲשֹׁךְ וְלֹא־מָרוּ אֶת־דְּבָרוֹ: <sup>29</sup>הִפְדָּה אֶת־מִימֵיהֶם לְדָם וַיִּמָּת אֶת־דִּגְתָּם: <sup>30</sup>שָׂרָץ אֶרֶץ צַפְרָדַיִם בְּחֹדְרֵי מַלְכֵיהֶם: <sup>31</sup>אָמַר וַיָּבֹא עָרַב כְּנִים בְּכָל־גְּבוּלָם: <sup>32</sup>נָתַן גִּשְׁמֵיהֶם בָּרֶד אֵשׁ לְהַבּוֹת בָּאֶרֶץ: <sup>33</sup>וַיִּדָּ גִפְנֵם וּתְאֵנָתָם וַיִּשְׁפֹּר עֵץ גְּבוּלָם: <sup>34</sup>אָמַר וַיָּבֹא אַרְבֶּה וַיִּלֶּק וַאֲיוֹן מִסְפָּר: <sup>35</sup>וַיֹּאכַל כָּל־עֵשֶׂב בָּאֶרֶץ וַיֹּאכַל פָּרִי אֲדָמָתָם: <sup>36</sup>וַיִּדָּ כָל־בְּכוֹר בָּאֶרֶץ וַיִּאֲשִׁית לְכָל־אֹנָם: <sup>37</sup>וַיִּצְיֵאֵם בַּכֶּסֶף וְזָהָב וַאֲיוֹן בִּשְׁבָטָיו כֹּוֹשֵׁל: <sup>38</sup>שָׁמַח מִצְרַיִם בַּצֹּאֲתָם כִּי־נִפְל פָּחַדָם עֲלֵיהֶם: <sup>39</sup>פָּרַשׁ עָנָן לְמִסְדָּ וְאֵשׁ לְהַאֲרִי לַיְלָה: <sup>40</sup>שָׁאֵל וַיָּבֹא שָׁלוֹם וְלֶחֶם שָׁמַיִם יִשְׂבִּיעֵם: <sup>41</sup>פָּתַח צוֹר וַיִּזְבּוּ מִיָּם הִלְכוּ בַּצִּיּוֹת נִהָר: <sup>42</sup>כִּי־זָכַר אֶת־דְּבַר קִדְשׁוֹ אֶת־אַבְרָהָם עַבְדּוֹ: <sup>43</sup>וַיִּצְאָ עַמּוֹ בְּשֹׁשׁוֹן בְּרָנָה אֶת־בְּחִירָיו: <sup>44</sup>וַיִּתֵּן לָהֶם אֶרְצוֹת גּוֹיִם וַעֲמָל לְאֻמִּים יִירָשׁוּ: <sup>45</sup>בַּעֲבוּר | יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו וְתוֹרָתוֹ יִנְצְרוּ הִלְלוּ־יָהּ:

106

## OLULANGA LWA 105 (106): Obucîyunjuze bw'olubaga

<sup>1</sup> Aleluya

Kuzagyi Nyakasane, bulya ali mwinjâ, na bulyala olukogo lwâge lubà lw'ensiku n'amango

<sup>2</sup> Emikolo y'obuhashe bwa Nyakasane ndi wankayiderha wâni? emyanzi y'obukuze bwâge ndi wankayiganira wâni?

<sup>3</sup> Bali bany'iragi abashimba amarhgeko, abajira okushingânine ngasi mango.

<sup>4</sup> Muhânyi onkengêre nâni omu burhonyi orhonyamw'olubaga lwâwe, okanye ontandûle onantabâle.

<sup>5</sup> Lyo nyumva nâni omwîshingo gw'enshâgi zâwe, nshagaluke n'enshagadu y'olubaga lwâwe, nnancîtakîre haguma n'omwîmo gwâwe.

<sup>6</sup> Kwo rhwâbîhire aka balarha, rhwâjizire ecâha, rhwashuba nkola-maligo.

<sup>7</sup> Balarha nabo amango bàli e Mîsiri, barhashibiriraga balola emikolo yâwe y'okurhangâza. Barhakengêrâga obunji bw'olukogo lwâwe, ci erhi bahika aha Nyanja Ndukula, bagomera Ow'Enyanya bwenêne.

<sup>8</sup> Kwonene yêhe abaciza oku bukulu bw'izîno lyâge, mpu babone obuhashe bwâge.

<sup>9</sup> Akânkamira Enyanja y'akaduku yakala, abageza omu mîshi nka kulya bayisha omu irûngu.

<sup>10</sup> Abakûla omu nfune z'omushombanyi, abalîkûza oku mubisha.

<sup>11</sup> N'amîshi gamanukira oku bânzi, barharhengagamwo ciru omuguma walobôka.

- <sup>12</sup> Baja bayêmêra ebinwa byâge obwo, banaciyîmba irenge lyâge.
- <sup>13</sup> Ci barharhamagiyibagira ebi âkozire, barhanalindaga mpu babone ebi ashubijira.
- <sup>14</sup> N'erhi bahika omw'irûngu amîru gabagwârha banakuyumva, mpu: «Rhurhangigera Nyamuzinda muno mpinga».
- <sup>15</sup> Naye ayumva omusengero gwâbo, abarhumira ebyabalwâza engagira.
- <sup>16</sup> Kandi omu bihando bajà aho bàbâ mitula ya Mûsa bo na Aròni mutagatîfu wa Nnâmahanga.
- <sup>17</sup> Lero igulu lyâyashama lyamirangusa Datani, lyamira n'engabo y'Abiramu.
- <sup>18</sup> Omuliro gwanacipamuka muli eyo ngabo, gwasingônola abagoma bôshi.
- <sup>19</sup> Erhi bahika e Horebu batula akamina, banaharâmya oyo Nyamuzinda bätulaga n'amasholo.
- <sup>20</sup> Irengi lya Nyamuzinda baligerera oku mpanzi, eyi mpanzi enashêga ebyâsi.
- <sup>21</sup> Bayibagira Nnâmahanga wâbacizagya, Nnâmahanga owâbajiriraga ebisômerine e Mîsiri!
- <sup>22</sup> Owâkolaga ebingana halya omu cihugo ca Kamu, anajirira eby'okurhangâza aha Nyanja Ndukula,
- <sup>23</sup> Ali akola mpu abahungumule, ci omurhonyi wâge Mûsa amusengera, mpu ashukire arhabahungumulaga.
- <sup>24</sup> Kandi aho bagayaguza ecihugo nkana barhayêmêraga ebinwa byâge ,
- <sup>25</sup> Baciduduma omu birâlo byâbo, barhenguha Nyakasane.
- <sup>26</sup> Lero alengeza okuboko acîgasha, mpu arhabâlbisiri omu mpinga,
- <sup>27</sup> mpu akaba arhabashandâzizi omu banya-mahanga, akanabâ arhabahabulîrî omu bihugo bya bene!
- <sup>28</sup> Kandi bayanka bacishwêkera kuli Bali-Peori, balyà n'oku nterekêro za banyamuzinda b'emifû.
- <sup>29</sup> Bamushonza obwo n'amabî gâbo, lero obuhanya bwabajâkwo.
- <sup>30</sup> Finehesi anaciyimuka obwo, akazitwa emmanja, bulya buhanya bwahwa. <sup>31</sup> Bamurhonyeza okwo obwo, omu maburhwa goshi n'ensiku n'amango.
- <sup>32</sup> Kandi bamushomboza aha mîshi g'e Meriba, ciru Mûsa alinda atumula erhi bo barhuma.
- <sup>33</sup> Erhi bamujira burhe bwenêne bwenêne, aderha ebinwa bigalugalu.
- <sup>34</sup> Barhacihungumulaga amashanja Nyakasane àli ababwîzire mpu bahungumule.
- <sup>35</sup> Bashandâla omu banya-mashanja, banayiga okukola ebihenyehenyè byâbo.
- <sup>36</sup> Bakazigashâniza banyamuzinda b'ago mashanja, kwashuba kugwârha omu murhego kwâbo.
- <sup>37</sup> Bakazirherekêra abâna bâbo abashetani, abâna-rhabana n'abâna-nyere.
- <sup>38</sup> Babulaga omukò gw'abêru-kwêru, omukò gwa bagala bâbo n'ogwa bâli bâbo. Bàkagihanwa nterekêro emwa banyamuzinda b'e Kanani, igulu lyahemuka n'omukò gwâbo.
- <sup>39</sup> Nabo bône bahemuka n'ebi bakazâg'ikola, bacishûbula n'ebijiro byâbo.
- <sup>40</sup> Lero Nyakasane anacigwârha n'omutula gw'olubaga lwâge, omwîmo gwâge gwamurhenga oku murhima.
- <sup>41</sup> Abalikira omu nfune z'amashanja, barhegekwa n'abashombanyi bâbo.
- <sup>42</sup> Balibuzibwa n'abo bashombanyi, banarhindibuzibwa nabo.
- <sup>43</sup> Abalîkûzize kanji-kanji, ci bône bakazimujira burhe n'omurhima gwâbo mubî.
- <sup>44</sup> Ci kwône, erhi âyumva omulenge gwâbo, alolêreza amalibuko gâbo.
- <sup>45</sup> Akengêra omulagi âbalaganyagya, ayumva omutula bulyala olukogo lwâge lubà lunji.
- <sup>46</sup> Abashobôza omurhima gw'olukogo, omu karhî k'abâli babagwasire mpira,
- <sup>47</sup> Orhulikuzagye Yâgirwa Nyamuzinda wîrhu, onarhushûbûze rhurhenge ihanga lya bene. Rhujikuza izîno lyâwe limâna, rhunacîtakire irenge lyâwe.
- <sup>48</sup> Ayâgirwe omu myâka n'emyâka Nyakasane Nyamuzinda w'Israheli, n'olubaga lwôshi lushuze, mpu: «Amen!»

## Psalms 106

הַלְלוּהָ | הוֹדוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב כִּי לַעֲוֹנֹתָם חֲסָדֶךָ: מִי יִמְלֹל גְּבוּרֹת יְהוָה יִשְׁמִיעַ כָּל-תְּהִלָּתוֹ: אֲשָׁרֵי שְׁמִרַי מִשְׁפָּט עֲשֵׂה צְדָקָה בְּכָל-עֵת: וְזָכְרֵנִי יְהוָה בְּרִצְוֹן עֲמָךְ פְּקֹדֵי בִישׁוּעֶיךָ: לְרָאוֹת | בְּטוֹבָתְךָ חֲסִידֶיךָ לְשִׁמְחַת בְּשִׁמְחַת גּוֹיֶיךָ לְהַתְהַלֵּל עִם-נַחֲלֶיךָ: חֲמָנְאוּ עִם-אֲבוֹתֵינוּ הַעֲנִינוּ הַרְשָׁעֵנוּ: אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם | לֹא-הִשְׁפִּילּוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ לֹא זָכְרוּ אֶת-רֹב חֲסִידֶיךָ וַיִּמְרוּ עַל-יָם בֵּינֵם-סוּף: וַיִּזְשִׁיעֵם לְמַעַן שְׁמֹךְ לְהוֹדִיעַ אֶת-גְּבוּרָתוֹ: וַיַּגְעֵר בֵּינֵם-סוּף וַיַּחַרְבּ וַיּוֹלִיכֵם בְּתַהֲמוֹת כַּמָּדְבָר: וַיִּזְשִׁיעֵם מִיַּד שׁוֹגֵא אִיגָאֵלִים מִיַּד אוֹיֵב: וַיַּכְסּוּ-מִים צָרִיכֵם אֶתְּךָ מֵהֶם לֹא נֹתַר: וַיִּצְמְחוּ בְּדִבְרָיו יִשְׁרֵי תְהִלָּתוֹ: מִהֲרוּ שְׂכָחוּ מַעֲשָׂיו לֹא-חָפוּ לַעֲצֹתוֹ: וַיִּתְּאוּ תַאֲוָה בְּמִדְבָּר וַיִּנסוּ-אֶל בִּישְׁמִימוֹ: וַיִּתֵּן לָהֶם שְׂאֵלָתָם וַיִּשְׁלַח רֶזֶן בְּנַפְשָׁם: וַיִּקְנְאוּ לַמֶּשֶׁה בְּמַחֲנֵה לְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה: תַּפְתַּח-חֲאָרֶץ וַתִּבְלַע דָּתוֹ וַתִּכַּס עַל-עֲצַת אֲבִירָם: וַתִּבְעֶר-אֵשׁ בַּעֲדָתָם לְהַכָּה תַלְהֵט רְשָׁעִים: וַיַּעֲשׂוּ-עֲגֹל בְּחֶרֶב וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַמַּסֶּכָּה: וַיִּמְירוּ אֶת-כְּבוֹדָם

בַּתְּכִנִּית לְשׁוֹר אֶקֶל עֲשֹׁב: «שָׁכְחוּ אֶל מוֹשִׁיעֵם עֲשֵׂה גְדֻלּוֹת בְּמִצְרַיִם: «גְּפִלְאוֹת בְּאַרְצָךְ חָם נוֹרְאוֹת  
עַל-יַם-סוּף: «וַיֹּאמֶר לְהַשְׁמִיכֵם לִילִי מִשֶּׁה בְּחִירֹו עֲמַד בְּפָרֶץ לִפְנֵי לְהַשִּׁיב חֲמָתוֹ מִהַשְׁחִית: «וַיִּמָּאֶסוּ בְּאַרְצָךְ חֲמָדָה  
לֹא-תֵאֱמִינוּ לְדַבְּרוֹ: «וַיִּרְגְּנוּ בְּאֶהְלֵיהֶם לֹא אֲשַׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה: «וַיִּשָּׂא יְדוֹ לָהֶם לְהַפִּיל אוֹתָם בַּמִּדְבָּר: «וַיִּלְהַפֵּיל וַיִּרְעַם  
בְּגוֹיִם וַיִּלְוּ אוֹתָם בְּאַרְצוֹת: «וַיִּצְמְדוּ לְבַעַל פֶּעֶזֶר וַיִּאֲכֻלוּ זִבְתֵּי מַתִּים: «וַיִּכְעִסוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם וַתִּפְרֹץ-בָּם  
מִגִּפָּה: «וַיַּעֲמֵד פִּינְחָס וַיִּפְלֹל לְתַעֲצֹר הַמִּגִּפָּה: «וַתַּחֲשֹׁב לוֹ לִצְדָקָה לְדָר וְלָדָר עַד-עוֹלָם: «וַיִּקְצִיפוּ עַל-מִי מְרִיבָה וַיִּרַע  
לְמִשֶּׁה בַּעֲבוּרָם: «כִּי-הִמְרוּ אֶת-רוּחֹו וַיִּבְטְאוּ בְּשַׁפְתָּיו: «לֹא-הִשְׁמִידוּ אֶת-הָעַמִּים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם: «וַיִּתְעַרְבוּ  
בְּגוֹיִם וַיִּלְמְדוּ מַעֲשֵׂיהֶם: «וַיַּעֲבְדוּ אֶת-עֲצָבֵיהֶם וַיִּהְיוּ לָהֶם לְמוֹקֵשׁ: «וַיִּזְבְּחוּ אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בָּנוֹתֵיהֶם  
לְשָׂדִים: «וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי דַם-בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר זָבְחוּ לַעֲצָבֵי כְנָעַן וַתַּחֲגֹר הָאָרֶץ בְּדָמִים: «וַיִּטְמְאוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם  
וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם: «וַיִּסְרְאוּ יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיִּתְּעַב אֶת-בְּחֻלָּתוֹ: «וַיִּתְּנֵם בְּיַד-גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם שָׁנָאָה: «וַיִּלְחָצוּ  
אוֹיְבֵיהֶם וַיִּכְנְעוּ תַּחַת יָדָם: «פְּעָמִים רַבּוֹת יֵצִיִּלְם וְהָמָּה יָמְרוּ בַּעֲצָתָם וַיִּמְכּוּ בַּעֲוֹנָם: «וַיִּרָא בְּצָר לָהֶם בְּשִׁמְעוֹ  
אֶת-רַנָּתָם: «וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֵם כְּרַב חֲסִדוֹ: «וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים לִפְנֵי כָל-שׂוֹבֵייהֶם: «הוֹשִׁיעֵנוּ יְיָ יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן-הַגּוֹיִם לְהָדוֹת לְשֵׁם קְדוֹשְׁךָ לְהַשְׁמִיכָם בְּתַהֲלֻתָךְ: «כִּרְיֹד-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן-הָעוֹלָם וְעַד  
הָעוֹלָם וְאָמֵן כָּל-הַיּוֹם אָמֵן הַלְלוּ-יָהּ:

107

# OLULANGA LWA 106 (107): Nyamuzinda ye yôkola omuntu omu ngasi marhabi

Aléluya!

<sup>1</sup> Mukuze Nyakasane bulya ali mwinjà, bulyala olukogo lwâge luli lw'ensiku n'amango.

<sup>2</sup> Bakuderhe aba Nyakasane âcungwire bôshi, balya bôshi âkûzire omu nfune z'omubisha.

<sup>3</sup> Balyala âhamagaliraga ndêko nguma kurhenga omu mahugo, kurhenga emahanga g'ebushoshokero bw'izûba kuhika emunda lizikira, kurhenga emahanga g'e mwênè kuhik' emukôndwe.

<sup>4</sup> Bâli omw'irûngu, omu mpinga, lero bahabuka, balonza enjira y'ekà bayibula.

<sup>5</sup> Bashalika banagwârhwâ n'enyôrha, bayumva kukola kufâ.

<sup>6</sup> Bayâkûza Nyakasane muli obwo bulagirire bwâbo, abalîkûza muli ago malibuko.

<sup>7</sup> Abalangûla enjira nnungêdu, erya yabahisa ahâli enyumpa.

<sup>8</sup> Bavuga Nyakasane omunkwa oku lukogo lwâge, bamuvuga omunkwa oku binjà âjirire ababurhwa n'abantu.

<sup>9</sup> Bamuvuga omunkwa bulya âshalwire omushalye, anagaza owâli bufâ n'enyôrha.

<sup>10</sup> Bâli batamire omu mpehema, omu ndundulya y'omwizimya, bânali bashwêke n'emigozi y'obuhanya n'ey'obudagulè,

<sup>11</sup> kulya kubâ bâli barhanzirirhenguha akanwa ka Nyamuzinda, bânali barhanzirigayaguza irhegeko ly'Ow'Enyanya bwenêne.

<sup>12</sup> Lero emirhima yâbo ayibarhuza omutula, gwabadandabaganya banabula cirhabire.

<sup>13</sup> Bayâkûza Nyakasane muli obwo bulagirire bwâbo, abalîkûza kuli ago malibuko.

<sup>14</sup> Abakûla omu mpehema, omu ndundulya y'omwizimya, emigozi yâlibashwesire ayitwa.

<sup>15</sup> Bavugâge Nyakasane omunkwa oku lukogo lwâge, bamuvuge omunkwa oku binjà ajirire ababurhwa n'abantu.

<sup>16</sup> Kulya kubâ âvungunywire enyumvi z'amarhale, ashangula orhuhamikizo rhw'ecûma.

<sup>17</sup> Balwâla erhi byâha byâbo birhuma, balibuka barhindibuka erhi bubî bwâbo burhuma.

<sup>18</sup> Baderha mpu balye akalyo bayumve karhabâli oku murhima; babona ekola ekuzimu bayêrekîre.

<sup>19</sup> Bayâkûza Nyakasane muli obwo bulagirire bwâbo, abalîkûza kuli ago malibuko.

<sup>20</sup> Arhuma oluderho lwâge mpu lubafumye, lunabalîkûze oku lufû.

<sup>21</sup> Bavugâge Nyakasane omunkwa oku lukogo lwâge, bamuvuge omunkwa oku binjà ajirire ababurhwa n'abantu.

<sup>22</sup> Banarherekêre enterekêro z'okumukuza, n'ebijiro byâge babiyimbe n'enshagadu.

<sup>23</sup> Abâli omu bwârhu mpu bayikire enyanja, mpu bayikire enyanja bajè burhunzi,

<sup>24</sup> Babona ebi Nyakasane abamwo, Babonera ebisômerine byâge omu karhî k'enyanya.

<sup>25</sup> Aba nk'aderha n'akanwa: empûsi y'omulaga yazûka, amîshi gakazilwira omu nyanya.

<sup>26</sup> Garhalihamira emalunga, garhaliyandagalira ekuzimu, omurhima gwâbo gwashalama.

<sup>27</sup> Batabataba banadandabagana nka balalwe, obulenga bâkazagicikubagira bwahirigirha.

<sup>28</sup> Lero bayâkûza Nyakasane muli obwo bulagirire bwâbo abalîkûza kuli ago malibuko.

<sup>29</sup> Erya mpûsi ndârhi ayigombya hyashuba hiboho hyashungurha, obukali bw'erya nyanja bwalemba.

<sup>30</sup> Basîma erhi babona akahwenyenye kabâ, abahêka abahisa ah'iziko balonzagya okuhika.

- <sup>31</sup> Bavugâge Nyakasane omunkwa oku lukogo lwâge, bamuvuge omunkwa oku binjà àjirire ababurhwa n'abantu.
- <sup>32</sup> Bamukuze omu ndêko y'abantu, banamuyimbire irenge lyâge aha karhî k'abagula.
- <sup>33</sup> Ezâli nyîshi azihindula mpinga, n'ezâli nshôko azihindula idaho lya canda.
- <sup>34</sup> Ecihugo câkazagiyêra acîhindula mushenyi gwa munyu. erhi bubî bwa bantu bamwo burhuma.
- <sup>35</sup> Eryâlî irûngu alihindula cidêka ca mîshi, n'idaho lyâlî lya canda alihindula nshôko zâburha enyîshi.
- <sup>36</sup> Ayubasamwo abantu bâli bufâ n'obuligo, n'akalengwe, bayûbakamwo olugo lwânakaderhwa.
- <sup>37</sup> Bahinga amashwa, bagwika emizâbîbu, barhenzamwo birhali binyi.
- <sup>38</sup> Abagisha baluga bwenêne, abahâ na bintu birhali binyi.
- <sup>39</sup> Ci kwône bajà banyihâ, gashuba mahungâ erhi kuhanyagala n'okulagirira kwâbo kurhuma.
- <sup>40</sup> Agaya abaluzi bwenêne, âbahabuliraga omw'irûngu, omu nyâma wândya,
- <sup>41</sup> akula omukenyi mwo bulya buhanya, analuza emilala yashuba minji nka masò.
- <sup>42</sup> Omushinganyanya abwîne anasîmire, ci ababî bôshi aha irhama bôhe banacigwêrhe.
- <sup>43</sup> Oli murhanya, ashimbe ebi byôshi, arhimanye anakengêre bwinjà emikolo ya Nnâmahanga.

## Psalms 107

<sup>1</sup> הָדָו לַיהוָה כִּי-טוֹב כִּי לַעֲוֹלָם חֶסֶדְךָ: <sup>2</sup> יֹאמְרוּ גְאוּלַּי יְהוָה אֲשֶׁר גָּאֲלָם מִיַּד-צָר: <sup>3</sup> וּמֵאֲרָצוֹת קִבְּצָם מִמִּזְרָח וּמִמִּמְעַרֵב מִצָּפוֹן וּמִיָּם: <sup>4</sup> תָּעֻזוּ בַּמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דֶּרֶךְ עֵיר מוֹשֵׁב לֹא מֵצָאוּ: <sup>5</sup> רַעֲבִים גַּם-צִמְאִים נִפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטֵּף: <sup>6</sup> וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמִּצּוֹקוֹתֵיהֶם יֹצִילֵם: <sup>7</sup> וַיִּדְרִיכֵם בְּדֶרֶךְ יִשְׂרָאֵל לְלַכֵּת אֶל-עִיר מוֹשֵׁב: <sup>8</sup> יוֹדוּ לַיהוָה חֶסֶדְךָ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם: <sup>9</sup> כִּי-הִשְׁבִּיעַ נֶפֶשׁ שִׁקְקָה וְנֶפֶשׁ רָעָבָה מִלֹּא-טוֹב: <sup>10</sup> וַיִּשְׁבִּי חֲשָׁךְ וְצִלְמוֹת אֲסִירֵי עָנִי וּבְרָזָל: <sup>11</sup> כִּי-הִמְרוּ אִמְרֵי-אֵל וַעֲצַת עֲלִיזוֹן נֶאֱצָו: <sup>12</sup> וַיִּכְנַע בַּעֲמָל לִפְנֵי כְּשָׁלוֹ וַאֲיֹן עִזָּר: <sup>13</sup> וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמִּצּוֹקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם: <sup>14</sup> וַיֹּצִיאֵם מִחֲשָׁךְ וְצִלְמוֹת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יִנְתַּק: <sup>15</sup> יוֹדוּ לַיהוָה חֶסֶדְךָ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם: <sup>16</sup> כִּי-שִׁפַּר דִּלְתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי בְרָזֶל גִּדְּעוּ: <sup>17</sup> אֲוִלִים מִדֶּרֶךְ פֶּשַׁע וּמַעֲוֹנוֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ: <sup>18</sup> כָּל-אֲכָל תִּתְעַב נֶפְשָׁם וַיִּגְּעוּ עַד-שַׁעֲרֵי מוֹת: <sup>19</sup> וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמִּצּוֹקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם: <sup>20</sup> יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּרְפָּאֵם וַיִּמְלֹט מִשְׁחִיתוֹתָם: <sup>21</sup> יוֹדוּ לַיהוָה חֶסֶדְךָ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם: <sup>22</sup> וַיִּזְבַּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה וַיִּסְפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה: <sup>23</sup> יוֹרְדֵי הַיָּם בִּאֲנוֹת עֲשֵׂי מְלָאכָה בַּיָּם רַבִּים: <sup>24</sup> הֵמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה וְנִפְלְאוֹתָיו בְּמִצּוֹלָה: <sup>25</sup> וַיֹּאמְרוּ וַיַּעֲמֵד רוּחַ סַעֲרָה וַתִּרְוַם גִּלְיוֹ: <sup>26</sup> וַעֲלוּ שָׁמַיִם יִרְדּוּ תְהוֹמוֹת נֶפֶשָׁם בְּרָעָה תִתְמוּגַג: <sup>27</sup> יִחְוָגוּ וַיִּנּוּעוּ כַּשֶּׁפֹּר וְכָל-חֲכֻמָּתָם תִּתְבַּלַּע: <sup>28</sup> וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה בְּצָר לָהֶם וּמִמִּצּוֹקוֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם: <sup>29</sup> יִקַּם סַעֲרָה לְדִמְמָה וַיַּחֲשׂוּ גִלְיָהֶם: <sup>30</sup> וַיִּשְׁמְחוּ כִּי-יִשְׁתַּקּוּ וַיִּנָּחֵם אֶל-מַחֲזוֹז חֲפָצָם: <sup>31</sup> יוֹדוּ לַיהוָה חֶסֶדְךָ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם: <sup>32</sup> וַיִּרְמְמוּהוּ בְּקֹהֶל-עָם וּבְמוֹשֵׁב זִקְנִים יִהְלְלוּהוּ: <sup>33</sup> יֵשֶׁם נְהָרוֹת לְמִדְבָּר וּמֵצְאֵי מַיִם לְצִמְאוֹן: <sup>34</sup> אֶרֶץ פָּרִי לְמִלְחָה מְרֻעַת יֹשְׁבֵי בָּהּ: <sup>35</sup> יֵשֶׁם מִדְבָּר לְאִגַּם-מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה לְמֵצְאֵי מַיִם: <sup>36</sup> וַיּוֹשֶׁב שָׁם רַעֲבִים וַיַּכּוֹנְנוּ עֵיר מוֹשֵׁב: <sup>37</sup> וַיִּזְרְעוּ שָׂדוֹת וַיִּטְעוּ כִּרְמִים וַיַּעֲשׂוּ פָרִי תְבוּאָה: <sup>38</sup> וַיִּבְרְכֵם וַיִּרְבּוּ מֵאֵד וּבְהֵמָתָם לֹא יִמְעִיט: <sup>39</sup> וַיִּמְעֲטוּ וַיִּשְׁחוּ מֵעַצֵּר רָעָה וַיִּגְזּוּ: <sup>40</sup> שִׁפְךָ בּוֹז עַל-גְּדִיבִים וַיִּתְּעַם בְּתֵהוּ לֹא-דֶרֶךְ: <sup>41</sup> וַיִּשְׁגְּבּוּ אֲבִיוֹן מֵעוֹנֵי וַיִּשֶׁם כָּצֹאן מִשְׁפָּחוֹת: <sup>42</sup> וַיִּרְאוּ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְחוּ וְכָל-עוֹלָה קִפְצָה פִּיהֶם: <sup>43</sup> מִיֶּחֱכֶם וַיִּשְׁמְרֵם-אֱלֹהֵי יִתְבּוֹנְנוּ חֶסֶדְךָ יְהוָה:

## 108

**OLULANGA LWA 107 (108): Lwimbo lwa sêzi na musengero gw'olubaga**

<sup>1</sup> Lwimbo. Lulanga. Lwa Daudi.

- <sup>2</sup> Omurhima gwâni guli muzibu Nyamwagirwa, omurhima gwâni gurhahombagana; nkola nakuzihira nnankuyigânire.
- <sup>3</sup> Tulûka murhima gwâni; tulûka lulanga lwâni, tulûka nzenze yâni, nkola natula obucè buzûke.
- <sup>4</sup> Nâkukuza omu karhî k'amashanja, Nyamwagirwa, nâkuzihira olulanga omu karhî k'ab'ekuli;
- <sup>5</sup> bulyala olukogo lwâwe luli lunji: luhisire emalunga, oburhabesha bwâwe nabwo, buhisire oku nkuba.
- <sup>6</sup> Nyamuzinda mâshi orhangiba nka wacîyêrekanira oku nyanya z'amalunga, irenge lyâwe libonekane omw'igulu lyôshi.
- <sup>7</sup> Orhurhabâle n'okuboko kwâwe onarhuyumve, Iyo abarhonyi bâwe balobôka.
- <sup>8</sup> Nyamuzinda erhi ali omu ngombe yâge, ayisha erhi nkola nayimuka njigaba Siyoni, n'olubanda lwa Sukoti ndugabire bandi.
- <sup>9</sup> Erhi ishwa Iya Galadi libâ lyâni n'erya Manasè kwo na kwo, Efrayimu yêhe yo mpenzi y'irhwe lyâni na Yuda ye kayundwè wâni.
- <sup>10</sup> Mowabu lwo lwôgero ncikalabîramwo, Edomu yêhe namugera oku lwêru lw'enda, na Filistiya namuhima kano kanya.
- <sup>11</sup> Lero ndi wakampisa omu lugo luzibu? Ndi wakampisa cingana e Edomu wâni?
- <sup>12</sup> Nnâmahanga kali we wânarhucinagizagya wâni! Kali orhacidwirhi wayisha okarhabâla mwe n'abalwi bîrhu!
- <sup>13</sup> Mâshi mâshi orhurhabâle kw'oyu mubisha, bulyala okurhabâlwa n'abantu kuli busha.
- <sup>14</sup> Rhwakola emyônè oku burhabâlc bwa Nnâmahanga, yêhe ya wâjonjaga abashombanyi bîrhu.

## Psalms 108

<sup>1</sup> שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד: <sup>2</sup> נִכְזֹן לִבִּי אֱלֹהִים אֲשִׁירָה וְאֶזְמְרָה אֶף-כְּבוֹדִי: <sup>3</sup> עֹרָה הַנֶּבֶל וְכִנּוֹר אֲעִירָה שָׁחַר: <sup>4</sup> אֲזִידֹךָ בַּעֲמִים | יְהוָה וְאֶזְמְרָךָ בְּלֹא-אֲמִים: <sup>5</sup> כִּי-גָדוֹל מֵעַל-שָׁמַיִם חֲסִידֶךָ וְעַד-שָׁחַקִים אֲמַתְךָ: <sup>6</sup> רֹמָה עַל-שָׁמַיִם אֱלֹהִים וְעַל כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ: <sup>7</sup> לִמְעַן יִחַלְצֻן יְדִידֶיךָ הַוְשִׁיעָה יְמִינֶךָ וְעֲנִי: <sup>8</sup> אֱלֹהִים | דְּבַר בְּקִדְשׁוֹ אֲעִלְזָה אֲחַלְקָה שְׂכָם וְעַמְּךָ סִכּוֹת אֲמַדְדֶּךָ: <sup>9</sup> לִי גִלְעָד | לִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מְעוֹז רַאשֵׁי יְהוּדָה מַחֲקָקִי: <sup>10</sup> מוֹאָב | סִיר רַחֲצִי עַל-אֲדָם אֲשִׁלִּיךְ נַעֲלִי עַל-פְּלִשְׁתִּית אֲתָרוּעֵעַ: <sup>11</sup> מִי יְבַלְנִי עֵיר מִבְּצָר מִי נַחֲנִי עַד-אֲדָם: <sup>12</sup> הֲלֹא-אֱלֹהִים זִנְחִתָּנוּ וְלֹא-תִצָּא אֱלֹהִים בְּצַבָּאוֹתֵינוּ: <sup>13</sup> הֲבֵה-לָנוּ עֲזָרַת מִצָּר וְשׂוֹא תְשׁוּעַת אָדָם: <sup>14</sup> בָּאֱלֹהִים נַעֲשֶׂה-חֵיל וְהוּא יְבוֹס צָרֵינוּ:

## 109

### OLULANGA LWA 108 (109): Endûlù y'omurhumisi wa Nnâmahanga

<sup>1</sup> Gwarhî omukulu w'abîmbiza. Lulanga. Lwa Daudî.

Nnâmahanga, we ncîtakira, orhahulike, orhahulike,

<sup>2</sup> bulyala bankâyîrekwo ebinwa by'obulyâlya.

<sup>3</sup> bambwizire akanwa k'obunywesi, banzihula ebinwa by'obushombanyi, bananshimbulula buzira igwârhiro.

<sup>4</sup> Oku niehe ndi wa buzigire, bôhe babâ kushobeka banshobeka, omu kubona ntyo nagwira nasalira.

<sup>5</sup> Oku minjà mbajirira bôhe bangalulira amabî, n'oku buzigire bwâni kuli bo, bôhe bangalulira enshombo.

<sup>6</sup> Orhangimunîkakwo omusirhe, n'omubisha arhangimuyimanga aha burhambi.

<sup>7</sup> Irhondo âkaja lubanja, lurhahambûlaga, n'okusamba kwâge kushube kuyâga.

<sup>8</sup> Ensiku zâge bazitwemwo, owundi ayîme omu byâge .

<sup>9</sup> Abagala bashube nfûzi, na mukâge ashube mukana.

<sup>10</sup> Abagala ntâye obayûbakiraga, bahabuke bajè bahulahula, bahulusibwe ciru n'omu bigûkâ by'enyumpa zâbo.

<sup>11</sup> Oyu àlire omwenda amucêse buroha, n'owagera amunyâge ehi àli acîbikire.

<sup>12</sup> Arhabonaga cafira bwonjo, n'enfûzi zâge zirhafâga zâbuganyire omuzire w'olukogo.

<sup>13</sup> Iburha lyâge lihwêre okw'itumu, n'izîno lyâge lihirigirhe oku mwîmo murhanzi. <sup>14</sup> Nyakasane

- âkengêre obubî bwa bashakulu wâge, n'ecâha ca nnina cirhazâzibagwa.
- <sup>15</sup> Biyorhe bikengêrwa na Nyakasane, anamuzazc hano igulu, irhondo ntâye ocimukengêraga.
- <sup>16</sup> Yêhe arhadesiri mpu abè lukogo, ci agwira ayabula omukenyi muhanya, olyala oli bufà n'omutula mpu amuholèrezc.
- <sup>17</sup> Obwòla asîmire okuhêhererwa, ahehéerwe, n'obwòla arhalonza mugisho, gumurhengekwo.
- <sup>18</sup> Obuhanya bumuhwic nka mushangi, bumuje omu nda nka mîshi, bumujc omu njingo nka mavurha.
- <sup>19</sup> Bumuzonge nka gwo mushangi acibwika, nka gwo mukaba ayôrha ayambala.
- <sup>20</sup> Abagendikanshobeka n'abanderhcra ebirhali byo, Nyakasane abahe olwo luhembo.
- <sup>21</sup> Wêhe, Yâgirwa Nniimahanga, ondwirekwo erhi izîno lyâwe lirhuma, onandikûze bulyala olukogo lwâwe buzigire.
- <sup>22</sup> Obwîne oku ndi mukenyi nnampanyâgire, n'omurhima gwanfundire omu nda.
- <sup>23</sup> Nahwire nka cihôho ca mafuluko, nazûzûrhire nka luzige empûsi ehunisire.
- <sup>24</sup> Nkola ndwirhe nakomanya amadwi erhî kucîshalisa kurhuma, n'omubiri gwâni gwahosire erhi kubula mavurha kurhuma.
- <sup>25</sup> Nakwâmîrwe nanashekerwa narhama, abadwîrhe bambona irhwe badwîrhe badunda.
- <sup>26</sup> Ontabâle, Yâgirwa Nnâmahanga, ondîkûze wêne oku lukogo lwâwe,
- <sup>27</sup> babone oku lukogo lwâwe lukozire ebyo, oku wêne we oncizize, Yâgirwa Nyakasane.
- <sup>28</sup> Bampêhêre ci wêhe ongishe, âbanshimbire baturutumbe, mwambali wâwe yêhe acishinge.
- <sup>29</sup> Abakaz'indega enshonyî zibabumbe; okurumbaguza kwâbo kubabwike nka cirondo.
- <sup>30</sup> Niehe nayimbira Nyakasane n'akanwa kani, namukuza omu karhî k'engabo y'abantu:
- <sup>31</sup> Bulyala anayîmangire omukenyi, mpu lyo amulîkûza omu bazûzi.

## Psalms 109

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר אֱלֹהִי תְהִלָּתִי אֶל־תַּחֲרָשׁ: <sup>2</sup> כִּי פִי רָשָׁע וּפִי־מַרְמָה עָלַי פָּתַחוּ דִּבְרוּ אֹתִי לְשׁוֹן שָׂקָר: <sup>3</sup> וְדִבְרֵי שִׁנְאָה סָבְבוּנִי וַיִּלְחַמוּנִי חֲנָם: <sup>4</sup> תַּחַת־אֲהַבְתִּי יִשְׁטֹנוּנִי וְאֲנִי תַפְלָה: <sup>5</sup> וַיִּשְׁמְעוּ עָלַי רָעָה תַּחַת טוֹבָה וְשִׁנְאָה תַּחַת אֲהַבְתִּי: <sup>6</sup> הִפְקֵד עָלַי רָשָׁע וְשָׁטָן יַעֲמֵד עַל־יְמִינִי: <sup>7</sup> בְּהַשְׁפֹּטוּ יֵצֵא רָשָׁע וְתִפְּלֹתָו תִּהְיֶה לְחִטָּאָה: <sup>8</sup> יִהְיוּ־יָמָיו מַעֲטִים פִּקְדָתוֹ יָקָח אַחֵר: <sup>9</sup> יִהְיוּ־בָנָיו יְתוּמִים וְאִשְׁתּוֹ אֶלְמָנָה: <sup>10</sup> וְגֵזַע יִנּוּעוּ בָנָיו וְשִׁאֲלוֹ יִדְרְשׁוּ מִתְּרִבּוֹתֵיהֶם: <sup>11</sup> יִנְקֹשׁ גּוֹשֶׁה לְכָל־אֲשֶׁר־לּוֹ וַיִּבְזוּ זָרִים יִגְיֵעוּ: <sup>12</sup> אֶל־יְהִי־לּוֹ מִשָּׁד חָסֵד וְאֶל־יְהִי חֲזוֹן לִיתוּמָיו: <sup>13</sup> יִהְיֶה־אַחֲרֵיתוֹ לְהַכְרִית בְּדוֹר אַחֵר יִמָּח שְׁמֹם: <sup>14</sup> יִזְכָּר | עֵן אֲבָתָיו אֶל־יְהוָה וְחִטָּאת אָמוֹ אֶל־תִּמָּח: <sup>15</sup> יִהְיוּ נִגְד־יְהוָה תִּמְדִּי וַיִּכְרַת מֵאֶרֶץ זָכָרָם: <sup>16</sup> יֵעַן אֲשֶׁר | לֹא זָכַר עֲשׂוֹת חָסֵד וַיִּדְּף אִישׁ־עֵנִי וְאֲבִיוֹ וּנְכָאָה לִבִּי לְמוֹתָת: <sup>17</sup> וַיֵּאָהֶב קָלְלָה וְתִבּוֹאָהּ וְלֹא־חָפֵץ בְּבִרְכָּהּ וְתִרְחַק מִמֶּנּוּ: <sup>18</sup> וַיִּלְבֹּשׁ קָלְלָה כְּמִדּוֹ וְתִבָּא כְּמִים בְּקִרְבּוֹ וְכִשְׁמֹן בַּעֲצָמוֹתָיו: <sup>19</sup> תִּהְיֶה־לּוֹ כִּבְגַד יַעֲטָה וְלִמּוֹחַ תִּמְדִּי יַחְגֹּרֶה: <sup>20</sup> זֹאת פַּעֲלָת שָׁטְנִי מֵאֵת יְהוָה וְהַדְּבָרִים רָעַע לִנְפְשִׁי: <sup>21</sup> וְאַתָּה | יְהוָה אֲדֹנָי עֲשֵׂה־אֹתִי לְמַעַן שְׁמֹךְ כִּי־טוֹב חֶסֶדְךָ הַצִּילָנִי: <sup>22</sup> כִּי־עָנִי וְאֲבִיוֹן אָנֹכִי וְלִבִּי חָלָל בְּקִרְבִּי: <sup>23</sup> כַּצֹּל־כִּנְטוֹתוֹ נִהְלַכְתִּי נִנְעֲרַתִּי בְּאַרְבֶּה: <sup>24</sup> בְּרַכִּי כְשֶׁלּוֹ מִצּוֹם וּבְשָׂרִי כַחַשׁ מִשְׁמֹן: <sup>25</sup> וְאֲנִי | הֵייתִי חֲרִפָּה לָהֶם יִרְאוּנִי יִנְעוּן רֹאשָׁם: <sup>26</sup> עֲזָרְנִי יְהוָה אֱלֹהֵי הוֹשִׁיעֵנִי כַחֲסִדְךָ: <sup>27</sup> וַיִּדְעוּ כִּי־יִדְּךָ זֹאת אַתָּה יְהוָה עֲשִׂיתָהּ: <sup>28</sup> יִקְלְלוּ־הֶמָּה וְאַתָּה תִּבְרָךְ קִמּוֹ | וַיִּבְשׁוּ וַעֲבָדְךָ יִשְׁמַח: <sup>29</sup> יִלְבְּשׁוּ שׁוֹטְנֵי כָלָמָה וַיַּעֲטוּ כַמְעִיל בְּשֵׁתָם: <sup>30</sup> אֲוֹדָה יְהוָה מֵאֵד בְּפִי וּבִתְרוֹךְ רַבִּים אֶהְלֹנוּ: <sup>31</sup> כִּי־יַעֲמֵד לִימִין אֲבִיוֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשְׁפָּטִי נַפְשׁוֹ:

<sup>1</sup> Lulanga. Lwa Daudi.

Nyakasane àjire aho abwîra Nnawîrhu<sup>9</sup> akanwa, erhi: «Bwarhala ekulyo kwanî, ntangiyandaza abashombanyî bâwe aha magulu gâwe.

<sup>2</sup> Nyakasane ayanka itumu ly'obwamî bwâwe alirhogeza oku Siyoni<sup>h</sup>, mpu: «Nj'oyîme omu karhi k'abashombanyî bâwe.»

<sup>3</sup> Mpu: «Kurahenga okuburhwa kwâwe oli n'obukulu omu bulangashane bw'obutagatifu: niene nakuburhaga embere z'omucêrecêra nka lumè.»

<sup>4</sup> Nyakasane acîgashîre arhanatwe omu kanwa kâge: «Oli mudâhwa w'ensiku n'amango kulya kwa Melkisedeki.»<sup>i</sup>

<sup>5</sup> Nyakasane aha kulyo kwâwe ali: olusiku atulumukirwa lyo amâmî-mâmi gaherêrherwa.

<sup>6</sup> Go mango olw'amashanja lwâmanywa, emirhumba elundumane; amarhwe gahinagwe omw'igulu lyôshi.

<sup>7</sup> Omu njira mîshi ga muhona ânywa, kurhume alengeza irhwe.

## Psalms 110

1 לְדוֹד מִזְמוֹר נָאִם יְהוָה | לְאֹדְנִי שָׁב לִימִינִי עַד-אֲשִׁית אֲיִבִּיךָ הַדָּם לְרַגְלֶיךָ: 2 מִטָּה-עֶזְךָ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן  
3 עֲמֹךְ נִדְבַת בְּיוֹם חֵילֶךָ בְּהַדְרִי-קֹדֶשׁ מִרְחֹם מִשְׁחָר לְךָ טַל יִלְדֹתֶיךָ: 4 נִשְׁבַּע יְהוָה |  
וְלֹא יִנָּחֵם אֶתֶּה-כִּהֵן לְעוֹלָם עַל-דִּבְרֹתַי מִלְכִּי-צֶדֶק: 5 אֹדְנִי עַל-יְמִינֶךָ מִחֵץ בְּיוֹם-אֶפֶן מְלָכִים: 6 יָדִין בְּגוֹיִם  
מֶלֶךְ גּוֹיֹת מִחֵץ רֹאשׁ עַל-אַרְצַן רַבָּה: 7 מִנְחַל בְּדֶרֶךְ יִשְׁתָּה עַל-פֶּן יָרִים רֹאשׁ:

## 111

### OLULANGA LWA 110 (111): Irengé ly'emikolo ya Nyamuzinda

<sup>1</sup> Aleluya!

Nkola nakuza Nyakasane n'omurhima gwâni gwôshi, omu ndêko y'abemêzi n'ey'abashinganyanya.

<sup>2</sup> Emikolo ya Nyakasane erhankagerwa ekwânîne emanywe n'abayisîma bôshi.

<sup>3</sup> Omukolo gwâge bubâ. bwâmi bunabâ bulangashane; n'obushinganyanya bwâge buyôrha buhabâ ensiku n'amango.

<sup>4</sup> Ajijire ebirhangâzo analonza bikazikengêrwa, Nyakasane abâ wa bwonjo anabâ wa lukogo.

<sup>5</sup> Abamukenga âbahire ebiryo, ayôrha akengêra endagâno yâge ensiku zôshi. <sup>6</sup> Amanyisize olubaga lwâge obuhashe bw'emikolo yâge, erhi âlushobôza eby'amashanja.

<sup>7</sup> Emikolo y'amaboko gâge erhabâ ya bunyvesi enabâ mimâna; amarhegeko gâge goshi gali magwike buzibu.

<sup>8</sup> Gali magwike akantashugulwa, oku nsiku n'amango, garhajiragwa n'oluhinzo erhi n'obulyâlya.

<sup>9</sup> Arhumira olubaga lwâge owalucungula, àjizire endagâno yâge ebè ya nsiku n'amango, izîno lyâge liri limâna liri na lya kukengwa.

<sup>10</sup> Okurhînya Nyakasane gwo murhondêro gw'obushinganyanya, ngasi bamukenga bôshi, bo barhondekezi b'okunali; irengé lyâge liyorhe lihabâ cnsiku n'amango.

## Psalms 111

1 הָלְלוּ יְהוָה | אֹדְהָ יְהוָה בְּכָל-לֵבב בְּסוֹד יִשְׂרָאֵל וְעֵדָה: 2 גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה דְּרוֹשִׁים  
3 לְכִלְחַפְצֵיהֶם: 4 הוֹדוּהֶם פִּעְלֹ וְצִדְקָתוֹ עִמְדַת לֵעַד: 5 זָכַר עֲשֵׂה לְנִפְלְאוֹתָיו חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה: 6 טָרַף נָתַן  
לִירְאָיו יִזְכָּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ: 7 בָּח מַעֲשָׂיו הַגִּיד לְעַמּוֹ לֵתֵת לָהֶם נִחְלָת גּוֹיִם: 8 מַעֲשֵׂי יְדֵי אֱמֶת וּמִשְׁפָּט

<sup>9</sup>110.1 Nyakasane abwîra Nnawîrhu: Nyamuzinda yenene odesire ntyôla: Lul 2,7-9. - Bwarhala ekulyo kwâni: ahantu h'olukengwa. Masiha âbâ n'ecikono c'obwâmi, âbâ Mudâhwa w'ensiku n'amango: Mt 22,44; Ebj 2, 34-35; Hbr 1,13.

<sup>h</sup>110.2 Kurhenga e Siyoni: Masiha âbâ còkola w'abantu bôshi. Lul 2 na Lul 71.

<sup>i</sup>110.4 Kurhenga e Siyoni: Masiha âbâ còkola w'abantu bôshi. Lul 2 na Lul 71.

נִאֲמָנִים כָּל־פְּקוּדָיו: <sup>8</sup>סְמוּכִים לְעַד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם בְּאֵמֶת וַיִּשָּׂר: <sup>9</sup>פָּדוֹת | שָׁלַח לְעַמּוֹ צֹהֵל־לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ  
קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ: <sup>10</sup>רָאשִׁית חֲכָמָה | יִרְאֵת יְהוָה שְׁכָל טוֹב לְכָל־עֲשִׂיהֶם תְּהִלָּתוֹ עֲמֻדַת לְעַד:

## 112

### OLULANGA LWA 111 (112): Iragi ly'omuntu mushinganyanya

<sup>1</sup> Aleluya!

Iragi lyâge omuntu orhînya Nyakasane, omuntu oyumva anunirwe n'amarhegeko gâge.

<sup>2</sup> Iburha lyâge lyâyishilushana hano igulu, n'obuko bw'abashinganyanya bwâbona omugisho.

<sup>3</sup> Omu mwâge mwâyunjula buhirhi n'ebirugu, n'obushinganyanya bwâge buli bwa kuyôrha ensiku n'amango.

<sup>4</sup> Omu mwizimya ali kamole k'ab'emirhima nkana, obwonjo, olukogo, oburhimanya, ye nnabyo.

<sup>5</sup> Omuntu mwinjà abâ wa lukogo, ebyâge arharhînya bwabihoza abandî, ebyâge byôshi burhondekezi bubirhegeka.

<sup>6</sup> Omuntu mushinganyanya ntà mango ahuligane, na ntà mango ânayibagirwe.

<sup>7</sup> Arhayôboha mwanzi mubî, omurhima gwâge guyôrha gudêkerîre, bulya Nnâmahanga acîkubagira.

<sup>8</sup> Omurhima gwâge kusêra gusêra, arhishi entemu byo bici. abashombanyi bâge enshonyi zababumba erhi anasinza.

<sup>9</sup> Arhahimwa kuhâna n'okushîbirira abakenyi, obushinganyanya bwâge burhakâhwa kuderhwa, irenge lyâge kugandâza lyanagandâza.

<sup>10</sup> Enkola-maligo ekamubona enazizimire emurhima, ekenyeze amino eje yagangabala, enyifinjo z'abalenzi kufanânda zinafanânda.

### Psalms 112

<sup>1</sup>הִלְלוּ יְהוָה | אֲשֶׁר־אֵישׁ יֵרָא אֶת־יְהוָה בְּמַצּוֹתָיו חֲפֵץ מֵאֵד: <sup>2</sup>גִּבּוֹר בְּאֶרֶץ יְהוָה זֶרְעוֹ דּוֹר יִשְׁרִים  
יִבְרָךְ: <sup>3</sup>הוֹן־וְעֹשֶׁר בְּבֵיתוֹ וְצִדְקָתוֹ עֲמֻדַת לְעַד: <sup>4</sup>זָרַח בְּחֹשֶׁךְ אֹר לַיִּשְׁרִים חֲנוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק: <sup>5</sup>טוֹב־אֵישׁ  
חוֹנֵן וּמִלּוּה יִכְלֹל דְּבָרָיו בְּמִשְׁפָּט: <sup>6</sup>כִּי־לְעוֹלָם לֹא־יִמּוּט לְזָכַר עוֹלָם יְהוָה צַדִּיק: <sup>7</sup>מִשְׁמוּעָה רָעָה לֹא יִירָא  
נִכּוֹן לִבּוֹ בְּטֶחַ בֵּיתוֹ: <sup>8</sup>סֶמֶךְ לִבּוֹ לֹא יִירָא עַד אֲשֶׁר־יִרְאֶה בְּצָרָיו: <sup>9</sup>פֶּזֶר | נָתַן לְאֲבִיוֹנִים צִדְקָתוֹ עֲמֻדַת  
לְעַד קֶרְנוֹ תָרוּם בְּכִבּוֹד: <sup>10</sup>רָשָׁע יִרְאֶה | וְכַעַס שִׁנּוֹ יַחַרֵּק וְנֶמֶס תִּאֲזֹת רְשָׁעִים תִּאֲבֹד:

## 113

### OLULANGA LWA 112 (113): Kuli Nyamuzinda w'irenge n'ow'olukogo

<sup>1</sup> Aleluya!

Mwe bambali ba Nyakasane, mukuze, mukuze izîno Iya Nyakasane.

<sup>2</sup> Lij'irenge izîno Iya Nyakasane, bunôla n'ensiku n'amango.

<sup>3</sup> Kurhenga ebushoshokero bw'izûba na kuhika emunda lizikira, likuzibwe izîno Iya Nyakasane.

<sup>4</sup> Nyakasane Nnâmahanga w'abantu bôshi, irenge lyâge liyunjwîre empingu yôshi.

<sup>5</sup> Ndi oli aka Nyakasane Nyamuzinda wîrhu, ôbâ enyanya bwenêne,

<sup>6</sup> ôyûnama kurheng'enyanya alola idako, abone ebiri empingu n'en'igulu?

<sup>7</sup> ye rhenza omuzamba omu katulo Ye nayimanza omukenyi, amukûle oku cavu.

<sup>8</sup> Amutamaze oku ntebe haguma n'abaluzi, haguma n'abaluzi b'omulala gwâge.

<sup>9</sup> Ye tamaza owâli ngumba omu nyumpa; amuhe obusime bw'okubâ nnina w'abâna.

### Psalms 113

<sup>1</sup> הָלְלוּ יְהוָה | הָלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הָלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה: <sup>2</sup> יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: <sup>3</sup> מִמְזֶרֶח־שֶׁמֶשׁ  
עַד־מִבּוֹאֵי מָהָל שֵׁם יְהוָה: <sup>4</sup> רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם | יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: <sup>5</sup> מִי כִּיהְנָה אֱלֹהֵינוּ הַמְגִבִּיהִי  
לְשִׁבְתָּ: <sup>6</sup> הַמְשַׁפִּילִי לָרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: <sup>7</sup> מְקִימֵי מַעַפָּר דָּל מְאַשְׁפֵּת יָרִים אֲבִיּוֹן: <sup>8</sup> לְהוֹשִׁיעֵי עַם־נְדִיבִים  
עַם נְדִיבֵי עַמּוֹ: <sup>9</sup> מוֹשִׁיעֵי | עֹקְרֵת הַיָּתִים אֶם־הַבְּנִים שְׂמִיחָה הָלְלוּ־יְהוָה:

## 114

### OLULANGA LWA 113 A (114): Olwimbo lwa Basâka

<sup>1</sup> Aleluya!

Olusiku Israheli arhenga e Mîsiri,

olusiku enyumpa ya Yakôbo erhenga omu lubaga lw'abahalanjisi,

<sup>2</sup> Yuda lwashuba luhêro lwâge, Israheli bwashuba bwâmi bwâge.

<sup>3</sup> Enyanja yabona okwo yakûla omulindi, Yordani ashubira nyuma.

<sup>4</sup> Entondo zahama nka nganda-buzi. Orhurhondo rhwacananacana nka bâna-buzi.

<sup>5</sup> Wanyanja kurhi wamâbâ obu wayâka? Yordani kurhi oku washubira nyuma?

<sup>6</sup> Kurhi mwe birhondo obu mwahama nka ngandabuzi? Kurhi ninyu mwe rhurhondo obu mwacananacana nka bâna-buzi?

<sup>7</sup> Igulu, neci dirhimana omu masû ga Nyakasane, omu masû ga Nyamuzinda wa Yakôbo.

<sup>8</sup> Owâhindulaga ibuye cidêka ca mîshi, n'olwala aluhindula nshôko.

### Psalms 114

<sup>1</sup> בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעָז: <sup>2</sup> הִיִּתָּה יְהוּדָה לְקֹדֶשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מִמְשֹׁלֹתָיו: <sup>3</sup> הֵימָּן רָאָה וַיִּגַּס  
הַיַּרְדֵּן יָסֹב לְאַחֹר: <sup>4</sup> הַהָרִים רָקְדּוּ כְּאִילִים גְּבַעוֹת כְּבִנְיָצָאן: <sup>5</sup> מִה־לֵּךְ הֵימָּן כִּי תָגוּס הַיַּרְדֵּן תִּסָּב  
לְאַחֹר: <sup>6</sup> הַהָרִים תִּרְקְדּוּ כְּאִילִים גְּבַעוֹת כְּבִנְיָצָאן: <sup>7</sup> מִלִּפְנֵי אֲדוֹן חוֹלֵי אֶרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: <sup>8</sup> הַהֶפְכִי  
הַצֹּר אֲגַם־מַיִם חֲלֹמִישׁ לְמַעֲיֵנו־מַיִם:

## 115

### OLULANGA LWA 113 B (115): Obukulu n'obwinjà bwa Nyamuzinda w'okuli

<sup>1</sup> Ireng'e arhali rhwe Yâgirwa, ci izîno lyâwe Waliha, bulya oli mwinjà orhanarhebana.

<sup>2</sup> Cici càkazirhuma ab'emahugo barhukangula, mpu: «Ngahi Nyamuzinda wâbo aligi?»

<sup>3</sup> Nyamuzinda wîrhu omu mpingu abâ, ebi alonzize byôshi byo anajira.

<sup>4</sup> Ebi bagashâniza abo biri bya cûma, biri bya masholo, bunali bushanja burhenga omu nfune

z'abantu .

<sup>5</sup> Bigwêrhe akanwa birhanaderha, bigwêrhe amasù birhanabona.

<sup>6</sup> Bijira amarhwiri birhanayumva, bijira amazûlu birhanabayirwa na cici.

<sup>7</sup> Bijira amaboko birhanahuma kantu, bijira amagulu birhanarhenga aha biri; ciru ntà izù lirhenga ekanwa kâbyo.

<sup>8</sup> Ababitula babishushe, ngasi bôshi babihirakw'omurhima babishushe.

<sup>9</sup> Enyumpa y'Israheli yôhe Nyakasane ecîkubagira, Ye Mufungizi wâbo ye na mpênzi yâbo.

<sup>10</sup> Enyumpa ya Aròni yôhe Nyakasane ecîkubagira, Ye Mufungizi wâbo ye na mpênzi yabo.

<sup>11</sup> Abarhînya Nyakasane yêne bahirakwo omurhima ye mufungizi wâbo ye na mpênzi yâbo.

<sup>12</sup> Nyakasane arharhuyibagira, kugisha arhugisha, kugisha agisha enyumpa y'Israheli, kugisha agisha enyumpa ya Aròni.

<sup>13</sup> Agisha ngasi bôshi barhînya Nyakasane, abarho n'abakulu.

<sup>14</sup> Nyakasane âmmuluzà, mw'oyo n'abâna binyu,

<sup>15</sup> Mw'oyo mukola mugwêrhe omugisho gwa Nyakasane, Ye wàjiraga empingu n'igulu.

<sup>16</sup> Empingu ebâ ya Nyakasane, igulu lyôhe abantu bâlîshobwîre.

<sup>17</sup> Arhali abalinda-mboho bo bakuza Nyakasane, arhali abàjîre ekuzimu bo bamukuza.

<sup>18</sup> Ci rhwe rhuzîne rhwe rhwakuza Nyakasane, buna n'omu myâka n'emyâka.

## Psalms 115

1 לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ כִּי־לַשְׁמָד תָּן כְּבוֹד עַל־חֲסִידָךְ עַל־אַמְתֶּךָ: 2 לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אִי־הָיָא  
אֱלֹהֵיהֶם: 3 וְאֵלֵהֵינוּ בִשְׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה: 4 עֲצִבִּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: 5 פֶּה־לָּהֶם וְלֹא  
יִדְבְּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יֵרְאוּ: 6 אֲזֵנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵף לָהֶם וְלֹא יֵרִיחוּן: 7 יְדֵיהֶם | וְלֹא יַמְשִׁיחוּ רַגְלֵיהֶם  
וְלֹא יִהְלְכוּ לֹא־יִהְיוּ בְּגִרוֹנָם: 8 בְּמוֹתָם יִהְיוּ עֲשִׂיהֶם כָּל אֲשֶׁר־בָּטַח בָּהֶם: 9 יִשְׂרָאֵל בָּטַח בִּיהוָה עֲזָרָם  
וּמִגָּגָם הוּא: 10 בַּיַּת אֱהֲרֹן בְּטַחוּ בִּיהוָה עֲזָרָם וּמִגָּגָם הוּא: 11 יִרְאִי יְהוָה בְּטַחוּ בִּיהוָה עֲזָרָם וּמִגָּגָם  
הוּא: 12 יְהוָה זָכְרֵנוּ יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית אֱהֲרֹן: 13 יְבָרֵךְ יִרְאִי יְהוָה הַקְטָנִים  
עַם־הַגְּדֹלִים: 14 יִסֹּף יְהוָה עָלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם: 15 בְּרוּכִים אַתֶּם לִיהוָה עָשָׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: 16 הַשָּׁמַיִם  
שָׁמַיִם לִיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לַבְּנֵי־אָדָם: 17 לֹא הִמָּתִים יְהוָה לִיהוָה וְלֹא כָל־יְרֵדֵי דוֹמָה: 18 וְאַנְחֵנוּ | נִבְרָךְ יְהוָה  
מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּ־יְהוָה:

# OLULANGA LWA 114 (116 A): Okuvuga omunkwa

Aleluya!

<sup>1</sup> Ndwîrhe nacîshinga: bulya Nyakasane ayumvirhize izù ly'omusengero gwâni.

<sup>2</sup> Antege okurhwîri, olusiku mmusengire.

<sup>3</sup> Emibanga y'olufu enzirinzire n'entanya z'olufu zantubire, oburhè n'amaganya bingwêrhe.

<sup>4</sup> Nyakuzize izîno Iya Nyakasane mâshi Yâgirwa, ocize obuzîne bwâni.

<sup>5</sup> Nyakasane abâ mwonjo na murhondekezi, Nyamuzinda wîrhu arhahimwa lukogo.

<sup>6</sup> Abanyi bo Nyakasane alwira, nâli mubî ananciza.

<sup>7</sup> Oshubuluhûka murhima gwâni, bulya Nyakasane akuyumvirhize

<sup>8</sup> Omûka gwaani alilîkûzize oku lufû, amasû gâni âgahôrhola emirenge, n'amagulu gâni arhuma garhahirima.

<sup>9</sup> Nâbera haguma na Nyakasane, omu cihugo c'abazîne.

## Psalms 116

<sup>1</sup> אֶהְבֵּתִי כִּי־יִשְׁמַע | יְהוָה אֶת־קוֹלִי תַחֲנוּנִי: <sup>2</sup> כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבִימִי אָקְרָא: <sup>3</sup> אֶפְפֹּנִי | חֲבַל־יָמוֹת וּמִצָּרֵי שְׂאוֹל מִצָּאוֹנִי צָרָה וַיְגֹז אֶמְצָא: <sup>4</sup> וּבְשֵׁם־יְהוָה אָקְרָא אֲנִהּ יְהוָה מִלֶּטֶה נַפְשִׁי: <sup>5</sup> חָנָן יְהוָה וְצָדִיק וְאֱלֹהֵינוּ מִרַחֵם: <sup>6</sup> שָׁמַר פִּתְּאִים יְהוָה דְּלוֹתַי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ: <sup>7</sup> שׁוּבִי נַפְשִׁי לְמִנוּחֶיךָ כִּי־יְהוָה גָּמַל עָלַיְכִי: <sup>8</sup> כִּי חָלַצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינִי מִדְּמָעָה אֶת־רַגְלִי מִדָּחִי: <sup>9</sup> אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים: <sup>10</sup> הָאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עֲנִיתִי מְאֹד: <sup>11</sup> אֲנִי אָמַרְתִּי בַחֲפוּי כָל־הָאָדָם כֹּזֵב: <sup>12</sup> מִה־אֲשִׁיב לַיהוָה כָּל־תַּגְמוּלוֹתַי עָלַי: <sup>13</sup> בּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֲשָׂא וּבְשֵׁם יְהוָה אָקְרָא: <sup>14</sup> נִדְרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נִגְדֶה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ: <sup>15</sup> יָקָר בְּעֵינֵי יְהוָה הַמָּוֶתָה לַחֲסִידָיו: <sup>16</sup> אֲנִהּ יְהוָה כִּי־אֲנִי עֹבֵדְךָ אֲנִי־עֹבֵדְךָ בְּנֶאֱמַתְךָ פִּתְחַת לְמוֹסְרֵי: <sup>17</sup> לֹד־אֲזַבַּח זֶבֶח תוֹדָה וּבְשֵׁם יְהוָה אָקְרָא: <sup>18</sup> נִדְרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נִגְדֶה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ: <sup>19</sup> בַּחֲצֹרוֹת | בֵּית יְהוָה בְּתוֹכְכִי יִרוּשָׁלַם הִלְלוּ־יָהּ:

## OLULANGA LWA 115 (116 B yo milongo 10 mizinda y'Olulanga 116 omu cihebrania)

<sup>1</sup> Ndangalire ciru nkaderha nti narhindibusire;

<sup>2</sup> Omu ntemu yâni nahahabuka, nti: «Omuntu ycschi munywesî.»

<sup>3</sup> Lero bici navugamwo Nnâmahanga omunkwa oku nshôkano zâge zôshi?

<sup>4</sup> Nalengeza akabêhè k'okuciza, nnangashânize izîno Iya Nyakasane.

<sup>5</sup> Ebi nâlaganyagya Nyakasane, nkolaga nabikola omu masû g'olubaga lwâge.

<sup>6</sup> Embere za Nnâmahanga, olufu lw'abîra bâge luli lwa citwîro.

<sup>7</sup> Waliha omu migozi wankûzire nie mwambali wâwe, ndi mwambali wâwe, mugala wa mwambalikazi wâwe.

<sup>8</sup> Nkolaga nakurherekêra enterekêro y'obukuze nnangashânize izîno lyâwe Nyakasane.

<sup>9</sup> Ebi nâlaganyagya Nyakasane, nkolaga nabikola omu masû g'olubaga lwâge.

<sup>10</sup> Omu cogo ca Nyakasane, aha karhi kâwe Yeruzalemu.

## 117

### OLULANGA LWA 116 (117): Mwe mashanja mweshi, mukuze Nyakasane

Aleluya!

<sup>1</sup> Mukuze Nyakasane, mwe mashanja mweshi,  
muyimbe irenge lyâge, mwe bihugo mweshi.

<sup>2</sup> Bulya obuzigire bwâge kuli rhwe busêzire buzibu,  
n'oburhabêsha bwa Nyakasane buli bw'ensiku n'amango.

### Psalms 117

הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שִׁבְחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים:

כִּי גָבַר עָלֵינוּ | תְּסִדּוּ וְאֶמֶת־יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ:

## 118

### OLULANGA LWA 117 (118): Obugashanîze bw'olusiku lukulu lw'Ebihando

Aleluya!

<sup>1</sup> Muvuge Nyakasane omunkwa bulya ali mwinjâ, bulya obwonjo bwâge buli bw'ensiku  
n'amango.

<sup>2</sup> Ab'omu Israheli bakuderhe, mpu: «Obwonjo bwâge buli bw'ensiku n'amango.»

<sup>3</sup> Ab'omu mwa Aròni bakuderhe, mpu: «Obwonjo bwâge buli bw'ensiku n'amango.»

<sup>4</sup> Abarhînya Nyakasane bakuderhe, mpu: «Obwonjo bwâge buli bw'ensiku n'amango.»

<sup>5</sup> Erhi omutula gungwêrhe nayakûza Nyakasane, arhega izù lyâni okurhwîri anandikûza.

<sup>6</sup> Neci Nyakasane ali haguma nâni: ntâ bwôba bungwêrhe; kurhi abantu banjira?

<sup>7</sup> Nyakasane ali haguma nâni: ye burhabâle bwâni, abanshomba nâbona oku enshonyi  
zâbabumba.

<sup>8</sup> Aha wankacîkubagira abantu wakayâkira hali Nyakasane.

<sup>9</sup> Aha wakacîkubagira abagale, wakayâkira hali Nyakasane.

<sup>10</sup> Amashanja goshi nâbona gangorha, oku izîno lya Nyakasane nagagezamwo engôrho.

<sup>11</sup> Ganyisha ekulyo n'ekulembe, oku izîno lya Nyakasane nagahinaga.

<sup>12</sup> Ganyishakwo nka njuci, gayâkiriza nka ngulumira omu mishûgi: oku izîno lya Nyakasane  
nagalabarhanya.

<sup>13</sup> Gântunika, gântunika nalonzihirima, ci Nyakasane ângalukira.

<sup>14</sup> Nyakasane ye busêre na buzibu bwâni, ye wambêrîre Mugaruka.

<sup>15</sup> Izu ly'okucîshingira okulobôka, liyumvikane omu bihando by'abashinganyanya, mpu:  
«Okulyo kwa Nyakasane kwâkozire akîrumè.»

<sup>16</sup> Kulyo kwa Nyakasane kwânzûsize, mpu: «Okulyo kwa Nyakasane kirumè kwâkozire.»

<sup>17</sup> Ntâcife, kulama nkola nalama, nkazyimba emikolo ya Nyakasane.

<sup>18</sup> Buhane Nyakasane âbâga nk'ampâ, ci kurhâli kundîkira walufû.

<sup>19</sup> Mumpamûlire olumvi lw'obushinganyanya, mpikemwo mvuge Nyakasane omunkwa.

<sup>20</sup> Muhango gwa Nyakasane ogu, bashinganyanya bagugeramwo.

<sup>21</sup> Nakuvuga omunkwa kulya kubâ wanyumvîrhîze, wanambêrîre Mugaruka.

<sup>22</sup> Ibuye abûbasi bagayaguzagya, lyâyishiriba kaboko ka nyumpa.

<sup>23</sup> Okwôla Nyakasane wâkujiraga, kurhangâzize amasû gîrhu.

<sup>24</sup> Lulya lusiku Nyakasane âjirag'olu, rhucishinge rhunasîme muli lwo.

<sup>25</sup> Yâgirwa mâshi, orhucize, Yâgirwa mâshi orhulwîrekwo.

<sup>26</sup> Ayâgirwe Oyishire okw'izîno lya Nyakasane, rhukugishîre omu nyumpa ya Nyakasane.

<sup>27</sup> Mushâna Nyamwagirwa yêne Nyakasane, rhwâbwîne arhumolekera. Mucigwâse haguma,  
munafumbarhe amashami gagazire oku byâsi; mujê mwahinda muhike ah'irhwêrhwê  
ly'oluhêro.

<sup>28</sup> Obâ Nyamuzinda wâni, nkuvuzire omunkwa, Nyamuzinda wâni nkukuzize.

<sup>29</sup> Muvuge Nyakasane omunkwa bulyala ali mwinjâ, bulyala obwonjo bwâge buli bw'ensiku  
n'amango.

## Psalms 118

1 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: 2 יֹאמְרוּ־נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: 3 יֹאמְרוּ־נָא בֵּית־אֱהֱרָן כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: 4 יֹאמְרוּ־נָא יִרְאֵי יְהוָה כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: 5 מִזֶּה־מִּצָּר קִרְאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בְמִרְחַב יְהוָה: 6 יְהוָה לִי לֹא אִירָא מִה־יַּעֲשֶׂה לִי אֹדָם: 7 יְהוָה לִי בַּעֲזָרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׁנָאִי: 8 טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטָח בְּאָדָם: 9 טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטָח בַּבְּדִיבִים: 10 כָּל־גּוֹיִם סִבְּבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם: 11 סִבְּבוּנִי גַם־סִבְּבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם: 12 סִבְּבוּנִי כְּדַבְּרוֹתַי דַּעֲבוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם: 13 דַּחַה דְּחִיתַנִּי לִנְפֹל וַיהוָה עֲזָרְנִי: 14 עֲזֵי וְזָמַרְתָּ יְהוָה וַיהִי־לִי לִישׁוּעָה: 15 קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאֶהְלִי צַדִּיקִים יָמִין יְהוָה עָשָׂה חֵיל: 16 יָמִין יְהוָה רֹמְמָה יָמִין יְהוָה עָשָׂה חֵיל: 17 לֹא אָמוֹת כִּי־אֶחֱיָה וְאֶסְפָּר מַעֲשֵׂי יְהוָה: 18 יִסָּר יִסְרֵנִי יְהוָה וְלִמּוֹת לֹא נִתְּנִי: 19 פִּתְחוּ־לִי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק אֲבֹא־בָם אֲדַהֵּי: 20 זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה צַדִּיקִים יָבֹאוּ בּוֹ: 21 אֲדַדְּךָ כִּי עֲנִיתַנִּי וַתְּהִי־לִי לִישׁוּעָה: 22 אֲבוֹ מֵאֲסוּ הַבּוֹגִים הִתְּהָ לְרֹאשׁ פִּנָּה: 23 מֵאֵת יְהוָה הִתְּהָ זֹאת הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ: 24 זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נִגִּילָה וְנִשְׁמַחְתָּ בּוֹ: 25 אֲנָא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָא אֲנָא יְהוָה הַצִּלֵּיחָה נָא: 26 בְּרוּךְ הִבָּא בְּשֵׁם יְהוָה בְּרַכְּנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה: 27 אֵל יְהוָה וַיָּאֵר לָנוּ אֶסְרוּ־חַג בַּעֲבֹתֵים עַד־קִרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ: 28 אֵלֵי אֶתָּה וְאֲדַדְּךָ אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמֶךָ: 29 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

**119**

### OLULANGA LWA 118 (119): irhegeko Iya Nyamuzinda kabâ kamole kabwîriza ecidâga obugula

- <sup>1</sup> Bajira iragi ababâ omu njira nnungêdu, abashimbilira irhegeko Iya Nyakasane.
- <sup>2</sup> Bajira iragi abashimba akanwa kâge, bamulonze n'omurhima gwôshi.
- <sup>3</sup> Balya babula bwakola amabî, basêre omu njira zâge,
- <sup>4</sup> Wêne wahâna amarhegeko gâwe, mpu abantu bagashimbe bwinjà-bwinjà.
- <sup>5</sup> Mâshi nâni enjira zâni zikomere, omu kulanga akanwa kâwe mâshi.
- <sup>6</sup> Lyôki nakabula bugwârhwâ n'enshonyi , amango ndikire amasû oku marhegeko gâwe goshi.
- <sup>7</sup> Nâkuvuga omunkwa n'omurhima mwimâna, hano mba namâyiga ebinwa byâwe by'obushinganyanya.
- <sup>8</sup> Nâbêra oku marhegeko gâwe, nâwe omanyâge wakandekêrera.
- <sup>9</sup> Kurhi omusole gusêra omu njira gulimwo? omu kubîkirira ebinwa byâwe.
- <sup>10</sup> W'ono ndwîrhe nalongereza n'omurhima gwôshi, orhazigaga nahabuka ntiba akanwa kâwe.
- <sup>11</sup> Nsegîze akanwa kâwe oku murhima, nti ndeki hemuka.
- <sup>12</sup> Nyakasane mâshi we kasinga, onyigîrize amarhegeko gâwe.
- <sup>13</sup> Ebinwa by'akanwa kâwe, ndwîrhe nahigeramwo n'akâni kanwa.
- <sup>14</sup> Omunjira y'amarhegeko gâwe kwo nyumva nshagalusire, kula omuntu ashagaluka omu bundi buhirhi.
- <sup>15</sup> Nârhimanya nkengêre amarhegeko gâwe, n'enjira zâwe nzije ebulâbi
- <sup>16</sup> Nnunîrwe n'amarhegeko gâwe, ntanaciyibagiraga ebinwa byâwe.
- <sup>17</sup> Ndi mwambali wâwe: ompê akalamo, onampe nshibirire ebinwa byâwe.
- <sup>18</sup> Ozibûle amasû gâni, mbonemwo obwinjà bw'irhegeko lyâwe.
- <sup>19</sup> Ndi cigolo hano igulu, omanyè wakanfulika amarhegeko gâwe,
- <sup>20</sup> Omurhima gwâni gwayumîrre n'iralà, ly'okulonza mmanyè ngasi mango ebi orhegesire.
- <sup>21</sup> Abacîbona wâbakalihire, abarhiba amarhegeko gâwe bahehêrîrwe.
- <sup>22</sup> Onkûlenshonyi barhacingayaga, babone nkola nshimbire amarhegeko gâwe.
- <sup>23</sup> Ciru abakulu bakadahala bampurana, kurhankahanza mwambali wâwe bwarhimanya n'okukengêra akanwa kâwe.
- <sup>24</sup> Bulyala ebinwa byâwe kununa bikazinnunira, amarhegeko gâwe bo bahanûzi njira.
- <sup>25</sup> Bampizire okw'idaho: ompembûlage nka kulya wâderhaga.
- <sup>26</sup> Enjira ngeramwo nâkubwizirezo wanaziyumva: ombwirage nâwe emihigo yâwe.

- <sup>27</sup> Ommanyise oku amarhegeko gâwe gagenda, ntimanye nkengêre ebinjà byâwe.
- <sup>28</sup> Omurhima gwâni gwaganûkirwe n'emirenge erhi mutula guruhuma, onyimusagye wêne kulya wâderhaga.
- <sup>29</sup> Orhazigaga nayêrekera omu njira yampabula, onanshobôze irhegeko lyâwe.
- <sup>30</sup> Enjira y'okunali yo nâcishozire, ebinwa byâwe byo ntonyize.
- <sup>31</sup> Amarhegeko gâwe go ncishwekîrekwo, Yâgirwa, omanyâge wambonêsa nshonyi.
- <sup>32</sup> Nkola nakombêra enjira y'amarhegeko gâwe, obûla washagalusize omurhima gwâni.
- <sup>33</sup> Nyamwagirwa, nyêreka oku amarhegeko gâwe gagenzire, ngashimbe kula omuntu ashimba enjira.
- <sup>34</sup> Onyigîrize nshimbe irhegeko lyâwe, ndilange n'omurhima gwôshi.
- <sup>35</sup> Ongeze omu njira y'amarhegeko gâwe, bulya ntahimwa kununirwa nago.
- <sup>36</sup> Omurhima gwâni ahâli h'okuhenekera ebirugu, guyêrekere emunda amarhegeko gâwe gali erhi yo.
- <sup>37</sup> Amasû gâni ogahabûle garhagihenekera ebya busha, enjira yâwe empise oku kalamo mâshi.
- <sup>38</sup> Mwambali wâwe erya ndagâno yâwe emugwe oku murhima, erya ndagâno wâlagaga abakurhînya.
- <sup>39</sup> Oncingekwo ziryâ nshonyi nyôboha, bulyala amarhegeko gâwe kushagalusa gashagalusa.
- <sup>40</sup> Kucifinja okwo ncifinjire irhegeko lyâwe obwo: orhalyalyanya: ompê nâni akalamo.
- <sup>41</sup> Nyamwagirwa mâshi olukogo lwâwe lumpikekwo nâni, kulya wâlaganyagya abantu, oburhabâle bwâwe bundwirekwo nâni!
- <sup>42</sup> Nâni mmanyè akanwa nashuza balya bakazinshekera; bulyala binwa byâwe ncîkubagira.
- <sup>43</sup> Orhazigaga nabula akanwa kashingânîne, bulyala amarhegeko gâwe g'omurhima gwâni gucîkubagira.
- <sup>44</sup> Irhegeko lyâwe kulanga nakazililanga, ensiku n'amango.
- <sup>45</sup> Nkazigera omu njira ngali, bulyala amarhegeko gâwe kulongereza ngalongereza.
- <sup>46</sup> Amarhegeko gâwe nkazicîtakirago omu masû g'abâmi, ntanakubêrenshonyi .
- <sup>47</sup> Nnunirwe n'amarhegeko gâwe, nie ngazigira nka bici.
- <sup>48</sup> Ndengereze amaboko emunda ebinwa byâwe biri, mbigerereze nnambilôrhe.
- <sup>49</sup> Okengêre kalya kanwa wâbwîraga mwambali wâwe, kalyâla wâmpâgamwo omulagi.
- <sup>50</sup> Ko kantûliriza omu burhe, bulyala akanwa kâwe buzîne kahâna.
- <sup>51</sup> Abacîbonyi nka banjacira barhagera, ci kurhakarhuma narhiba irhegeko lyâwe.
- <sup>52</sup> Nanga Yâgirwa, ntâyibagire ebinwa wâderhaga mîra, byo bintiliriza.
- <sup>53</sup> Ci omungo gungwêrhe erhi nkola-maligo zirhuma, ziryâ zikazirhiba irhegeko lyâwe.
- <sup>54</sup> Amarhegeko gâwe lwambêrirage lwimbo, muli cino cirâlo câni c'olubungo.
- <sup>55</sup> Ndwîrhe nalâla nakengêra izîno lyâwe, ntâbulê bulanga irhegeko lyâwe.
- <sup>56</sup> Kwo bibire ntyo, bulya kulanga ndanga amarhegeko gâwe.
- <sup>57</sup> Kwo ndesire Yâgirwa, nti okulanga ebinwa byâwe gwo gwâni mwanya.
- <sup>58</sup> Nsengire obusû bwâwe Yâgirwa, n'omurhima gwâni gwôshi, ombabalire kulya wâlaganyagya abantu.
- <sup>59</sup> Nalolerîze enjira zâni, nashubiza amagulu omu njira y'amarhegeko gâwe.
- <sup>60</sup> Nakanyize nabiduha, nti nkazilanga amarhegeko gâwe.
- <sup>61</sup> Emigozi y'enkola-maligo yanzônzire, ci ntâyibagire irhegeko lyâwe.
- <sup>62</sup> Aha karhi k'obudufu nzûka nti nkuvuge omunkwa, oku bushinganyanya bw'amarhegeko gâwe.
- <sup>63</sup> Ngasi bakurhînya bôshi, na ngasi balanga amarhegeko gâwe bo nyinjibana.
- <sup>64</sup> Nyamwagirwa, igulu liyunjwîre burhonyi bwâwe, onyigîrize nâni ebinwa byâwe.
- <sup>65</sup> Mwambali wâwe bwînjà wàmujîrre, Yâgirwa kwo wàmujîrre kulya wânaderhaga wêne.
- <sup>66</sup> Onyigîriz'emmanya ompê n'obukengêre bulya go ncîkubagira amarhegeko gâwe.
- <sup>67</sup> Embere mbabale erhi ndi muhabâ, lero akanwa kâwe namâkasêza nti nkalange.
- <sup>68</sup> Oyinjiha orhajibwa omw'irhwe, onyigîrize nâni amarhegeko gâwe.
- <sup>69</sup> Abagayana bantezire eby'obunywesi nkolaga nacishwekera oku marhegeko gâwe ngashimbe.
- <sup>70</sup> Omurhima gwâbo kwo gujagalîre nka muhuli gwa ngano, niehe nnunirwe n'irhegeko lyâwe.
- <sup>71</sup> Akwizize nnambabale, nkolaga nayiga amarhegeko gâwe.

- <sup>72</sup> Kuli nie, irhegeko lyâwe lyo likulu bwenêne, oku bihumbi by' amasholo n'amarhale.
- <sup>73</sup> Maboko gâwe gâmbumbaga ganambinja, onyigirizagye, mmanyè amarhegeko gâwe.
- <sup>74</sup> Abakurhînya, hano mbabona basîma, bulya kanwa kâwe nâli ncikubagire.
- <sup>75</sup> Mmanyire Yâgirwa, oku amarhegeko gâwe gayôrha, gashingânîne, nânali wa kubabazibwa.
- <sup>76</sup> Olukogo lwâwe luhabè mâshi, luntulirize, kulya wâlaganyagya mwambali wâwe.
- <sup>77</sup> Nshobôle obwonjo bwâwe, nkûlemwo akalamo, bulyala irhegcko lyâwe ncîtakira.
- <sup>78</sup> Abagayana enshonyi zirhangibabûmba, bulyala bantindibulize obusha: nkolaga nagerêreza ngeregere omu marhegeko gâwe.
- <sup>79</sup> Abakurhînya bayêrekere emunda ndi, n'abashîbirira amarhegeko gâwe kwo na kwo.
- <sup>80</sup> Omurhima gwâni gubè mwimâna omu kushimba amarhegeko gâwe, lyo ndekibumbwa n'enshonyi .
- <sup>81</sup> Omurhima gwâni guyumirire gwalinga oburhabâle bwâwe, akanwa kâwe ko ncikubagire.
- <sup>82</sup> Amasû gâni gayumire galinga oku waderha akanwa: mangaci okolaga wantuliriza obwo?
- <sup>83</sup> Bulya, kwo nâbire nka ndaha mmanike omu mugî, amarhegeko gâwe ntagayibagîri.
- <sup>84</sup> Ensiku za mwambali wâwe ziri inga? abanshimbulwîre, mangaci galya olwâbo wâlutwa?
- <sup>85</sup> Balya bagayana, bajîre aho; bampumbira emina, bôhe barhayisha omu njira y'amarhegeko gâwe.
- <sup>86</sup> Amarhegcko gâwe goshi garhalimwo elirhebana, abo basirhe busha banshimbîre: obantabâlekwo.
- <sup>87</sup> Okwisi bantenze en'igulu, ci kwône niehe ntarhibè amarhegeko gâwe.
- <sup>88</sup> Oku lukogo lwâwe ondange mugumagumâ, nâni ndange ebinwa byâwe.
- <sup>89</sup> Akanwa kâwe, Yâgirwa, ka nsiku n'amango, karhahuligana, kwo kali ak'amalunga.
- <sup>90</sup> Oburhabesha bwâwe bwa kurhenga amaburhwa, wâlemire igulu, ho linaciba kuhika buna.
- <sup>91</sup> Oku orhegesire kwo binayôrha ngasi mango, bulyala byôshi we biyôrha bishiga.
- <sup>92</sup> Ncibâga ntanunirwa n'irhegeko lyâwe, singa mîra nâfâga n'ogu mutula gungwêrhe
- <sup>93</sup> Ntakafâ nayibagire amarhegeko gâwe, bulya go wâmpâgamwo akalamo.
- <sup>94</sup> Oncize, ndi mwambali wâwe, bulyala amarhegeko gâwe kulonza ngalonza.
- <sup>95</sup> Enkola-maligo ziri mpu zimpeze, niehe marhegeko gâwe nashwira.
- <sup>96</sup> Nâbwîne oku ngasi kantu kajira aha kahekire, irhegeko lyâwe lyôhe ye nyamugali.
- <sup>97</sup> Ntahimwa kurhonya irhegeko lyâwe, Yâgirwa, omulegerege gwôshi erhi nalikengêra.
- <sup>98</sup> Lyo lyarhumire nalenga abashombanyi bani bugula, bulyala lirhantenga emurhima.
- <sup>99</sup> Abanyigîriza bôshi, mbalushire bwirhonzi, bulyala amarhegeko gâwe kukengêra ngakengêra.
- <sup>100</sup> N'abashosi mbalushire bwenge, bulyala marhegeko gâwe nshimba.
- <sup>101</sup> Amagulu gâni ntâzigè gagera omu njira mbî, nti lyo ndanga ebinwa byâwe.
- <sup>102</sup> Ntanânûka oku marhegeko gâwe, bulya wêne wânyigirizagya.
- <sup>103</sup> Ebinwa byâwe, oku binnunira! Ekanwa kani, byo binunu oku bûci.
- <sup>104</sup> Namâjâga nayumva amarhegeko gâwe, namâjâga nashomba enjira z'obulyâlya.
- <sup>105</sup> Akanwa kâwe, ko kamole ngendamwo ko kamole k'enjira ngeramwo.
- <sup>106</sup> Ncigashire nnampizire, okulanga amarhegeko gâwe gashingânîne.
- <sup>107</sup> Yâgirwa, omutula gungwêrhe lero gwanyîrha, akanwa kâwe kamanye ntâfâga.
- <sup>108</sup> Yâgirwa, yanka zino ntûlo z'akanwa kani, onanyigîrize amarhegeko gâwe.
- <sup>109</sup> Omurhima gwâni ntamango gudêkerera, ci ntâ mango nyibagire irhegeko lyâwe.
- <sup>110</sup> Enkola-maligo zintezire akasâ, ci ntâ mango ntege oku marhegeko gâwe.
- <sup>111</sup> Ebinwa byâwe gwo mwîmo gwâni omu nsiku n'amango, bulyala bibâ busime bw'omurhima gwâni.
- <sup>112</sup> Nagombize omurhima gwâni nti ebi orhegesire omu marhegeko gâwe, gubikole bwinjinjà ensiku n'amango.
- <sup>113</sup> Bala b'emirhima ibirhi ntababâkwo, n'irhegeko lyâwe, ntahimwa kulirhonya.
- <sup>114</sup> We Mufungizi wâni, we na mpenzi yâni, kanwa kâwe ncikubagire.
- <sup>115</sup> Ntengiho, ezi nkola-maligo, ntengiho, nshimbe amarhegeko ga Nnawîrhu Nnâmahanga.
- <sup>116</sup> Oleke nkuyegemere lyo ndama, wêne wârhulaganyagyakwo.
- <sup>117</sup> Ondîkûze lyo ncira, nshimbulire bwinjà amarhegeko gâwe.
- <sup>118</sup> Abarhenguha akanwa waderhaga, orhababakwo, bulya kurhebwa barhebwa n'obwenge.

- <sup>119</sup> Enkola-maligo z'igulu, kwo ozilola nka bishweka, co nsîmira amarhegeko gâwe.  
<sup>120</sup> Ndwîrhe nageramwo omusisi erhi kurhimanya kurhuma, ngwêrhwe n'obwôba bw'akanwa waderhaga.
- <sup>121</sup> Ntahimwa kurhonya ebishingânîne n'ebiringanine, orhankwebaga omu nfune z'ababisha.  
<sup>122</sup> Olwire mwambali wâwe bwinjà, balya bangayire, bakanampîma.  
<sup>123</sup> Amasû ganyumîre embuga, galinga oburhabesha n'obushinganyanya bw'akanwa kâwe.  
<sup>124</sup> Mwambali wâwe omulwirekwo n'obwinjà bwâwe, onanyigîrize amarhegeko gâwe.  
<sup>125</sup> Mba mushizi, emunda oli, onyigîrize mmanye amarhcgeko gâwe.  
<sup>126</sup> Amango ga Nyakasane g'okukola gahisire, irhegeko lyâwe balivunyire.  
<sup>127</sup> Co cirhuma nsîma amarhegeko gâwe kulusha amarhale n'amasholo.  
<sup>128</sup> Co cinarhuma ncîshoga enjira y'amarhegeko gâwe, nnanshomba ngasi njira y'obulyâlya.
- <sup>129</sup> Amarhegeko gâwe kusômerana gasômerana, co cirhuma ngashîmbûlira.  
<sup>130</sup> Ebinwa byâwe kumoleka bimoleka, kuyigîriza biyigîriza abahwinja.  
<sup>131</sup> Namâyashama namânayisa munyi kurhonya amarhegeko gâwe okwo.  
<sup>132</sup> Ndolakwo obwonjo bukugwarhe, kw'oyôrha ojirira abasîma izîno lyâwe.  
<sup>133</sup> Amagulu gâni ogayêrekeze omu njira y'ebinwa byâwe, harhanajiraga obubî bwampasha.  
<sup>134</sup> Ondîkûze oku bumînya bw'abantu, wâbona oku nâlanga amarhegeko gâwe.  
<sup>135</sup> Yêreka mwambali wâwe obusû bw'enshagadu, onanyigîrize amarhegeko gâwe.  
<sup>136</sup> Lero nyîshi za mirenge nvugumwire-, omu kubona abarhashîmba amarhegeko gâwe.
- <sup>137</sup> Obâ mushinganyanya, Yâgirwa, n'okutwa olubanja kwâwe kuyôrha kushingânîne.  
<sup>138</sup> Amarhegeko gâwe wâgahânyire n'obushinganyanya, haguma n'obuzibu bunji.  
<sup>139</sup> Obushiru bwanvunikiremwo, erhi kubona abashombanyi bayibagira amarhegeko gâwe kurhuma.  
<sup>140</sup> Akanwa kâwe kabâ kakomokomo, co cirhuma mwambali wâwe akarhonya.  
<sup>141</sup> Ndi munyi nnandi mushombe, ci amarhegeko gâwe ntagayibagira.  
<sup>142</sup> Obushinganyanya bwâwe bubâ bw'ensiku n'amango, n'irhegeko lyâwe libâ lizibuzibu, lirhahuligana.  
<sup>143</sup> Omutula n'amalibuko byanjirekwo, byashanga amarhegeko gâwe, gwo mwishingo gwâni.  
<sup>144</sup> Obushinganyanya bw'amarhegeko gâwe bubâ bw'ensiku n'amango, onyigîrize mbone akalamo.
- <sup>145</sup> Nyakûzize n'omurhima gwôshi: onyumvirhize Yâgirwa.  
<sup>146</sup> We mperhekwo emirenge: nciza mâshi, nâni nkazilanga amarhegeko gâwe.  
<sup>147</sup> Kulamukira ndamukire nti nsengere oburhabâle, binwa byâwe ncîkubagira.  
<sup>148</sup> Kuyîza amasû gâni gayîza, nti nkengêre akanwa kâwe  
<sup>149</sup> Olukogo lwâwe, Yâgirwa, lurhume wayumva izû lyâni, n'irhegeko lyâwe lirhume wanshobôza akalamo.  
<sup>150</sup> Abanshimbira obusha bamâshegera, ngasi hôshi bali barhaba n'amarhegeko gâwe.  
<sup>151</sup> Nyakasane wêhe hôfi oli, n'amarhegeko gâwe gacibêra «mutabesha».  
<sup>152</sup> Oku myandiko yâwe namânyiraga ago marhegeko. wêne wagasinganga kurhenga emyâka n'emyâka.
- <sup>153</sup> Olole omutula gungwêrhe onandikûze, bulyala irhegeko lyâwe ntaliyibagira.  
<sup>154</sup> Onsambire onancize, onanshobôze akalamo wâderhaga.  
<sup>155</sup> Abanya-byâha barhaba hôfi n'obucire, bulya barhashîbirira amarhegcko gâwe.  
<sup>156</sup> Nyamwagirwa, olukogo lwâwe lubâ lunji, onshobôzc akalamo amarhegeko gâwe gadesire.  
<sup>157</sup> Abadwîrhe banshimbulula n'okundibuza balî banji, ci ntayahuka nti ntenge omu njira y'amarhegeko gâwe.  
<sup>158</sup> Nabwîne enkola-maligo omutula gwangwârha, bulya zirhalanga ebinwa byâwe.  
<sup>159</sup> Lolâ Nyakasane, oku niehe kurhonya ntonya amarhegeko gâwe, oku lukogo lwâwe onnange mugumagumâ.  
<sup>160</sup> Okuli lyo ifûndo ly'ebinwa byâwe n'obucîranuzi bwâwe bw'obushinganyanya buyôrha buli bw'ensiku n'amango
- <sup>161</sup> Abaluzi banshimbîre obusha, ci omurhima gwâni kukenga gwanakenga ebinwa byâwe  
<sup>162</sup> Kwo ebinwa byâwe binsîmisa, nka muhivi ogwasize nsimba nyinji  
<sup>163</sup> Obulyâlya, ntahimwa kubushomba, irhegeko lyâwe lyôhe kurhonya ndirhonya.

- <sup>164</sup> Kali nda nkukuza omu lusiku, erhi bushinganyanya bwâwe omu kutwa emmanja burhuma.  
<sup>165</sup> Abarhonya irhegeko lyâwe murhûla munji bayumva, barhanajira kantu bankasârhalakwo.  
<sup>166</sup> Burhabâle bwâwe ncikubagîre, Yâgirwa, n'amarhegeko gâwe kushimba ngashimba.  
<sup>167</sup> Omurhima gwâni kulanga gulanga amarhegeko gâwe, gunagarhonya bwenêne.  
<sup>168</sup> Kulanga nâlanzire amarhegeko gâwe, bulyala enjira ngeramwo, zôshi omu masù gâwe ziri.
- <sup>169</sup> Omulenge gwâni gukuhikekwo mâshi Nyamwagirwa, mâshi, onyigîrize n'oluderho lwâwe.  
<sup>170</sup> Mâshi omusengero gwâni guhike ah'oli mâshi mbone ondikûzc nka kulyâla  
warhulaganyagya.  
<sup>171</sup> Akanwa kani karhenge mw'ebîtakîro, kakuyimbire mbona wamànyigîriza amarhegeko  
gâwe.  
<sup>172</sup> Olulimi lwâni luderhe lunayimbe akanwa kâwe bulya amarhegeko gâwe goshi gaba  
gashinganîne.  
<sup>173</sup> Okuboko kwâwe kuyôrhe kuhabâ kukazintabâla, bulyala marhegeko gâwe nâcîshozire.  
<sup>174</sup> Obucire wêne ndwîrhe nabulolakwo Yâgirwa, n'okushagaluka kwâni erhi irhegeko lyâwe.  
<sup>175</sup> Omurhima gwâni gulame gukaz'ikukuza, n'amarhegeko gâwe gakaz'intabâla.  
<sup>176</sup> Kwo nâhezire kula ecibuzi cihabuka, okanye ojè walonza mwambali wâwe bulyala  
ntayibagiraga amarhegeko gâwe.

## Psalms 119

- 1 אֲשֶׁרִי תְּמִימֵי־דֶרֶךְ הָהֵלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה:
- 2 אֲשֶׁרִי נֹצֵרִי עֲדֹתָיו בְּכָל־לֵב יִדְרְשׁוּהוּ:
- 3 אֵף לֹא־פָעַלְו עוֹלָה בְּדַרְכָּיו הִלְכוּ:
- 4 אֵתָה צוֹיְתָה פִקְדֵיךָ לְשֹׁמֵר מֵאֵד:
- 5 אַחֲלִי יִכְנֹו דַרְכֵי לְשֹׁמֵר חֻקֶּיךָ:
- 6 אֲזֹ לֹא־אֲבוֹשׁ בְּהֵבִיטִי אֶל־כָּל־מִצְוֹתֶיךָ:
- 7 אֲוִידְךָ בְּיוֹשֵׁר לִבָּב בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטִי צִדְקָה:
- 8 אֶת־חֻקֶּיךָ אֲשֹׁמֵר אֶל־תַּעֲזֹבֵנִי עַד־מָאֵד:
- 9 בִּמְהָ יִזְכֶּה־נַּעַר אֶת־אַרְחוֹ לְשֹׁמֵר כְּדִבְרֶךָ:
- 10 בְּכָל־לִבִּי דִרְשָׁתִיךָ אֶל־תִּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ:
- 11 בְּלִבִּי צִפְנָתִי אִמְרָתְךָ לִמְעַן לֹא אֶחְטֹא־לָךְ:
- 12 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לְמִדְנֵי חֻקֶּיךָ:
- 13 בִּשְׁפָתִי סִפְרָתִי כָל מִשְׁפָּטִי־פִיךָ:
- 14 בְּדֶרֶךְ עֲדוּתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כַּעַל כָּל־הוֹן:
- 15 בְּפִקְדֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאֲבִיטָה אֶרְחֻתֶיךָ:
- 16 בַּחֲקֵתֶיךָ אֲשַׁתַּעֲשֶׂע לֹא אֲשַׁכַּח דְּבָרֶךָ:
- 17 גָּמַל עַל־עֲבֹדְךָ אַחִיָּה וְאֲשַׁמְרָה דְּבָרֶךָ:
- 18 גִּלְעִינִי וְאֲבִיטָה נִפְלְאוֹת מִתּוֹרָתְךָ:
- 19 גֵּר אֲנִכִּי בָאָרֶץ אֶל־תִּסְתֵּר מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ:
- 20 גִּרְסָה נִפְשִׁי לְתֹאבָה אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ בְּכָל־עַתָּה:
- 21 גִּעְרָתְךָ זִדִּים אֲרוּרִים הִשְׁגִּים מִמִּצְוֹתֶיךָ:
- 22 גֵּל מִעֲלֵי חֲרָפָה וּבּוֹז כִּי עֲדִיתֶךָ נֹצֵרִתִי:
- 23 גַּם יֵשְׁבוּ שָׂרִים כִּי נִדְּבָרוּ עֲבֹדְךָ יִשְׁיַח בַּחֲקֵיךָ:
- 24 גַּם־עֲדִיתֶךָ שִׁעֲשַׁעְתִּי אֲנִשִּׁי עֲצָתִי:
- 25 דְּבַקָּה לַעֲפָר נִפְשִׁי חֲיִנִּי כְּדִבְרֶךָ:
- 26 דַּרְכֵי סִפְרָתִי וְתַעֲנִנִי לְמִדְנֵי חֻקֶּיךָ:
- 27 דִּרְךָ־פִקְדוֹנֶיךָ הִבִּינִנִּי וְאֲשִׁיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ:
- 28 דִּלְפָּה נִפְשִׁי מִתּוֹגָה קִיַּמְנִי כְּדִבְרֶךָ:
- 29 דִּרְךָ־שֹׁקֵר הִסֵּר מִמֶּנִּי וְתוֹרָתְךָ חֲנִנִּי:
- 30 דִּרְךָ־אֱמוּנָה בַּחֲרָתִי מִשְׁפָּטֶיךָ שׁוֹיִתִּי:

31 דְּבַקְתִּי בְּעִדּוֹתֶיךָ יְהוָה אֶל־תִּבְשִׁינִי:

32 דֶּרֶךְ־מִצְוֹתֶיךָ אֶרְוֶן כִּי תִרְחֵב לִבִּי:

33 הוֹרֵנִי יְהוָה דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ וְאַצְרְנָה עֵקֶב:

34 הִבִּינִי וְאַצְרָה תוֹרָתְךָ וְאַשְׁמְרֵנָה בְּכָל־לֵב:

35 הִדְרִיכֵנִי בִּנְתִיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי־בוֹ חִפְצָתִי:

36 הִט־לִבִּי אֶל־עִדּוֹתֶיךָ וְאַל אֶל־בָּצַע:

37 הֶעֱבֵר עֵינֵי מְרֹאוֹת שׁוֹא בְּדַרְכְּךָ חֵינִי:

38 הִקֵּם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתְךָ אֲשֶׁר לִירָאָתְךָ:

39 הֶעֱבֵר חֲרָפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרָתִי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים:

40 הִנֵּה תֹאבְתִי לְפָקֶדֶיךָ בְּצִדְקָתְךָ חֵינִי:

41 וַיִּבְאֵנִי חֲסִידְךָ יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרָתְךָ:

42 וְאַעֲנֶה חֲרָפִי דָבָר כִּי־בִטַּחְתִּי בְּדַבְּרְךָ:

43 וְאֶל־תִּצֹּל מִפִּי דְּבַר־אֱמֶת עַד־מָאֵד כִּי לְמִשְׁפָּטֶיךָ יַחֲלָתִי:

44 וְאַשְׁמְרָה תוֹרָתְךָ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

45 וְאֶתְהַלֵּכָה בְּרַחֲבָה כִּי פִקְדֶיךָ דִּרְשָׁתִּי:

46 וְאַדְבֶּרָה בְּעִדּוֹתֶיךָ נֶגֶד מַלְכִּים וְלֹא אֲבוֹשׁ:

47 וְאַשְׁתַּעֲשַׁע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי:

48 וְאַשְׁאֲכִפִּי אֶל־מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְאַשְׁיַחָה בְּחֻקֶּיךָ:

49 זָכַר־דָּבָר לְעַבְדְּךָ עַל אֲשֶׁר יַחֲלָתִי:

50 זֹאת נַחֲמָתִי בְּעָנִי כִּי אִמְרָתְךָ חִתִּנִּי:

51 וְזִידִים הִלִּיצֵנִי עַד־מָאֵד מִתּוֹרָתְךָ לֹא נָטִיתִי:

52 זִכְרָתִי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם | יְהוָה וְאַתְנַחֵם:

53 זִלְעָפָה אַחֲזָתִנִּי מִרְשָׁעִים עֲזָבִי תוֹרָתְךָ:

54 זִמְרוֹת הַיּוֹלֵלִי חֻקֶּיךָ בְּבֵית מְגוּרִי:

55 זִכְרָתִי בְּלִילָה שִׁמְךָ יְהוָה וְאַשְׁמְרָה תוֹרָתְךָ:

56 זֹאת הִיתָה־לִּי כִּי פִקְדֶיךָ נִצָּרְתִּי:

57 חֻלְקִי יְהוָה אִמְרָתִי לְשֹׁמֵר דְּבָרֶיךָ:

58 חֲלִיתִי פָנֶיךָ בְּכָל־לֵב חֲזָנִי כְּאִמְרָתְךָ:

59 חִשְׁבָתִי דְרָכִי וְאַשְׁיִיבָה רְגְלִי אֶל־עִדּוֹתֶיךָ:

60 חֲשָׁתִי וְלֹא הִתְמַהֲמַהְתִּי לְשֹׁמֵר מִצְוֹתֶיךָ:

61 תִּבְלִי רְשָׁעִים עוֹדְנֵי תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:

62 חֲצוֹת־לַיְלָה אֲקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפָּטֶי צִדְקָתְךָ:

63 חֵבֶר אֲנִי לְכָל־אֲשֶׁר יִרְאוּךָ וְלִשְׁמִרֵי פְקוּדֶיךָ:

64 חֲסִדֶּךָ יְהוָה מְלֵאָה הָאָרֶץ חֻקֶּיךָ לְמִדְנִי:

65 טוֹב עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ יְהוָה כְּדַבְּרֶךָ:

66 טוֹב טַעַם וְדַעַת לְמִדְנִי כִּי בְּמִצְוֹתֶיךָ הָאֲמִנְתִּי:

67 טָרִם אֲעִנָּה אֲנִי שִׁגְגָה וְעֵתָה אֲמַרְתָּ שְׁמִרְתִּי:

68 טוֹב־אֵתָה וּמְטִיב לְמִדְנִי חֻקֶּיךָ:

69 טַפְּלוּ עָלַי שָׁקֵר זֹדִים אֲנִי בְּכָל־לֵב | אֲצַר פְּקוּדֶיךָ:

70 טַפַּשׁ כַּחֲלָב לִבִּי אֲנִי תוֹרָתְךָ שֶׁעָשִׂיתִי:

71 טוֹב־לִי כִּי־עֲנִיתִי לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ:

72 טוֹב־לִי תוֹרַת־פִּיךָ מֵאֵלֶּפֶי זָהָב וְכֶסֶף:

73 יָדֶיךָ עָשׂוּנִי וַיְכַוְּנוּנִי הִבִּינִי וְאֶלְמַדָּה מִצְוֹתֶיךָ:

74 יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְּרֶךָ יִחַלְתִּי:

75 יִדְעֵתִי יְהוָה כִּי־צִדֵּק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאֲמוּנָה עֲנִיתִנִּי:

76 יִהְיֶה־נָא חֲסִדֶּךָ לְנַחֲמִנִי בְּאֲמַרְתָּךָ לְעַבְדְּךָ:

77 יִבְאֲנוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאֶחָיָה כִּי־תוֹרָתְךָ שֶׁעָשִׂיתִי:

78 יִבְשׂוּ זֹדִים כִּי־שָׁקֵר עוֹתוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפְקוּדֶיךָ:

79 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיִּדְעוּ עֲדֹתֶיךָ:

80 יִהְיֶה־לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ:

81 כָּל־תָּה לְתַשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי לְדַבְּרֶךָ יִחַלְתִּי:

82 כָּלוּ עֵינֵי לְאֲמַרְתָּךָ לֹא־מָר מְתִי תִנְחַמְנִי:

83 כִּי־הִיִּיתִי כְּנָאֵד בְּקִיטוֹר חֻקֶּיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:

84 כַּמָּה יָמִי־עַבְדְּךָ מְתִי תַעֲשֶׂה בְּרֹדְפֵי מִשְׁפָּט:

85 כְּרוֹלֵי זֹדִים שִׁיחוֹת אֲשֶׁר לֹא כְּתוֹרָתְךָ:

86 כָּל־מִצְוֹתֶיךָ אֲמוּנָה שָׁקֵר רֹדְפוּנִי עֲזָרְנִי:

87 כְּמַעַט כָּלוּנִי בָּאָרֶץ וְאֲנִי לֹא־עֲזַבְתִּי פְקוּדֶיךָ:

88 כְּחֲסִדֶּךָ חִינִי וְאֲשַׁמְרָה עֲדוֹת פִּיךָ:

89 לְעוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נֶצֶב בְּשָׁמַיִם:

90 לְדֹר וָדֹר אֲמוּנָתְךָ כּוֹנֵנָתָ אָרֶץ וְתַעֲמֹד:

91 לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֲמָדוֹ הַיּוֹם כִּי הִכַּל עַבְדֶּיךָ:

92 לוֹלִי תוֹרָתְךָ שֶׁעָשִׂיתִי אֲזִי אֲבִדְתִּי בְּעַנְיִי:

93 לְעוֹלָם לֹא־אֲשַׁכַּח פְּקוּדֶיךָ כִּי בָם חִיִּיתִנִּי:

94 לֹךְ־אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פְקוּדֶיךָ דִּרְשָׁתִּי:

- 95 לִי קוֹן רְשָׁעִים לְאַבְדָּנִי עֲדֹתֶיךָ אֶתְבוֹנֶן:
- 96 לְכָל תְּכֵלֶה רְאִיתִי קֶץ רַחֲבָה מִצֹּתְךָ מְאֹד:
- 97 מִה־אֶהְבֶּתִי תוֹרָתְךָ כָּל־הַיּוֹם הִיא שִׁיחִתִּי:
- 98 מֵאֵיבִי תַחֲכַמְנִי מִצֹּתְךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא־לִי:
- 99 מִכָּל־מַלְמַדֵּי הַשְּׂכָלֹתִי כִּי עֲדֹתֶיךָ שִׁיחָה לִּי:
- 100 מִזִּקְנִים אֶתְבוֹנֶן כִּי פְקוּדֶיךָ נִצַּרְתִּי:
- 101 מִכָּל־אַרְחָרַע כְּלֹאֲתִי רִגְלִי לִמְעַן אֲשַׁמֵּר דְּבָרְךָ:
- 102 מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא־סָרְתִי כִּי־אַתָּה הוֹרַתְנִי:
- 103 מִה־נִּמְלְצוּ לַחֲכִי אִמְרָתְךָ מִדְּבַשׁ לִפִּי:
- 104 מִפְּקוּדֶיךָ אֶתְבוֹנֶן עַל־כֵּן שִׁנְאַתִּי | כָּל־אַרְחָרַע שִׁקָּר:
- 105 גֵּר־לְרִגְלִי דְּבָרְךָ וְאוֹר לְנִתִּיבֹתִי:
- 106 נִשְׁבַּעְתִּי וְאַקְיָמָה לְשֹׁמֵר מִשְׁפָּטִי צִדְקָךָ:
- 107 נִעֲנִיתִי עַד־מְאֹד יְהוָה חֲיָנִי כַּדְּבָרְךָ:
- 108 נִדְּבוֹת פִּי רָצָה־נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמַדְנִי:
- 109 נִפְשִׁי בַכֶּפֶץ תִּמְיֹד וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:
- 110 נִתְּנוּ רְשָׁעִים פֶּחַ לִי וּמִפְּקוּדֶיךָ לֹא תַעֲטִיתִי:
- 111 נִחַלְתִּי עֲדֹתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי־שִׁשּׁוֹן לִבִּי הִמָּה:
- 112 נָטִיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֲקֶיךָ לְעוֹלָם עֶקֶב:
- 113 סַעֲפִים שִׁנְאַתִּי וְתוֹרָתְךָ אֶהְבֶּתִּי:
- 114 סִתְרִי וּמִגְנִי אַתָּה לְדְּבָרְךָ יַחֲלֹתִי:
- 115 סוֹרו־מִמֶּנִּי מְרַעִים וְאַצְרָה מִצֹּת אֱלֹהִי:
- 116 סִמְכֵנִי כְּאִמְרָתְךָ וְאַחִיָּה וְאַל־תִּבְשִׁינִי מִשִּׁבְרִי:
- 117 סַעֲדֵנִי וְאוֹשָׁעָה וְאַשְׁעָה בַּחֲקֶיךָ תִּמְיֹד:
- 118 סִלִּית כָּל־שׁוֹגִים מִחֲקֶיךָ כִּי־שִׁקָּר תִּרְמִיתָם:
- 119 סִגִּים הַשִּׁבְתָּ כָּל־רִשְׁעֵי־אֶרֶץ לָכֵן אֶהְבֶּתִי עֲדֹתֶיךָ:
- 120 סִמֵּר מִפְּחָדְךָ בְּשָׂרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יִרְאתִי:
- 121 עֲשִׂיתִי מִשְׁפָּט וְצֶדֶק בַּל־תִּנְיַחֲנִי לְעִשְׂקִי:
- 122 עָרַב עִבְדְּךָ לְטוֹב אֶל־יַעֲשִׂקֵנִי זָדִים:
- 123 עֵינִי כָלוּ לִישׁוּעָתְךָ וּלְאַמְרַת צִדְקָךָ:
- 124 עָשָׂה עִם־עִבְדְּךָ כַּחֲסִדְךָ וְחֲקֶיךָ לְמַדְנִי:
- 125 עִבְדְּךָ־אֲנִי הִבִּינִי וְאַדְעָה עֲדֹתֶיךָ:
- 126 עַתָּה לַעֲשׂוֹת לִיהוָה הִפְרוּ תוֹרָתְךָ:

127 עַל־כֵּן אֶהְבֵּתִי מִצֹּתֶיךָ מִזֶּהָב וּמִפֶּזֶז:

128 עַל־כֵּן | כָּל־פְּקוּדֵי כָל יִשְׂרָאֵל כָּל־אַרְח שְׁקָר שְׁנֵאתִי:

129 פְּלֹאוֹת עֲדוּתְךָ עַל־כֵּן נִצַּרְתָּם נִפְשֵׁי:

130 פֶּתַח דְּבָרֶיךָ יָאִיר מִבֵּין פְּתָיִים:

131 פִּי־פַעֲרָתִי וְאַשְׁאַפָּה כִּי לְמִצֹּתֶיךָ יֵאָבֵתִי:

132 פֶּנֶה־אֵלַי וְחַנּוּנִי כִּמְשַׁפֵּט לְאַהֲבִי שְׁמֶךָ:

133 פַּעַמִּי הֵכֵן בְּאַמְרָתְךָ וְאַל־תִּשְׁלַט־בִּי כָל־אֶנוֹן:

134 פִּדְנִי מֵעֶשֶׂק אָדָם וְאַשְׁמְרָה פְּקוּדֶיךָ:

135 פָּנֶיךָ הָאֵר בְּעִבְדְּךָ וְלִמְדֵנִי אֶת־חֻקֶּיךָ:

136 פְּלִגְיָמִים יִרְדּוּ עֵינַי עַל לֹא־שִׁמְרוֹ תוֹרָתְךָ:

137 צַדִּיק אַתָּה יְהוָה וְיֵשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ:

138 צוֹיֵת צֶדֶק עֲדוּתְךָ וְאַמוּנָה מְאֹד:

139 צִמְתָּנִי קִנְאָתִי כִּי־שָׁכַחוּ דְּבָרֶיךָ צָרִי:

140 צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד וְעִבְדְּךָ אֶהְבֶּה:

141 צַעִיר אֲנִי וְנִבְזָה פְּקֻדֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:

142 צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת:

143 צִרְוִמָּצוֹק מִצְאוֹנִי מִצֹּתֶיךָ שֶׁשָּׁעִי:

144 צֶדֶק עֲדוּתְךָ לְעוֹלָם הִבִּינִי וְאַחִיָּה:

145 קִרְאֵתִי בְּכָל־לֵב עֲנֵנִי יְהוָה חֻקֶּיךָ אֶצְרָה:

146 קִרְאֵתְךָ הוֹשִׁיעֵנִי וְאַשְׁמְרָה עֲדוּתְךָ:

147 קִדְמָתִי בְּנֶשֶׁף וְאַשׁוּעָה לְדְבָרֶיךָ יַחֲלֵתִי:

148 קִדְמוֹ עֵינִי אֲשַׁמְרוֹת לְשִׁיחַ בְּאַמְרָתְךָ:

149 קוֹלִי שִׁמְעָה כְּחֹסֶדְךָ יְהוָה כִּמְשַׁפֵּטְךָ חֲנִי:

150 קִרְבוּ רִדְפֵי זִמָּה מִתּוֹרָתְךָ רַחֲקוֹ:

151 קְרוֹב אַתָּה יְהוָה וְכָל־מִצֹּתֶיךָ אֱמֶת:

152 קִדְּם יְדַעְתִּי מֵעֲדוּתְךָ כִּי לְעוֹלָם יִסְדָּתָם:

153 רְאֵה־עֵנִי וְחַלְצֵנִי כִּי־תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:

154 רִיבָה רִיבִי וּגְאֹלֵנִי לְאַמְרָתְךָ חֲנִי:

155 רַחֲמוּ מִרְשָׁעִים יִשׁוּעָה כִּי־חֻקֶּיךָ לֹא דָרְשׁוּ:

156 רַחֲמֶיךָ רַבִּים | יְהוָה כִּמְשַׁפֵּטֶיךָ חֲנִי:

157 רַבִּים רִדְפֵי וְצָרִי מֵעֲדוּתְךָ לֹא נִטִּיתִי:

158 רְאִיתִי בְּגָדִים וְאַתְקוּטָטָה אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמְרוּ:

159 רְאֵה כִּי־פְקוּדֶיךָ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחֹסֶדְךָ חֲנִי:

160 ראש־דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלִעוֹלָם כָּל־מִשְׁפָּט צִדְקָךָ:

161 שָׁרִים רִדְפוּנִי חֲנָם וּמִדְּבָרֶיךָ פָּתַד לִבִּי:

162 שֵׁשׁ אֲנֹכִי עַל־אֲמֶרְתְּךָ כְּמוֹצֵא שָׁלָל רֹב:

163 שֶׁקֶר שָׁנֵאתִי וְאֶת־עֲבֹה תוֹרְתְךָ אֶהְבֵּתִי:

164 שִׁבְעַת בָּיִום הִלְלִיתִיךָ עַל מִשְׁפָּטֶי צִדְקָךָ:

165 שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרְתְךָ וְאִין־לִמּוֹ מִכְשׁוֹל:

166 שִׁבְרֹתַי לִישׁוּעֶתְךָ יְהוָה וּמִצּוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי:

167 שִׁמְרָה נַפְשִׁי עֲדִיתִיךָ וְאַהֲבָם מְאֹד:

168 שִׁמְרֹתַי פִּקּוּדֶיךָ וְעֲדֹתֶיךָ כִּי כָל־דְּרָכֶי נִגְדָּךָ:

169 וְתִקְרַב רִנָּתִי לִפְנֶיךָ יְהוָה כְּדִבְרְךָ הַבִּינֵנִי:

170 תִּבּוֹא תַּחֲנֹנְתִי לִפְנֶיךָ כְּאֲמֶרְתְּךָ הַצִּילֵנִי:

171 תִּבְעֶנָה שִׁפְתֵי תְהִלָּה כִּי תִלְמַדְנִי חֲקִידֶךָ:

172 תַּעַן לְשׁוֹנִי אֲמֶרְתְּךָ כִּי כָל־מִצּוֹתֶיךָ צֶדֶק:

173 תִּהְיֶי־יְדֶךָ לְעִזְרִנִּי כִּי פִקּוּדֶיךָ בַּחֲרֹתִי:

174 תִּאֲבֹתִי לִישׁוּעֶתְךָ יְהוָה וְתוֹרְתְךָ שִׁעֲשֵׂנִי:

175 תַּחֲיֶי־נַפְשִׁי וְתִהְלֹךְ וּמִשְׁפָּטֶךָ יַעֲזֹרֵנִי:

176 תַּעֲלִיתִי כְּשֶׁהָ אֶבֶד בִּקְשׁ עֲבָדֶךָ כִּי מִצּוֹתֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:

## 120

### OLULANGA LWA 119 (120): Abashombanyi b'omurhûla

<sup>1</sup> Lwimbo. Lwa kusoka.

Nkayumva omutula, Nyakasane, Nyakasane ye nyakûza ananshuze.

<sup>2</sup> Yâgirwa, ofungire omûka gwâni oku rhunwa rhubi, n'oku ndimi zibêsha.

<sup>3</sup> Lero olulimi lw'endyâlya cici ludesire lwankakuha erhi lukuyushulire?

<sup>4</sup> Kâli bisonga byoji omu nfune z'entwâli, makala g'omurhi gwa Yenista.

<sup>5</sup> Namahera nie mba muli Mesheki<sup>1</sup>, nie mpanzire e Kedari.

<sup>6</sup> Mwo nyûbasire omu karhî kâbo, balya barhakwirirwa murhûla.

<sup>7</sup> Oku ndi nti omurhûla, bôhe mpu entambala là.

### Psalms 120

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶל־יְהוָה בַּצָּרָתָהּ לִי קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי: 2 יְהוָה הַצִּילָה נַפְשִׁי מִשְׁפַּת־שֶׁקֶר מִלְשׁוֹן רַמְיָה: 3 מִהֲיִיתָן לִי וּמִהֲיִסִּיף לִי לְשׁוֹן רַמְיָה: 4 חֲצִי גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גַּחְלִי רַתְּמִים: 5 אֹיְהִי לִי בִיגְרֹתַי מִשֹּׁךְ שְׁכָנָתִי עִם־אֹהֲלֵי קִדְרִי: 6 רַבַּת שְׁכֵנָה־לָּהּ נַפְשִׁי עִם שׁוֹנֵא שְׁלוֹם: 7 אֲנִי־שְׁלוֹם וְכִי אֲדַבֵּר הִמָּה לַמִּלְחָמָה:

<sup>1</sup>120.5 Mesheki: cihugo ciri hôfi n'Enyanja Nyîru. Kedari: omu irûngu ly'e Siriya.

## OLULANGA LWA 120 (121): Nyakasane ye mulanzi w'Israheli

<sup>1</sup> *Lwimbo. Lwa kusoka.*

Ngalamulire amasù ebwa ntondo, Lero owantabâla ngahi ayisha?

<sup>2</sup> Nyakasane ye wantabâla, ye wajiraga empingu n'igulu.

<sup>3</sup> Arhâzigè okugulu kwâni kwalabuka, arhahunira omulanzi okulanga.

<sup>4</sup> Neci, arhahunga arhânahunge, omulanzi olanga Israheli.

<sup>5</sup> Nyakasane ye kulanga Nyakasane ye mulanzi okuli aha burhambi.

<sup>6</sup> Gubire mûshi, izûba lîrhâkukomè, bubire budufu, omwêzi gûrhâkujire kurhi.

<sup>7</sup> Nyakasane akucinga oku ngasi kubî, âfungira omûka gwâwe.

<sup>8</sup> Akulanga omu kubalama n'omu kushubûka buno n'ensiku zôshi.

## Psalms 121

<sup>1</sup> שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֲשָׁא עֵינֵי אֶל־הַהָרִים מֵאֵין יְבֹא עֲזָרִי: <sup>2</sup> עֲזָרִי מֵעַם יְהוָה עֲשֵׂה שְׂמִים וְאָרֶץ: <sup>3</sup> אֶל־יְתֵן לְמוֹט רִגְלִי אֶל־יָנוּם שְׁמִרָה: <sup>4</sup> הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִשָּׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: <sup>5</sup> יְהוָה שְׁמִרָה יְהוָה צִלָּה עַל־יָד יְמִינֶה: <sup>6</sup> יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יִכָּבֵה וַיְרַח בַּלַּיְלָה: <sup>7</sup> יְהוָה יִשְׁמָר מִכָּל־רָע יִשְׁמַר אֶת־נַפְשְׁךָ: <sup>8</sup> הִזְהָר יִשְׁמַר־צִאתְךָ וּבֹאֶךָ מִמַּעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

## OLULANGA LWA 121 (122): Obucire e Yeruzalemu burhenga

<sup>1</sup> *Lwimbo kwa kusôka. Lwa Daudi.*

Nàyumvîrhe nanasîma ene bambwîra, mpu: mwo rhwaja omu nyumpa ya Nyakasane.

<sup>2</sup> Amagulu gîrhu gano gakola gali, omu bululi bwâwe Yeruzalemu.

<sup>3</sup> Yeruzalemu kwo ali muyûbake nka cishagala, nka cishagala cisêzire buzibu.

<sup>4</sup> Yo amashanja gayinamukira, amashanja ga Nyakasane. Mpu gakûze izîno lya Nyakasane nk'oku Israheli anarhegesire.

<sup>5</sup> Yo entebe z'okutwîra emmanja ziba, entebe z'omu nyumpa ya Daudi.

<sup>6</sup> Yâkûlizagyi Yeruzalemu omurhûla abakurhonya babè n'omurhûla,

<sup>7</sup> Akalembe kabe omu bululi bwâwe, n'omurhûla omu minene yâwe.

<sup>8</sup> Bene wîrhu haguma n'abîrhu bo barhumire nakuderha nti: «Obêmwo omurhûla.»

<sup>9</sup> Neci nakusengerera ebinjà, erhi eyi nyumpa ya Nyakasane Nnâmahanga wîrhu yo erhuma.

## Psalms 122

<sup>1</sup> שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שְׁמַחְתִּי בְּאַמְרִים לִי בֵּית יְהוָה גִּלְגָּל: <sup>2</sup> עֲמֻדוֹת הָיוּ רִגְלֵינוּ בְּשַׁעְרֵיךָ יְרוּשָׁלַם: <sup>3</sup> יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחִבְרָה־לָּהּ יַחֲדוֹ: <sup>4</sup> שָׁשָׂם עָלוּ שְׂבָטִים שְׂבָטֵי־יָהּ עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדּוֹת לְשֵׁם יְהוָה: <sup>5</sup> כִּי שָׁמָּה | יֵשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפַּט כִּסְאוֹת לְבֵית דֹּוֹד: <sup>6</sup> שָׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַם יִשְׁלִיו אֲהֲבֶיךָ: <sup>7</sup> יְהִי־שְׁלוֹם בְּחִילֶךָ שְׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ: <sup>8</sup> לִמְעַן אֲחִי וְרַעִי אֲדַבְּרָה־נָּא שְׁלוֹם בָּךְ: <sup>9</sup> לִמְעַן בֵּית־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקֶּשׂה טוֹב לָךְ:

## OLULANGA LWA 122 (123): Rhulîkûze oku kagayo k'abacîbona

<sup>1</sup> Lwimbo lwa kusôka.

Ngalamulire amasû emund'oli, We bâ omu mpingu.

<sup>2</sup> Kulyala amasû g'abashizi, ganayêrekera enfune za ba nnawâbo, kulyâla amasû g'omujà-kazi gahenekera enfune za nn'omu mwâbo, kwo amasû gîrhu gadwîrhe galolakwo Nyakasane Nyamuzinda wîrhu, kuhika olukogo lwîrhu lumugwarhe.

<sup>3</sup> Rhubêre nîrhu olukogo, Yâgirwa, rhubêre nîrhu olukogo, barhulibuzize n'akagayo.

<sup>4</sup> Omurhima gwirhu gwayihisirwe n'amasheka g'abacîbwîne bagale, n'aka gâyo k'abacîbona.

### Psalms 123

<sup>1</sup> שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶלֶיךָ יְיָ אֱתֵנִי הַיְשָׁבִי בְּשָׁמַיִם: <sup>2</sup> הִנֵּה כְּעֵינִי עֲבָדִים אֶלֶיךָ אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינִי שִׁפְחָה אֶלֶיךָ גְּבֻרָתָהּ כִּן עֵינֵינוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַד שִׁתְּנֵנוּ: <sup>3</sup> חֲנֻנוּ יְהוָה חֲנֻנוּ כִּי־רַב שִׁבְעֵנוּ בּוֹ: <sup>4</sup> רַב־תְּשַׁבְּעֵהָ לָּהּ נַפְשֵׁנוּ הַלֵּעַג הַשְׂאֲנָנִים הַבּוֹז לַגֵּאוֹנִים:

## 124

## OLULANGA LWA 123 (124): Omucunguzi w'Israheli

<sup>1</sup> Lwimbo lwa kusôka. Lwa Daudi.

Nyakasane acibulaga bwarhulwirakwo -Israheli neci kuderhe-

<sup>2</sup> Nyakasane acibulaga bwarhulwirakwo, bulyala bayisha barhuharhîrekwo,

<sup>3</sup> singa bârhumizire bagumaguma. Bulyala bayisha barhudwirhekwo omutula,

<sup>4</sup> sînga rhwâzisire omu mîshi, singa emigezi yârhuwîrekwo.

<sup>5</sup> Singa amîshi g'enshalalo gârhubirundukirekwo.

<sup>6</sup> Nyakasane ayâgirwe obu ârharhulîkiriraga, mpu rhubè minyama bazikamwo amîno.

<sup>7</sup> Omûka gwirhu kwo gwâfulumusire nka kanyunyi, gwatwa oku isi ly'abarhezi, olusi lwatwika, nîrhu rhwâcifulumukira.

<sup>8</sup> Oburhabâle bwîrhu kwo burhenga okw'izîno lya Nyakasane Ye wâlemaga empingu n'igulu.

### Psalms 124

<sup>1</sup> שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לִוְלִי יְהוָה שְׁהִיָּה לָנוּ יִאֲמַר־נָא יִשְׂרָאֵל: <sup>2</sup> לִוְלִי יְהוָה שְׁהִיָּה לָנוּ בְּקוֹם עָלֵינוּ אָדָם: <sup>3</sup> אִזִּי חַיִּים בִּלְעוֹנוּ בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ: <sup>4</sup> אִזִּי הַמַּיִם שִׁטְפוּנוּ נַחֲלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ: <sup>5</sup> אִזִּי עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַיְדוֹנִים: <sup>6</sup> בְּרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נִתְּנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנְיָהֶם: <sup>7</sup> נַפְשֵׁנוּ כַּצֶּפֶר נִמְלְטָה מִפֶּחַח יוֹקְשִׁים הַפֶּחַח נִשְׁבֵּר וְאִנְחָנוּ נִמְלְטָנוּ: <sup>8</sup> עֲזָרָנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עָשָׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

## 125

## OLULANGA LWA 124 (125): Nyamuzinda ye langa abâge

<sup>1</sup> Lwimbo lwa kusôka.

Abacîkubagira Nyakasane kwo bali ak'entondo ya Siyoni, yo erhahuligana enahabâ ensiku n'amango.

<sup>2</sup> Kula Yeruzalemu entondo zimugosire,

kwo na Nyamuzinda agosire olubaga lwâge buna n'ensiku zôshi.

<sup>3</sup> Nanga ntà mango akarhi<sup>k</sup> k'endyâlya

<sup>k</sup>125.3 Akarhi k'endyâlya: kwo kuderha obwâmi bw'enkola-maligo.

kwânahume oku mwanya gw'abashinganyanya.  
 Abashinganyanya bakanalambûla okuboko kwâbo mpu bajiremwa'okubî.  
<sup>4</sup> Nyamwagirwa abinja obajirire ebinjâ,  
 n'ab'omurhima gushingânîne kwo n'okwo.  
<sup>5</sup> Abagera omu njira zikubire bôhe, Nyakasane abalibirhekwo,  
 abageze omu njira nguma n'ababî.  
 Omurhûla muli Israheli!

## Psalms 125

<sup>1</sup> שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַבְּטָחִים בַּיהוָה בְּהֶרֶץ־צִיּוֹן לֹא־יִמּוּט לְעוֹלָם יֵשֵׁב׃ <sup>2</sup> יְרוּשָׁלַם הָרִים סָבִיב לָהּ וַיהוָה סָבִיב  
 לְעַמּוֹ מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃ <sup>3</sup> כִּי לֹא יָנוּחַ שֹׁבֵט הָרָשָׁע עַל־גּוֹרֵל הַצַּדִּיקִים לִמְעַן לֹא־יִשְׁלְחוּ הַצַּדִּיקִים בְּעוֹלָתָהּ  
 יְדֵיהֶם׃ <sup>4</sup> הִיטִיבָה יְהוָה לְטוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם׃ <sup>5</sup> וְהַמָּטִים עָקְלָקְלוּתָם יוֹלִיכֵם יְהוָה אֶת־פְּעָלֵי הָאָוֶן  
 שְׁלֹם עַל־יִשְׂרָאֵל׃

126

## OLULANGA LWA 125 (126): Okugaluka kw'abàli balulize

<sup>1</sup> *Lwimbo lwa kusôka.*

Erhi Nyakasane àgalula empira z'e Siyoni  
 kwo rhwàli nk'abalôrha.  
<sup>2</sup> Lero akanwa kîrhu kanaciyunjula masheka,  
 n'endimi zirhu zayunjula mwishingo.

Agandi mashanja gakaziderha, mpu:  
 Nyakasane abakolîre akîrumè.

<sup>3</sup> Neci Nyakasane arhujirire birhali binyi,  
 rhw'oyu rhukola rhushagalusire.  
<sup>4</sup> Okûla rhuyôsire, Yâgirwa, okuhindule,  
 kula bahindula omugezi gw'ebumoshô bw'izûba

<sup>5</sup> Abarhwêra omu mulenge,  
 omu mwishingo basârûla.  
<sup>6</sup> Banagenda bajà balaka,  
 banagenda babarhwîre emburho barhwêra.  
 Erhi bagaluka erhi bayisha bacîshinga  
 n'emiha yâbo okw'irhwe.

## Psalms 126

<sup>1</sup> שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים׃ <sup>2</sup> אֲזַיִּמְלֹא שְׁחֹק פִּינוּ וְלִשְׁוֹנֵנוּ רִנָּה אֲזַיִּאמְרוּ  
 בְּגוֹיִם הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־אֱלֹהִים׃ <sup>3</sup> הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמִחִים׃ <sup>4</sup> שׁוּבָה יְהוָה  
 אֶת־שְׁבוּתֵנוּ כַּאֲפִיקִים בְּנִגְב׃ <sup>5</sup> הִזְרַעְתָּם בְּדַמָּעַה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ׃ <sup>6</sup> הִלְלוּ יְלֹדִי | וּבִכָּה נָשָׂא מִשָּׁד־הַזֶּרַע  
 בְּאֶיְקוֹא בְּרִנָּה נָשָׂא אֶלְמִתִּיו׃

127

## OLULANGA LWA 126 (127): Okucîhira omu maboko ga Nyamuzinda

<sup>1</sup> *Lwimbo lwa kusôka. Lwa Salomoni.*

Nka Nyakasane arhayûbasiri enyumpa, abayiyûbaka erhi na busha bârhamira.

Nka Nyakasane arhalanziri olugo, omulâlizi erhi na busha ârhamira.

<sup>2</sup> Busha mwarhamira mpu mwazûka sêzisêzi burhacica,  
mpu murhajigwishirra duba, mpu murhalya ehi murharhamiri,  
kâli anashobôze abarhonyi bâge banali iro!

<sup>3</sup> Kâli abâna ngalo ya Nyakasane, akarhenga omu nda luhembo.

<sup>4</sup> Ababurhirwa ebusole, kwo bali nka bisonga omu nfune z'entwâli.

<sup>5</sup> Ali w'iragi omulume obumbire omurhana gwâge myampi ya bene eyo,  
enshonyi zirhâmubumbe amango ababisha bamujà aha lusò.

## Psalms 127

<sup>1</sup> שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְשִׁלְמֹה אֶם־יְהוָה | לֹא־יִבְנֶה בַּיִת שָׁוְא | עֲמָלוֹ בִּזְנוֹי בּוֹ אֶם־יְהוָה לֹא־יִשְׁמְרֶנּוּ עִיר שָׁוְא |  
שָׁקֵד שׁוֹמֵר: <sup>2</sup> שָׁוְא לָכֶם | מְשַׁכְּמִי קוֹם מֵאַחֲרֵי־שֵׁבֶת אֲכָלִי לֶחֶם הָעֶצֶבִים בֶּן יִתָּן לִידִידוֹ שָׁנָא: <sup>3</sup> הִנֵּה  
נִחַלַת יְהוָה בָּגִים שָׁכַר פָּרִי הַבֶּטֶן: <sup>4</sup> בַּחֲצִים בִּיד־גְּבוּר כֶּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים: <sup>5</sup> אֲשֶׁרִי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר מְלֹא  
אֶת־אֲשָׁפְתּוֹ מֵהֶם לֹא־יִבְשׁוּ כִּי־יִדְבְּרוּ אֶת־אוֹיְבִים בַּשָּׁעַר:

## 128

### OLULANGA LWA 127 (128): Omugisho oku muntu okenga Lulema

<sup>1</sup> *Lwimbo lwa kusôka.*

Iragi lyâwe we rhînya Nyakasane,  
we shimba enjira zâge.

<sup>2</sup> By'omu maboko gâwe wâlye  
obone iragi onasîme.

<sup>3</sup> Mukâwe kwo ali nka muzâbîbu  
guyâna bwenêne omu mwâwe.  
Abâna bâwe kwo bali nka mirhò ya mizâbîbu,  
bazungulusire ecibo omu bululi bwâwe.

<sup>4</sup> Kwo agishwa ntyo, omuntu orhînya Nnâmahanga.

<sup>5</sup> Nyakasane akugishe kurheng'e Siyoni,  
ensiku zôshi z'obuzîne bwâwe.

<sup>6</sup> Obone oku Yeruzalemu agandâza,  
obone abâna b'abâna bâwe.

Omurhûla gubè omu Israheli!

## Psalms 128

<sup>1</sup> שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁרִי כָל־יִרְאֵה יְהוָה הֵלֵלֵךְ בְּדַרְכָּיו: <sup>2</sup> יָגִיעַ בְּפִיךָ כִּי תֹאכֵל אֲשֶׁרִיךָ וְטוֹב לָךְ: <sup>3</sup> אֲשַׁתֶּךָ | כַּגֶּפֶן  
פְּרִיָּהּ בִּירְכָתִי בֵּיתְךָ בָּנִיד כְּשֶׁתֵּלִי זֵיתִים סָבִיב לְשַׁלְחָנְךָ: <sup>4</sup> הִנֵּה כִּי־בֶן יִבְרָךְ גֶּבֶר יִרְאֵה יְהוָה: <sup>5</sup> יִבְרַכְךָ יְהוָה  
מִצִּיּוֹן וְרֹאֵה בְּטוֹב יְרוּשָׁלַם כֹּל יְמֵי תַיִיד: <sup>6</sup> וְרֹאֵה־בָנִים לְבִנְיָד שְׁלֹום עַל־יִשְׂרָאֵל:

## 129

### OLULANGA LWA 128 (129): Oku bashombanyi ba Siyoni

<sup>1</sup> *Lwimbo lwa kusôka.*

Mushâna wâni, kurhenga ndi murhò erhi banshimbulula, -Israheli neci kuderhe-

<sup>2</sup> Kurhenga ndi murhò erhi banshimbulula, ci barhàmpashaga.

<sup>3</sup> Abahinzi bàgwira bampinga oku mugongo, bahumba bahumba;

<sup>4</sup> Nyakasane yêhe bula arhalyalyanya, àtwîra ababisha emigozi.

<sup>5</sup> Enshonyi zirhangibabumba, bashubire nyuma, balya bôshi banashomba Israheli.

<sup>6</sup> Bashube nka casi cimerera oku nyumpa, co ciyûma barhanacishugula.

<sup>7</sup> Co cirhabumba nfune z'owasârûla! nîsi erhi ecîbo c'owashubûza ebirundo.

<sup>8</sup> N'abâgera barhâderhe, mpu: «Nyakasane amugishe»,

mpu: «Rhumugishire okw'izîno Iya Nyakasane.»

## Psalms 129

<sup>1</sup> שִׁיר הַמַּעֲלוֹת רַבַּת צָרְרוֹנִי מִנְעוּרִי יֹאמַר-נָא יִשְׂרָאֵל: <sup>2</sup> רַבַּת צָרְרוֹנִי מִנְעוּרִי גַם לֹא-יָכְלוּ לִי: <sup>3</sup> עַל-גִּבֵּי חָרְשׁוֹ חֲרָשִׁים הָאֲרִיכוּ לְמַעַנּוֹתָם: <sup>4</sup> יְהוָה צִדִּיק קָצָץ עֲבוֹת רָשָׁעִים: <sup>5</sup> יָבֹשׁוּ וַיִּסָּגּוּ אַחֲזֹר כָּל שְׂנְאֵי צִיּוֹן: <sup>6</sup> יִהְיוּ כַחֲצִיר גִּגּוֹת שֶׁקֶדְמָת שֶׁלֶף יִבֹּשׁ: <sup>7</sup> שְׁלֹא מָלֵא כַּפּוֹ קוֹצֵר וַחֲצָנּוּ מַעֲמָר: <sup>8</sup> וְלֹא אָמְרוּ | הָעֲבָרִים בִּרְכַּת-יְהוָה אֱלֵיכֶם בִּרְכָנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה:

## 130

### OLULANGA LWA 129 (130): Nyamuzinda ye shundwakwo obwonjo

<sup>1</sup> *Lwimbo lwa kusôka.*

Oku ndi emuhengere, Yâgirwa, nakuyakûza.

<sup>2</sup> Waliha, yumva omulenge gwâni! amarhwiri gâwe garhegêre, gayumve izù ly'omusengero gwâni.

<sup>3</sup> Erhi wakalola ebyâha, Yâgirwa, Yâgirwa ndi wakayêra?

<sup>4</sup> Caba aha burhambi bwâwe h'obwonjo bw'ebyâha bushundwa, mpu lyo bakukolera banakukenzire.

<sup>5</sup> Niehe Nyamwagirwa ye ncîkubagîre, n'omurhima gwâni luderho lwâge gucîkubagire.

<sup>6</sup> Omurhima gwâni gudwîrhe gwagungêza Nyakasane, kulusha kula omulâlîzi agungêza obucè.

<sup>7</sup> Kulusha omulâlîzi walinga oku lukula ârhanda, Israheli alinge Nyakasane.

<sup>8</sup> Yêne ye walîkûza Israheli, oku byâha byâge byôshi.

## Psalms 130

<sup>1</sup> שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ יְהוָה: <sup>2</sup> אֲדֹנָי שְׁמֶעָה בְּקוֹלִי תְהִינָה אַזְנוֹיךָ קִשְׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנִי: <sup>3</sup> אִם-עֲוֹנוֹת תִּשְׁמְרֶינָה אֲדֹנָי מִי יַעֲמִד: <sup>4</sup> כִּי-עֲמֹךְ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּזְכָּר: <sup>5</sup> קִנִּיתִי יְהוָה קוֹתָה נִפְשִׁי וְלִדְבָרֹךְ הוֹחֵלְתִּי: <sup>6</sup> נִפְשִׁי לֹאדֹנִי מִשְׁמָרִים לְבָקֵר שְׁמָרִים לְבָקֵר: <sup>7</sup> יַחַל יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה כִּי-עַם-יְהוָה הִנָּסֵד וְהִרְבָּה עַמּוֹ פְּדוֹת: <sup>8</sup> וְהוּא יַפְדֶּה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו:

## 131

### OLULANGA LWA 130 (131): Omurhima gw'oburho

<sup>1</sup> *Lwimbo lwa kusôka. Lwa Daudi.*

Yâgirwa omurhima gwâni gurhalimwo bya kucîbona,

n'amasû gâni garhalimwo bya cisûli,

ntaharhîri bya bukulu ntanahambîri ebindenzire bulî.

<sup>2</sup> Kâli ciru n'omurhima gwâni guruhîzize gwanadêkerera,

kula omwâna obagalirwe na nnina ayôrha,

kula omwâna arhûlûla, kwo n'omurhima gukola gunyosiremwo.

<sup>3</sup> Israheli, okazicîkubagira Nyakasane, bunô n'ensiku zôshi.

## Psalms 131

<sup>1</sup>שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד יְהוָה | לֹא-גִבָּה לִבִּי וְלֹא-רָמָו עֵינַי וְלֹא-הִלָּכְתִּי | בְּגִדְלוֹת וּבִנְפִלְאוֹת מִמֶּנִּי: <sup>2</sup>אִם-לֹא שְׁוִיתִי | וְדוֹמַמְתִּי נִפְשִׁי בְּגִמְלָה עָלַי אִמּוֹ בְּגִמְלָה עָלַי נִפְשִׁי: <sup>3</sup>יַחַל יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

132

## OLULANGA LWA 131 (132): Okukengêra okuhêkwa kw'Omucîmba gw'Amalaganyo

<sup>7</sup> *Lwimbo lwa kusôka.*

Yâgirwa, okengêre Daudi. n'obukombedu bwâge bwôshi.

<sup>2</sup> Okengêre oku alahiriraga Nyakasane, okengêre eciragâne àlaganyagya Mugala-byôshi wa Yakôbo, erhi:

<sup>3</sup> «Ntasheshere omu cirâlo nti omu mwâni, ntasôkere oku ncingo nti ngwîshîre,

<sup>4</sup> ntanayêmêre amasû gâni gajà iro, ntazige engohe zâni zarhamûka

<sup>5</sup> ntanacibonera Nyakasane ahantu, ntanacibonera Mugala-byôshi wa Yakôbo ecirâlo.»

<sup>6</sup> Lolà oku badwîrhe baguderha omu Efrata, rhwâgushanzire omu bihugo by'emuzirhu.

<sup>7</sup> Rhuhike omu mwâge, rhuharâmize aha magulu gâge.

<sup>8</sup> Yimuka, Nyamwagirwa, ojè aha warhamûkira, mwe n'omucîmba gw'obwâmi bwâwe.

<sup>9</sup> Abadâhwa bâwe bacîhundikîre n'obushinganyanya, n'abemêzi baze bahubulize n'omwîshingo.

<sup>10</sup> Mâshi mâshi, mwambali wâwe Daudi orhumire, omanyè wakayôza omushige wâwe.

<sup>11</sup> Nyakasane alahirîre Daudi, àmulaganya endagâno y'enkwira, eryâla erhatûbwamwo, erhi: «Mwâna oburha nâtamaza oku ntebe yâwe.»

<sup>12</sup> Erhi: «Abâna bâwe bâkalanga eciragâne câni, bakanalanga amarhegeko nâbarhegekaga, abâna bâbo nabo, bâtamala oku ntebe yâwe ensiku zôshi.»

<sup>13</sup> Bulya neci Nyakasane acîshozire Siyoni, àcimwîshozire mpu eshube ntebe yâge, erhi:

<sup>14</sup> «Kuno kwo nkola nakaziluhûkira ensiku zôshi»; erhi: «Kuno kwo nkola nayûbaka bulya kuno kwo ncîshozire.»

<sup>15</sup> Erhi: «Ebijiro byakwo nkolaga nabigisha, n'abakenyi bakwo mbayîguse mugati.

<sup>16</sup> Abadâhwa bakwo nkolaga nababwîka obucire, n'abemêzi bakwo bashembuke n'omwîshingo.

<sup>17</sup> Eyo munda yo nâmereza Daudi ihembe, nnankolêgeze omushige wâni akamole.

<sup>18</sup> Abamushomba bôshi nâbabonêsa nshonyi, n'irhwe lyâge lilabukekwo akashambala kani.»

## Psalms 132

<sup>1</sup>שִׁיר הַמַּעֲלוֹת זְכוֹר-יְהוָה לְדָוִד אֵת כָּל-עֲנוֹתָיו: <sup>2</sup>אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לִיהוָה נְדָר לְאַבִּיר יַעֲקֹב: <sup>3</sup>אִם-אָבֹא בְּאֵהָל בֵּיתִי אִם-אֶעֱלֶה עַל-עֵרֶשׁ יְצוּעֵי: <sup>4</sup>אִם-אֶתֶּן שְׁנַת לַעֲנִי לַעֲפֹעֲפֵי תְנוּמָה: <sup>5</sup>עַד-אֲמַצָּא מָקוֹם לִיהוָה מִשְׁכָּנֹת לְאַבִּיר יַעֲקֹב: <sup>6</sup>הִנֵּה-שָׁמְעֵנוּהָ בְּאֶפְרַתָּה מִצָּאנֹה בְּשִׁדִּי-יֶעֱר: <sup>7</sup>נִבְּוָאָה לְמִשְׁכָּנֹתָיו נִשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדָם רָגְלָיו: <sup>8</sup>קוֹמָה יְהוָה לְמִנוּחַתָּךְ אֲתָהּ וְאַרְוֹן עֲזָךְ: <sup>9</sup>כִּהְיִיךָ יִלְבָּשׁוּ-צִדֵּק וְחִסְדֶּיךָ יִרְגָּנוּ: <sup>10</sup>בְּעֶבֶר דָּוִד עֲבָדְךָ אֶל-תֵּשֵׁב פָּנָי מִשִּׁיחָךְ: <sup>11</sup>נִשְׁבַּע-יְהוָה | לְדָוִד אֲמַתְּ לֹא-יִשׁוּב מִמֶּנָּה מִפְּרִי בִטְנְךָ אִשִּׁית לְכֶסֶף-לָךְ: <sup>12</sup>אִם-יִשְׁמְרוּ בְנֶיךָ | בְּרִיתִי וְעַדְתִּי זֹו אֶלְמָדָם גַּם-בְּנֵיהֶם עַד־עַד יֵשְׁבוּ לְכֶסֶף-לָךְ: <sup>13</sup>כִּי-בִחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן אֹזֶה לְמוֹשָׁב לוֹ: <sup>14</sup>זֹאת-מִנוּחַתִּי עַד־עַד פֶּה-אֲשֹׁב כִּי אוֹתִיהָ: <sup>15</sup>צִידָה בָּרֶךְ אֲבָרְךָ אֲבִיוֹנֶיהָ אֲשַׁבֵּעַ לָחֶם: <sup>16</sup>וְכִהְיֶה אֲלֵבִישׁ יִשַׁע וְחִסְדֶּיהָ רִגְן וְרִגְנוֹ: <sup>17</sup>שֵׁם אֲצַמִּיחַ קֶרֶן לְדָוִד עַרְכָּתִי יָר לְמִשְׁחִי: <sup>18</sup>אֲוִיבִיו אֲלֵבִישׁ בִּשְׁתׁ וְעָלָיו יִצִּיץ נֵזֶר:

133

## OLULANGA LWA 132 (133): Akalamo k'ecinyabuguma

<sup>1</sup> Lwimbo lwa kusôka. Lwa Daudi.

Ala nka kwayinjiha, ala nka kwanuna, okubêra haguma cinyabuguma kw'abalondana.

<sup>2</sup> Kwo kuli nka kula banadêkereza ensholo y'amavurha okw'irhwe, gahonere omu bwânwa, omu bwânwa bwa Arôni, gayandagalire omw'igosi ly'omushangi gwâge.

<sup>3</sup> Kwo kuli nka kula olumè lwa kuli Hermoni luyandagalira kuli Siyoni; kwo Nyakasane ahânira omugisho, n'akalamo kashinga emyâka n'emyâka.

### Psalms 133

<sup>1</sup> שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד הַנָּה מֵהַטֹּב וּמֵהַנָּעִים שְׁבֶת אֲחִים גַּם־יַחַד: <sup>2</sup> בְּשֶׁמֶן הַטֹּב | עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד  
עַל־הַזָּקֹן זָקֹן־אֶהְיֶה שִׁירֵד עַל־פִּי מְדֻתָּיו: <sup>3</sup> בְּטֶל־חֶרְמוֹן שִׁירֵד עַל־הַרְרֵי צִיּוֹן כִּי שָׁם | צִוָּה יְהוָה  
אֶת־הַבְּרָכָה חַיִּים עַד־הָעוֹלָם:

## 134

### OLULANGA LWA 133 (134): Oku lusiku lukulu lw'obudufu

<sup>1</sup> Lwimbo lwa kusôka.

Kanyi! mugashânize Nyakasane,  
mwe munashiga Nnawîrhu mweshi,  
mwe muyimanzire omu idubiro lya Nyakasane  
gano mango g'obudufu!

<sup>2</sup> Mulengereze amaboko ginyu ebwa ngombe yâge,  
mugashânize Nn'igulu.

<sup>3</sup> Nyakasane akugishe kurhenga e Siyoni,  
ye wâjiraga empingu n'igulu.

### Psalms 134

<sup>1</sup> שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַנָּה | בָּרַכְנוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַבְדֵי יְהוָה הָעֹמְדִים בְּבֵית־יְהוָה בַּלַּיִל: <sup>2</sup> שְׁאוּ־יְדֵכֶם קֹדֶשׁ  
וּבָרַכְנוּ אֶת־יְהוָה: <sup>3</sup> יְבָרַכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן עֲשֵׂה שְׁמִים וְאָרֶץ:

## 135

### OLULANGA LWA 134 (135): Okukuza Omulemi wa byôshi

<sup>1</sup> Aleluya!

Mukuze izîno lya Nyakasane, kuzi ye mwe bambali ba Nyakasane.

<sup>2</sup> Mwe muli omu kâ-Nyamuzinda , omu bululi bw'enyumpa ya Nnawîrhu Nnâmahanga.

<sup>3</sup> Mukuze Nyakasane bulya arhahimwa bwinjà Nyakasane, muzihire izîno lyâge bulya ali wa kusîmwa.

<sup>4</sup> Na bulyala Nyakasane àcîshozire Yakôbo, Israheli gwo gwâge mwânya acîshozire.

<sup>5</sup> Niehe mmanyire oku Nyamubâho ali mukulu, Nnawîrhu Nnâmahanga alushire banyamuzinda bôshi.

<sup>6</sup> Ebi alonzize byôshi binabe, en'igulu n'emalunga, omu nyanja n'omu ngasi muhengere.

<sup>7</sup> Ye rhenza ebitù kurhenga enyuma z'ebihugo, ahindule emilazò eshube nkuba, n'empûsi ayishâze aha yali ecifulisire.

<sup>8</sup> Aja aho, abanda enfula z'e Mîsiri, ez'abantu n'ez'ebintu.

<sup>9</sup> Arhuma ebisômerine n'ebimanyîso emund'oli bulya wa Mîsiri, abirhumira Faraoni n'abambali bôshi.

<sup>10</sup> Abanda amashanja garhali manyi, ahungumula abâmi b'entwâli:

<sup>11</sup> Sehoni mwâmi w'Abamoriti, na Ogu mwâmi w'e Bashani, n'amâmi goshi g'e Kanani.

<sup>12</sup> Amashwa gâbo agagabîra Israheli, olubaga lwâge Israheli lwagayimamwo.

<sup>13</sup> Mushâna Nyakasane izîno lyâwe ho liyôrha libà ensiku n'amango, mushâna Nyakasane

oyôrhe okengwa emyâka n'emyâka.

<sup>14</sup> Bulyala Nyakasane ye lungere w'olubaga lwâge, yêne ye nalufa lukogo.

<sup>15</sup> Abapagani nabo mpu bajira ba Nyamuzinda, bala b'amabuye n'ebyûma! bala babinjwa n'enfune z'abantu!

<sup>16</sup> Irumbi mpu bagwêrhe akanwa barhanaderha, mpu bagwêrhe amasû barhanabona!

<sup>17</sup> Mpu bagwêrhe amarhwiri barhanayumva, ciru lerhaga ehyûka omu kanwa kâbo!

<sup>18</sup> Ababatula bamôbashusha, abacikubagira bo nabo nabo.

<sup>19</sup> Nyumpa y'Israheli, kuza Nyakasane, bûko bwa Aròni, kuza Nyamubâho,

<sup>20</sup> Nyumpa ya Levi, nâwe kuza Nyakasane mwe muharâmya Nyamubâho mweshi, mukuze Nyakasane.

<sup>21</sup> Nyakasane aj'irenge omu Siyoni, ye yûbaka omu Yeruzalemu!

## Psalms 135

<sup>1</sup> הָלְלוּ יְהוָה | הָלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה הֶלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה: <sup>2</sup> שְׁעָמַדִּים בְּבֵית יְהוָה בְּחִצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ: <sup>3</sup> הֶלְלוּ־יְהוָה כִּי־טוֹב יְהוָה זִמְרוּ לְשִׁמּוֹ כִּי נָעִים: <sup>4</sup> כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יְהוָה לְסִגְלָתוֹ: <sup>5</sup> כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה וְאֲדֹנָינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים: <sup>6</sup> כָּל אֲשֶׁר־חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיָּמִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת: <sup>7</sup> מַעַלָּה נִשְׁאִים מִקַּצֵּה הָאָרֶץ בְּרָקִים לְמִטֵּר עָשָׂה מוֹצֵא־רוּחַ מְאֹצְרוֹתָיו: <sup>8</sup> שֶׁהִכָּה בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם מֵאֲדָם עַד־בְּהֵמָה: <sup>9</sup> שָׁלַח אֹתוֹת וּמִפְתִּים בְּתוֹכֵכִי מִצְרַיִם בְּפִרְעֹה וּבְכָל־עַבְדָּיו: <sup>10</sup> שֶׁהִכָּה גֹזִים רַבִּים וְהָרַג מַלְכִּים עֲצוּמִים: <sup>11</sup> לְסִיחֹן | מִלֶּךְ הָאֱמֹרִי וְלַעֲזֹג מִלֶּךְ הַבְּשָׁן וְלִכָּל מַמְלָכוֹת כְּנָעַן: <sup>12</sup> וְנָתַן אָרֶצַם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ: <sup>13</sup> יְהוָה שָׁמַד לַעֲזֹלָם יְהוָה זָכַרְךָ לְדֹרֹדֹר: <sup>14</sup> כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־עַבְדָּיו יִתְנַחֵם: <sup>15</sup> עֲצַבֵּי הַגֹּזִים כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יָדֵי אָדָם: <sup>16</sup> פֶּה־לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינֵי לָהֶם וְלֹא יֵרְאוּ: <sup>17</sup> אֲזָנֵי לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֶף אֵי־יִשְׁרָאוֹת בְּפִיהֶם: <sup>18</sup> כְּמוֹתֵם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כָּל אֲשֶׁר־בָּטַח בָּהֶם: <sup>19</sup> בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה בֵּית אֱהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה: <sup>20</sup> בֵּית הַלְוִי בָרְכוּ אֶת־יְהוָה יִרְאֵי יְהוָה בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה: <sup>21</sup> בָּרוּךְ יְהוָה | מִצִּיּוֹן שִׁבְּן יְרוּשָׁלַם הֶלְלוּ־יְהוָה:

## 136

### OLULANGA LWA 135 (136): Litaniya linene ly'okuvuga omunkwa

Aleluya!

<sup>1</sup> Kuzagi Nyakasane bulyala ali mwinjâ,

bulya obuzigire bwâge buli bw'ensiku n'amango.

<sup>2</sup> Kusagi Nyamuzinda okulire banyamuzinda bôshi,

bulya obuzigire bwâge buli bw'ensiku n'amango.

<sup>3</sup> Kuzagi Nyakasane Mwâmi w'abâmi,

bulya obuzigire bwâge buli bw'ensiku n'amango.

<sup>4</sup> Yêne ye jira ebirhangâzo ntâ wundi,

bulya obuzigire bwâge buli bw'ensiku n'amango.

<sup>5</sup> Ye wâlemaga empingu n'obushinganyanya,

bulya obuzigire bwâge buli bw'ensiku n'amango.

<sup>6</sup> Ye walâmbûliraga igulu oku nyanya ly'amîshi,

bulya obuzigire bwâge buli bw'ensiku n'amango.

<sup>7</sup> Ye wâjiraga ebimole binênênè,

bulya obuzigire bwâge buli bw'ensiku n'amango.

<sup>8</sup> Ajira izûba mpu likâmoleka mûshi,

bulya obuzigire bwâge buli bw'ensiku n'amango.

<sup>9</sup> Omwêzi n'enenyêzi mpu bikâmoleka budufu,

bulya obuzigire bwâge buli bw'ensiku n'amango.

<sup>10</sup> Ahana ab'e Mîsiri erhi àhuma oku nfula zâbo,

bulya obuzigire bwâge buli bw'ensiku n'amango.

<sup>11</sup> Agalikûla Israheli ekarhî kâbo,

bulya obuzigire bwâge buli bw'ensiku n'amango.

<sup>12</sup> N'obuzibu bw'okuboko kwâge n'obuhashe bunji,

bulya obuzigire bwâge buli bw'ensiku n'amango.

<sup>13</sup> Enyanja Ndukula âyiberamwo mpande ibirhi,

bulya obuzigire bwâge buli bw'ensiku n'amango.

<sup>14</sup> Ageza Israheli omu karhî kâyo,

bulya obuzigire bwâge boli bw'ensiku n'amango.

<sup>15</sup> Alohamwo Faraoni n'engabo yâge,

bulya obuzigire bwâge buli bw'ensiku n'amango.

<sup>16</sup> Olubaga lwâge alutwisa irûngu,

bulya obuzigire bwâge buli bw'ensiku n'amango.

<sup>17</sup> Ahana abâmi banênênê,

bulya obuzigire bwâge buli bw'ensiku n'amango.

<sup>18</sup> Abâmi badârhi abahira okw'itumu,

bulya obuzigire bwâge buli bw'ensiku n'amango.

<sup>19</sup> Sehoni mwâmi w'Abamoriti,

bulya obuzigire bwâge buli bw'ensiku n'amango.

<sup>20</sup> Na Ogu mwâmi w'e Bashani,

bulya obuzigire bwâge buli bw'ensiku n'amango.

<sup>21</sup> Amashwa gâbo agashobôza abandi,

bulya obuzigire bwâge buli bw'ensiku n'amango.

<sup>22</sup> Agashobôza omwambali Israheli,

bulya obuzigire bwâge buli bw'ensiku n'amango.

<sup>23</sup> Arhukengêra amango bamârhlungumarhiza,

bulya obuzigire bwâge buli bw'ensiku n'amango.

<sup>24</sup> Arhurhenza omu nfune z'ababisha,

bulya obuzigire bwâge buli bw'ensiku n'amango.

<sup>25</sup> Ye hà ngasi ciremwa ebi cirya byôshi,

bulya obuzigire bwâge buli bw'ensiku n'amango.

<sup>26</sup> Mukuze Nyamuzinda w'empingu,

bulya obuzigire bwâge buli bw'ensiku n'amango.

## Psalms 136

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: <sup>2</sup> הוֹדוּ לַאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: <sup>3</sup> הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדָגִים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: <sup>4</sup> לְעֹשֶׂה נִפְלְאוֹת גְּדֹלוֹת לְבָדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: <sup>5</sup> לְעֹשֶׂה הַשָּׁמַיִם בְּתַבּוּנָה כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: <sup>6</sup> לְרֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמַּיִם כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: <sup>7</sup> לְעֹשֶׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: <sup>8</sup> אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמַשְׁלַת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: <sup>9</sup> אֶת־הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים לְמַשְׁלוֹת בַּלַּיְלָה כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: <sup>10</sup> לְמַכֶּה מִצְרַיִם בַּבְּכוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: <sup>11</sup> וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: <sup>12</sup> בְּיַד חֲזָקָה וּבְזִרְעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: <sup>13</sup> לַגֹּזֵר יַם־סוּף לַגִּזְרִים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: <sup>14</sup> וַהֲעִבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכּוֹ כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: <sup>15</sup> וַיַּעַר פָּרְעֹה וְחֵילוֹ בִּים־סוּף כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: <sup>16</sup> לְמוֹלִיד עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: <sup>17</sup> לְמַכֶּה מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: <sup>18</sup> וַיַּהַרְגַּ מְלָכִים אֲדִירִים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: <sup>19</sup> לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי כִי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: <sup>20</sup> וַלְעֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: <sup>21</sup> וַיִּנָּתֶן אֶרֶצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: <sup>22</sup> נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: <sup>23</sup> שֶׁבַשְׁפָּלְנוּ זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: <sup>24</sup> וַיַּפְרֶקְנוּ מִצְרַיִם כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: <sup>25</sup> נָתַן לָחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: <sup>26</sup> הוֹדוּ לַאֲלֹהֵי הַשָּׁמַיִם כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

**OLULANGA LWA 136 (137): Owayibagira ah'omunyunyu gwâge gubà erhi arhamubâ**

<sup>1</sup> Erhi rhwabàga rhudahire  
oku bikunguzo by'enyîshi z'e Babiloni,  
yone mirenge rhwakàgidubula  
erhi kufà Siyoni mûngo kurhuma.

<sup>2</sup> Kwarhuma ciru n'ennanga zirhu rhukâzimanika,  
oku mirhi ya mw'eryo ihanga.

<sup>3</sup> Abarhuhekaga mw'eryo ihanga  
erhi barhurhenza omu cihugo c'amasîma,  
balinda bakala enshonyi z'okurhuhûna enyimbo, mpu:  
«Rhuyimbiri enyimbo z'omwîshingo gw'e Siyoni.»

<sup>4</sup> Kurhigi rhwakayimba enyimbo z'okukuza Nyakasane omw'ihanga lya bene?

<sup>5</sup> Yeruzalemu wêhe aha nakakuyibagira,  
nankashingana okulyo kwâni kwahozîre.

<sup>6</sup> Neci olulimi lwâni, waliha Yeruzalemu,  
luyûmire ebiraka, aha nakakuyibagira  
nîsi erhi aha nankabula kuderha oku we nrurhanzi omu bansimîsa.

<sup>7</sup> Kengêra Nyamwagirwa, kurhi bene Edomu bàjizîre Yeruzalemu  
mpu ehyajirwe kuhika okw'ibuye lizinda.

<sup>8</sup> Kashâba we, mwâli wa Babeli,  
ali w'iragi linene owabona amabî wârhujiîre.

<sup>9</sup> Neci ali w'iragi owagwârha ebirhaba byâwe  
n'okubivunyangulira oku mabuye.

**Psalms 137**

<sup>1</sup> עַל נְהָרוֹת | בְּכָל יָמָם יִשְׁבְּנוּ גַם-בְּכִינֵנוּ בְּזִכְרֵנוּ אֶת-צִיּוֹן: <sup>2</sup> עַל-עֲרֻבֵים בְּתוֹכָהּ תִּלְיֵנוּ כְּזִרְתֵּינוּ: <sup>3</sup> כִּי יָשָׁם יִשְׁאֲלוּנוּ שׁוֹכֵינֵנוּ דְּבַר-יְשִׁיר וְתוֹלְלֵנוּ שְׁמִיחָה יִשְׁרֹוּ לָנוּ מְשִׁיר צִיּוֹן: <sup>4</sup> אֵיךְ נִשְׁיֵר אֶת-יְשִׁירֵי-יְהוָה עַל אֲדָמַת נָגָר: <sup>5</sup> אָם-אֶשְׁפָּתֶיךָ יִרְוּשָׁלַם תִּשְׁפַּח יְמִינִי: <sup>6</sup> תִּדְבֹּק-לִישׁוֹנִי | לְחֶכְמִי אִם-לֹא אֶזְכְּרִי אִם-לֹא אֶעֱלֶה אֶת-יְרוּשָׁלַם עַל רֹאשׁ שְׂמִיחָתִי: <sup>7</sup> זָכַר יְהוָה | לִבִּי אֲדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלַם הָאֲמָרִים עָרוּ | עָרוּ עַד הַיּוֹד בָּהּ: <sup>8</sup> בַּת-בְּכֹל הַשְׂדֵּוֹתֶיךָ אֲשֶׁרִי שִׁיִּשְׁלֶם-לָךְ אֶת-אֲמוֹלֶךְ שְׂגָמְלֶךָ לָנוּ: <sup>9</sup> אֲשֶׁרִי | שִׁיאֲחִז וְנִפֵּץ אֶת-עֲלִיֶיךָ אֶל-הַסֵּלַע:

**OLULANGA LWA 137 (138): Olwimbo lw'okuvuga omunkwa**

<sup>1</sup> *Lwa Daudi.*

Nakugashâniza Nyamwagirwa, n'omurhima gwâni gwôshi,  
bulya wayumvirhîze ebinwa byâni,  
nkolaga nakuzihira embere za bamalaika bâwe,

<sup>2</sup> nkola nakuyimbîra enyimbo z'obukuze,  
erhi nnankumbire bûbi omu kâ-Nyamuzinda kâwe.  
Nakuza izîno lyâwe,  
erhi buzigire bwâwe n'okurhahemuka kwâwe kurhuma,  
bulya eciragâne câwe cabire ca mwâmi w'izîno.

<sup>3</sup> Olusiku nâkufukamiraga wânyumvirhiza,  
wânyushûlira emisî y'omurhima.

<sup>4</sup> Nyamwagirwa, abâmi b'omw'igulu bôshi bakuvuga omunkwa, bulya báyumvîrhe ebirhangâzo by'ekanwa kâwe.

<sup>5</sup> Neci bayimba enjira za Nnâmahanga, bulya irenge Iya Nnâmahanga liri likulu lwôshi.

<sup>6</sup> Omu bukulu bwâge kurharhuma arhashîbirira abanyinyi, n'okukengula abacîbona binjà.

<sup>7</sup> Nkabâ omu maganya, onanzibuhye, onalambûle okuboko kwâwe wagombyamwo abanshomba, onancize.

<sup>8</sup> Neci, obuzigire bwâwe buli bw'ensiku n'amango, omanye wankacilîkirira emikolo y'okuboko kwâwe.

## Psalms 138

לְדָוִד | אֹדֶךָ בְּכָל־לֵבִי נִגַּד אֱלֹהִים אֲזַמְּרֶךָ: <sup>1</sup> אֲשַׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קִדְשֶׁךָ וְאֹדֶךָ אֶת־שִׁמְךָ עַל־חַסְדֶּךָ וְעַל־אַמְתָּךְ כִּי־הִגְדַּלְתָּ עַל־כָּל־שִׁמְךָ אֲמַרְתָּךְ: <sup>2</sup> בְּיוֹם קָרָאתִי וַתַּעֲנֵנִי תִרְהַבְנִי בְּנִפְשִׁי עַז: <sup>3</sup> יִדְּוֶךָ יְהוָה כָּל־מַלְכֵי־אָרֶץ כִּי שָׁמְעוּ אֲמַר־יָפִיד: <sup>4</sup> וַיִּשְׁיִרוּ בְּדַרְכֵי יְהוָה כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה: <sup>5</sup> כִּי־רָם יְהוָה וְשָׁפַל יִרְאֶה וְגָבַהּ מִמֶּרְחֶק יִידֶע: <sup>6</sup> אִם־אֵלֶּךָ | בְּקֶרֶב צָרָה תִּחְיֶנִּי עַל אֶף אֵיבֵי תִשְׁלַח יָדְךָ וְתוֹשִׁיעֵנִי יְמִינְךָ: <sup>7</sup> יְהוָה יִגְמַר בְּעַדִּי יְהוָה חַסְדֶּךָ לְעוֹלָם מַעֲשֵׂי יְדֶיךָ אֶל־תִּרְף:

## 139

### OLULANGA LWA 138 (139): Irengi kuli olya oyishi byôshi

<sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Lulanga. Lwa Daudi.

Nyakasane, wândolêrize wammanya:

<sup>2</sup> Ntamîre, nyimanzire, orhahabiri, enkengêro zâni oku ziciri kulî, erhi okola ozimanyire;

<sup>3</sup> ngwishîre, ndambagîre, erhi wambona, enjira zâni zôshi ntà nguma ohabire.

<sup>4</sup> Akanwa kanabe kacindi emurhima karhacihika oku lulimi, erhi na mîra wakamanyaga kôshi.

<sup>5</sup> Ongwarhîre emalanga n'ebirhugo, onandêkerîzekwo okuboko kwâwe.

<sup>6</sup> Obumanye buli ntyo bunsômîre bwenêne, buntalusire bwenêne, ntakabuyumva.

<sup>7</sup> Ngahi nakaja nderhe nti nkola ndi kulî n'omiûka gwâwe? ngahi nakayâkira amasû gâwe?

<sup>8</sup> Nsôkîre emalunga, yo obà!, ngwishîre ekuzimu-bwinini, we Nnayo.

<sup>9</sup> Erhi nakalamukira mucêracêra, nti njiyûbaka iduli ly'enyanya:

<sup>10</sup> Ciru n'eyo munda nayo kuboko kwâwe kwayimpisa, kulyo kwâwe kwayisha kundwîrhe.

<sup>11</sup> Erhi nakanderha, nti: «Ciru omwizimya gumbwike, n'obudufu bunzonge nka mûshi.»

<sup>12</sup> Omwizimya wêhe guruhakubêra mwizimya, n'obudufu kuli we kwo buli nka mûshi, endundulya y'omwizimya kuli we kw'eri nka mûshi.

<sup>13</sup> We wàburungusagya ensiko zâni,  
We wàmbumbaga omu nda ya nyâmà.  
<sup>14</sup> Ncikwitàkire bulya oku wànjirîre kusômerine,  
bulyala emikolo yâwe eri ya kurhangâza.

Omurhima gwâni ogumanyire bwinjà,  
<sup>15</sup> na ntà kavuha kandimwo ohabire.  
Nâbîre ndwîrhe nabumbwa bushâla-shâla,  
nabîre ncidwîrhe nashwinjirwa omu kuzimu,  
<sup>16</sup> erhi n'amasù gâwe mîra gabonaga ebijiro byâni,  
erhi byôshi binakola biri biyandike omu citabu câwe;  
ensiku zâni zayôrhaga ziri nganje,  
erhi n'olurhanzi-rhanzi muli zo lurhacija oku nkuba.

<sup>17</sup> Enkengêro zâwe Nnâmahanga,  
mbwîne ziri ndârhi; gunali mwandu, zirhankaganjwa!  
<sup>18</sup> Erhi nderha nti nziganje zôshi,  
nâshanga zo nyinji oku mushenyi;  
erhi nankaderha nti namâyûsa lero,  
nnanashanga rhwembi rhuciri.

<sup>19</sup> Nyamuzinda, mâshi oyirhe enkolamaligo,  
n'abîsi b'abantu barhengeho omuntu!  
<sup>20</sup> Bulyala bâkugomîre okubozire,  
abashombanyi bâwe bârhwâmire kubî.

<sup>21</sup> Abakushomba, Yâgirwa, kâli nâni kushomba mbashomba!  
Ka mbonakwo abasharhirakwo Nyamuzinda!  
<sup>22</sup> Kushomba mbashomba, ntabakwirirwa,  
omu masù gâni bali bagoma.

<sup>23</sup> Nnâmahanga, ondolêreze obone omurhima gwâni,  
onje emurhima obone enkengêro zâni.  
<sup>24</sup> Wâbona oku arhali njira mbî ngeramwo,  
ongeze omu njira y'aba mîra, Muhânyi.

## Psalms 139

<sup>1</sup> לִמְנַצַּח לְדוֹד מִזְמוֹר יְהוָה חִקְרָתִי וְתַדַּע: <sup>2</sup> אַתָּה יְדַעַת שְׁבִתִּי וְקוֹמִי בְּנֶתֶךָ לְרַעִי מִרְחוֹק: <sup>3</sup> אֶרְחִי וְרַבְעִי  
זִרְיָת וְכָל־דַּרְכֵי הַסִּפְּנִיתָה: <sup>4</sup> כִּי אֵין מְלָה בְּלִשׁוֹנִי הֵן יְהוָה יְדַעַת כְּלָה: <sup>5</sup> אַחֲזֹר וְקִדְּם צִרְתָּנִי וְתַשֵּׁת עָלַי  
כַּפְכָּה: <sup>6</sup> פְּלִאִיָּה דַעַת מִמֶּנִּי נִשְׁגְּבָה לֹא־אוּכַל לָהּ: <sup>7</sup> אֲנִי אֵלֶךְ מִרוּחֶךָ וְאַנְה מִפְּנֵיךָ אֲבָרַח: <sup>8</sup> אֲס־אֶסֶק  
שָׁמַיִם שָׁם אַתָּה וְאַצִּיעָה שָׁאוֹל הַנֶּגֶד: <sup>9</sup> אֵשׁא כִנְפֵי־שַׁחַר אֶשְׁכְּנָה בְּאַחֲרִית יָם: <sup>10</sup> גִּם־שָׁם יֵדְךָ תִּנְחָנִי  
וְתֹאחֲזֵנִי יְמִינֶךָ: <sup>11</sup> וְאָמַר אֲד־חֲשֹׁךְ יִשׁוּפְנִי וְלִילָה אֹזֵר בַּעֲדָנִי: <sup>12</sup> גִּם־חֲשֹׁךְ לֹא־יַחֲשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלִילָה כִּיּוֹם יֵאִיר  
כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה: <sup>13</sup> כִּי־אַתָּה קִנִּיתָ כְּלִיתִי תִסְכְּנִי בִבְטֹן אִמִּי: <sup>14</sup> אֹדְךָ עַל כִּי נִזְרָאוֹת נִפְלִיתִי נִפְלָאִים  
מַעֲשֵׂיךָ וְנִפְשִׁי יְדַעַת מֵאֵד: <sup>15</sup> לֹא־נִכְחַד עֲצָמִי מִמֶּךָ אֲשֶׁר־עֲשִׂיתִי בִּסְתֵר לְקִמְתִּי בְּתַחֲתִיּוֹת אָרֶץ: <sup>16</sup> גָּלְמִי |  
רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל־סִפְרְךָ כָּלָם יִכְתְּבוּ יָמַי יָצְרוּ וְלֹא אֶחָד בָּהֶם: <sup>17</sup> וְלִי מִה־יִּקְרוּ רַעִיךָ אֵל מִה עֲצָמוֹ  
רֹאשֵׁיהֶם: <sup>18</sup> אֲסִפְרָם מִחוּל יִרְבּוֹן הִקִּיצֵתִי וְעוֹדִי עִמָּךְ: <sup>19</sup> אֲס־תִּקְטֹל אֵלּוּהָ | רָשָׁע וְאִנְשֵׁי דָמִים סוֹרוּ  
מִנִּי: <sup>20</sup> אֲשֶׁר יֹאמְרֶךָ לְמִזְמָה נִשָּׂא לְשׁוֹא עֲרִיף: <sup>21</sup> הֲלוֹא־מִשְׁנֵאִיךָ יְהוָה | אֲשַׁנָּא וּבִתְקוּמָמִיךָ  
אֶתְקוּטֹט: <sup>22</sup> תְּכַלִּית שְׁנָאָה שְׁנֵאוֹתַיִם לְאוֹיְבַיִם הָיוּ לִי: <sup>23</sup> חִקְרָנִי אֵל וְדַע לִבִּי בְּחֻנִּי וְדַע שְׂרַעֲפִי: <sup>24</sup> וְרָאָה  
אֲס־דֶּרֶךְ־עֲצָב כִּי וְנִחָנִי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם:

**OLULANGA LWA 139 (140): Endyâlya erhahike aha yamera emvi, mâshi!**

<sup>1</sup> Gwârhi omukulu w'abimbiza. Lulanga. Lwa Daudi.

<sup>2</sup> Yâgirwa mâshi, ondîkûze nâni oku muntu mubî, ncinga oku muntu w'ecikalarhu.

<sup>3</sup> Oncinge kuli balya bagerêreza okubî omu murhima, abakazitula entambala bwaca bwayira.

<sup>4</sup> Endimi zâbo banakaz'izirhyaza nka njoka, omu kanwa kâbo mino ga mpiri gamuli.

<sup>5</sup> Nciza mâshi, Yâgirwa, nkûla omu nfune z'omubisha, ncinga oku muntu w'ecikalarhu:  
abâlâlire mpu bankube,

<sup>6</sup> Abâminya bakazintega emirhego banayifulike, banakanûle emigozi nka kasirha.

<sup>7</sup> We mbwizire, Yâgirwa: we Nyamuzinda wâni, mâshi, Waliha, oyumvirhize izû ly'omusengero gwâni.

<sup>8</sup> Yâgirwa Nyamuzinda wâni, we burhabâle we na misî yâni, we cingikiza irhwe lyâni olusiku lw'entambala.

<sup>9</sup> Yâgirwa mâshi, orhayêmêraga enyifinjo z'omubi, mâshi mâshi orhazigaga emihigo yâge yayunjula.

<sup>10</sup> Abandi eburhambi balengezize irhwe, mâshi mâshi obubî bw'ebinwa byâbo burhankarhang'ibafundêza mâshi.

<sup>11</sup> Enkuba y'ebisêse ebarhogere, abo bakakûmba elushâyo babule cazûsa.

<sup>12</sup> Omuntu w'olulimi lubi arhâshinge kasanzi hano igulu, omuntu w'ecikalarhu buhanya bwamushamula.

<sup>13</sup> Mmanyire, Yâgirwa, oku orhalenganya oli bûmu-bûmu, naye omukenyi orhamuzimba lubanja.

<sup>14</sup> Neci abashinganyanya bo bakaz'ikuza izîno lyâwe abarhalyalyanya bo babêra omu masû gâwe.

**Psalms 140**

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ מִזְמֹר לְדָוִד: <sup>2</sup> חָלַצְנִי יְהוָה מֵאֲדָם רַע מֵאִישׁ חָמָסִים תִּנָּצְרָנִי: <sup>3</sup> אֲשֶׁר חָשְׁבוּ רַעוֹת בָּלֵב כָּל-יָוִם יִגְוְרוּ מִלְחָמוֹת: <sup>4</sup> שָׁנְנוּ לְשׁוֹנֵם כְּמוֹ-נָחַשׁ חֲמַת עֲכָשׁוֹב תַּחַת שְׁפָתַיִמוּ סֵלָה: <sup>5</sup> שָׁמְרָנִי יְהוָה | מִיַּד רָשָׁע מֵאִישׁ חָמָסִים תִּנָּצְרָנִי אֲשֶׁר חָשְׁבוּ לְדַחוֹת פַּעַמִּי: <sup>6</sup> טָמְנוּ-גֵּאִים | פָּח לִי וַחֲבָלִים פָּרְשׁוּ רֶשֶׁת לִיד־מַעְגָּל מִקִּשִּׁים שְׁתוּ-לִי סֵלָה: <sup>7</sup> אֶמְרָתִי לִיהוָה אֵלֵי אֶתָּה הָאֲזִינָה יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנִי: <sup>8</sup> יְהוָה אֲדֹנִי עֲזֵז יְשׁוּעָתִי סִכְתָּה לְרֹאשִׁי בְּיוֹם גִּשָּׁק: <sup>9</sup> אֶל-תִּתֵּן יְהוָה מִאֲוִי רָשָׁע וּמָמוֹ אֶל-תִּפֹּק יְרוּמוֹ סֵלָה: <sup>10</sup> רֹאשׁ מִסְבִּי עָמַל שְׁפָתַיִמוּ יִכְסֹמוּ: <sup>11</sup> יִמְיֹטוּ עַל־יָהֶם גִּחְלִים בָּאֵשׁ יִפְלֹם בְּמַהֲמֹת בַּל-יִקְוֹמוּ: <sup>12</sup> אִישׁ לְשׁוֹן בַּל-יִכּוֹן בְּאֶרֶץ אִישׁ-חָמָס רַע יִצְוֹדְנוּ לְמַדְחָת: <sup>13</sup> יִדְעָתָ כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי מִשֹּׁפֵט אֲבִינִים: <sup>14</sup> אֲךָ צְדִיקִים יוֹדוּ לְשִׁמְךָ יִשְׁבּוּ יִשְׂרָאֵל אֶת-פִּגְיָךְ:

**OLULANGA LWA 140 (141): Oyimangirwe na wa-Ngwi adorna gashongwîre**

<sup>1</sup> Lulanga. Lwa Daudi.

Yâgirwa w'ono ndwîrhe nayakûza, ntabâla duba we kasinga, yumvirhiz'omulenge gwâni w'ono ndwîrhe nayakûza.

<sup>2</sup> Omusengero gwâni gusôker'emund'oli nka mugi gwa nshangi, n'aga maboko nalengeza gayêrekereyo nka burherekêre bwa bijingo.

<sup>3</sup> Yâgirwa ohire omulanzi aha kanwa kani, n'omulâlîzi aha lusò lw'omunwa gwâni.

<sup>4</sup> Mâshi mâshi omanyê wakayêrekeza omurhima gwâni emund'okubî buli, mpu gujire ebibi birhakwânîni. Ntanajaga omu bantu bajir'okubî, mpu ndye oku biryo byâbo.

<sup>5</sup> Omushinganyanya ankomekwo: kwo kukulu. Ankalihire erhi kwo: gali mavurha omw'irhwe. Irhwe lyâni lîrhâgalahire, Nâkazicisîlîrira oku bali omu bubî bwâbo.

<sup>6</sup> Abakulu bâbo omu kucihukula oku mabuye, Iyo bajirage bayumva obununu bw'ebinwa byâni.

<sup>7</sup> Kula owahinga ashandâza ebidaka na kula akoma ironko, kwo ebivuha byâbo byashandalire ekuzimu.

<sup>8</sup> Neci Yâgirwa Nyamubâho, amasû gâni yo gayêrekîre emund'oli, yo nyakire emund'oli, omanyè wakaherêrekeza omûka gwâni.

<sup>9</sup> Onnange oku murhego bantezire, n'oku rhusa rhw'abajira ebibi.

<sup>10</sup> Abo babî mâshi bagwe caligumiza omu mirhego badwîrhe barhega, oku nâcifulumukira.

## Psalms 141

<sup>1</sup> מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה קְרָאתִיךָ חוֹשֶׁה לִי הַאֲזִינָה קוֹלִי בְקִרְאִי־לְךָ: <sup>2</sup> תִּבְּזֹן תִּפְלֹתַי קִטְרֹת לִפְנֶיךָ מִשָּׂאת כָּפִי מִנְחַת־עֶרֶב: <sup>3</sup> שִׁיתָה יְהוָה שְׁמִרָה לִפִּי נִצְרָה עַל־דִּלְ שִׁפְתָּי: <sup>4</sup> אֶל־תִּטֹּל־לִפִּי לְדָבָר | רָע לִהְתְּעוֹלָל עַלְלוֹת | בְּרָשַׁע אֶת־אִישִׁים פְּעֻל־אֹן וּבִלְ־אֲלֹחִים בְּמִנְעֵמֵיהֶם: <sup>5</sup> יִהְלֹמְנִי־צִדִּיק | חֹסֵד וְיֹדִיחֵנִי שֹׁמֵן רֹאשׁ אֶל־יָנִי רֹאשִׁי כִּי־עוֹד וְתִפְלֹתַי בְּרַעוּתֵיהֶם: <sup>6</sup> גִּשְׁמֹטוֹ בִּידֵי־סֹלַע שִׁפְטֵיהֶם וְשָׁמְעוּ אֲמָרֵי כִי נַעֲמֹ: <sup>7</sup> כְּמוֹ פֶלֶח וּבִקְעָ בְּאֶרֶץ נִפְזָרוֹ עֲצָמָיו לִפִּי שְׂאוֹל: <sup>8</sup> כִּי אֶלִּיךָ | יְהוָה אֲדֹנָי עֵינֵי בִכָּה חֲסִיתִי אֶל־תַּעַר נִפְשִׁי: <sup>9</sup> שְׁמַרְנִי מִיַּד פֶּחַ יִקְשׁוּ לִי וּמִקְשׁוֹת פְּעֻלֵי אֹן: <sup>10</sup> יִפְּלוּ בְּמִכְמָרִיו רַשָּׁעִים יַחַד אֲנֹכִי עַד־אֶעְבֹּר:

## 142

### OLULANGA LWA 141 (142): Omusengero gw'odwîrhe alibuzibwa anacîfulisire

<sup>1</sup> Lwigânwa. Lwa Daudi. Amango àli omu lukunda. Lulanga.

<sup>2</sup> Izù linene nâyakûzamwo Nyakasane, Izù linene nâyingingamwo Nyamwagirwa. <sup>3</sup> Omu masû gâge narhûla omutula gungwêrhe, embere zâge nabulagira oburhê bungwêrhe.

<sup>4</sup> Obu omûka gunfundûremwo; câba orhahabiri enjira yâni. Enjira nâyishamwo, bantegâremwo olubambo.

<sup>5</sup> Ndozir'ekulyo nnambwîne, ci ntâye mbwîne wankanshîbirira. Ntaho mbwîne nakayâkira, na ntâye mbwîne wakafungira omûka gwâni.

<sup>6</sup> We nyakûzize, Yâgirwa; We nabwîra, wêne lwakiro lwâni, Weri gwâni mwanya mw'er'igulu ly'abazîne.

<sup>7</sup> Yumvirhiza omulenge gwâni, bulyala mbengîre kurhali kunyi. Ndikûza kuli aba banshimbire, bulyala bandushire misî.

<sup>8</sup> Nkûla mw'eyi mpamikwa, nvuge izîno lyâwe omunkwa. Abashinganyanya bakolaga bangorha, hano obâ wamânjirira bwinjâ.

## Psalms 142

<sup>1</sup> מִשְׁכֵּל לְדָוִד בְּהִיּוֹתוֹ בְּמַעְרָה תִּפְלָה: <sup>2</sup> קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֲזַעֵק קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶתְחַנֵּן: <sup>3</sup> אֲשַׁפֵּךְ לִפְנֵי שִׁיחֵי צָרָתִי לִפְנֵי אֱגִיד: <sup>4</sup> בְּהִתְעַטֵּף עָלַי | רוּחִי וְאַתָּה יִדְעָתָה נְתִיבָתִי בְּאַרְחֵ־זוֹ אֶהְלֵךְ טָמְנוֹ פֶּחַ לִי: <sup>5</sup> הִבֵּיט יָמִין | וְרָאֵה וְאִי־לִי מְכִיר אֲבִד מְנוֹס מִמֶּנִּי אֵין דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי: <sup>6</sup> זַעֲקֵתִי אֶלִּיךָ יְהוָה אֲמַרְתִּי אַתָּה מַחְסִי חֲלֹקִי בְּאֶרֶץ הַחַיִּים: <sup>7</sup> הִקְשִׁיבָה | אֶל־רִנָּתִי כִּי־דִלּוֹתִי מְאֹד הִצִּילֵנִי מִדָּפִי כִּי אֲמָצוּ מִמֶּנִּי: <sup>8</sup> הוֹצִיָּאֵה מִמִּסְגָּר | נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת אֶת־שִׁמְךָ בִּי יִכְתְּרוּ צַדִּיקִים כִּי תִגְמַל עָלַי:

## 143

### OLULANGA LWA 142 (143): Amingingo g'obwîrhohye

<sup>1</sup> Lulanga. Lwa Daudi.

Waliha yumva omusengero gwâni, oyumve amingingo gâni bulya we Mudahemuka, onyumvirhize bulya we Mushinganyanya.

<sup>2</sup> Omanyè wankajisa mwambali wâwe lubanja, bulya ntà wàbusirwe oli mushinganyanya embere zâwe.

<sup>3</sup> Kulya kubà onshombire ashimbulwîre omûka gwâni; obuzîne bwâni abuhizire aha nshi; anandekerize omu mwizimya aka abakola bali nsiku bafire.

<sup>4</sup> Omûka gundimwo gukola ntagwo, n'omurhima gwâni gwarhemusire.

<sup>5</sup> Namàkengêra ensiku zâli burhanzi, namâyibuka emikolo yâwe yôshi, namàsingiriza obushanja enfunc zâwe zàkolaga.

<sup>6</sup> Arhali bw'obu ndambûlire amaboko emund'oli omurhima gwâni enyôrha yagukabize nk'idaho lya canda.

<sup>7</sup> Nyumva duba mâshi, Yâgirwa, bulyala omûka gundimwo gukola ntagwo. omanyè wakananfulika obusù bwâwe, nankanaba nka abayandagalira emwina.

<sup>8</sup> Ndisa duba oku burhonyi bwâwe, bulyala wêne ncîkubagira. Nyêreka njira ehi nashimba, bulyala emund'oli yo ndengerize omûka gwâni.

<sup>9</sup> Ndikûza oku bantu banshomba, Yâgirwa, wêne ndangalire.

<sup>10</sup> Nyigîriza nkazijira oku olonzize, bulya we Nyamubâho wâni. Mûka wâwe arhahimwa kuyinjira ampise omu cibandâna.

<sup>11</sup> Izîno lyâwe, Yâgirwa, lîrhume wannanga mugumagumà, olukogo lwâwe lurhume warhenza omûka gwâni omu burhe.

<sup>12</sup> N'obwinjà bwâwe burhume wahungumula abanshomba. N'abalibuza omûka gwâni bôshi, obaherêrekeze, bulya ndi mwambali wâwe.

### Psalms 143

<sup>1</sup> מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה | שָׁמַע תְּפִלָּתִי הָאֵלֹהִים אֱלֹהֵי-תַחֲנוּנִי בְּאַמְנַתְךָ עֲנֵנִי בְּצַדִּיקְתֶּךָ: <sup>2</sup> וְאַל-תְּבוֹא בְּמִשְׁפָּט  
אֶת-עַבְדְּךָ כִּי לֹא-יִצְדָּק לְפָנֶיךָ כָּל-יְחִי: <sup>3</sup> כִּי רָדַף אוֹיֵב | נַפְשִׁי דָבָא לְאַרְץ חִיתִּי הוֹשִׁיבֵנִי בְּמַחְשָׁבִים כְּמַתִּי  
עוֹלָם: <sup>4</sup> וַתִּתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי בְּתוֹכִי יִשְׁתַּוְּמָם לִבִּי: <sup>5</sup> וְזָכַרְתִּי יָמִים | מִקֶּדֶם הִגִּיתִי בְּכָל-פְּעֻלָּךְ בְּמַעֲשֵׂה יְדֶיךָ  
אֲשׁוּחַח: <sup>6</sup> פֶּרֶשְׁתִּי יְדֵי אֱלֹהֶיךָ נַפְשִׁי | בְּאַרְץ-עֵיפָה לֵךְ סֵלָה: <sup>7</sup> מָהֵר עֲנֵנִי | יְהוָה כָּלְתָה רוּחִי אֶל-תַּסְתֵּר פְּנֶיךָ  
מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי עַם-יְרֵדִי בּוֹר: <sup>8</sup> הִשְׁמִיעֵנִי בְּבֹקֶר | חֲסִדְךָ כִּי-בֶן בְּטַחְתִּי הוֹדִיעֵנִי דֶרֶךְ-נֹו אֱלֹהֶיךָ כִּי-אֱלֹהֶיךָ  
נִשְׁאַתִּי נַפְשִׁי: <sup>9</sup> הַצִּילֵנִי מֵאֹיֵבִי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֶּסֶתִּי: <sup>10</sup> לְמַדְנִי | לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ כִּי-אַתָּה אֱלֹהֵי רוּחַ טוֹבָה  
תִּנְחֵנִי בְּאַרְץ מִישׁוֹר: <sup>11</sup> לְמַעַן-שָׁמַחַ יְהוָה תַּחֲנוּנִי בְּצַדִּיקְתֶּךָ | תּוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשִׁי: <sup>12</sup> וּבְחֲסִדְךָ תִּצְמִית אֹיֵבִי  
וְהֶאֱבַדְתָּ כָּל-צָרָרִי נַפְשִׁי כִּי אֲנִי עַבְדְּךָ:

## 144

### OLULANGA LWA 143 (144): Olwimbo lw'amatabâro n'obuhimanyi

<sup>1</sup> Lwa Daudi.

Nnâmahanga Nyamubâho agashâne, ye mutungo gwâni, Ye komeza amaboko gâni oku matabâro, anayigîrize eminwe yâni okulwa.

<sup>2</sup> Ye buzigire bwâni, ye mpenzi yâni, Ye lwakiro na Muciza wâni, yêne ye kereka emirhwe oku burhegesi bwâni.

<sup>3</sup> Nyamwagirwa, omuntu co cici obu omukoyakoyakwo okungan'aha? Mwene-omuntu co cici obu omushibirira ntya?

<sup>4</sup> N'obwo omuntu kwo ali nka mpûsi, ensiku zâge kwo ziri nka cizunguzungu câgera.

<sup>5</sup> Nyamuzinda Nyamubâho gombya amalunga oyandagale, ohume oku ntongo zitwike mabîra.

<sup>6</sup> Zûsa emilazô oshandabanyemwo ababisha, ofôle obageze mihanda erhashinganana.

<sup>7</sup> Nyandagaliza okuboko, ondîkûze, onyûlubule emûbi, n'okuboko kwâwe ontenze omu nfune z'ab'emahanga.

<sup>8</sup> Aba akanwa karhaderha oburhali busha, n'ab'okuboko kulenzi.

<sup>9</sup> Nyamwagirwa, Nyamubâho, nakuyimbira olwimbo luhyâhya, nakuzihira olulanga lwa misî ikumi.

- <sup>10</sup> Yâgirwa, Nyamubâho, we rhuma abâmi bahima, we wâkûlaga Daudi oku bwôji bw'itumu ly'ababisha.
- <sup>11</sup> Nyôkola, nkûla omu maboko g'ab'emahanga, ab'akanwa karhaderha oburhali bulenzi, n'ab'amaboko gakola amaligo.
- <sup>12</sup> Ecabona bagala bîrhu bayûshûsire nka mburho enazire omu busole bwâbo, na bâli bîrhu nka mitungo minjinjà na mibinje nka nkingi z'omu bwâmi bwa Nyamuzinda.
- <sup>13</sup> Nazo enguli zirhu ziyunjule na ngasi lubero lwa myâka, omu malambo gîrhu ebibuzi bîrhu biyôloloke.
- <sup>14</sup> Enkafu zirhu ziburhane, rhurhanazimbagwa erhi kunyagwa, ntyo harhabaga ndûlû omu mihanda yîrhu.
- <sup>15</sup> Bali bany'iragi abantu bagishirwe ntyo, bali bany'iragi abantu bajira Nyakasane nka Nyamuzinda wâbo.

## Psalms 144

<sup>1</sup> לָדוֹד | בָּרוּךְ יְהוָה | צוֹרֵי הַמִּלְחָמָה יָדֵי לַקָּרֵב אֲצַבְעוֹתַי לַמִּלְחָמָה: <sup>2</sup> חֲסִדֵּי וּמִצְוֹתַי מִשְׁנִבִּי וּמִפְלִטֵי לִי מִגְּנֵי יָבֹוּ חֲסִיתִי הָרוֹדֵד עָמִי תַחְתִּי: <sup>3</sup> יְהוָה מֶה־אֲדָם וַתִּדְעָהוּ בֶן־אָנוּשׁ וַתַּחֲשֹׁבֵהוּ: <sup>4</sup> אָדָם לַהֲבֵל דָּמָה יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר: <sup>5</sup> יְהוָה הִט־שִׁמְיִךְ וַתִּרְדָּ גַע בְּהָרִים וַיַּעֲשֶׂנוּ: <sup>6</sup> בְּרוּךְ בָּרַק וַתִּפְיֹצֶם שְׁלַח חֲצִיךְ וַתַּהַמֶּם: <sup>7</sup> שְׁלַח יָדֶיךָ מִמְּרוֹם פְּצָנִי וְהַצִּילֵנִי מִמָּוֶם רַבִּים מִיַּד בְּנֵי נָכָר: <sup>8</sup> אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבְר־שׁוֹא וַיִּמְיֹנֶם יָמִין שְׁקֵר: <sup>9</sup> אֱלֹהִים שִׁיר חֲדָשׁ אֲשִׁירָה לָךְ בְּגִבֹּל עֲשׂוֹר אֲזַמְּרָה־לָּךְ: <sup>10</sup> הַנוֹתֵן תְּשׁוּעָה לַמִּלְכִּים הַפּוֹצֵה אֶת־דָּוִד עַבְדּוֹ מִתַּרְבַּ רָעָה: <sup>11</sup> פְּצָנִי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי־נָכָר אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבְר־שׁוֹא וַיִּמְיֹנֶם יָמִין שְׁקֵר: <sup>12</sup> אֲשֶׁר בְּגִינוּ | כְּנֹטְעִים מְגִדְלִים בְּנִעוּרֵיהֶם בְּנוֹתֵינוּ כְּזוֹיֹת מְחֻטָּבוֹת תִּבְנִית הֵיכַל: <sup>13</sup> מְזוֹנֵינוּ מִלֵּאִים מִפִּיקִים מִזֶּן אֶל־זֶן צֶאוּנוּ מֵאֲלִפוֹת מִרְבָּבוֹת בַּחוּצוֹתֵינוּ: <sup>14</sup> אֲלוֹפֵינוּ מִסִּבָּלִים אֶיז־פָּרֵץ וְאֵין יוֹצֵאת וְאֵין צוֹחָה בִּרְחֻבֵּתֵינוּ: <sup>15</sup> אֲשֶׁר־הָעַם שָׁכַח לֹא אֲשֶׁר־הָעַם שִׁיְהוּהוּ אֱלֹהִיו:

## 145

### OLULANGA LWA 144 (145): Irengé Iya Mwâmi Nyamubâho

<sup>1</sup> Lwimbo. Lwa Daudi.

- Nnâmahanga Mwâmi wâni, nalonza okukuza, nacîtakirira izîno lyâwe ensiku zôshi.
- <sup>2</sup> Nalonza ngasi lusiku nkukuze, na ngasi luj'oku nkuba nyimbire izîno lyâwe irenge.
- <sup>3</sup> Nnlimahanga ali w'izîno anali wa kukengwa bwenêne, obukulu bwâge burhankayumvibwa.
- <sup>4</sup> Ngasi iburha lyabwîriza eryâbo ebirhangâzo byâwe, n'ebisômerine byâwe byahêkwa irenge.
- <sup>5</sup> Neci nyimba irenge ly'obukulu bwâwe, n'ebirhangâzo byâwe.
- <sup>6</sup> Abantu bakaz'iganira obuhashe bwâwe bujugumya. nâni nkazibaganîrira obukulu bwâwe.
- <sup>7</sup> Bakâhamagaza aminja gâwe manene, n'okubandira obwirhônzi bwâwe empûndu.
- <sup>8</sup> Nyamubâho aba mwinjà na wa lukogo, arhakunira duba aba na wa buzigire.
- <sup>9</sup> Nyamubâho aba mwinjà kuli bôshi, nn'olukogo lwâge luyêrekera emikolo yâge.
- <sup>10</sup> Aminja gâwe wajizire kukuza gakukuza Muhanyi n'abarhonyi bawe bakugashâniza.
- <sup>11</sup> Banaganire irenge ly'obwâmi bwâwe n'okulumîza irenge ly'ebisômerine byâwe.
- <sup>12</sup> Lyo bamanyis'abantu ebirhangâzo wâbajirire. irenge ly'obwâmi bwâwe.
- <sup>13</sup> Obwâmi bwâwe buli bw'emyâka n'emyâka, oburhegesi bwâwe buyôrha buli oku ngasi iburha. Nyakasane ali w'okuli omu nderho zâge zôshi, ali na Mwimâna omu bijiro byâge byôshi.
- <sup>14</sup> Nyakasane ye kakoma ka ngasi bahirima, ye Cînamula wa ngasi bashâyire.
- <sup>15</sup> Bôshi we bahirakw'omurhima n'amasû omu bulagirire, n'amango gakwânîne nâwe obahè cbi bàlya
- <sup>16</sup> Onalambûle okuboko, oyiguse n'obugale bwâwe ngasi côshi cibâmwo omûka.
- <sup>17</sup> Nnâmahanga ali mwirhônzi omu njira zâge zôshi, na wa lukogo omu mikolo yâge yôshi.
- <sup>18</sup> Nnâmahanga ali hôfi ha ngasi yeshi omusengera, ngasi yeshi omusengera n'omurhima guruhajira bulyâlya.
- <sup>19</sup> Abamurhînya anabajirire ngasi byôshi bacifinja, anayumve emirenge yâbo anabacize.

<sup>20</sup> Nnâmahanga analange abamuzigira bôshi, anahererekeze endyâlya.

<sup>21</sup> Ecabona akanwa kani kayimba irenge Iya Nnâmahanga, na ngasi bâhirwe omubiri bôshi bagashânize izîno lyâge litagatîfu.

## Psalms 145

<sup>1</sup> תהלה לְדֹד אֲרוֹמֶמֶךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאַבְרָכָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד: <sup>2</sup> בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכְּךָ וְאֶהְלֶלְךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד: <sup>3</sup> גָּדוֹל יְהוָה וּמֵהֶלֶל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֶקֶר: <sup>4</sup> דֹּר לְדֹר יִשְׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרָתֶיךָ יְגִידוּ: <sup>5</sup> הֵדָר כְּבוֹד הַדָּוָד וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה: <sup>6</sup> וְעֲזֹזוּ נִזְרָאֲתֶיךָ יֹאמְרוּ וּגְדֻלָּתֶיךָ אֲסַפְּרָנָה: <sup>7</sup> זָכַר רַב־טוֹבוֹךָ יִבְיְעוּ וְצִדְקָתֶךָ יִרְגְּנוּ: <sup>8</sup> חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה אֲרֹךְ אֲפָיִם וּגְדֹל־חֶסֶד: <sup>9</sup> טוֹב־יְהוָה לְכָל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו: <sup>10</sup> יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְחִסְדֶּיךָ יִבְרַכְּכָה: <sup>11</sup> כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֹאמְרוּ וּגְבוּרָתֶךָ יְדַבְּרוּ: <sup>12</sup> לְהוֹדִיעַ | לְבָנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכְבוֹד הֵדָר מַלְכוּתוֹ: <sup>13</sup> מַלְכוּתֶךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמַמְשְׁלָתֶךָ בְּכָל־דֹּר וְדֹר: <sup>14</sup> סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־הַנִּפְלִים יִזְקֶק לְכָל־הַכַּפּוּפִים: <sup>15</sup> עֵינֵי־כָל אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה נֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בַּעֲתוֹ: <sup>16</sup> פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶיךָ וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רֶצֶן: <sup>17</sup> צִדִּיק יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו וְחֹסֵד בְּכָל־מַעֲשָׂיו: <sup>18</sup> קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קֹרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת: <sup>19</sup> רְצוֹן־יִרְאִיו יַעֲשֶׂה וְאַת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם: <sup>20</sup> שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֲהַבָּיו וְאֵת כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד: <sup>21</sup> תְּהַלֵּל יְהוָה יִדְבָּר־פִּי וְיִבְרַךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

## 146

### OLULANGA LWA 145 (146): Iragi lyâge ocîkubagira Nnâmahanga

<sup>1</sup> Aleluya!

Murhima gwâni kuza Nyamuzinda

<sup>2</sup> Oku ncibamw'omûka, nâkazikuza Nyamwagirwa, amango goshi ncizîne nakâyimbira Nyamuzinda irenge.

<sup>3</sup> Mumanye mwakakâlângâlira abaluzi, nîsi erhi okucîkubagira iburha ly'omuntu elirhaciza,

<sup>4</sup> erhi omûka gumurhengamwo anashubire omu budaka n'obwo emihigo yâge yôshi ehirigirhe.

<sup>5</sup> Ali w'iragi oyu Nyamuzinda wa Yakôbo aba murhabâzi wâge, olangâlira Nnâmahanga Nyamwagirwa wâge.

<sup>6</sup> Nnâmahanga ye walemaga empingu n'igulu, enyanja n'ebiyibâmwo byôshi. Azibuhize endagâno zâge ensiku zôshi.

<sup>7</sup> Abalenganyire anabagalulire obushinganyanya bwâbo, ye yigusa abashalye n'ebiryo.

<sup>8</sup> Empira Nnâmahanga ye zirikûza, abahusire anabazibûle engohe.

<sup>9</sup> Ye yimanza abagogomirwe, Nnâmahanga azigira abîrhônzi.

<sup>10</sup> Nyamuzinda analange abakenyi, Ye lamira enfuzi n'abakana. Ci enjira z'abanya-byâha anaziyêrekeze erushâyo.

Nyamubâho ali Mwâmi, arhegeka emyâka erhaganjwa, wâni Siyoni, Nnâmahanga ali wâwe ensiku zôshi.

## Psalms 146

<sup>1</sup> הַלְלוּ־יְיָ הַלְלֵי נַפְשֵׁי אֶת־יְהוָה: <sup>2</sup> אֶהְלֶלְךָ יְהוָה בְּחַיִּי אֲזַמְּרָה לְאֱלֹהֵי בְעוֹדִי: <sup>3</sup> אֶל־תִּבְטְחוּ בְּגִדִּיבַיִם בְּבֶן־אָדָם | שֹׁאִין לוֹ תְּשׁוּעָה: <sup>4</sup> תִּצַּא רוּחוֹ יִשָּׁב לְאֲדָמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ עֲשֹׁתֵנָתוֹ: <sup>5</sup> אֲשֶׁר־יִשְׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׁבְרוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהָיו: <sup>6</sup> עֲשֶׂה | שְׁמִים וְאָרֶץ אֶת־הֵימָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשֹּׁמֵר אֱמַת לְעוֹלָם: <sup>7</sup> עֲשֶׂה מִשְׁפָּט | לַעֲשׂוֹקִים נָתַן לֶחֶם לְרַעֲבִים יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִים: <sup>8</sup> יְהוָה | פִּקַּח עֲוִרִים יְהוָה זָקֵף כַּפּוּפִים יְהוָה אֲהַב צְדִיקִים: <sup>9</sup> יְהוָה | שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים יְתוֹם וְאַלְמָנָה יַעֲזֹד וְיִדְרֹךְ רַשָּׁעִים יַעֲוֶה: <sup>10</sup> יִמְלֹךְ יְהוָה | לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּ־יְיָ:

## 147

## OLULANGA LWA 146 (147, 1-20): Olwimbo lw'okuyimbira Ogala-Byôshi

<sup>1</sup> Aleluya!

Kuzagi Nyamuzinda buli'ali mwinjâ, Yimbiri Nyamuzinda wîrhu bulya irenge alikwânîne.

<sup>2</sup> Nyamwagirwa, mûbasi wa Yeruzalemu, ashûbûza olubaga lw'Israheli.

<sup>3</sup> Anabuke abagogomirwe omu murhima, anabuke ebibande byâbo.

<sup>4</sup> Ayishi omuganjo gw'enyenyêzi, ntayo ahabire izîno lyâyo.

<sup>5</sup> Nyamuzinda wîrhu ali mukulu, obuhashe bwâge burhagerwa, obukengêre bwâge burhahimwa.

<sup>6</sup> Nyamuzinda ye rhabâla abazamba, abanya-byâha anatuntumire okw'idaho.

<sup>7</sup> Yimbiri Nyamuzinda olwimbo lw'okuvuga omunkwa, zihi omu lulanga obukuze bwa Nyamuzinda.

<sup>8</sup> Amalunga anagabwikire n'ebitû, arheganyize idaho enkuba, ameze obwâsi oku ntongo.

<sup>9</sup> Ye hâ enkafu obwâsi zikera, n'ebyana bya hungwe bimuyêrekezize omulomo.

<sup>10</sup> Arhali misî ya citerusi emushagalusa, nîsi erhi magulu ga muntu.

<sup>11</sup> Nnâmahanga ashagaluka erhi abamurhînya barhumire erhi abacîkubagira obwinjâ bwâge barhuma.

<sup>12</sup> Yeruzalemu, gashâniza Nnâmahanga, Siyoni, kuza Nyamubâho.

<sup>13</sup> Bulya ahamikirîze enyumvi zâwe, abâna bâwe abagishire aha mwâwe.

<sup>14</sup> Amaziko gâwe agalanzire, akugaza n'emburho y'emyâka yâwe.

<sup>15</sup> Akanwa kâge kanazunguluk'igulu lyôshi akanwa kâge kwo kalibirha nka mpûsi.

<sup>16</sup> Ananiese olubula lwêru nka bôya bwa cibuzi, alumîze ecimê c'emboho nka luvu.

<sup>17</sup> Kwo aniesa enkuba nk'ahungumula mugati, emboho yâge enakayûze ciru n'amîshi ganage.

<sup>18</sup> Akarhuma akanwa binajonge, akarhuma empûsi yâge amîshi ganashubihulula.

<sup>19</sup> Yêne wamanyîsa Yakôbo akanwa kâge, n'Israheli âmumanyîsa amarhegeko gâge.

<sup>20</sup> Ntâ lindi ishanja ajirîre okungan'aho, ntâ lindi ishanja lyamanyire ecimuba emurhima.

## Psalms 147

<sup>1</sup> הָלֵלוּ יְהוָה | בִּיטּוֹב זִמְרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־נַעֲמִים נָאֹה תְהִלָּה: <sup>2</sup> בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַם יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יִכְנֹס: <sup>3</sup> הֲרַפָּא לְשִׁבּוּרֵי לֵב וּמַחְבֵּשׁ לְעֻצְבוֹתָם: <sup>4</sup> מוֹנֵה מִסְפָּר לְכוֹכְבִּים לְכֹלֵם שְׁמוֹת יְקָרָא: <sup>5</sup> גִּדּוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרִב־כֹּחַ לְתִבּוֹנָתוֹ אֵין מִסְפָּר: <sup>6</sup> מַעֲוִיד עֲנָנִים יְהוָה מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עַד־אֶרֶץ: <sup>7</sup> עֲנֵנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה זִמְרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹר: <sup>8</sup> הַמְכִסָּה שָׁמַיִם | בַּעֲבִים הַמְכִּין לְאֶרֶץ מָטָר הַמַּצְמִיחַ הָרִים חֲצִיר: <sup>9</sup> גִּזְתָּן לְבַהֲמָה לַחֲמָה לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ: <sup>10</sup> לֹא בְּגִבּוֹרַת הַסּוֹס יַחַפֵּן לֹא־בִשְׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצָה: <sup>11</sup> רוֹצֵה יְהוָה אֶת־יִרְאָיו אֶת־הַמִּיחָלִים לַחֲסִדּוֹ: <sup>12</sup> שִׁבְחֵי יְרוּשָׁלַם אֶת־יְהוָה הַלְלֵי אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן: <sup>13</sup> כִּי־חֲזַק בְּרִיתִי שְׁעָרֶיךָ בְּרֹךְ בְּנִיךָ בְּקִרְבֶּךָ: <sup>14</sup> הַשֶּׁם־גְּבוּלֶךָ שְׁלֹם חֵלֶב חֲטִיִּם יִשְׂבִּיעֶךָ: <sup>15</sup> הַשִּׁלַּח אֲמַרְתּוֹ אֶרֶץ עַד־מִהְרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ: <sup>16</sup> הַנִּתְּן שֶׁלֶג כַּצֶּמֶר כְּפֹר כַּאֲפֹר יִפֹּר: <sup>17</sup> מִשְׁלֵיךְ קָרְחוֹ כַּפְתִּים לִפְנֵי קָרְתּוֹ מִי יַעֲמֵד: <sup>18</sup> יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמְסַס יֵשֶׁב רוֹחוֹ יִזְלו־מַיִם: <sup>19</sup> מִגִּיד דְּבָרוֹ לִיעֲקֹב חֲקִיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל: <sup>20</sup> לֹא עָשָׂה כֵּן | לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בְּלִידָעוֹם הַלְלוּ־יְהוָה:

## 148

## OLULANGA LWA 148: Empingu n'igulu bikuze Nyakasane

<sup>1</sup> Aleluya!

Kuzagi Nyamuzinda kurhenga enyanya emalunga mumukuze oku nkuba.

<sup>2</sup> Mweshi Balamahika bâge mumukuze, ninyu mweshi mirhwe yâge mumukuze.

<sup>3</sup> Mwe mwêzi n'izûba mumukuze mwe nyenyêzi zilangashana mumukuze.

<sup>4</sup> Mumukuze mwe malunga g'oku nkuba, ninyu mwe mîshi mubâ emalunga mumukuze.

<sup>5</sup> Byôshi bikuze izîno lya Nyakasane bulya kanwa kaguma kône âdesire byanabâ.

<sup>6</sup> Abizibuhize emyâka erhaganjwa, âgwisire irhegeko lirhakahindulwa.

<sup>7</sup> Murhondêrere en'igulu mwamukuza, mwe biryanyi by'omu mîshi, ninyu mwe nyanja.

<sup>8</sup> Omuliro, olubula n'olwikungu na ba-kalemera, barhahumba irhegeko lya Nyamuzinda.

<sup>9</sup> Mwe ntongo n'orhurhondo rhwôshi emirhi y'amalehe n'emirhi yôshi.

- <sup>10</sup> Ensimba z'emuzirhu n'ebishwêkwa bya ngasi lubero, ebinyâgâsi n'ebinyunyi bibalala.  
<sup>11</sup> Abâmi b'igulu n'amashanja goshi, abaluzi ninyu batwî b'emmanja b'igulu. <sup>12</sup> Emisole n'ensûli, abashosi n'abâna.  
<sup>13</sup> Bakuze izîno lya Nyamuzinda, bulya izîno lyâge lyône liri likulu, irenge lyâge liri enyanya ly'igulu n'amalunga.  
<sup>14</sup> Ajîsize olubaga lwâge irenge, ngwârhiro ya bukuze oku barhonyi bâge, bo bâna b'Israheli, ishanja limuyêgêra.

### Psalms 148

<sup>1</sup> הָלְלוּ יְהוָה | הָלְלוּ אֱתֵי הַיְיָ מִן־הַשָּׁמַיִם הָלְלוּהוּ בַּמְרוֹמִים: <sup>2</sup> הָלְלוּהוּ כָּל־מַלְאָכָיו הָלְלוּהוּ כָּל־צָבָא: <sup>3</sup> הָלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הָלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכָבֵי אֹר: <sup>4</sup> הָלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהַיָּם אֲשֶׁר | מַעַל הַשָּׁמַיִם: <sup>5</sup> יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא צוּה וְנִבְרָאוּ: <sup>6</sup> וַיַּעֲמִידֵם לַעֲד לַעֲוֹלָם חֲקִנְתָּן וְלֹא יַעֲבֹר: <sup>7</sup> הָלְלוּ אֱתֵי הַיְיָ מִן־הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת: <sup>8</sup> אֲשׁ וּבָרַד שֶׁלֵּג וְקִטּוֹר רוּחַ סַעֲרָה עֲשֵׂה דְבָרוֹ: <sup>9</sup> הַהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת עֵץ פָּרִי וְכָל־אֲרָזִים: <sup>10</sup> הַחֲתִיָּה וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף: <sup>11</sup> מַלְכֵי־אָרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שְׂרִים וְכָל־שֹׁפֵטִי אָרֶץ: <sup>12</sup> בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלוֹת זָקֵנִים עַם־נַעֲרִים: <sup>13</sup> יְהִלְלוּ | אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם: <sup>14</sup> וַיֵּרָם קֶרֶן | לַעֲמֹו תְהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עַם־קִרְבּוֹ הָלְלוּ־יְהוָה:

149

### OLULANGA LWA 149: Olwimbo lw'obuhimanyi

- <sup>1</sup> Aleluya!  
Yimbiri Nnâmahanga olwimbo luhyâhya, irenge lyâge liyumvikane omu ndêko y'abarhonyi bâge.  
<sup>2</sup> Israheli ashagalukire Nnâmahanga Mulemi wâge, abâna b'e Siyoni bacîtakirire omwâmi wâbo.  
<sup>3</sup> Bakuze banasàmire izîno lyâge, bamuzihire ennanga banamurhimbire engoma.  
<sup>4</sup> Bulya Nyamuzinda ashagaluka n'olubaga lwâge, Ye ciza abanyinyi anabakuze.  
<sup>5</sup> Abarhonyi bâge banagandâze omw'irenge, banashagaluke n'omw'iro.  
<sup>6</sup> Obukuze bwa Nnâmahanga burhabarhenga omu kanwa, omu nfune zâbo murharhenga engôrho ya mòji abirhi.  
<sup>7</sup> Y'okucihôla amashanja, n'okuhana emirhwe  
<sup>8</sup> Okuhanika abâmi bâbo n'enkoba, n'abaluzi bâbo omu caburhinda.  
<sup>9</sup> Lyo olushika lwâtubagwa kuli bo luyunjula, lyo irenge lyâbikîrwe abarhonyi bâge bôshi

### Psalms 149

<sup>1</sup> הָלְלוּ יְהוָה | שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ תְּהִלָּתוֹ בְּקֹהֶל חֲסִידִים: <sup>2</sup> יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בַּעֲשֵׂיו בְּגִי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בַּמִּלֻּכִּים: <sup>3</sup> יְהִלְלוּ שְׁמוֹ בְּמַחֲוֹל בְּתָף וְכַנּוֹר יִזְמְרוּ־לוֹ: <sup>4</sup> כִּי־רוֹצָה יְהוָה בַּעֲמֹו יִפְאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה: <sup>5</sup> יַעֲלֶזּוּ חֲסִידִים בְּכִבּוֹד יִרְנְנוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם: <sup>6</sup> רֹמְמוֹת אֵל בְּגִרוֹנָם וְחָרַב פִּיפְיוֹת בִּידָם: <sup>7</sup> לַעֲשׂוֹת נִקְמָה בַּגּוֹיִם תְּזַכֵּיחַת בְּל־אֻמִּים: <sup>8</sup> לְאֶסֶר מַלְכֵיהֶם בְּזֻקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכִבְלֵי בְרִזָּל: <sup>9</sup> לַעֲשׂוֹת בָּהֶם | מִשְׁפָּט כְּתוֹב הַדָּר הוּא לְכָל־חֲסִידָיו הָלְלוּ־יְהוָה:

**OLULANGA LWA 150: Obukuze bw'okufundika**<sup>1</sup> Aleluya!

Kuzagi Nyakasane omu kâ-Nyamuzinda ,

Kuzagi ye oku nkuba omu buhashe bwâge.

<sup>2</sup> Kuzagi ye oku birhangâzo byâge , Kuzagi ye oku bukulu bwâge bunji<sup>3</sup> Kuzagi ye n'izù ly'empanda, Kuzagi ye n'ennanga n'enzenze.<sup>4</sup> Kuzagi ye n'amasâmo n'engoma, Kuzagi ye n'olunyege n'orhurhera.<sup>5</sup> Kuzagi ye n'emijegereza y'izù linjà, Kuzagi ye n'ebyûma by'izù lilongîre.<sup>6</sup> Ngasi byôshi bibamwo omûka, kuzagi Nyakasane Aleluya!**Psalms 150**<sup>1</sup> הָלֵלוּ יְהוָה | הָלְלוּ־אֱלֹהִים בְּקִדְשׁוֹ הָלְלוּהוּ בְּרָקִיעַ עֲזֹז:<sup>2</sup> הָלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרָתוֹ הָלְלוּהוּ בְּרַב גְּדֻלּוֹ:<sup>3</sup> הָלְלוּהוּ בְּתִקְעַ שׁוֹפָר הָלְלוּהוּ בְּנֶגְבַּל וְכִנּוֹר:<sup>4</sup> הָלְלוּהוּ בְּתֶנְף וּמַחֲוֹל הָלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעוּגָב:<sup>5</sup> הָלְלוּהוּ בְּצִלְצְל־שִׁמְעַ הָלְלוּהוּ בְּצִלְצְל־תְּרוּעָה:<sup>6</sup> כָּל הַנְּשָׁמָה תִּהְלֵל יְהוָה הָלְלוּ־יְהוָה: